叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 痕迹。第一卷。(vestigia. Vol. I.) 000001

2. 痕迹。第一卷。(vestigia. Vol. I.) 000002

3. 痕迹。第一卷。(vestigia. Vol. I.) 000003

4. 痕迹。第一卷。(vestigia. Vol. I.) 000004

5. 痕迹。第一卷。(vestigia. Vol. I.) 000005

6. 痕迹。第一卷。(vestigia. Vol. I.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

痕迹。第一卷。(Vestigia. Vol. I.)

[vɛ'stɪdʒiə]
VESTIGIA
痕迹

痕迹

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['flemɪŋ]
GEORGE **FLEMING**
乔治 弗莱明

乔治·弗莱明

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

- [ə; eɪ] [naɪl] ['nɑːv(ə)l] , - - [mə'rɑːʒ] , - - [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][mə'djuːsə; mə'duːsə] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' A NILE NOVEL , ' ' MIRAGE , ' ' THE HEAD OF MEDUSA , ' ETC .
- 一个 尼罗河 小说 , - - 海市蜃楼 , - - 这 头 的 美杜莎 , - ETC .

《尼罗河小说》、《海市蜃楼》、《美杜莎的头颅》等等。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

- [vɛ'stɪdʒiə] ['nʌlə] - -
' Vestigia nulla retrorsum '
- 痕迹 空 - -

'Vestigia nulla retrorsum'

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . -
MACMILLAN AND CO . 1884
麦克米伦 和 一氧化碳 . -

麦克米伦公司，1884年

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [klaːk] , ['edɪnbərə] .
Printed by R . & R . CLARK , Edinburgh .
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. CLARK 印刷。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
DEDICATED TO
投入的 到

谨以此献给

[ef] . [eɪtʃ] .
F . H .
F . H .

FH

([ʌv; əv] -) ,
(OF MARIGOLA) ,
(的 -) ,

（马里戈拉的）

— [tuː; tə] [noʊ] [huːm] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] - ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [gʊd]
— to know whom is indeed a ' liberal education ' in all that is gracious and good
— 到 知道 谁 是 的确 一个 - 自由主义 教育 - 在 全部 那 是 亲切 和 好的
— [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,
— in loving memory of that bright March morning ,
— 在 爱 记忆 的 那 明亮的 行进 早晨 ,

——要真正了解谁才是"博雅教育"的典范，了解一切美好和善良——谨以此文深切缅怀那个阳光明媚的三月清晨。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [striːt] [ɪn] ['leghɔːrn] .
years ago , when we met in a certain street in Leghorn .
年 前 , 什么时候 我们 遇见 在 一个 肯定 街道 在 来航鸡 .

多年前，我们在里沃诺的某条街上相遇。

['lʌndən] , - .
LONDON , 1884 .
伦敦 , - .

伦敦，1884年。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn]
MOTHER AND SON
母亲 和 儿子

母子

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər]
FATHER AND DAUGHTER
父亲 和 女儿

父女

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər]
THE **YOUNG** **MASTER**
这 年轻的 掌握

少爷

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['tʃɪrkəloʊ] [bɑːr'sɑːnti]
THE **CIRCOLO** **BARSANTI**
这 Circolo 巴尔桑蒂

巴尔桑蒂协会

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ˌretrə'spektɪv]
RETROSPECTIVE
回顾性

回顾展

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]
THE **MORNING** **AFTER**
这 早晨 后

第二天早上

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[i'tɑːljɑː]
ITALIA
意大利

意大利

[vɛ'stɪdʒiə] .
VESTIGIA **.**
痕迹 .

痕迹。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
MOTHER **AND** **SON** **.**
母亲 和 儿子 .

母亲和儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv][ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔː] [ænd; ənd] ['wɪndi] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ]

It	was	nearly	five	o'clock	of	a	raw	and	windy	afternoon	in	the	month
它	曾是	几乎	五	点钟	的	一个	生的	和	刮风	下午	在	这	月

[ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

of	March	,
的	行进	,

那是一个三月里寒风凛冽的下午，将近五点钟了。

- - , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bɜ˞nə'diːnoʊ, ˌbɜ˞ːnɑːr'diːnoʊ][diː] ['rɔsi] [baɪ] [neɪm] ,

187	-	,	when	a	young	man	,	Bernardino	de	Rossi	by	name	,
-	-	,	什么时候	一个	年轻的	男人	,	贝尔纳迪诺	德	罗西	经过	姓名	,

187 年，当时他还是个名叫贝尔纳迪诺·德·罗西的年轻人，

[keɪm] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] ['leghɔːrn] ,

came	hastily	out	of	an	inner	room	of	the	Telegraph	Office	building	at	Leghorn	,
来了	草草	出去	的	一个	内	房间	的	这	电报	办公室	建筑	在	来航鸡	,

他匆匆从利沃诺电报局大楼的内室里走了出来。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [kloʊz] ['ʃɑːrpli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [saʊnd]

letting	the	heavy	swinging	door	close	sharply	behind	him	with	a	disagreeable	sound
出租	这	重的	摇摆	门	关闭	尖锐地	在后面	他	和	一个	令人不快的	声音

.

:
.

沉重的旋转门在他身后砰地一声关上了，发出令人不快的声音。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] [wʌz; wəz][wʌn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

The	room	which	he	entered	was	one	reserved	for	the	use	of	the	Government
这	房间	哪个	他	进入	曾是	一	预订的	为了	这	使用	的	这	政府

[klɑːks] .

clerks	.
职员	.

他进入的房间是专门为政府职员预留的。

[ɪts] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ber] ; [ɪts] [haɪ] [wɔːlz] ,

Its	floor	was	bare	;	its	high	walls	,
它是	地面	曾是	裸	;	它是	高的	墙壁	,

它的地面空空如也；它的高墙，

['peɪntɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] ['juːnɪfɔːrm] ['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

painted	the	same	dull	uniform	yellow	as	the	rest	of	the	building	,
绘	这	相同的	乏味的	制服	黄色的	作为	这	休息	的	这	建筑	,

被漆成了和建筑物其他部分一样的暗淡的统一黄色。

[wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊz] ,

were	lighted	from	above	by	a	row	of	small	square	windows	,
是	照明	从	多于	经过	一个	排	的	小的	正方形	视窗	,

房间上方有一排小方窗，采光良好。

[krɔːst] [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] [baːz][ʌv; əv]['aɪərn] — [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [sə'dʒestɪd]

crossed	with	rusty	bars	of	iron	—	an	arrangement	which	involuntarily	suggested
交叉	和	生锈的	酒吧	的	铁	—	一个	安排	哪个	不由自主	建议

[ə; eɪ] ['prɪzn] [wɔːrd] ;

a	prison	ward	;
一个	监狱	病房	;

用生锈的铁条交叉——这种布置不由自主地让人联想到监狱牢房；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] ['fænsi][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]

and	there	was	little	to	contradict	this	fancy	in	the	appearance	of	the	line
和	那里	曾是	小的	到	顶撞	这	想要	在	这	外貌	的	这	线

[ʌv; əv] [haɪ] [desks] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	high	desks	ranged	along	three	sides	of	the	room	,
的	高的	桌子	范围	沿着	三	侧面	的	这	房间	,

房间三面排列着一排高高的书桌，这与这种奇特的风格几乎不谋而合。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

or	in	the	expression	of	the	figures	bending	over	them	.
或者	在	这	表达	的	这	数据	弯曲	超过	他们	.

或者从人物俯身俯身的表情中可以看出。

[ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] [ænd; ənd] [ruːd] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [skrɔːld] ['oʊvər] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [speɪs]

The	names	and	dates	and	rude	caricatures	scrawled	over	every	available	space
这	姓名	和	日期	和	粗鲁的	漫画	潦草的	超过	每一个	可用的	空间

[ʌv; əv]['plæstər][ænd; ənd] ['wʊdwɜːrk] [siːmd] [ɪn'diːd] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [əb'zɔːrbd] ['ɪndəstri]

of	plaster	and	woodwork	seemed	indeed	an	indication	that	such	absorbed	industry
的	石膏	和	木工	似乎	的确	一个	指示	那	这样的	吸收	行业

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] ;

was	not	the	invariable	rule	;
曾是	不是	这	不变的	规则	;

石膏和木制品的每一寸可用空间都潦草地写满了名字、日期和粗俗的漫画，这似乎确实表明，这种专注的工业精神并不是一成不变的规律；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ɪ'speʃl] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [pri'veild] .

but	on	that	especial	afternoon	a	dead	silence	prevailed	.
但	在	那	特别的	下午	一个	死的	沉默	最终获胜	.

但那天下午，却一片死寂。

[tuː; tə][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['saɪləns] ,

To	one	accustomed	to	the	ways	of	the	place	it	was	a	significant	silence	,
到	一	习惯	到	这	方式	的	这	地方	它	曾是	一个	重要的	沉默	,

对于习惯了当地风俗的人来说，这是一种意味深长的沉默。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [hɜːrd] [θruː]

broken	only	by	the	monotonous	ticking	of	the	telegraph	wires	heard	through
破碎的	仅有的	经过	这	单调	滴答	的	这	电报	电线	听到	通过

[ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

the	half	-	open	door	of	the	adjoining	room	,
这	一半	-	打开	门	的	这	相邻的	房间	,

只有隔壁房间半开的门上传来单调的电报线滴答声，打破了这宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [penz] .

and	the	rapid	scratching	of	many	pens	.
和	这	迅速的	抓挠	的	许多	钢笔	.

以及许多钢笔快速划过桌面的声音。

[æt; ət][diː] ['rɔsiz] ['entrəns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [klɑːks] , [ə; eɪ] [mɪr] [læd] ,

At	De	Rossi's	entrance	one	of	the	younger	clerks	,	a	mere	lad	,
在	德	罗西的	入口	一	的	这	年轻	职员	,	一个	仅仅	小伙子	,

在德罗西的入口处，一位年轻的店员，还是个毛头小子，

[wɪð; wɪθ] [peɪl] ['wɔːtəri] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['proʊfaɪl] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

with	pale	watery	eyes	and	a	Jewish	profile	,	looked	up	from	his	writing	.
和	苍白	水状的	眼睛	和	一个	犹太人	轮廓	,	看起来	向上	从	他的	写作	.

他抬起头，目光苍白而迷离，带着犹太人的侧脸，停止了写作。

- [wel] , ['daɪnoʊ] ? -

'	Well	,	Dino	?	'
-	出色地	,	恐龙	?	-

“怎么样，迪诺？”

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['æŋkʃəsli] .

he	murmured	anxiously	.
他	低声说道	焦虑地	.

他焦急地低声说道。

[diː] ['rɔsi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

De	Rossi	glanced	at	him	and	hesitated	.
德	罗西	瞥了一眼	在	他	和	犹豫了一下	.

德罗西瞥了他一眼，犹豫了一下。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

'	It	is	all	right	.
-	它	是	全部	正确的	.

没关系。

['oʊnli] — [aɪm][ɔːf] . -

Only	—	I'm	off	.	'
仅有的	—	我是	离开	.	-

好了——我走了。

- [nɑːt] — [nɑːt] [dɪs'mɪst] , ['daɪnoʊ] ? -

'	Not	—	not	dismissed	,	Dino	?	'
-	不是	—	不是	解雇	,	恐龙	?	-

“没——没被解雇，迪诺？”

- [dɪs'mɪst] .

'	Dismissed	.
-	解雇	.

解雇。

[tɜːrnd] [aʊt] .

Turned	out	.
转向	出去	.

结果确实如此。

[tɜːrnd] [ɔːf] .

Turned	off	.
转向	离开	.

已关闭。

[sent] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [laɪk][ə; eɪ][bæd] [kʊk] .

Sent	away	without	a	character	,	like	a	bad	cook	.
发送	离开	没有	一个	特点	,	喜欢	一个	坏的	厨师	.

像个蹩脚的厨师一样，被毫无个性地送走了。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː]['eni] [weɪ] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Put	it	any	way	you	prefer	it	,	it	all	comes	to	the	same	thing	.
放	它	任何	方式	你	更喜欢	它	,	它	全部	来	到	这	相同的	事物	.

无论你怎么说，最终结果都是一样的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

But	it	really	does	not	matter	in	the	least	.
但	它	真的	做	不是	事情	在	这	至少	.

但这其实根本无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] .

It	was	sure	to	come	to	that	in	the	end	.
它	曾是	当然	到	来	到	那	在	这	结尾	.

最终肯定会走到那一步。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ə'baʊt] .

There	is	nothing	for	—	for	any	one	to	be	sorry	about	.
那里	是	没有什么	为了	—	为了	任何	一	到	是	对不起	关于	.

任何人都没有什么可感到遗憾的。

[soʊ][dəunt] ['trʌb(ə)l] — [dəunt][let] ['eni] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

So	don't	trouble	—	don't	let	any	one	trouble	himself	on	my	account	,	'	the	young	man
所以	不	麻烦	—	不	让	任何	一	麻烦	他自己	在	我的	帐户	,	-	这	年轻的	男人

['ædɪd] ['ræpɪdli] ,

added	rapidly	,
额外	快速	,

“所以别麻烦——别让任何人因为我的缘故而麻烦，”年轻人连忙补充道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['veri] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

his	face	lighting	up	with	a	sudden	very	pleasant	smile	.
他的	脸	灯光	向上	和	一个	突然	非常	令人愉快的	微笑	.

他脸上突然绽放出非常灿烂的笑容。

- [bʌt; bət] — ['daɪnoʊ] — — -

'	But	—	Dino	—	—	'
-	但	—	恐龙	—	—	-

“但是——迪诺——”

- [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [nɔɪz] ?

'	Who	is	making	that	noise	?
-	WHO	是	制作	那	噪音	?

谁在制造噪音?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [nɔɪz] [ðer; ðər] ?

I	ask	you	,	who	is	making	that	noise	there	?
我	问	你	,	WHO	是	制作	那	噪音	那里	?

请问，那边是谁在制造噪音?

[baɪ] ['hev(ə)n] !

By	Heaven	!
经过	天堂	!

我的天哪!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][mæd] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] .

you	are	enough	to	drive	a	man	mad	amongst	you	.
你	是	足够的	到	驾驶	一个	男人	疯狂的	在	你	.

你们这些人足以把人逼疯。

['tʃætər] !

Chatter	!
喋喋不休	!

喋喋不休!

['tʃætər] !

chatter	!
喋喋不休	!

喋喋不休!

['tʃætər] !

chatter	!
喋喋不休	!

喋喋不休!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['tʃætər] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['wɪmɪn] ['æftər] [mæs] .

Nothing	but	gossip	and	chatter	,	like	a	parcel	of	idle	women	after	mass	.
没有什么	但	闲话	和	喋喋不休	,	喜欢	一个	包裹	的	闲置的	女性	后	大量的	.

除了闲聊和闲谈，什么也没有，就像一群做完弥撒后闲散的妇女。

['gʌvərnmənt] [ɪm'plɔɪiːz] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'selvz] ; [maɪ] [wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv]

Government	employees	you	call	yourselves	;	my	word	,	it	is	a	useful	kind	of
政府	雇员	你	称呼	你们自己	;	我的	单词	,	它	是	一个	有用	种类	的

[ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] ,

employment	that	,
就业	那	,

你们自称为政府雇员；我的天，这真是一种很有用的工作，

- [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [peɪl] - [feɪst] [mæn] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [desk] [baɪ] [hɪm'self] , [ɪn] [ðə; ði]

'	interposed	the	large	pale	-	faced	man	,	who	occupied	a	desk	by	himself	,	in	the
-	插入	这	大的	苍白	-	面对	男人	,	WHO	占领	一个	桌子	经过	他自己	,	在	这

['wɔrməst] ['kɔːrnər] ,

warmest	corner	,
最温暖	角落	,

“这时，一个身材高大、脸色苍白的男人插了进来，他独自一人坐在最温暖的角落里的一张桌子旁。”

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

beside	the	stove	,	at	the	far	end	of	the	room	.
旁	这	火炉	,	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

在炉灶旁边，房间的尽头。

- [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] ?

'	You	were	not	speaking	?
-	你	是	不是	请讲	?

你当时没说话吗?

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

Don't	tell	me	,	sir	.
不	告诉	我	,	先生	.

别告诉我，先生。

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['spiːkɪŋ] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] .

I	say	you	are	always	speaking	—	and	to	no	purpose	.
我	说	你	是	总是	请讲	—	和	到	不	目的	.

我说你总是说个不停，却毫无意义。

['tʃætər] , ['tʃætər] , ['tʃætər] !

Chatter	,	chatter	,	chatter	!
喋喋不休	,	喋喋不休	,	喋喋不休	!

喋喋不休，喋喋不休，喋喋不休!

[ænd; ənd] [slæmɪŋ] [dɔːz] — — -

and	slamming	doors	—	—	'
和	猛击	门	—	—	-

还有砰砰的关门声——'

- [kʌm] , [kʌm] , ['sɔr] ['tʃɛkoʊ] .

'	Come	,	come	,	Sor	Checco	.
-	来	,	来	,	索尔	切科	.

来吧，来吧，索尔·切科。

[kʌm] [naʊ] ; [ðə; ði] [lædz] [miːn] [noʊ] [hɑːrm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	now	;	the	lads	mean	no	harm	by	it	.
来	现在	;	这	小伙子们	意思是	不	伤害	经过	它	.

别担心，孩子们没有恶意。

[aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

I'll	answer	for	them	.
患病的	回答	为了	他们	.

我会替他们回答。

[ðeɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm] , - [əbˈzɜːrvd] [əˈnʌðər] [lɑːrdʒ] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ɹɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

They	mean	no	harm	,	'	observed	another	large	,	middle	-	aged	individual	,
他们	意思是	不	伤害	,	-	观察到	其他	大的	,	中间	-	老年人	个人	,

“他们没有恶意，”另一位身材高大的中年男子说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪˈlæbərətli] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ˈempti] [ˈtelɪgræf] [fɔːrm] ,

who	was	elaborately	filling	up	an	empty	telegraph	form	,
WHO	曾是	精心	填充	向上	一个	空的	电报	形式	,

他正在认真地填写一份空白的电报表格，

[ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desks] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .

standing	beside	one	of	the	desks	provided	for	the	use	of	the	public	.
常设	旁	一	的	这	桌子	假如	为了	这	使用	的	这	民众	.

站在一张供公众使用的桌子旁边。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ˈhʌski] [vɔɪs] .

He	spoke	in	a	good	-	natured	,	husky	voice	.
他	辐	在	一个	好的	-	自然	,	沙哑	嗓音	.

他说话的声音温和而略带沙哑。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [koʊld] ,

Despite	the	cold	,
尽管	这	寒冷的	,

尽管天气寒冷，

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] [fɜːr] [ˈkɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːrməs] [kloʊk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] [ˈoʊpən] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]

the	yellow	fur	collar	of	his	enormous	cloak	was	thrown	wide	open	upon	his
这	黄色的	毛皮	衣领	的	他的	巨大的	披风	曾是	抛掷	宽的	打开	之上	他的

[ˈʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他那件巨大斗篷的黄色毛皮领子敞开地披在肩上。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ˈhevɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ,

and	from	time	to	time	he	paused	heavily	in	his	writing	,
和	从	时间	到	时间	他	暂停	重度	在	他的	写作	,

他写作时不时会陷入深深的停顿，

[tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [red] [tʃekt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi]

to	rub	his	forehead	with	the	blue	and	red	checked	handkerchief	which	he
到	擦	他的	前额	和	这	蓝色的	和	红色的	已检查	手帕	哪个	他

[ˈkærid] ,

carried	,
携带	,

他用随身携带的蓝红格子手帕擦了擦额头。

[roʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] . -

rolled	up	in	a	ball	,	in	his	left	hand	.	'
滚动	向上	在	一个	球	,	在	他的	左边	手	.	-

蜷成一团，在他左手里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈtɔːkɪŋ] — [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈtɔːkɪŋ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn]

And	as	for	their	talking	—	as	for	their	talking	,	'	he	went	on
和	作为	为了	他们的	说	—	作为	为了	他们的	说	,	-	他	去	在

[ˈsuːðɪŋli] , - [waɪ] ,

soothingly	,	'	why	,
舒缓地	,	-	为什么	,

至于他们的谈话——至于他们的谈话，”他继续安抚道，“为什么，

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] ?

what	can	you	expect	?
什么	能	你	预计	?

你能期待什么？

['evri] ['dɑːŋki] [priˈfəːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪ] .

Every	donkey	prefers	his	own	bray	.
每一个	驴	偏好	他的	自己的	嘶叫	.

每头驴都更喜欢自己的叫声。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['frɛndz] ['lɪt(ə)l]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] — — -

And	our	young	friend's	little	accident	with	the	door	there	—	—	'
和	我们的	年轻的	朋友们	小的	事故	和	这	门	那里	—	—	-

我们这位小朋友在门口发生的小意外——

- ['æksɪdənt] ! ['æksɪdənt] !

'	Accident	!	accident	!
-	事故	!	事故	!

事故！事故！

[huː] [bɪˈliːvz] [ɪn]['æksədənts] ?

Who	believes	in	accidents	?
WHO	相信	在	事故	?

谁会相信意外?

['eni] [fuːl] [kæn; kən] [kɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æn; ən]['æksɪdənt] , - [riˈtɔːtid] ['sɔr] ['tʃɛkoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ]

Any	fool	can	call	a	thing	an	accident	,	'	retorted	Sor	Checco	,	with	increasing
任何	傻子	能	称呼	一个	事物	一个	事故	,	-	反驳	索尔	切科	,	和	增加

[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,

irritation	,
刺激	,

“任何傻瓜都能把某件事称为意外，”索尔·切科越来越恼火地反驳道。

['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [pʊʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

standing	up	and	giving	an	impatient	push	to	his	chair	.
常设	向上	和	给予	一个	不耐烦	推	到	他的	椅子	.

他站起身，不耐烦地推了推椅子。

[ðə; ði] [tʃer] [ɪˈmiːdiətli] [slɪpt] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] ['nɪrəst] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fendər] ,

The	chair	immediately	slipped	back	against	the	nearest	end	of	the	fender	,
这	椅子	立即地	滑倒了	后退	反对	这	最近的	结尾	的	这	挡泥板	,

椅子立刻向后滑落，抵在了挡泥板最近的一端。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [kræʃ] .

bringing	the	fire	-	irons	to	the	ground	with	a	loud	rattle	and	crash	.
带来	这	火	-	熨斗	到	这	地面	和	一个	大声	嘎嘎作响	和	碰撞	.

他将火钳摔在地上，发出响亮的碰撞声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ['klɜːks] [ɪkˈspens] ,

There	was	a	general	laugh	at	the	head	clerk's	expense	,
那里	曾是	一个	一般的	笑	在	这	头	职员的	费用	,

大家纷纷嘲笑那位主管办事员。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['daɪnoʊ] [wɔːkt] ['kwaɪətli]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]

under	cover	of	which	Dino	walked	quietly	over	to	his	old	place	under	the
在下面	覆盖	的	哪个	恐龙	步行	悄悄	超过	到	他的	老的	地方	在下面	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

趁着这片掩护，迪诺悄悄地走到窗户下他以前待的地方。

[ˌʌnˈlɑːkt] [ə; eɪ] [drɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

unlocked	a	drawer	with	a	key	which	he	took	from	his	pocket	,
已解锁	一个	抽屉	和	一个	钥匙	哪个	他	采取	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出钥匙，打开了一个抽屉。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [sʌm; səm] [luːs] ['pepərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [bʊk] .

and	began	putting	together	some	loose	papers	and	a	manuscript	book	.
和	开始	推杆	一起	一些	松动的	文件	和	一个	手稿	书	.

于是开始整理一些零散的文件和一本手稿本。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [klɑːks] [sə'spendɪd] [ðer; ðər] [wɜːrk] , ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

One	by	one	the	clerks	suspended	their	work	,	turning	their	heads	to	watch	him	,
一	经过	一	这	职员	暂停	他们的	工作	,	转弯	他们的	头部	到	手表	他	,

职员们一个接一个地停下手中的工作，转头看着他。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['wɜːrðɪ] ['sɔr] [dʒo'vanni] — ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [aʊt]

but	no	one	ventured	to	speak	again	until	worthy	Sor	Giovanni	—	having	written	out
但	不	一	冒险	到	说话	再次	直到	值得	索尔	乔瓦尼	—	拥有	书面	出去

[hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['kerfəli] ,

his	despatch	and	read	it	over	carefully	,
他的	调度	和	读	它	超过	小心	,

但直到可敬的乔瓦尼修士写好他的公文并仔细阅读了一遍之后，才有人敢再次开口说话。

['tʃekɪŋ] [ɔːf] [iːtʃ] [wɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] [skwer] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] — [tɜːrnd] [ə'baʊt]

checking	off	each	word	on	the	thick	square	fingers	of	his	right	hand	—	turned	about
检查	离开	每个	单词	在	这	厚的	正方形	手指	的	他的	正确的	手	—	转向	关于

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [er] ,

with	a	satisfied	air	,
和	一个	使满意	空气	,

他右手粗壮的方指上逐字逐句地核对着，然后满意地转过身来。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [diː] ['rɔsiz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , - [waɪ] , [læd] , [læd] , - [hiː; hi] [sed]

and	catching	sight	of	young	De	Rossi's	occupation	,	'	Why	,	lad	,	lad	,	'	he	said
和	捕捉	视线	的	年轻的	德	罗西的	职业	,	-	为什么	,	小伙子	,	小伙子	,	-	他	说

, [rɪ'pruːvɪŋli] ,

,	reprovingly	,
,	责备地	,

看到年轻的德罗西在做什么，他责备地说："哎呀，小伙子，小伙子。"

- [jʊə(r)] ['nevər] ['pækɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [θɪŋz] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sɪks] [krɔːs] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

'	you're	never	packing	up	your	things	to	go	on	account	of	six	cross	words	and
-	你是	绝不	包装	向上	你的	事物	到	去	在	帐户	的	六	叉	字	和

[ə; eɪ] ['saʊər] [lʊk] ?

a	sour	look	?
一个	酸的	看	?

"你不会因为六句难听的话和一个不悦的眼神就收拾东西离开吧？"

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [liːv] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊk] — [gɑːd] [bles]

Come	,	come	,	my	boy	,	leave	that	sort	of	thing	to	the	women	folk	—	God	bless
来	,	来	,	我的	男生	,	离开	那	种类	的	事物	到	这	女性	民间	—	上帝	保佑

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

好了好了，孩子，把这种事留给女人们去做吧——愿上帝保佑她们！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kætʃ] ['faɪər] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [straɪks] [ə; eɪ] [mætʃ] .

But	a	man	can't	afford	to	catch	fire	every	time	he	strikes	a	match	.
但	一个	男人	不能	买得起	到	抓住	火	每一个	时间	他	罢工	一个	匹配	.

但是，一个人不可能每次划火柴都让自己着火。

[kʌm] [naʊ] .

Come	now	.
来	现在	.

过来吧。

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

Here	**is**	**something**	**different**	**for**	**you**	**to**	**do**	**.**
这里	是	某物	不同的	为了	你	到	做	.

这里有一些不同的事情可以让你尝试。

[waɪ] , [læd] , [ɪf] [bæd] ['tempər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fiːvər] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['hɒspɪtlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Why	**,**	**lad**	**,**	**if**	**bad**	**temper**	**were**	**a**	**fever**	**there**	**wouldn't**	**be**	**hospitals**	**enough**	**to**
为什么	,	小伙子	,	如果	坏的	脾气	是	一个	发烧	那里	不会	是	医院	足够的	到

[hoʊld][juː 'es][ɔːl] .

hold	**us**	**all**	**.**
抓住	我们	全部	.

孩子，如果坏脾气是一种发烧，那医院就装不下我们所有人了。

[kʌm] [naʊ] .

Come	**now**	**.**
来	现在	.

过来吧。

[send] [ɔːf] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

Send	**off**	**this**	**despatch**	**for**	**me**	**like**	**a**	**good**	**fellow**	**.**
发送	离开	这	调度	为了	我	喜欢	一个	好的	同伴	.

像个好兄弟一样，帮我把这封信送出去。

[ænd; ənd][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'dres] .

And	**no**	**nonsense**	**about**	**mistaking**	**the**	**address**	**.**
和	不	废话	关于	误会	这	地址	.

而且，我可没胡说八道，说我弄错了地址。

[viː'skoʊnti] , [dʒu'zɛpi] , [noʊ] . - , ['vaɪə] - , [roʊm] .

Visconti	**,**	**Guiseppe**	**,**	**No**	**.**	**20**	**,**	**Via**	**Tordinona**	**,**	**Rome**	**.**
维斯康蒂	,	朱塞佩	,	不	.	-	,	通过	-	,	罗马	.

维斯康蒂，吉塞佩，罗马托迪诺纳街 20 号。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði]

There	**it**	**is**	**all**	**written**	**out**	**for**	**you**	**as**	**plain**	**as**	**the**	**blessed**	**cross**	**on**	**the**
那里	它	是	全部	书面	出去	为了	你	作为	清楚的	作为	这	蒙福	叉	在	这

[ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dwɔːmɔː] .

roof	**of**	**the**	**Duomo**	**.**
屋顶	的	这	大教堂	.

一切都写在那里，就像大教堂屋顶上的神圣十字架一样清晰明了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ][fræŋk] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	**here**	**is**	**my**	**franc**	**waiting**	**to**	**pay**	**for**	**it**	**.**
和	这里	是	我的	法郎	等待	到	支付	为了	它	.

这是我的法郎，等着付款呢。

[ˌfɪf'tiːn] [wɜːrdz] .

Fifteen	**words**	**.**
十五	字	.

十五个字。

[juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [juːl] [faɪnd][noʊ] ['tʃiːtɪŋ] .

You	**may**	**count**	**it**	**over**	**,**	**you'll**	**find**	**no**	**cheating**	**.**
你	可能	数数	它	超过	,	你会	寻找	不	作弊	.

你仔细数过，绝对找不到作弊的地方。

[aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wəʊnt] . -

I'll	**answer**	**for**	**it**	**you**	**won't**	**.**	**'**
患病的	回答	为了	它	你	惯于	.	-

我会负责，你不会。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sætɪsfaɪd] [læf] , [ænd; ənd] [dæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

He	laughed	a	good	-	natured	satisfied	laugh	,	and	dabbed	at	his	forehead
他	笑了	一个	好的	-	自然	使满意	笑	,	和	轻拍	在	他的	前额

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃekt] ['hæŋkərtʃɪf] .

with	his	checked	handkerchief	.
和	他的	已检查	手帕	.

他爽朗地笑了笑，用格子手帕擦了擦额头。

- [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] ['veri] [gʊd] - , ['liːnɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

'	Come	,	my	boy	,	'	he	said	very	good	-	humouredly	,	leaning	confidentially	across	the
-	来	,	我的	男生	,	-	他	说	非常	好的	-	幽默地	,	倾斜	保密	穿过	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,

top	of	the	desk	,
顶部	的	这	桌子	,

“来吧，孩子，”他语气和蔼地说，自信地俯身越过桌子。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] .

and	pushing	over	the	paper	and	the	money	.
和	推动	超过	这	纸	和	这	钱	.

然后把纸张和钱推倒在地。

['daɪnoʊ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Dino	looked	up	with	a	sharp	gesture	of	impatience	.
恐龙	看起来	向上	和	一个	锋利的	手势	的	不耐烦	.

迪诺抬起头，不耐烦地做了个手势。

- [oʊ] , [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ! -

'	Oh	,	go	to	some	one	else	!	'
-	哦	,	去	到	一些	一	别的	!	-

“哦，去找别人吧！”

[hiː; hi][bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ,

he	began	;	and	then	seeing	the	other's	beaming	face	so	near	his	,
他	开始	;	和	然后	看到	这	其他的	光芒四射	脸	所以	靠近	他的	,

他开口说道；然后看到对方灿烂的笑容离自己如此之近，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] ,

and	being	always	ready	to	be	affected	by	a	kind	word	or	a	kind	look	,
和	存在	总是	准备好	到	是	做作的	经过	一个	种类	单词	或者	一个	种类	看	,

并且时刻准备着被一句温暖的话语或一个友善的眼神所感动。

- [aɪ] [wʊd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ['sɔr] [dʒo'vanni] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ;

'	I	would	serve	you	if	I	could	,	Sor	Giovanni	,	'	he	added	quickly	;
-	我	会	服务	你	如果	我	可以	,	索尔	乔瓦尼	,	-	他	额外	迅速地	;

“如果可以，我愿为您效劳，乔瓦尼修士，”他连忙补充道；

- [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] — [aɪm][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][klɜːrk] [hɪr] .

'	but	the	fact	is	—	I'm	no	longer	a	clerk	here	.
-	但	这	事实	是	—	我是	不	更长	一个	职员	这里	.

但事实是——我已经不再是这里的职员了。

[maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [bʊks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

My	name	was	taken	off	the	books	this	morning	.
我的	姓名	曾是	已采取	离开	这	图书	这	早晨	.

今天早上我的名字被从名单上除名了。

[aɪm] [dɪs'mɪst] . -

I'm	dismissed	.	'
我是	解雇	.	-

我被解雇了。

- [dɪs'mɪst] !
' **Dismissed** **!**
- 解雇 !

解散!

[waɪ] , [læd] — [waɪ] , [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !
Why **,** **lad** **—** **why** **,** **God** **bless** **my** **soul** **!**
为什么 , 小伙子 — 为什么 , 上帝 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪——我的老天保佑!

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðen] ? -
what **have** **you** **been** **doing** **then** **?** **'**
什么 有 你 到过 正在做 然后 ? -

那你当时在做什么?

[kraɪd] ['sɔr] [dʒo'vanni] ['hʌskɪli] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
cried **Sor** **Giovanni** **huskily** **,** **bringing** **his** **hand** **down** **heavily** **upon** **the** **table** **.**
哭 索尔 乔瓦尼 沙哑地 , 带来 他的 手 向下 重度 之上 这 桌子 .

乔瓦尼修士嘶哑地喊道，同时重重地将手拍在桌子上。

['daɪnoʊz] [feɪs] [flʌʃt] ; [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] . -
Dino's **face** **flushed** **;** **he** **gave** **a** **little** **laugh** **.** **'**
恐龙的 脸 酡 ; 他 给予 一个 小的 笑 . -

迪诺的脸涨得通红，他轻笑了一声。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ! -
Ah **,** **that** **is** **the** **question** **!** **'**
啊 , 那 是 这 问题 ! -

啊，原来是这个问题!

[hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
he **said** **,** **turning** **away** **with** **some** **slight** **embarrassment** **and** **beginning** **to**
他 说 , 转弯 离开 和 一些 轻微 尴尬 和 开始 到
['fæsn] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pepərz] :
fasten **up** **his** **papers** **:**
系 向上 他的 文件 :

他略带尴尬地转过身，开始整理文件，说道:

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['letərz] ['tʃiːfli] .
they **were** **letters** **chiefly** **.**
他们 是 信件 主要 .

主要是信件。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ðer; ðər] [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
' **It** **is** **the** **question** **;** **there** **I** **quite** **agree** **with** **you** **.**
- 它 是 这 问题 ; 那里 我 相当 同意 和 你 .

“这就是问题所在；在这点上，我完全同意你的看法。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , - ['ædɪd] [ðə; ði] [hed] [klɜːrk] , ['sɔr] ['tʃɛkoʊ] ,
It **is** **very** **much** **the** **question** **,** **'** **added** **the** **head** **clerk** **,** **Sor** **Checco** **,**
它 是 非常 很多 这 问题 , - 额外 这 头 职员 , 索尔 切科 ,

“这的确是个问题，”主管书记索尔·切科补充道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [bəuθ] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .
coming **forward** **and** **resting** **both** **hands** **upon** **the** **back** **of** **the** **desk** **.**
未来 向前 和 休息 两个都 双手 之上 这 后退 的 这 桌子 .

走上前去，双手放在桌子的后背上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [glæns] .
He **looked** **at** **the** **young** **man** **with** **a** **hard** **glance** **.**
他 看起来 在 这 年轻的 男人 和 一个 难的 瞥一眼 .

他目光锐利地扫过那个年轻人。

- [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði][də'rektər] [ðɪs]
' **Before** **you** **leave** **—** **and** **,** **as** **I** **had** **the** **honour** **of** **telling** **the** **Director** **this**
- 前 你 离开 — 和 , 作为 我 有 这 荣誉 的 讲述 这 导演 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

“在你离开之前——而且，正如我今天早上有幸告诉主任的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] [maɪn] ,
it **is** **a** **question** **of** **your** **leaving** **or** **of** **mine** **,**
它 是 一个 问题 的 你的 离开 或者 的 矿 ,

这是你离开还是我离开的问题。

— [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər]
— **before** **you** **leave** **you** **will** **perhaps** **have** **the** **goodness** **to** **explain** **the** **nature**
— 前 你 离开 你 将要 也许 有 这 善良 到 解释 这 自然
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɑːkjuments] [wɪtʃ] — — -
of **those** **documents** **which** **—** **—** **'**
的 那些 文件 哪个 — — -

——在你离开之前，或许你能好心解释一下那些文件的性质——'

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [prɪ'saɪsli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , - [rɪ'tɔːtɪd] [diː]
' **I** **shall** **have** **the** **goodness** **to** **explain** **precisely** **nothing** **at** **all** **,** **'** **retorted** **De**
- 我 将 有 这 善良 到 解释 恰恰 没有什么 在 全部 , - 反驳 德
['rɔsi] ['prɑːmptli] ,
Rossi **promptly** **,**
罗西 及时 ,

“我绝不会解释任何事情，”德罗西立即反驳道。

['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['pepərz]['ɪntuː][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
standing **up** **and** **thrusting** **the** **package** **of** **papers** **into** **the** **breast** **pocket** **of** **his**
常设 向上 和 推进 这 包裹 的 文件 进入 这 胸部 口袋 的 他的
[koʊt] .
coat **.**
外套 .

他站起身，把那包文件塞进外套的胸袋里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]
With **the** **change** **of** **attitude** **every** **vestige** **of** **hesitation** **seemed** **to** **leave** **his**
和 这 改变 的 态度 每一个 痕迹 的 犹豫 似乎 到 离开 他的
['berɪŋ] .
bearing **.**
轴承 .

随着态度的转变，他举手投足间所有的犹豫似乎都消失了。

- [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɔr] [dʒo'vanni] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['greɪtfəli] ,
' **To** **you** **,** **Sor** **Giovanni** **,** **'** **he** **said** **,** **looking** **at** **him** **very** **gratefully** **,**
- 到 你 , 索尔 乔瓦尼 , - 他 说 , 寻找 在 他 非常 感激不尽 ,

“给您，乔瓦尼修士，”他感激地看着他说道。

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [prɪ'vent] [maɪ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] ['traɪflɪŋ]
' **I** **have** **to** **express** **my** **regret** **that** **circumstances** **prevent** **my** **doing** **you** **so** **trifling**
- 我 有 到 表达 我的 后悔 那 情况 防止 我的 正在做 你 所以 琐事
[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] — — -
a **service** **—** **—** **'**
一个 服务 — — -

“很遗憾，由于种种原因，我无法为您提供如此微不足道的服务——”

- [bʌt; bət] — [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !
' **But** **—** **God** **bless** **my** **soul** **!**
- 但 — 上帝 保佑 我的 灵魂 !

但是——上帝保佑我的灵魂！

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

But	I	don't	understand	.
但	我	不	理解	.

但我还是不明白。

[kʌm] [naʊ] , [læd] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [roʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ?

Come	now	,	lad	,	what	is	the	row	all	about	?
来	现在	,	小伙子	,	什么	是	这	排	全部	关于	?

来吧，小伙子，你们吵什么事?

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ə'pɑːn][maɪ][soʊl][aɪ][dəunt] .

I	don't	understand	in	the	least	;	upon	my	soul	I	don't	.
我	不	理解	在	这	至少	;	之上	我的	灵魂	我	不	.

我一点也不明白；我真的不明白。

[waɪ] , [lʊk] [hɪr] .

Why	,	look	here	.
为什么	,	看	这里	.

你看这里。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , - — [hiː; hi][ən'foʊldəd][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃekt]

Here	am	I	,	so	to	speak	,	'	—	he	unfolded	one	corner	of	the	checked
这里	是	我	,	所以	到	说话	,	-	—	他	展开	一	角落	的	这	已检查

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

“我在这里，或者说，”他展开格子手帕的一角说道。

— - [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [dɪ'spætʃ] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [beɪb] .

—	'	here	am	I	writing	my	despatches	as	quiet	as	a	sleeping	babe	.
—	-	这里	是	我	写作	我的	电报	作为	安静的	作为	一个	睡眠	宝贝	.

—“我在这里像熟睡的婴儿一样安静地撰写我的报道。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['sɔr] ['tʃɛkoʊ] , [pʊr] [mæn] !

And	there	is	Sor	Checco	,	poor	man	!
和	那里	是	索尔	切科	,	贫穷的	男人	!

还有可怜的索尔·切科!

['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

busy	in	his	own	corner	and	thinking	of	nothing	.
忙碌的	在	他的	自己的	角落	和	思维	的	没有什么	.

他忙着自己的事，什么也没想。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — — -

And	here	are	you	—	—	'
和	这里	是	你	—	—	-

你来了——

['daɪnoʊ] [smaɪld] . -

Dino	smiled	.	'
恐龙	微笑	.	-

迪诺笑了。

[wʌz; wəz]['sɔr] ['tʃɛkoʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ?

Was	Sor	Checco	thinking	of	nothing	?
曾是	索尔	切科	思维	的	没有什么	?

索尔·切科当时是不是什么都没想?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

It	would	be	a	pity	to	interrupt	him	.
它	会	是	一个	遗憾	到	打断	他	.

打断他实在可惜。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Besides	**,**	**to**	**him**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**.**
除了	,	到	他	我	有	没有什么	到	说	.

此外，我跟他没什么好说的。

[hiː; hi] [noʊz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ædɪd] ['ʃɑːrpli] ,

He	**knows**	**my**	**opinion**	**of**	**him**	**,**	**'**	**the**	**young**	**man**	**added**	**sharply**	**,**
他	知道	我的	观点	的	他	,	-	这	年轻的	男人	额外	尖锐地	,

“他知道我对他的看法，”年轻人厉声补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	**a**	**sudden**	**light**	**of**	**indignation**	**flashing**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	一个	突然	光	的	愤慨	闪烁	在	他的	眼睛	.

他眼中突然闪过一丝愤慨的光芒。

- [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hɪr] , — [tuː; tə][maɪ][oʊld] [kəm'pænjənz] — — -

'	**To**	**the**	**others**	**here**	**,**	**—**	**to**	**my**	**old**	**companions**	**—**	**—**	**'**
-	到	这	其他的	这里	,	—	到	我的	老的	同伴	—	—	-

“致在座的各位，——致我的老朋友们——”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ruːm] ,

He	**looked**	**down**	**the**	**long**	**room**	**,**
他	看起来	向下	这	长的	房间	,

他向下望去，只见长长的房间一片漆黑。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [iːtʃ] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['loʊər] ['oʊvər][ɪts] [wɜːrk] .

but	**at**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**words**	**each**	**head**	**was**	**bent**	**lower**	**over**	**its**	**work**	**.**
但	在	这	声音	的	他的	字	每个	头	曾是	弯曲	降低	超过	它是	工作	.

但听到他的话，每个人都低下头继续干活。

[diː] ['rɔsiz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['gɜ˞ːlz] .

De	**Rossi's**	**face**	**flushed**	**and**	**turned**	**pale**	**like**	**a**	**girl's**	**.**
德	罗西的	脸	酡	和	转向	苍白	喜欢	一个	女孩们	.

德罗西的脸涨得通红，然后变得像女孩子一样苍白。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [wer] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [fɪkst] [ænd; ənd]

He	**bit**	**his**	**lip**	**,**	**where**	**the**	**smile**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**have**	**grown**	**fixed**	**and**
他	少量	他的	唇	,	在哪里	这	微笑	似乎	突然	到	有	生长	固定的	和

[ʌn'nætʃrəl] ,

unnatural	**,**
不自然	,

他咬着嘴唇，原本的笑容似乎突然变得僵硬而别扭。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][peg][ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ]

and	**turned**	**to**	**a**	**peg**	**on**	**the**	**wall**	**from**	**which**	**was**	**hanging**	**a**	**long**	**gray**
和	转向	到	一个	钉子	在	这	墙	从	哪个	曾是	绞刑	一个	长的	灰色的

['ʌlstər] [koʊt] .

ulster	**coat**	**.**
阿尔斯特	外套	.

然后他转向墙上的一个挂钩，那里挂着一件长长的灰色阿尔斯特大衣。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðɪs] [koʊt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

He	**took**	**down**	**this**	**coat**	**and**	**put**	**it**	**on**	**,**
他	采取	向下	这	外套	和	放	它	在	,

他脱下外套穿上。

['bʌtniŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

buttoning	**it**	**across**	**his**	**breast**	**with**	**a**	**deliberation**	**which**	**could**	**not**	**entirely**
扣纽扣	它	穿过	他的	胸部	和	一个	审议	哪个	可以	不是	完全

[prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] ['trembliŋ] .

prevent	**his**	**fingers**	**from**	**trembling**	**.**
防止	他的	手指	从	发抖	.

他小心翼翼地将扣子扣在胸前，但手指还是忍不住颤抖起来。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

He	took	down	his	hat	,	and	stood	there	for	an	instant	facing	the	entire
他	采取	向下	他的	帽子	,	和	站立	那里	为了	一个	立即的	面向	这	全部的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他摘下帽子，站在那里，面向整个房间，愣了一会儿。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [haɪ] ['wɪndoʊz] ,

The	light	had	almost	faded	away	from	the	small	high	windows	,
这	光	有	几乎	褪色	离开	从	这	小的	高的	视窗	,

小高窗里的光线几乎完全消失了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔːrdɪd] ['jeloʊ] [wɔːlz] ,

but	there	was	not	a	corner	of	those	sordid	yellow	walls	,
但	那里	曾是	不是	一个	角落	的	那些	肮脏的	黄色的	墙壁	,

但是，在那些肮脏的黄色墙壁的任何一个角落，

[nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ə'vəːtid] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [fə'mɪliər] .

not	a	face	among	those	averted	faces	with	which	he	had	not	felt	familiar	.
不是	一个	脸	之中	那些	避免了	面孔	和	哪个	他	有	不是	毛毡	熟悉的	.

在那些他避而不谈的面孔中，没有一张是他感到陌生的。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃiːf] ['klɜːks] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [hæd; həd][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən][oʊld]

even	the	chief	clerk's	fault	-	finding	had	its	associations	with	many	an	old
甚至	这	首席	职员的	过错	-	寻找	有	它是	协会	和	许多	一个	老的

['fuːlɪʃ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [dʒoʊk] — [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] ,

foolish	light	-	hearted	joke	—	he	had	grown	accustomed	to	the	discontent	,
愚蠢	光	-	心地	开玩笑	—	他	有	生长	习惯	到	这	不满	,

就连总书记的挑剔也带有许多老掉牙的、无伤大雅的玩笑色彩——他已经习惯了这种不满情绪。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [grəuz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [tuːl] .

as	a	man	grows	accustomed	to	the	rough	handle	of	his	daily	tool	.
作为	一个	男人	生长	习惯	到	这	粗糙的	处理	的	他的	日常的	工具	.

就像一个人逐渐习惯了日常工具粗糙的手柄一样。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌæftər'nuːn] .

'	I	wish	you	a	very	good	afternoon	.
-	我	希望	你	一个	非常	好的	下午	.

祝您下午愉快。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , - [ðə; ði] [jʌŋ]

And	—	and	I'm	very	much	obliged	to	you	for	your	kindness	,	'	the	young
和	—	和	我是	非常	很多	有义务	到	你	为了	你的	仁慈	,	-	这	年轻的

['feloʊ] [sed] [ə'brʌptli] ,

fellow	said	abruptly	,
同伴	说	突然	,

“我非常感谢您的好意，”年轻人突然说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['sɔr] [dʒo'vanni] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

turning	to	Sor	Giovanni	and	putting	out	his	hand	.
转弯	到	索尔	乔瓦尼	和	推杆	出去	他的	手	.

他转向索尔·乔瓦尼，伸出手。

[ænd; ənd] [ðen] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [kwaɪt] [fər'geɪv] [hɪm'self] ,

And	then	yielding	to	an	impulse	for	which	he	never	quite	forgave	himself	,
和	然后	屈服	到	一个	冲动	为了	哪个	他	绝不	相当	原谅了	他自己	,

然后，他屈服于一种冲动，而他对此始终无法原谅自己。

- [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɪr] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [fɔːr] ['jɪrz] ,
' I have worked here every day for the last four years ,
- 我 有 工作 这里 每一个 天 为了 这 最后的 四 年 ,

“过去四年，我每天都在这里工作。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [huːm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [maɪ] [frend] ,
and there is not a man in this room whom I would not have called my friend ,
和 那里 是 不是 一个 男人 在 这 房间 谁 我 会 不是 有 称为 我的 朋友 ,

在座的各位，没有一个男人不是我的朋友。

- [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] [ɪ'nʌf] ,
' he said bitterly enough ,
- 他 说 苦涩地 足够的 ,

他苦涩地说：

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]
and put his hat upon his head and walked out of the room before them
和 放 他的 帽子 之上 他的 头 和 步行 出去 的 这 房间 前 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

他戴上帽子，走在众人前面，走出了房间。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ɑːn][fɜːrst]
As he passed before the young clerk to whom he had spoken on first
作为 他 通过了 前 这 年轻的 职员 到 谁 他 有 说 在 第一的
['entərɪŋ] ,
entering ,
进入 ,

当他经过那位他刚进来时与之交谈过的年轻店员面前时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [wɜːrd] ;
the boy moved uneasily in his chair , muttering some indistinct word ;
这 男生 已搬 不安地 在 他的 椅子 , 喃喃自语 一些 模糊 单词 ;

男孩不安地在椅子上挪动着身子，嘴里嘟囔着一些听不清的话；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['sɔr] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [kə'mænd]
but at the same moment Sor Checco's voice was heard giving a harsh command
但 在 这 相同的 片刻 索尔 - 嗓音 曾是 听到 给予 一个 残酷的 命令
[ðæt] [ðə; ði][gæs][biː; bi] ['laɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] . -
that the gas be lighted without further delay . '
那 这 气体 是 照明 没有 更远 延迟 . -

但就在这时，索尔·切科的声音传来，他严厉地命令立即点燃煤气。

[ænd; ənd] - [tɪz] [taɪm] ['ʃʊrli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [laɪt] , [wen] [wiː; wi] [luːz] [soʊ] ['brɪliənt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,
And ' tis time surely for more light , when we lose so brilliant an example ,
和 - 的 时间 一定 为了 更多的 光 , 什么时候 我们 失去 所以 杰出的 一个 例子 ,

当我们失去如此杰出的榜样时，我们无疑需要更多的光明。

- ['ædɪd] [ə; eɪ] [tɔːl] [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sæt]['saɪlənt] ,
' added a tall cadaverous - looking youth , who had hitherto sat silent ,
- 额外 一个 高的 尸体的 - 寻找 青年 , WHO 有 迄今为止 卫星 沉默的 ,

“一个身材高挑、面容憔悴的年轻人补充道，他之前一直沉默不语。”

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['weri] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrən] .
keeping a small but wary eye upon the stormy countenance of the patron .
保持 一个 小的 但 警惕 眼睛 之上 这 暴风雨 面容 的 这 赞助人 .

密切关注着赞助人阴沉的脸色。

['daɪnoʊ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [rɪ'zentmənt]

Dino	could	remember	years	after	the	pang	of	bitter	and	impotent	resentment
恐龙	可以	记住	年	后	这	疼痛	的	苦的	和	阳痿	怨恨

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd] [klentʃ] [hɪz; ɪz][fɪst] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊld]['kɔːrɪdɔːr]

which	made	him	start	and	clench	his	fist	outside	there	in	the	long	cold	corridor
哪个	制成	他	开始	和	紧握	他的	拳头	外部	那里	在	这	长的	寒冷的	走廊

[æt; ət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læftər] .

at	the	echo	of	the	sound	of	their	laughter	.
在	这	回声	的	这	声音	的	他们的	笑声	.

多年以后，迪诺仍然记得，在漫长寒冷的走廊里，听到他们的笑声回荡，他猛地一惊，紧紧攥着拳头，心中充满了痛苦和无力的怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [klɪr] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [stɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [mɑːrtʃ] [wɪnd] ,

It	was	a	cold	clear	night	,	with	many	stars	and	a	piercing	March	wind	,
它	曾是	一个	寒冷的	清除	夜晚	,	和	许多	明星	和	一个	冲孔	行进	风	,

那是一个寒冷晴朗的夜晚，繁星点点，三月的寒风刺骨。

[wɪtʃ] [set][ðə; ði][gæs][læmps] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vaɪə] [grænd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

which	set	the	gas	lamps	flickering	in	the	deserted	Via	Grande	;	for	it	was	a
哪个	放	这	气体	灯	闪烁	在	这	荒凉的	通过	格兰德	;	为了	它	曾是	一个

['sætərdeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

这使得空无一人的格兰德大街上的煤气灯闪烁起来；因为那天是星期六。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ;

and	all	the	Jewish	shops	were	closed	;
和	全部	这	犹太人	商店	是	关闭	;

所有犹太商店都关门了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] ['krɪstʃən] ['vendər] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt]

and	even	the	few	Christian	vendors	scattered	here	and	there	along	the	street
和	甚至	这	很少	基督教	供应商	疏散	这里	和	那里	沿着	这	街道

[siːmd] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə][hæv; həv] [ri'naunst] [bəuθ]['ɔːrθədɑːksi][ænd; ənd]['prɑːfɪt] ,

seemed	for	once	to	have	renounced	both	orthodoxy	and	profit	,
似乎	为了	一次	到	有	放弃	两个都	正统	和	利润	,

甚至连零星散落在街边的几个基督教小贩，似乎也破天荒地放弃了正统教义和逐利行为。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][koʊld]

and	were	for	the	most	part	engaged	in	putting	up	their	shutters	with	cold
和	是	为了	这	最多	部分	已订婚的	在	推杆	向上	他们的	百叶窗	和	寒冷的

[ænd; ənd]['heɪsti][hændz] .

and	hasty	hands	.
和	仓促	双手	.

他们大多忙着用冰冷而匆忙的手拉起百叶窗。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ] ['hoʊmwərdz] ,

As	he	turned	,	with	the	automatic	accuracy	of	a	man	going	homewards	,
作为	他	转向	,	和	这	自动的	准确性	的	一个	男人	去	回家	,

他转身，动作精准得就像一个回家的人那样，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['θɜːroʊfer] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] ['næroʊ] [striːts] [wɪtʃ] [laɪ]

out	of	the	main	thoroughfare	into	one	of	those	many	narrow	streets	which	lie
出去	的	这	主要的	通道	进入	一	的	那些	许多	狭窄的	街道	哪个	说谎

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vaɪə] [grænd] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrt] ,

between	the	Via	Grande	and	the	port	,
之间	这	通过	格兰德	和	这	港口	,

离开主干道，进入位于大大街和港口之间的众多狭窄街道之一，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wɪntri] [blæst] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['meɪkɪŋ]

it	was	indeed	a	wintry	blast	which	struck	the	young	man	full	in	the	face	making
它	曾是	的确	一个	冬季	爆炸	哪个	击	这	年轻的	男人	满的	在	这	脸	制作

[hɪm; ɪm] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]

him	catch	his	breath	with	a	gasp	and	thrust	his	hands	deeper	into	the
他	抓住	他的	气息	和	一个	喘气	和	推力	他的	双手	更深	进入	这

['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [koʊt] ;

pockets	of	his	long	thin	coat	;
口袋	的	他的	长的	薄的	外套	;

确实是一阵凛冽的寒风迎面扑来，年轻人倒吸一口凉气，双手更深地插进他那件又长又薄的外套口袋里；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [er] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['fɪrsər]

but	what	was	this	violence	of	the	outer	air	in	comparison	to	that	other	fiercer
但	什么	曾是	这	暴力	的	这	外	空气	在	比较	到	那	其他	更凶猛

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

但是，与那场更为猛烈的风暴相比，这股外层气流的狂暴又算得了什么呢?

[ðæt] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɜːrt] [praɪd] , [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ˌdisri'gɑːdid] [ˌsensə'bɪlәti] , [ðə; ði] ['pæʃənət]

that	tumult	of	hurt	pride	,	of	wounded	disregarded	sensibility	,	the	passionate
那	骚乱	的	伤害	自豪	,	的	受伤	被忽视	感性	,	这	热情的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

那受伤的自尊心、被忽视的敏感神经所激起的骚动，那充满激情的愤慨，

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [mæd] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] ['prɒm(p)tɪŋ] [wɪtʃ] [tɔːr] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

the	hundred	mad	impulses	and	promptings	which	tore	at	each	other	and
这	百	疯狂的	冲动	和	提示	哪个	撕裂	在	每个	其他	和

[ˌkɔntrə'diktid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [brest] ?

contradicted	each	other	inside	his	breast	?
矛盾	每个	其他	里面	他的	胸部	?

他胸中那一百种疯狂的冲动和念头，彼此撕扯、相互矛盾?

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [læst] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv]

The	recollection	of	his	own	last	words	came	back	to	him	,	and	every	nerve
这	回忆	的	他的	自己的	最后的	字	来了	后退	到	他	,	和	每一个	神经

['kwivəd] .

quivered	.
颤抖	.

他想起自己临终前说的话，浑身颤抖。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs]

He	could	have	struck	himself	with	anger	and	disgust	at	his	own	weakness
他	可以	有	击	他自己	和	愤怒	和	厌恶	在	他的	自己的	弱点

[ɪn] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][ðem; ðəm] . -

in	having	spoken	them	.	'
在	拥有	说	他们	.	-

他本该因自己说出那些话而感到愤怒和厌恶。

[tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [ðem; ðəm] — [maɪ] [frendz] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] [hæf] [ə'laʊd] .

To	have	called	them	—	them	—	my	friends	,	'	he	muttered	half	aloud	.
到	有	称为	他们	—	他们	—	我的	朋友们	,	-	他	低声说道	一半	大声	.

“竟然称他们——他们——为我的朋友，”他低声嘟囔着。

- [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ! -

'	If	they	were	laughing	at	that	!	'
- 如果	他们	是	笑	在	那	!	-	

“如果他们当时在笑的话！”

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər]

he	thought	,	and	his	face	grew	hot	and	cold	again	as	he	remembered
他	想法	,	和	他的	脸	生长	热的	和	寒冷的	再次	作为	他	记得

[ðer; ðər] ['læftər] .

their	laughter	.
他们的	笑声	.

他想了想，想起他们的笑声，脸又开始忽冷忽热。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [striːt] ,

It	was	not	until	he	had	actually	quitted	the	street	,
它	曾是	不是	直到	他	有	实际上	辞职	这	街道	,

直到他真正离开街头之后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][dɑːrk] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] ['bɪldɪŋ] ,

and	was	rapidly	running	up	the	dark	stair	of	a	narrow	building	,
和	曾是	快速	跑步	向上	这	黑暗的	楼梯	的	一个	狭窄的	建筑	,

他迅速地跑上了一栋狭窄建筑里昏暗的楼梯。

[ðæt] [ə'nʌðər] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['paʊər] [tuː; tə] ['slækən]

that	another	thought	seemed	to	strike	him	with	a	sudden	power	to	slacken
那	其他	想法	似乎	到	罢工	他	和	一个	突然	力量	到	放松

[hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fʊtstep] [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] ,

his	impatient	footstep	and	hold	him	,
他的	不耐烦	脚步	和	抓住	他	,

另一个念头突然涌上心头，仿佛一股强大的力量，让他放慢了焦躁的脚步，停下了脚步。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .

hesitating	,	outside	a	closed	door	.
犹豫不决	,	外部	一个	关闭	门	.

犹豫不决，站在紧闭的门外。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ?

'	And	the	mother	?
-	和	这	母亲	?

“那母亲呢？”

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? -

what	will	she	say	to	it	all	?	'
什么	将要	她	说	到	它	全部	?	-

她会对这一切作何回应?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

he	asked	himself	,	and	looked	at	the	latch	-	key	in	his	hand	.
他	问	他自己	,	和	看起来	在	这	闩锁	-	钥匙	在	他的	手	.

他自言自语道，然后看了看手里的钥匙。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

An	expression	of	mingled	weariness	and	defiance	,
一个	表达	的	混合	疲劳	和	蔑视	,

一种疲惫与反抗交织的表情，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [iks'pekts][tuː; tə][faɪnd][bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['skænti]

the	expression	of	a	man	who	expects	to	find	but	short	and	scanty
这	表达	的	一个	男人	WHO	预期	到	寻找	但	短的	和	稀少

[ɪn'dʌldʒəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

indulgence	between	the	four	walls	of	his	home	,
放纵	之间	这	四	墙壁	的	他的	家	,

这是指一个男人期望在家中四面墙内只能找到短暂而匮乏的享受时所表达的表情。

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

crossed	his	face	for	an	instant	.
交叉	他的	脸	为了	一个	立即的	.

他脸上闪过一丝神色。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	opened	the	door	and	went	in	.
他	打开	这	门	和	去	在	.

他打开门走了进去。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːl] , [ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪdʒweɪ] ; [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə'gen] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [loʊ]

First	came	a	little	hall	,	a	mere	passageway	;	beyond	that	again	was	a	large	low
第一的	来了	一个	小的	大厅	,	一个	仅仅	通道	;	超过	那	再次	曾是	一个	大的	低的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

首先是一个小厅，或者说一条狭窄的通道；穿过通道后又是一个低矮的大房间。

['sʌmwʌt] ['empti] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['blækənd] ['ræftəz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['ɪntuː]

somewhat	empty	of	furniture	,	with	blackened	rafters	which	divided	the	ceiling	into
有些	空的	的	家具	,	和	变黑	椽子	哪个	分割	这	天花板	进入

[skwer] .

squares	.
正方形	.

房间里家具不多，熏黑的椽子将天花板分割成一个个方格。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['hwaɪtˌwɔʃt] , ['skruːpjələsli] [kliːn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

The	walls	were	whitewashed	,	scrupulously	clean	,	and	quite	devoid	of	character	,
这	墙壁	是	粉刷过的	,	一丝不苟地	干净的	,	和	相当	缺乏	的	特点	,

墙壁粉刷成白色，一尘不染，却毫无特色。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['kʌlər] , — [ðə; ði] [blɜːrd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	here	and	there	a	touch	of	faded	colour	,	—	the	blurred	outline	of	a
但	这里	和	那里	一个	触碰	的	褪色	颜色	,	—	这	模糊	大纲	的	一个

['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] ,

flying	figure	,
飞行	数字	,

但偶尔会出现一丝褪色的色彩——模糊的飞行人影轮廓，

[sʌm; səm] ['hevi] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [fruːt] [ɔːr] ['flaʊər] , [ɔːr] [laɪn] [ʌv; əv] ['taːniʃt] [goʊld] ,

some	heavy	tracery	of	fruit	or	flower	,	or	line	of	tarnished	gold	,
一些	重的	花饰	的	水果	或者	花	,	或者	线	的	失去光泽	金子	,

一些繁复的水果或花卉图案，或一条褪色的金线，

[stɪl] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

still	spoke	of	the	original	painting	of	the	roof	.
仍然	辐	的	这	原来的	绘画	的	这	屋顶	.

仍然有人谈论屋顶上的原始壁画。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [led] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['aɪərn] ['bælkəni] ,

Facing	the	door	a	narrow	window	led	out	upon	a	rickety	iron	balcony	,
面向	这	门	一个	狭窄的	窗户	引领	出去	之上	一个	摇摇晃晃的	铁	阳台	,

正对着门的是一扇狭窄的窗户，通向一个摇摇晃晃的铁阳台。

[haɪ] [hʌŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

high	hung	beneath	the	eaves	of	the	old	house	,
高的	悬挂	下面	这	檐	的	这	老的	房子	,

高高地悬挂在老房子的屋檐下，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] ,

and	from	thence	in	the	daytime	the	view	was	superb	,
和	从	因此	在	这	白天	这	看法	曾是	高超	,

白天从那里看到的景色非常棒。

['stretʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld][pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] , ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

stretching	across	the	Old	Port	and	the	New	,	over	the	sea	,
伸展	穿过	这	老的	港口	和	这	新的	,	超过	这	海	,

横跨旧港和新港，延伸至大海之上，

[tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ['vɪʒ(ə)n] - [laɪk] [piːks] [ʌv; əv] [kə'rɑːrə] .

to	the	pale	vision	-	like	peaks	of	Carrara	.
到	这	苍白	想象	-	喜欢	高峰	的	卡拉拉	.

前往卡拉拉苍白如幻影般的山峰。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [kloʊz] [drɔːn] .

But	to	-	night	the	curtain	was	close	drawn	.
但	到	-	夜晚	这	窗帘	曾是	关闭	绘制	.

但今晚，帷幕已经拉开。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɔɪl][læmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪk] , [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;

A	single	oil	lamp	,	with	a	long	wick	,	was	burning	on	the	mantelpiece	;
一个	单身的	油	灯	,	和	一个	长的	灯芯	,	曾是	燃烧	在	这	壁炉架	;

壁炉架上燃着一盏长长的灯芯的油灯；

[ɪts] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bent] [greɪ] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ]

its	light	fell	upon	the	bent	gray	head	of	an	elderly	woman	,	who	was	knitting
它是	光	跌倒	之上	这	弯曲	灰色的	头	的	一个	老年	女士	,	WHO	曾是	针织

['bɪzɪli] ,

busily	,
忙碌地	,

灯光照在一位正在忙碌地织毛衣的老妇人低垂的灰白头上。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][kæst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

and	only	occasionally	moving	a	little	to	cast	an	anxious	glance	at	the
和	仅有的	偶尔	移动	一个	小的	到	投掷	一个	焦虑的	瞥一眼	在	这

['kɑːntents][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθn] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

contents	of	an	earthen	vessel	which	stood	before	the	fire	.
内容	的	一个	土	血管	哪个	站立	前	这	火	.

他只是偶尔挪动一下身子，焦急地瞥一眼放在火堆前的陶罐里的东西。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

She	looked	up	,
她	看起来	向上	,

她抬起头，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] [ɪn] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd]

with	an	air	of	almost	painful	suspense	in	eyes	which	had	once	been	celebrated
和	一个	空气	的	几乎	痛苦	悬念	在	眼睛	哪个	有	一次	到过	著名

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːti] ,

for	their	beauty	,
为了	他们的	美丽	,

曾经以美丽著称的双眸，如今却流露出近乎痛苦的悬念。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [jet] , [ʃoʊn] [klɪr] [ænd; ənd][dɑːrk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['trʌbld] [braʊz] ; [ʃiː; ʃi]

and	which	,	even	yet	,	shone	clear	and	dark	beneath	the	troubled	brows	;	she
和	哪个	,	甚至	然而	,	闪耀	清除	和	黑暗的	下面	这	麻烦	眉毛	;	她

[lʊkt] [ʌp] ,

looked	up	,
看起来	向上	,

即便如此，在她紧锁的眉头下，那双眼睛依然清晰而深邃地闪烁着光芒；她抬起头来，

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [sʌn] ['entərd] .

still	holding	her	knitting	with	both	hands	,	as	her	son	entered	.
仍然	保持	她	针织	和	两个都	双手	,	作为	她	儿子	进入	.

她双手还拿着毛线，这时她的儿子走了进来。

- [wel] , ['daɪnoʊ] ? -

'	Well	,	Dino	?	'
-	出色地	,	恐龙	?	-

“怎么样，迪诺？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .

she	said	breathlessly	.
她	说	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地说。

- [wel] , ['mʌðər] .

'	Well	,	mother	.
-	出色地	,	母亲	.

“嗯，母亲。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

You	see	I	was	not	mistaken	.
你	看	我	曾是	不是	错误	.

你看，我没看错。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] ['ræðər]['leɪtər][tuː; tə] - [naɪt] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] ,

I	thought	I	should	come	home	rather	later	to	-	night	,	'	the	young	man	answered	,
我	想法	我	应该	来	家	相当	之后	到	-	夜晚	,	-	这	年轻的	男人	回答	,

“我想我今晚应该晚点回家，”年轻人回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['spiːkɪŋ] ['iːzəli] .

with	an	attempt	at	speaking	easily	.
和	一个	试图	在	请讲	容易地	.

尽量用轻松的语气说话。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

He	came	and	stood	before	the	fire	,
他	来了	和	站立	前	这	火	,

他走上前来，站在火堆前。

['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] .

spreading	out	his	chilled	fingers	to	the	warmth	of	the	blaze	.
传播	出去	他的	冷藏	手指	到	这	温暖	的	这	火焰	.

他将冰冷的手指伸向温暖的火焰。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] .

'	It	is	a	cold	night	.
-	它	是	一个	寒冷的	夜晚	.

今晚很冷。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [soʊ][koʊld][ə; eɪ] [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .

I	don't	know	when	I	can	remember	so	cold	a	night	,	'	he	said	absently	.
我	不	知道	什么时候	我	能	记住	所以	寒冷的	一个	夜晚	,	-	他	说	心不在焉地	.

“我不知道上次这么冷的夜晚是什么时候了，”他心不在焉地说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , - [wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ?

And	then	,	rousing	himself	with	an	effort	,	'	Where	is	the	little	one	?
和	然后	,	振奋人心的	他自己	和	一个	努力	,	-	在哪里	是	这	小的	一	?

然后，他努力振作起来，问道：“小家伙在哪里？”

[wer] [ɪz][pɑːl'miːrɑː] ? -

where	is	Palmira	?	'
在哪里	是	帕尔米拉	?	-

帕尔米拉在哪里?

[hiː; hi] [æskt] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

he	asked	,	glancing	around	him	.
他	问	,	瞥了一眼	大约	他	.

他环顾四周，问道。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [driːz] .

'	She	has	gone	to	spend	the	afternoon	at	Drea's	.
-	她	有	已消失	到	花费	这	下午	在	德雷亚的	.

她下午去德雷亚家玩了。

[i'tɑːljɑː] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Italia	**came**	**for**	**her**	**.**
意大利	来了	为了	她	.

意大利人来救她了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'tæliəz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	**is**	**Italia's**	**birthday**	**,**	**and**	**they**	**said**	**you**	**had**	**arranged**	**to**	**call**	**for**	**the**
它	是	意大利的	生日	,	和	他们	说	你	有	安排	到	称呼	为了	这

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

今天是意大利的生日，他们说你已经安排好要给孩子打电话了。

- [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sloʊli] .

'	**returned**	**his**	**mother**	**slowly**	**.**
-	返回	他的	母亲	缓慢地	.

他母亲缓缓地回答道。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['loʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

She	**bent**	**her**	**head**	**still**	**lower**	**over**	**her**	**knitting**	**.**
她	弯曲	她	头	仍然	降低	超过	她	针织	.

她低下头，继续织毛衣。

- [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][jʊr; jər] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ə'gen] .

'	**You**	**will**	**want**	**your**	**supper**	**before**	**you**	**go**	**out**	**again**	**.**
-	你	将要	想	你的	晚餐	前	你	去	出去	再次	.

“你出门前肯定想吃晚饭。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɔɪlt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['kiːpɪŋ] .

It	**is**	**spoilt**	**now**	**,**	**with**	**keeping**	**.**
它	是	被宠坏了	现在	,	和	保持	.

现在因为存放不当，已经变质了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['aʊər] [pæst] .

It	**has**	**been**	**ready**	**for**	**you**	**this**	**hour**	**past**	**.**
它	有	到过	准备好	为了	你	这	小时	过去的	.

过去一个小时里，它已经准备好了。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**knew**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
我	知道	没有什么	关于	它	.

我对此一无所知。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

I	**knew**	**nothing**	**of**	**when**	**you**	**intended**	**to**	**come**	**back**	**.**
我	知道	没有什么	的	什么时候	你	故意的	到	来	后退	.

我不知道你打算什么时候回来。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['setld] — [wɪð; wɪθ][i'tɑːljɑː] .

Perhaps	**that**	**is**	**one**	**of**	**the**	**things**	**which**	**you**	**had**	**already**	**settled**	**—**	**with**	**Italia**	**.**
也许	那	是	一	的	这	事物	哪个	你	有	已经	定居	—	和	意大利	.

-
'
-
-

或许这是你已经和意大利方面商定好的事情之一。

- [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .

'	**Dear**	**mother**	**,**	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**.**
-	亲爱的	母亲	,	我	是	所以	对不起	.

亲爱的妈妈，我非常抱歉。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , - [sed] ['daɪnoʊ] ['su:ðɪŋli] .

But	indeed	it	was	unavoidable	,	'	said	Dino	soothingly	.
但	的确	它	曾是	不可避免的	,	-	说	恐龙	舒缓地	.

“但这确实是不可避免的，”迪诺安慰道。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,

He	added	in	a	lower	voice	,
他	额外	在	一个	降低	嗓音	,

他压低声音补充道：

- ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

'	Even	this	morning	I	did	not	think	there	was	much	chance	for	me	.
-	甚至	这	早晨	我	做过	不是	思考	那里	曾是	很多	机会	为了	我	.

“即使是今天早上，我也不认为我有什么机会。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, di:'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:]

And	the	moment	I	heard	the	Director's	conditions	I	saw	it
和	这	片刻	我	听到	这	导演的	状况	我	锯	它

[wʌz; wəz][ɔ:l][ʌp] .

was	all	up	.
曾是	全部	向上	.

当我听到导演的条件时，我就知道一切都完了。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] , — [maɪ] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

They	wanted	to	get	rid	of	me	,	—	my	being	at	the	demonstration	was	a
他们	通缉	到	得到	摆脱	的	我	,	—	我的	存在	在	这	示范	曾是	一个

[mɪr] ['pri:tekst] .

mere	pretext	.
仅仅	借口	.

他们想除掉我——我参加示威游行只是一个借口。

[dəunt] ['wɜ:ri] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] ; [preɪ] [dəunt] .

Don't	worry	yourself	about	it	,	mother	;	pray	don't	.
不	担心	你自己	关于	它	,	母亲	;	祈祷	不	.

妈妈，别担心，千万别担心。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][end] .

It	must	have	come	to	this	in	the	end	.
它	必须	有	来	到	这	在	这	结尾	.

最终必然会走到这一步。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] — [ðeɪ] [ɔ:l] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

They	wanted	—	they	all	wanted	to	get	rid	of	me	.
他们	通缉	—	他们	全部	通缉	到	得到	摆脱	的	我	.

他们都想——他们都想除掉我。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] . -

And	perhaps	,	all	things	considered	,	it	is	not	so	much	to	be	wondered	at	.	'
和	也许	,	全部	事物	经过考虑的	,	它	是	不是	所以	很多	到	是	想知道	在	.	-

或许，综合所有因素来看，这并不令人惊讶。

- ['wʌndər] ?

'	Wonder	?
-	想知道	?

'想知道?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ˌju: 'es] —

Do	you	think	I	have	lived	until	now	to	wonder	at	any	trouble	overtaking	us	—
做	你	思考	我	有	居住地	直到	现在	到	想知道	在	任何	麻烦	超车	我们	—

[æt; ət] ['eni] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ?

at	any	misfortune	?
在	任何	不幸	?

你以为我活到现在，是为了对我们遭遇的任何困难或不幸感到惊奇吗?

- [ˌɪntə'rʌptɪd] ['soʊrə][ˌkætə'riːnə] ['pæʃənətli] .
' **interrupted** **Sora** **Catarina** **passionately** **.**
- 中断 索拉 卡塔琳娜 热情地 .

“索拉·卡塔琳娜激动地打断了我。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['stɪtʃɪz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz]
She **took** **a** **few** **hasty** **impatient** **stitches** **,** **holding** **her** **work** **up** **close** **to** **her** **eyes**
她 采取 一个 很少 仓促 不耐烦 针脚 , 保持 她 工作 向上 关闭 到 她 眼睛
,
,
,

她急躁地缝了几针，把作品举到眼前仔细查看。

[wɪtʃ] [bəːnd] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
which **burned** **painfully** **with** **hot** **tears** **of** **repressed** **disappointment** **.**
哪个 烧伤 痛苦地 和 热的 眼泪 的 压抑 失望 .

压抑的失望之泪灼烧着我的双眼，令我痛苦不堪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'brʌptli] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv] [wʊl] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] ;
Then **she** **rose** **abruptly** **,** **sweeping** **the** **balls** **of** **wool** **into** **some** **inner** **pocket** **;**
然后 她 玫瑰 突然 , 扫荡 这 球 的 羊毛 进入 一些 内 口袋 ;

然后她猛地站起身，把毛线球扫进某个内袋里；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [læmp] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sentər] ['teɪbl] .
she **took** **up** **the** **lamp** **,** **placing** **it** **upon** **a** **centre** **table** **.**
她 采取 向上 这 灯 , 放置 它 之上 一个 中心 桌子 .

她拿起灯，把它放在中央的桌子上。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [koʊld] .
' **You** **are** **cold** **.**
- 你 是 寒冷的 .

你很冷。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [iːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] .
You **had** **better** **eat** **,** **'** **she** **said** **briefly** **.**
你 有 更好的 吃 , - 她 说 简要地 .

“你最好吃点东西，”她简短地说。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] .
' **Thank** **you** **,** **mother** **.**
- 感谢 你 , 母亲 .

“谢谢您，妈妈。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['hʌŋgri] . -
I **am** **not** **hungry** **.** **'**
我 是 不是 饥饿的 . -

我不饿。

- [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pə'tetoz] , [tuː] , [kʊkt] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] .
' **There** **were** **potatoes** **,** **too** **,** **cooked** **as** **you** **like** **them** **.**
- 那里 是 土豆 , 也 , 煮熟 作为 你 喜欢 他们 .

还有土豆，做法也随你喜欢。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
But **that** **was** **an** **hour** **ago** **,** **'** **she** **went** **on** **,**
但 那 曾是 一个 小时 前 , - 她 去 在 ,

“但那是一小时前的事了，”她继续说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrm] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
taking **a** **dish** **from** **the** **warm** **hearth** **and** **looking** **into** **it** **.**
采取 一个 盘子 从 这 温暖的 炉 和 寻找 进入 它 .

从温暖的炉火中取出一个盘子，仔细端详起来。

- [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
' Oh , it is sure to be good .
- 哦 , 它 是 当然 到 是 好的 .

“哦，肯定很好。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈhʌŋgri] , - [sed] [ˈdaɪnoʊ] .
It is my own fault that I am not hungry , ' said Dino .
它 是 我的 自己的 过错 那 我 是 不是 饥饿的 , - 说 恐龙 .

“我不饿，这都是我自己的错，”迪诺说道。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [koʊt][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He threw off his outer coat and drew his chair nearer to the table .
他 扔 离开 他的 外 外套 和 画 他的 椅子 更近 到 这 桌子 .

他脱下外套，把椅子拉近桌子。

- [ˈmʌðər] . -
' Mother . '
- 母亲 . -

'母亲。'

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地？ '

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ]
She turned her head slowly towards him , and for the first time that evening
她 转向 她 头 缓慢地 向 他 , 和 为了 这 第一的 时间 那 晚上
[ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
their eyes met ,
他们的 眼睛 遇见 ,

她缓缓转过头看向他，那天晚上，他们的目光第一次相遇了。

— [dɑːrk] [ˈsɪriəs] [aɪz] , [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
— dark serious eyes , almost the only trace of resemblance between mother and
— 黑暗的 严肃的 眼睛 , 几乎 这 仅有的 痕迹 的 相似 之间 母亲 和
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

——深邃而严肃的眼神，几乎是母子之间唯一的相似之处。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfiːtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ˈkɑːmən] . -
the only feature they had in common . '
这 仅有的 特征 他们 有 在 常见的 . -

这是他们唯一的共同点。

[wel] ? -
Well ? '
出色地 ? -

出色地？ '

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] .
she repeated after an instant's pause .
她 重复 后 一个 即时 暂停 .

她停顿片刻后重复道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [əˈnʌðər] [ˈkænd(ə)l] ,
She was still standing ; now she crossed the room to fetch another candle ,
她 曾是 仍然 常设 ; 现在 她 交叉 这 房间 到 拿来 其他 蜡烛 ,

她仍然站着；现在她穿过房间去拿另一根蜡烛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

which	she	lighted	and	placed	before	him	.
哪个	她	照明	和	放置	前	他	.

她点燃蜡烛，放在他面前。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

'	There	is	no	reason	you	should	eat	your	supper	in	the	dark	.
-	那里	是	不	原因	你	应该	吃	你的	晚餐	在	这	黑暗的	.

你没有理由在黑暗中吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['pleʒər] [ðæt] [kʌmz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['gʊdnəs] [noʊz] .

It	is	little	enough	pleasure	that	comes	here	in	the	daytime	,	goodness	knows	.
它	是	小的	足够的	乐趣	那	来	这里	在	这	白天	,	善良	知道	.

天知道，白天这里能得到的乐趣少得可怜。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] [ker] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -

But	you	never	did	care	about	being	made	comfortable	.	'
但	你	绝不	做过	关心	关于	存在	制成	舒服的	.	-

但你从来不在乎别人是否觉得舒服。

- ['mʌðər] ,

'	Mother	,
-	母亲	,

'母亲，

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['driːə] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] [ə'nʌðər] [hænd]

I	think	—	I	have	been	thinking	of	asking	Drea	if	he	does	not	want	another	hand
我	思考	—	我	有	到过	思维	的	问	梦想	如果	他	做	不是	想	其他	手

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

at	his	work	.
在	他的	工作	.

我想——我一直在考虑问问德雷亚是否需要人手帮忙。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	can	manage	a	boat	if	I	can	do	nothing	else	.
我	能	管理	一个	船	如果	我	能	做	没有什么	别的	.

如果我不会做其他事，我可以管理一艘船。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

And	it	will	be	something	to	go	on	with	for	the	present	.
和	它	将要	是	某物	到	去	在	和	为了	这	展示	.

而这至少在目前可以作为前进的方向。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , - [sed] ['daɪnoʊ] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər]

That	is	,	if	you	have	no	objection	,	'	said	Dino	,	still	looking	at	her	rather
那	是	,	如果	你	有	不	异议	,	-	说	恐龙	,	仍然	寻找	在	她	相当

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

"也就是说，如果你不反对的话，"迪诺说着，仍然有些焦虑地看着她。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

'	And	if	I	had	,	what	difference	would	it	make	?
-	和	如果	我	有	,	什么	不同之处	会	它	制作	?

"就算我有了，又能有什么区别呢？"

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ?

Will	you	not	go	your	own	way	as	your	father	did	before	you	?
将要	你	不是	去	你的	自己的	方式	作为	你的	父亲	做过	前	你	?

你难道不想效仿你父亲，走自己的路吗?

[wʌt] [gʊd] [hæz; həz] ['evər] [kʌm] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɔbdʒiktɪŋ] ? -

What	good	has	ever	come	of	my	objecting	?	'
什么	好的	有	曾经	来	的	我的	反对	?	-

我反对又有什么用呢?

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ə'gen] ,

She	had	taken	up	her	knitting	again	,
她	有	已采取	向上	她	针织	再次	,

她又开始织毛衣了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

and	was	turning	it	over	and	over	between	her	trembling	fingers	.
和	曾是	转弯	它	超过	和	超过	之间	她	发抖	手指	.

她颤抖着手指，一遍又一遍地翻看着它。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] — [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

'	It	is	the	same	story	—	it	began	in	the	same	way	.
-	它	是	这	相同的	故事	—	它	开始	在	这	相同的	方式	.

“故事还是老样子——开头也一样。”

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .

It	began	so	with	your	father	.
它	开始	所以	和	你的	父亲	.

这一切都是从你父亲那里开始的。

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

I	have	seen	it	all	before	,	'	she	said	in	a	hopeless	sort	of	voice	,
我	有	已见	它	全部	前	,	-	她	说	在	一个	绝望	种类	的	嗓音	,

“这一切我都见过了，”她用一种绝望的语气说道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [ˌes oʊ 'bi:] .

and	with	a	half	sob	.
和	和	一个	一半	哭泣	.

带着一丝抽泣。

['daɪnoʊ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] ,

Dino	looked	up	quickly	at	the	sound	,	and	seemed	about	to	speak	,
恐龙	看起来	向上	迅速地	在	这	声音	,	和	似乎	关于	到	说话	,

听到声音，迪诺猛地抬起头，似乎想要开口说话。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

but	her	face	was	turned	away	from	him	.
但	她	脸	曾是	转向	离开	从	他	.

但她的脸却背对着他。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [fu:d] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ]

He	remained	silent	,	pushing	away	the	untouched	food	before	him	,	and	leaning
他	剩余	沉默的	,	推动	离开	这	未受触碰	食物	前	他	,	和	倾斜

[bəuθ] [ɑ:rmz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .

both	arms	upon	the	table	.
两个都	武器	之上	这	桌子	.

他一言不发，推开面前未动过的食物，双臂撑在桌子上。

- [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] — [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] ?

'	Are	you	going	to	that	—	to	that	place	again	to	-	night	?
-	是	你	去	到	那	—	到	那	地方	再次	到	-	夜晚	?

你今晚还要去那个地方吗?

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ɪts] [neɪm] — [tu:; tə] [ðæt] [klʌb] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?

I	will	never	mention	its	name	—	to	that	club	of	yours	?
我	将要	绝不	提到	它是	姓名	—	到	那	俱乐部	的	你的	?

我绝不会向你们那个俱乐部提及它的名字?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

But	of	course	you	are	.
但	的	课程	你	是	.

当然，你肯定是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri]['oʊvər] [ə'gen] .

It	is	the	same	story	over	again	.
它	是	这	相同的	故事	超过	再次	.

同样的故事再次上演。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [laɪk] ['fɑːðər] [laɪk] [sʌn] .

I	tell	you	,	like	father	like	son	.
我	告诉	你	,	喜欢	父亲	喜欢	儿子	.

我告诉你，真是有其父必有其子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ][æsk][maɪ'self] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

And	sometimes	—	sometimes	I	ask	myself	what	is	the	use	of	it	all	?
和	有时	—	有时	我	问	我	什么	是	这	使用	的	它	全部	?

有时——有时我会问自己，这一切有什么用呢?

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk][maɪ][hændz][ɔːf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] ,

Though	I	should	work	my	hands	off	,	'	she	said	passionately	,
尽管	我	应该	工作	我的	双手	离开	,	-	她	说	热情地	,

“虽然我应该拼命工作，”她激动地说。

- [ðoʊ] [aɪ][wɜːrk][maɪ][hændz][ɔːf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

'	though	I	work	my	hands	off	trying	to	keep	the	place	comfortable	for	you	;
-	尽管	我	工作	我的	双手	离开	尝试	到	保持	这	地方	舒服的	为了	你	;

“尽管我竭尽全力让你住得舒适；

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ?

trying	to	be	respectable	and	keep	up	appearances	,	what	is	the	good	?
尝试	到	是	可敬	和	保持	向上	外貌	,	什么	是	这	好的	?

努力表现得体面，维持体面，这有什么好处呢?

[æz; əz][jʊr; jər] [dɪr] ['driːə] [sez] ,

As	your	dear	Drea	says	,
作为	你的	亲爱的	梦想	说道	,

正如你亲爱的德雷亚所说，

[kæn; kən][wʌn][mæn][lɪft][bəuθ]['ɛndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

can	one	man	lift	both	ends	of	a	beam	at	the	same	time	?
能	一	男人	举起	两个都	结束	的	一个	光束	在	这	相同的	时间	?

一个人能同时抬起梁的两端吗?

[ænd; ənd][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [wʌt] [aɪ]['kænɑːt] [help] .

And	I'm	tired	of	struggling	against	what	I	cannot	help	.
和	我是	疲劳的	的	挣扎	反对	什么	我	不能	帮助	.

我已经厌倦了与我无法控制的事情作斗争。

[hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

Have	your	own	way	.
有	你的	自己的	方式	.

按你自己的方式去做。

[aɪv] [traɪd][hɑːrd] [ɪ'nʌf] , [gɑːd] [noʊz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][seɪlz] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [stoʊn]

I've	tried	hard	enough	,	God	knows	,	but	there	are	no	sails	will	keep	a	stone
我已经	尝试	难的	足够的	,	上帝	知道	,	但	那里	是	不	帆	将要	保持	一个	石头

[frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] . -

from	sinking	.	'
从	下沉	.	-

我已经尽力了，上帝作证，但再大的风帆也无法阻止石头下沉。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['restləsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]

She	got	up	restlessly	from	her	place	and	walked	over	to	the	fire	and
她	得到	向上	躁动不安	从	她	地方	和	步行	超过	到	这	火	和

[keɪm] [bæk] [ə'gen] .

came	back	again	.
来了	后退	再次	.

她焦躁地从座位上起身，走到火堆旁，然后又走了回来。

- [i'tɑːljɑː] ! - [tɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ][ɔːl] ,

'	Italia	!	'	tis	my	belief	the	girl	has	bewitched	you	all	,
-	意大利	!	-	的	我的	信仰	这	女孩	有	着迷	你	全部	,

“意大利！我相信这姑娘已经迷惑了你们所有人。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi] [feɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪt] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

with	her	baby	face	and	those	great	eyes	of	hers	.
和	她	婴儿	脸	和	那些	伟大的	眼睛	的	她的	.

她有着一张娃娃脸和那双漂亮的眼睛。

[aɪ] [spend] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][maɪ'self] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

I	spend	my	life	,	I	make	a	slave	of	myself	,	for	you	and	the	child	,
我	花费	我的	生活	,	我	制作	一个	奴隶	的	我	,	为了	你	和	这	孩子	,

我奉献一生，我甘愿为你们和孩子做奴隶。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [gʊd] ?

and	for	what	good	?
和	为了	什么	好的	?

这样做有什么好处呢?

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['iːv(ə)n][pɑːl'miːrɑː] ,

Why	,	even	the	child	,	even	Palmira	,
为什么	,	甚至	这	孩子	,	甚至	帕尔米拉	,

为什么，就连孩子，就连帕尔米拉，

[its] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] ['trʌblz] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][i'tɑːljɑː][tuː; tə][duː]

it's	little	enough	she	troubles	her	head	about	me	if	she	can	get	Italia	to	do
它是	小的	足够的	她	麻烦	她	头	关于	我	如果	她	能	得到	意大利	到	做

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

so	much	as	look	at	her	.
所以	很多	作为	看	在	她	.

如果她能让意大利多莉亚看她一眼，那她根本不会在意我。

[i'tɑːljɑː] !

Italia	!
意大利	!

意大利!

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] — — -

I	don't	say	she	is	not	a	good	girl	—	—	'
我	不	说	她	是	不是	一个	好的	女孩	—	—	-

我不是说她不是个好女孩——

- ['mʌðər] ! -

'	Mother	!	'
-	母亲	!	-

'母亲！ '

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — — ['daɪnoʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] .

'	I	tell	you	—	—	Dino	,	I	will	not	have	you	looking	at	me	in	that	way	.
-	我	告诉	你	—	—	恐龙	,	我	将要	不是	有	你	寻找	在	我	在	那	方式	.

“我告诉你——迪诺，我绝不允许你那样看着我。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	have	it	.
我	将要	不是	有	它	.

我绝不接受。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [i'tɑːljɑː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	am	not	saying	anything	against	Italia	,	I	tell	you	.
我	是	不是	说	任何事物	反对	意大利	,	我	告诉	你	.

我跟你说，我并没有说任何针对意大利的话。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [sʌn] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]

I	have	not	waited	until	now	to	have	my	own	son	teach	me	how	to	know	a
我	有	不是	等待	直到	现在	到	有	我的	自己的	儿子	教	我	如何	到	知道	一个

[gʊd] [gɜːrl] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] ,

good	girl	when	I	see	one	,
好的	女孩	什么时候	我	看	一	,

我还没等到现在才让我的儿子教我如何辨别好女孩，

[ðoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

though	,	mind	you	,
尽管	,	头脑	你	,

不过，请注意，

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [læs] [wɪl] [swiːp] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bælkəni] [waɪl] [ʃiːz] ['weɪtɪŋ]

there's	many	a	lass	will	sweep	out	the	corners	of	the	balcony	while	she's	waiting
有	许多	一个	小姐	将要	扫	出去	这	角落	的	这	阳台	尽管	她是	等待

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

to	be	married	,
到	是	已婚	,

许多姑娘在等待出嫁期间都会打扫阳台的角落。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [juːl] [nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]

and	when	she's	got	a	husband	—	you'll	not	find	her	so	much	as	wiping	the
和	什么时候	她是	得到	一个	丈夫	—	你会	不是	寻找	她	所以	很多	作为	擦拭	这

[dʌst] [ɔːf] [hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪt] .

dust	off	her	own	plate	.
灰尘	离开	她	自己的	盘子	.

而当她有了丈夫之后——你甚至都不会看到她擦掉自己盘子上的灰尘。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðæt] [i'tɑːljɑː][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

Not	that	I	am	saying	that	Italia	is	of	that	sort	.
不是	那	我	是	说	那	意大利	是	的	那	种类	.

我并不是说意大利就是这样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] . -

She	is	a	good	girl	.	'
她	是	一个	好的	女孩	.	-

她是个好女孩。

- [jes] , - [sed] ['daɪnoʊ] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	Yes	,	'	said	Dino	lifting	up	his	face	.
-	是的	,	-	说	恐龙	举重	向上	他的	脸	.

“是的，”迪诺抬起头说。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [sʌm; səm] [spel] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ɪn]

as	if	there	had	indeed	been	some	spell	of	comfort	and	of	healing	in
作为	如果	那里	有	的确	到过	一些	拼写	的	舒适	和	的	康复	在

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ,

the	very	sound	of	her	name	,
这	非常	声音	的	她	姓名	,

仿佛她的名字本身就蕴含着某种安慰和治愈的魔力。

[hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] .

he	rose	with	a	new	look	of	light	and	gladness	in	his	young	eyes	.
他	玫瑰	和	一个	新的	看	的	光	和	欢乐	在	他的	年轻的	眼睛	.

他站了起来，年轻的眼中充满了新的光彩和喜悦。

- ['mʌðər] , [dɪr] . -

'	Mother	,	dear	.	'
-	母亲	,	亲爱的	.	-

“亲爱的妈妈。”

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [boʊd] [greɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]

He	stood	looking	down	upon	her	bowed	gray	head	for	a	moment	,	and
他	站立	寻找	向下	之上	她	鞠躬	灰色的	头	为了	一个	片刻	,	和

[stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

stooped	and	kissed	it	.
弯腰	和	亲吻	它	.

他站在那里，低头看着她低垂的灰白头颅，片刻后，他俯身吻了吻她的头。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][pɑːl'miːrɑː][fɜːrst] .

'	I	will	go	for	Palmira	first	.
-	我	将要	去	为了	帕尔米拉	第一的	.

“我先去帕尔米拉。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

But	I	will	come	back	as	soon	as	I	can	,	'	he	said	simply	.
但	我	将要	来	后退	作为	很快	作为	我	能	,	-	他	说	简单地	.

“但我会尽快回来，”他简单地说。

- [pʊr] ['mʌðər] !

'	Poor	mother	!
-	贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] .

it	is	hard	for	you	I	know	.
它	是	难的	为了	你	我	知道	.

我知道这对你来说很难。

[wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [sʌn] — [ðə; ði]

What	you	wanted	to	make	you	happy	was	a	very	different	sort	of	son	—	the
什么	你	通缉	到	制作	你	快乐的	曾是	一个	非常	不同的	种类	的	儿子	—	这

[kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] [huː] ['nevər] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['duːɪŋz] ,

kind	of	fellow	who	never	troubled	his	head	about	other	people's	doings	,
种类	的	同伴	WHO	绝不	麻烦	他的	头	关于	其他	人们的	行为	,

你想要的那种让你快乐的儿子，是完全不同的那种——那种从不关心别人所作所为的儿子。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ]['sɔr] ['tʃɛkoʊ] —

and	who	would	have	found	out	long	ago	how	to	get	on	with	Sor	Checco	—
和	WHO	会	有	成立	出去	长的	前	如何	到	得到	在	和	索尔	切科	—

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

confound	him	!
混杂	他	!

谁会想到，他早就该如何与索尔·切科相处了——真该死！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
Poor little mother .
贫穷的 小的 母亲 .

可怜的小妈妈。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .
But we must even make the best of what we have .
但 我们 必须 甚至 制作 这 最好的 的 什么 我们 有 .

但我们必须充分利用我们所拥有的资源。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [soʊ] ['bædli] [æz; əz][juː; jʊ] [fɪr] .
And you will see it will not turn out so badly as you fear .
和 你 将要 看 它 将要 不是 转动 出去 所以 糟糕 作为 你 害怕 .

你会发现事情不会像你担心的那样糟糕。

[kʌm] , ['mʌðər] , [dɪr] , [lʊk] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
Come , mother , dear , look up before I go , and let me see that you are not
来 , 母亲 , 亲爱的 , 看 向上 前 我 去 , 和 让 我 看 那 你 是 不是
['æŋgri] ;
angry ;
生气的 ;

来吧，妈妈，亲爱的，在我走之前抬头看看，让我确认你没有生气；

- [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,
' he slipped his arm about her neck ,
- 他 滑倒了 他的 手臂 关于 她 脖子 ,

他将手臂环住她的脖子，

['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
forcing her to raise her head and look at him .
强制 她 到 增加 她 头 和 看 在 他 .

他强迫她抬起头看着他。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'res] — - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] ;
But although she yielded to the caress — ' I am not like you ;
但 虽然 她 产生 到 这 抚摸 — - 我 是 不是 喜欢 你 ;

但她虽然屈服于爱抚——“我和你不一样；

[aɪ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] .
I cannot change as the wind blows .
我 不能 改变 作为 这 风 打击 .

我无法随风改变。

[wen] [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] [ɪ'nʌf] .
When I mean a thing I mean it , ' she said , sadly enough .
什么时候 我 意思是 一个 事物 我 意思是 它 , - 她 说 , 令人遗憾的是 足够的 .

“我说到做到，”她悲伤地说。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
And long after he had gone she sat still , as he had left her ,
和 长的 后 他 有 已消失 她 卫星 仍然 , 作为 他 有 左边 她 ,

他走后很久，她仍然像他离开时那样坐着。

[geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
gazing fixedly at the closed door .
凝视 固定地 在 这 关闭 门 .

目光紧紧盯着紧闭的大门。

[ðæt] [dɔːr] !
That door !
那 门 !

那扇门！

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːn] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ,

how	much	of	her	life	had	she	not	seen	pass	through	it	,	not	to	return	,
如何	很多	的	她	生活	有	她	不是	已见	经过	通过	它	,	不是	到	返回	,

她生命中有多少时光从未流逝，也从未返回?

[sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [siːmd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

since	the	time	when	the	years	seemed	long	before	her
自从	这	时间	什么时候	这	年	似乎	长的	前	她

自那时起，岁月在她看来似乎还很遥远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [praɪd] , [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['pleɪθɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər]

and	she	had	found	her	chief	pride	,	her	chief	plaything	,	in	her
和	她	有	成立	她	首席	自豪	,	她	首席	玩物	,	在	她

['hænsəm] [bɔɪ] !

handsome	boy	!
英俊的	男生	!

她最大的骄傲，她最大的玩物，就是她英俊的男孩!

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mʌnθ] [ðæt] [pæst] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]

it	was	as	if	with	every	month	that	passed	he	were	going	more	and
它	曾是	作为	如果	和	每一个	月	那	通过了	他	是	去	更多的	和

[mɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

more	away	from	her	,
更多的	离开	从	她	,

仿佛每个月过去，他都离她越来越远。

[æz; əz][ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] ['diːpənd] .

as	the	likeness	to	his	dead	father	deepened	.
作为	这	相似	到	他的	死的	父亲	加深	.

他与已故父亲的相似之处越来越深。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [hænd]

And	the	knowledge	of	this	was	like	the	painful	pressure	of	a	heavy	hand
和	这	知识	的	这	曾是	喜欢	这	痛苦	压力	的	一个	重的	手

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bruːzd] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

upon	her	bruised	mother's	heart	.
之上	她	瘀伤	母亲的	心	.

得知此事，就像一只沉重的手压在她受伤的母亲的心上，让她感到一阵剧痛。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðæt] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

Disappointment	,	discouragement	,	and	the	rebellion	against	that	discouragement	,
失望	,	沮丧	,	和	这	叛乱	反对	那	沮丧	,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ['strenjuəs] ['neɪtʃər] ,

and	all	the	weariness	of	a	hard	strenuous	nature	,
和	全部	这	疲劳	的	一个	难的	费力的	自然	,

失望、沮丧，以及对这种沮丧的反抗，还有艰苦劳作所带来的所有疲惫。

[fɔːr; fər]['evər] ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [θrʌst] [bæk] [ə'pɑːn][ɪt'self] ,

for	ever	struggling	,	and	for	ever	thrust	back	upon	itself	,
为了	曾经	挣扎	,	和	为了	曾经	推力	后退	之上	本身	,

因为永远都在挣扎，永远都在被自身所推翻，

[wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrn] [jet] [ɪn'sɪstənt] [feɪs] .

were	expressed	in	every	line	of	her	worn	yet	insistent	face	.
是	表达	在	每一个	线	的	她	磨损	然而	坚持	脸	.

她那饱经风霜却又坚定不移的脸上，每一条皱纹都流露出这些情绪。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [raʊzd]

She	sat	thus	for	what	seemed	to	her	a	long	space	of	time	before	she	roused
她	卫星	因此	为了	什么	似乎	到	她	一个	长的	空间	的	时间	前	她	唤醒

[hɜːrˈself] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

herself	to	take	up	her	work	.
她自己	到	拿	向上	她	工作	.

她就这样坐了很久，直到她自己觉得过了很久才起身开始工作。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [bəuθ] [ðə; ði] [ˈkændlz] .

But	before	she	did	so	she	blew	out	both	the	candles	.
但	前	她	做过	所以	她	吹	出去	两个都	这	蜡烛	.

但在她这么做之前，她先吹灭了两根蜡烛。

- [hiː; hi] [laɪks] [ˈplenti] [ʌv; əv] [laɪt] .

'	He	likes	plenty	of	light	.
-	他	点赞	很多	的	光	.

他喜欢光线充足的环境。

[ðeɪ] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

They	will	do	for	him	when	he	comes	back	.
他们	将要	做	为了	他	什么时候	他	来	后退	.

等他回来，他们会为他做的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [stɪl] , [let] [hɪm; ɪm] [seɪv] - [ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [əˈlaʊd]

His	eyes	are	young	still	,	let	him	save	'	em	while	he	can	,	'	she	said	half	aloud
他的	眼睛	是	年轻的	仍然	,	让	他	节省	-	呃	尽管	他	能	,	-	她	说	一半	大声

,

,

,

“他的眼睛还很年轻，让他趁还能保护它们的时候好好保护吧。”她半自言自语道。

[ˈbendɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [greɪ] [hed] [stɪl] [ˈloʊər] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈnɪtɪd] [ɑːn] [ænd; ənd]

bending	her	own	gray	head	still	lower	over	her	work	as	she	knitted	on	and
弯曲	她	自己的	灰色的	头	仍然	降低	超过	她	工作	作为	她	针织	在	和

[ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ruːm] .

on	in	the	darkened	room	.
在	在	这	变暗	房间	.

在昏暗的房间里，她一边不停地织着毛线，一边将自己灰白的头颅低得更低。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪts] [ˈloʊɪst] [ˈembər] ;

She	let	the	fire	go	down	to	its	lowest	ember	;
她	让	这	火	去	向下	到	它是	最低	余烬	;

她任由火苗熄灭，只剩下最微弱的余烬；

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [wɔːrmθ] [ɪf] [ˈdaɪnoʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː]

what	was	the	good	of	wasting	warmth	if	Dino	was	not	there	to	enjoy	it
什么	曾是	这	好的	的	浪费	温暖	如果	恐龙	曾是	不是	那里	到	享受	它

?

?

?

如果迪诺不在身边享受温暖，浪费这些温暖又有什么意义呢?

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [koʊld] ,

But	,	indeed	,	she	was	scarcely	aware	of	the	increasing	cold	,
但	,	的确	,	她	曾是	几乎	意识到的	的	这	增加	寒冷的	,

但事实上，她几乎没有察觉到越来越冷的天气。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] —

her	mind	was	already	so	full	of	new	plans	for	the	future	—
她	头脑	曾是	已经	所以	满的	的	新的	计划	为了	这	未来	—

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

projects	in	which	she	unconsciously	disposed	of	the	future	action	of	her
项目	在	哪个	她	不知不觉	处置	的	这	未来	行动	的	她

[sʌn] [æz; əz] ['kɑːnfɪdəntli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

son	as	confidently	as	if	he	were	still	the	little	child	she	remembered	,
儿子	作为	自信地	作为	如果	他	是	仍然	这	小的	孩子	她	记得	,

她的脑海里已经充满了对未来的新计划——在这些计划中，她不自觉地自信地安排着儿子的未来行动，就好像他仍然是她记忆中的那个小男孩一样。

[hɜːr; hər]['dɑːs(ə)l] [braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] ,

her	docile	bright	-	eyed	boy	,
她	温顺	明亮的	-	眼睛	男生	,

她那温顺、眼神明亮的儿子，

['noʊɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [lɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [ruːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ]

knowing	no	other	law	but	the	imperious	rule	of	her	anxious	and	exacting
会心	不	其他	法律	但	这	专横	规则	的	她	焦虑的	和	严格

[lʌv] .

love	.
爱	.

她除了那份焦虑而苛求的爱的专横统治之外，别无所知。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

FATHER	AND	DAUGHTER	.
父亲	和	女儿	.

父亲和女儿。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm]

As	he	reached	the	quay	,	and	even	before	he	was	so	near	it	,	from
作为	他	达到	这	码头	,	和	甚至	前	他	曾是	所以	靠近	它	,	从

[ðə; ði] [steps] [ə'bʌv] ,

the	steps	above	,
这	步骤	多于	,

当他走到码头边，甚至还没走到码头附近时，从上面的台阶上，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

looking	across	from	the	bridge	,
寻找	穿过	从	这	桥	,

从桥上向对面望去，

['daɪnoʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['welkəm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

Dino	could	see	the	light	shining	like	a	welcome	behind	the	curtained	window	of
恐龙	可以	看	这	光	灼灼	喜欢	一个	欢迎	在后面	这	帘幕	窗户	的

[oʊld] [driːz] [haʊs] .

old	Drea's	house	.
老的	德雷亚的	房子	.

迪诺看到老德雷亚家窗帘后面透出一丝光亮，仿佛在欢迎他。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [siː] .

The	wind	had	fallen	a	little	,	but	not	the	sea	.
这	风	有	倒下	一个	小的	,	但	不是	这	海	.

风势稍稍减弱，但海浪却依旧汹涌。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]

The	flight	of	stone	stairs	leading	down	to	the	landing	from	the	level	of
这	航班	的	石头	楼梯	领导	向下	到	这	降落	从	这	等级	的

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] ;

the	street	was	wet	and	slippery	with	the	salt	spray	;
这	街道	曾是	湿的	和	滑	和	这	盐	喷	;

从街道层面通往平台的石阶被盐雾弄得湿滑；

['iːv(ə)n] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɔːrt] ,

even	here	,	in	the	shelter	of	the	Old	Port	,
甚至	这里	,	在	这	庇护所	的	这	老的	港口	,

即使在这里，在老港的庇护下，

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] .

the	black	water	was	tossing	and	heaving	in	the	light	of	the	rising	moon	.
这	黑色的	水	曾是	抛掷	和	起伏	在	这	光	的	这	上升	月亮	.

在冉冉升起的月光下，黑色的水面翻腾起伏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['sweɪɪŋ] , [ə'mʌŋ]

There	was	a	continual	movement	,	a	backward	and	forward	swaying	,	among
那里	曾是	一个	持续的	移动	,	一个	落后	和	向前	摇晃	,	之中

[ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkər] ;

the	ships	at	anchor	;
这	船舶	在	锚	;

停泊的船只不停地晃动，前后摇摆；

[ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] [laɪts] .

a	shifting	of	the	level	of	the	signal	lights	.
一个	转变	的	这	等级	的	这	信号	灯	.

信号灯亮度发生变化。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] ['daɪnoʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] ['skɑːrlət]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]

As	he	came	nearer	Dino	could	see	that	the	friendly	scarlet	curtain	had	a
作为	他	来了	更近	恐龙	可以	看	那	这	友好的	猩红	窗帘	有	一个

[greɪt] [rent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

great	rent	across	the	middle	of	it	;
伟大的	租	穿过	这	中间	的	它	;

迪诺走近后发现，那友善的猩红色窗帘中间裂开了一道大口子；

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [baɪ]

he	halted	by	the	window	,	looking	in	with	smiling	eyes	at	the	little	group	by
他	停止	经过	这	窗户	,	寻找	在	和	微笑	眼睛	在	这	小的	团体	经过

[ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

the	fireside	.
这	炉边	.

他停在窗边，面带微笑地看着壁炉旁的一小群人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

A	young	girl	was	sitting	on	a	low	stool	beside	the	fire	,
一个	年轻的	女孩	曾是	坐着	在	一个	低的	凳子	旁	这	火	,

一个年轻女孩坐在火堆旁的矮凳上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

with	her	back	to	the	window	;
和	她	后退	到	这	窗户	;

她背对着窗户；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

she	was	talking	to	a	child	who	knelt	beside	her	and	was	looking	up
她	曾是	说	到	一个	孩子	WHO	跪下	旁	她	和	曾是	寻找	向上

[ɪn'tentli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

intently	in	her	face	.
专注地	在	她	脸	.

她正在和一个跪在她旁边、专注地望着她脸的孩子说话。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

The	young	man	could	not	see	that	face	,	which	was	turned	away	from	him	,
这	年轻的	男人	可以	不是	看	那	脸	,	哪个	曾是	转向	离开	从	他	,

年轻人看不到那张背对着他的脸。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] [raʊnd] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [dɑːrk] [twɪst] [ʌv; əv] [her]

but	only	the	outline	of	the	dear	round	head	,	with	its	heavy	dark	twist	of	hair
但	仅有的	这	大纲	的	这	亲爱的	圆形的	头	,	和	它是	重的	黑暗的	捻	的	头发

;

;
;

但只能看到那颗圆圆的脑袋的轮廓，以及它浓密的黑色卷发；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

he	could	not	hear	what	she	was	saying	;
他	可以	不是	听到	什么	她	曾是	说	;

他听不清她在说什么；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] .

he	could	only	watch	the	quick	motion	of	her	little	brown	hands	.
他	可以	仅有的	手表	这	快的	运动	的	她	小的	棕色的	双手	.

他只能眼巴巴地看着她那双棕色小手快速地动来动去。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [sʌm; səm] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

She	appeared	to	be	telling	some	story	,	which	the	child	was	listening	to
她	出现	到	是	讲述	一些	故事	,	哪个	这	孩子	曾是	聆听	到

[wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

with	bated	breath	.
和	被	气息	.

她似乎在讲故事，孩子屏住呼吸听着。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['skætərd] [bʊks] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər]

All	about	them	were	scattered	books	and	pieces	of	paper
全部	关于	他们	是	疏散	图书	和	件	的	纸

他们周围散落着书籍和纸片。

; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] — [æn; ən]['oʊpən]['ɪŋkˌstænd] — [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃer] . -

;	there	was	a	guitar	—	an	open	inkstand	—	upon	a	neighbouring	chair	.	'
;	那里	曾是	一个	吉他	—	一个	打开	墨水台	—	之上	一个	邻接	椅子	.	-

旁边椅子上放着一把吉他和一个打开的墨水瓶。

[ɑː] , [ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] [tʃaɪld] !

Ah	,	the	idle	child	!
啊	,	这	闲置的	孩子	!

啊，闲着的孩子！

[ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! -

the	idle	little	girl	!	'
这	闲置的	小的	女孩	!	-

那个游手好闲的小女孩！

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['tendər] [læf] ,

the	young	man	said	to	himself	with	a	half	tender	laugh	,
这	年轻的	男人	说	到	他自己	和	一个	一半	投标	笑	,

年轻人半是温柔地笑着自言自语道：

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] ['fɔːlən] ['pepərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

looking	at	those	fallen	papers	upon	the	floor	.
寻找	在	那些	倒下	文件	之上	这	地面	.

看着散落在地板上的那些纸张。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ræpt] [wʌns] , [twaɪs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

And	then	he	rapped	once	,	twice	,	upon	the	window	.
和	然后	他	说唱	一次	,	两次	,	之上	这	窗户	.

然后他敲了敲窗户，一下，两下。

[i'tɑːljɑː] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

Italia	sprang	to	her	feet	at	the	sound	.
意大利	弹簧	到	她	脚	在	这	声音	.

听到声音，意大利人立刻跳了起来。

- ['daɪnoʊ] !

'	Dino	!
-	恐龙	!

恐龙!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['daɪnoʊ] ! -

it	is	Dino	!	'
它	是	恐龙	!	-

是迪诺!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l]

she	cried	joyfully	,	and	flew	to	the	door	to	meet	him	,	with	two	little
她	哭	欣喜地	,	和	飞翔	到	这	门	到	见面	他	,	和	二	小的

[ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

outstretched	hands	,
伸展	双手	,

她喜极而泣，伸出两只小手跑到门口迎接他。

[ænd; ənd] ['welkəm] ['biːmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	welcome	beaming	in	her	eyes	.
和	欢迎	光芒四射	在	她	眼睛	.

她眼中洋溢着喜悦的笑容。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

She	led	him	in	,	away	from	the	wind	and	cold	and	darkness	.
她	引领	他	在	,	离开	从	这	风	和	寒冷的	和	黑暗	.

她领着他走了进去，远离了风、寒冷和黑暗。

- ['fɑːðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [oʊ] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

'	Father	is	coming	,	and	we	have	been	expecting	you	,	oh	,	for	hours	.
-	父亲	是	未来	,	和	我们	有	到过	期待	你	,	哦	,	为了	小时	.

“父亲就要来了，我们已经等了您好几个小时了。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] , [pʊr] ['daɪnoʊ] ,

I	know	it	has	been	such	a	hard	day	for	you	,	you	poor	,	poor	Dino	,
我	知道	它	有	到过	这样的	一个	难的	天	为了	你	,	你	贫穷的	,	贫穷的	恐龙	,

我知道今天对你来说一定很艰难，可怜的迪诺，

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [swiːt] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

'	she	said	,	in	that	sweet	low	voice	of	hers	,
-	她	说	,	在	那	甜的	低的	嗓音	的	她的	,

她用那甜美低沉的声音说道：

[wɪtʃ] [siːmd] [meɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] -

which	seemed	made	only	to	express	the	pity	and	goodness	and	loving	-
哪个	似乎	制成	仅有的	到	表达	这	遗憾	和	善良	和	爱	-

['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] .

kindness	of	her	gentle	heart	.
仁慈	的	她	温和的	心	.

这似乎只是为了表达她温柔心灵中的怜悯、善良和慈爱。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][let][goʊ][hɪz; ɪz][hænd] :

She	did	not	let	go	his	hand	:
她	做过	不是	让	去	他的	手	:

她没有放开他的手：

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ]

to	the	young	man's	fancy	it	was	as	if	all	the	new	light	and	warmth
到	这	年轻的	男人的	想要	它	曾是	作为	如果	全部	这	新的	光	和	温暖

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]['oʊnli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʊk] .

about	him	were	radiating	only	from	her	look	.
关于	他	是	散热	仅有的	从	她	看	.

在年轻人看来，他身上所有焕发出的光芒和温暖，仿佛都源于她的眼神。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ferli] [siːn]

As	he	gazed	at	her	it	seemed	to	him	that	he	had	never	fairly	seen
作为	他	凝视	在	她	它	似乎	到	他	那	他	有	绝不	相当	已见

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] :

her	before	:
她	前	:

他凝视着她，感觉自己以前从未真正看清过她的模样：

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['blʌʃɪŋ] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'weɪkənɪŋ]

when	she	turned	away	again	,	blushing	,	he	started	as	if	he	were	awakening
什么时候	她	转向	离开	再次	,	脸红	,	他	开始	作为	如果	他	是	唤醒

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

from	a	dream	.
从	一个	梦	.

当她再次转过身去，脸颊泛红时，他仿佛从梦中惊醒一般，猛然惊醒。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] .

'	We	were	speaking	of	interesting	things	.
-	我们	是	请讲	的	有趣的	事物	.

我们当时在谈论一些有趣的事情。

[i'tɑːljɑː][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] .

Italia	was	telling	me	a	story	.
意大利	曾是	讲述	我	一个	故事	.

意大利在给我讲故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] — [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] — [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn]

It	was	a	fairy	story	—	out	of	a	book	—	but	now	you	have	come	in
它	曾是	一个	仙女	故事	—	出去	的	一个	书	—	但	现在	你	有	来	在

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	interrupted	it	,
和	中断	它	,

那原本是一个童话故事——就像书里写的那样——但现在你闯进来打断了它。

- [əb'zɜːrvd] ['lɪt(ə)l][pɑːl'miːrɑː]['kwaɪətli] ,

'	observed	little	Palmira	quietly	,
-	观察到	小的	帕尔米拉	悄悄	,

小帕尔米拉静静地观察着。

['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [ʌp][æt; ət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [nelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

looking	gravely	up	at	both	of	them	from	where	she	still	knelt	upon	the	floor	.
寻找	严重地	向上	在	两个都	的	他们	从	在哪里	她	仍然	跪下	之上	这	地面	.

她仍然跪在地上，神情严肃地抬头看着他们两人。

- [bʌt; bət] [hʌʃ] , [ju:; jʊ][bæd][tʃaɪld] .

'	But	hush	,	you	bad	child	.
-	但	嘘	,	你	坏的	孩子	.

“嘘，你这个坏孩子。”

[waɪ] , ['mirə] , ['ʃɔrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['daɪnoʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][glæd][tu:; tə]

Why	,	Mira	,	surely	you	would	not	have	our	Dino	think	we	are	not	glad	to
为什么	,	米拉	,	一定	你	会	不是	有	我们的	恐龙	思考	我们	是	不是	高兴的	到

[si:] [hɪm; ɪm] ?

see	him	?
看	他	?

米拉，你肯定不希望我们的恐龙迪诺以为我们不希望见到他吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['fɛəriz] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r][hɑ:rd]['tæskmæstər] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'gɪn]

And	if	we	talk	about	fairies	do	you	think	our	hard	taskmaster	will	not	begin
和	如果	我们	讲话	关于	仙女	做	你	思考	我们的	难的	监工	将要	不是	开始

[tu:; tə][æsk][ju: 'es] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r]['lesnz; 'lesənz] ?

to	ask	us	about	our	lessons	?
到	问	我们	关于	我们的	课程	?

如果我们谈论仙女，你认为我们严厉的老师不会开始问我们上课的情况吗?

- [sed] [i'tɑ:ljɑ:] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɔftəst] ['roʊzi] [flʌʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] . -

'	said	Italia	laughing	,	and	still	with	that	softest	rosy	flush	upon	her	cheek	.	'
-	说	意大利	笑	,	和	仍然	和	那	最柔软	红润	冲洗	之上	她	脸颊	.	-

“意大利人笑着说，脸颊上依然带着淡淡的红晕。”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [si:'njɔ:r]['daɪnoʊ] ,

that	is	what	we	have	done	for	you	,	signor	Dino	,
那	是	什么	我们	有	完毕	为了	你	,	签名者	恐龙	,

这就是我们为您所做的，迪诺先生。

- [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['skætərd] ['pepərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

'	as	she	pointed	to	the	scattered	papers	upon	the	floor	.
-	作为	她	尖	到	这	疏散	文件	之上	这	地面	.

她指着散落在地板上的纸张说道。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [θru:] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd]

'	It	was	I	who	threw	them	down	there	,	because	—	oh	,	because	I	had
-	它	曾是	我	WHO	扔	他们	向下	那里	,	因为	—	哦	,	因为	我	有

[nɑ:t] [dʌn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

not	done	one	of	them	.
不是	完毕	一	的	他们	.

“是我把它们扔到那里的，因为——哦，因为我一个也没做过。”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] , [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rts][maɪ] ['fɪŋgərz] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɑ:nt][hoʊld]

And	I	hate	learning	to	write	,	it	hurts	my	fingers	;	and	then	I	can't	hold
和	我	恨	学习	到	写	,	它	疼痛	我的	手指	;	和	然后	我	不能	抓住

[maɪ] [gɪ'tɑ:r] .

my	guitar	.
我的	吉他	.

我讨厌学写字，写字会弄疼我的手指；而且学完之后我就拿不住吉他了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

And	this	is	my	birthday	,
和	这	是	我的	生日	,

今天是我的生日。

[ænd; ənd] ['luːsjə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — ['fɑːðər] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə]

and	Lucia	is	coming	to	supper	with	us	—	father	has	just	gone	over	to
和	露西亚	是	未来	到	晚餐	和	我们	—	父亲	有	只是	已消失	超过	到

[fetʃ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [siː] ,

fetch	her	—	and	see	,
拿来	她	—	和	看	,

露西亚要来和我们一起吃晚饭——爸爸刚刚去接她了——你看，

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [dres] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	have	put	on	the	new	dress	she	made	for	me	;	do	you	like	it	?
我	有	放	在	这	新的	裙子	她	制成	为了	我	;	做	你	喜欢	它	?

我穿上了她为我做的新裙子；你喜欢吗?

[bʌt; bət] ['luːsjə] [wɪl] [skoʊld][ˌem 'iː] .

But	Lucia	will	scold	me	.
但	露西亚	将要	骂	我	.

但露西亚会责骂我的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['mɛndɪd] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

I	have	not	mended	the	hole	in	the	curtain	,	and	I	tore	it	a	week	ago	,
我	有	不是	已修复	这	洞	在	这	窗帘	,	和	我	撕裂	它	一个	星期	前	,

我还没修补窗帘上的破洞，那是我一周前撕破的。

- [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læf] .

'	cried	the	girl	with	another	laugh	.
-	哭	这	女孩	和	其他	笑	.

“女孩笑着喊道。”

- - [tɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [dres] .

'	'	Tis	a	pretty	dress	.
-	-	的	一个	漂亮的	裙子	.

这是一件漂亮的裙子。

[hæv; həv][aɪ] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Have	I	never	seen	you	in	it	before	?
有	我	绝不	已见	你	在	它	前	?

我以前没见过你穿这件衣服吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

but	you	always	look	the	same	in	my	eyes	,
但	你	总是	看	这	相同的	在	我的	眼睛	,

但在我眼里，你永远都是一样的。

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wer] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [best] , - ['daɪnoʊ] ['ænsər] ,

and	whatever	I	see	you	wear	is	what	I	like	the	best	,	'	Dino	answered	,
和	任何	我	看	你	穿	是	什么	我	喜欢	这	最好的	,	-	恐龙	回答	,

“你穿什么我都喜欢，”迪诺回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːndli] .

looking	at	her	fondly	.
寻找	在	她	深情地	.

深情地看着她。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n] [frɑːk] .

He	put	out	his	hand	and	touched	the	sleeve	of	her	cotton	frock	.
他	放	出去	他的	手	和	感动	这	袖子	的	她	棉布	连衣裙	.

他伸出手，摸了摸她棉布连衣裙的袖子。

- [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['nɪroʊ] — — -

'	You	will	wear	this	the	day	we	go	to	Monte	Nero	—	—	'
-	你	将要	穿	这	这	天	我们	去	到	蒙特	尼禄	—	—	-

“我们去黑山的那天，你要穿这件衣服——”

- [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ?

'	For	the	pilgrimage	?
-	为了	这	朝圣	?

“为了朝圣？”

[ɑː] , [jes] .

ah	,	yes	.
啊	,	是的	.

啊，是的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [pʊr] ['luːsjə] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

And	this	year	we	must	take	poor	Lucia	with	us	.
和	这	年	我们	必须	拿	贫穷的	露西亚	和	我们	.

今年我们必须带上可怜的露西亚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊrə] [ˌkætə'riːnə] ;

And	the	Sora	Catarina	;
和	这	索拉	卡塔琳娜	;

还有索拉·卡塔琳娜；

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [laɪk] ['mɑːnti] ['nɪroʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪð; wɪθ]

—	it	would	not	be	like	Monte	Nero	if	you	and	your	mother	were	not	with
—	它	会	不是	是	喜欢	蒙特	尼禄	如果	你	和	你的	母亲	是	不是	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

——如果没有你和你母亲的陪伴，那就不是蒙特内罗了。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [went] [ðer; ðər] [tə'geðər] , ['daɪnoʊ] ?

Do	you	remember	the	first	time	we	went	there	together	,	Dino	?
做	你	记住	这	第一的	时间	我们	去	那里	一起	,	恐龙	?

迪诺，你还记得我们第一次一起去那里的情景吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] . -

I	was	twelve	years	old	.	'
我	曾是	十二	年	老的	.	-

我当时十二岁。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kærid] [jʊr; jər] [dɑːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ; [aɪ] [rɪ'membər]

'	And	you	carried	your	doll	into	the	church	for	the	benediction	;	I	remember
-	和	你	携带	你的	玩具娃娃	进入	这	教会	为了	这	祝福	;	我	记住

— — -

—	—	'
—	—	-

“你抱着你的娃娃走进教堂参加祈祷仪式；我记得——”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dɑːl] .

'	Ah	,	but	it	was	a	very	pretty	doll	.
-	啊	,	但	它	曾是	一个	非常	漂亮的	玩具娃娃	.

“啊，不过那真是一个很漂亮的娃娃。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [mɑː'keizɑː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

It	was	the	old	Marchesa	gave	it	to	me	,
它	曾是	这	老的	玛尔凯萨	给予	它	到	我	,

是那位老侯爵夫人送给我的。

[wʌn] [deɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] .

one	day	your	mother	had	taken	me	with	her	to	the	palazzo	.
一	天	你的	母亲	有	已采取	我	和	她	到	这	宫殿	.

有一天，你母亲带我去了宫殿。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] : [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ,

I	remember	it	so	well	:	I	had	never	been	in	such	a	big	room	before	,
我	记住	它	所以	出色地	:	我	有	绝不	到过	在	这样的	一个	大的	房间	前	,

我至今记忆犹新：我以前从未去过这么大的房间。

[ænd; ənd] [wen] ['soʊrə][ˌkætə'riːnə] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] .

and	when	Sora	Catarina	left	me	alone	I	was	frightened	,	and	I	cried	.
和	什么时候	索拉	卡塔琳娜	左边	我	独自的	我	曾是	害怕	,	和	我	哭	.

当索拉·卡塔琳娜离开我独自一人时，我感到害怕，哭了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [hɜːr'self] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	then	the	Marchesa	herself	came	in	and	spoke	to	me	.
和	然后	这	玛尔凯萨	她自己	来了	在	和	辐	到	我	.

然后侯爵夫人亲自进来和我说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gaʊn] [ðæt] ['rʌsld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][goʊld]

She	had	a	long	train	to	her	gown	that	rustled	,	and	it	had	gold
她	有	一个	长的	火车	到	她	袍	那	沙沙作响	,	和	它	有	金子

[θɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

things	on	it	,
事物	在	它	,

她的礼服拖着长长的裙摆，沙沙作响，上面还缀着金色的装饰。

[laɪk] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

like	the	dress	of	the	Madonna	.
喜欢	这	裙子	的	这	麦当娜	.

就像圣母玛利亚的裙子一样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And	when	she	dropped	her	handkerchief	I	picked	it	up	for	her	.
和	什么时候	她	掉落	她	手帕	我	挑选	它	向上	为了	她	.

当她手帕掉在地上时，我帮她捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] , [oʊ] , [soʊ] [faɪn] !

It	was	fine	,	oh	,	so	fine	!
它	曾是	美好的	,	哦	,	所以	美好的	!

太好了，真的太好了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

痕迹。第一卷。(Vestigia. Vol. I.)
第2/6页

[ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːbweb] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [smelt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . -
and **white** **,** **like** **a** **cobweb** **,** **and** **it** **smelt** **of** **flowers** **.** **'**
和 白色的 , 喜欢 一个 蛛网 , 和 它 冶炼 的 花朵 . -

它洁白如蛛网，散发着花香。

- [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːl] ?
' **Why** **did** **she** **not** **give** **you** **that** **instead** **of** **a** **doll** **?**
- 为什么 做过 她 不是 给 你 那 反而 的 一个 玩具娃娃 ?

为什么她不给你那个，而是给你一个娃娃?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [dɑːl] .
I **would** **not** **have** **taken** **the** **doll** **.**
我 会 不是 有 已采取 这 玩具娃娃 .

我本来不会拿走那个娃娃的。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] ['dɑːlz] , - [sed] [pɑːl'miːrɑː] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [ə'gen] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
I **despise** **dolls** **,** **'** **said** **Palmira** **,** **lifting** **up** **her** **little** **pale** **face** **again** **from** **her**
我 鄙视 娃娃 , - 说 帕尔米拉 , 举重 向上 她 小的 苍白 脸 再次 从 她
[bʊk] .
book **.**
书 .

“我讨厌洋娃娃，”帕尔米拉说着，又把她苍白的小脸从书本上抬起来。

- [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] .
' **As** **if** **I** **had** **ever** **been** **as** **wise** **as** **you** **,** **you** **little** **monkey** **.**
- 作为 如果 我 有 曾经 到过 作为 明智的 作为 你 , 你 小的 猴 .

“我怎么可能像你这只小猴子一样聪明呢？”

[oʊ] , ['daɪnoʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['aɪd(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] .
Oh **,** **Dino** **,** **I** **know** **I** **have** **been** **very** **idle** **all** **the** **week** **.**
哦 , 恐龙 , 我 知道 我 有 到过 非常 闲置的 全部 这 星期 .

哦，迪诺，我知道我这周一直很懒散。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['æftər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
And **it** **seems** **so** **ungrateful** **to** **you** **after** **all** **your** **trouble** **.**
和 它 似乎 所以 忘恩负义 到 你 后 全部 你的 麻烦 .

你费了这么多心思，它却似乎如此忘恩负义。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] .
But **I** **can't** **write** **,** **I** **really** **can't** **.**
但 我 不能 写 , 我 真的 不能 .

但我不会写作，真的不会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] ['fɑːðər] , [ɔːl] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [θʌmz] , - [sed] [i'tɑːljɑː] ['mɔːrnfəli] ,
I **am** **like** **father** **,** **all** **my** **fingers** **are** **thumbs** **,** **'** **said** **Italia** **mournfully** **,**
我 是 喜欢 父亲 , 全部 我的 手指 是 拇指 , - 说 意大利 悲伤地 ,

“我像我父亲一样，我的手指全是拇指，”意大利悲伤地说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbɜːrnd]
shaking **her** **head** **and** **looking** **down** **on** **her** **lap** **at** **her** **little** **sunburned**
摇晃 她 头 和 寻找 向下 在 她 膝 在 她 小的 晒伤
[hændz] .
hands **.**
双手 .

她摇了摇头，低头看着放在腿上被晒伤的小手。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

'	But	you	are	not	vexed	with	me	?
-	但	你	是	不是	烦恼	和	我	?

但你并不生我的气吗?

['riːəli] [nɑːt] ?

really	not	?
真的	不是	?

真的不是吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] , ['daɪnoʊ] . -

I	did	not	mean	to	disappoint	you	,	Dino	.	'
我	做过	不是	意思是	到	辜负	你	,	恐龙	.	-

迪诺，我不是故意让你失望的。

- [noʊ] , [dɪr] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

'	No	,	dear	;	I	am	sure	of	that	.
-	不	,	亲爱的	;	我	是	当然	的	那	.

“不，亲爱的；我对此确信无疑。”

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [siː] [ðiːz] ['feɪməs] ['eksərsaɪzɪz] .

But	now	let	us	see	these	famous	exercises	.
但	现在	让	我们	看	这些	著名的	练习	.

现在让我们来看看这些著名的练习。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd] . -

Perhaps	they	are	not	quite	so	bad	.	'
也许	他们	是	不是	相当	所以	坏的	.	-

或许他们并没有那么糟糕。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] ,

She	gathered	up	all	the	books	and	brought	them	to	him	instantly	,
她	聚集	向上	全部	这	图书	和	带来	他们	到	他	即刻	,

她把所有的书都收集起来，立刻拿给他看。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [dɑː'sɪləti][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [blɔtid] ['peɪdʒɪz] .

standing	beside	him	with	perfect	docility	as	he	turned	over	the	blotted	pages	.
常设	旁	他	和	完美的	码头	作为	他	转向	超过	这	印迹	页面	.

他翻阅着沾满污渍的纸页时，她乖乖地站在他身边。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [raɪt] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [jɔːr'self] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Of	course	you	write	so	beautifully	yourself	,	'	she	said	.
-	的	课程	你	写	所以	非常漂亮	你自己	,	-	她	说	.

“当然，你自己的文笔也非常好，”她说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [jʌŋ] [diː] ['rɔsi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] .

And	at	that	young	De	Rossi	gave	a	sudden	start	.
和	在	那	年轻的	德	罗西	给予	一个	突然	开始	.

就在这时，年轻的德罗西突然加速。

- [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

'	Indeed	I	had	forgotten	.
-	的确	我	有	被遗忘的	.

我确实忘记了。

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

When	I	am	with	you	I	can	think	of	nothing	else	.
什么时候	我	是	和	你	我	能	思考	的	没有什么	别的	.

和你在一起的时候，我的脑子里什么都想不了。

[bʌt; bət] , [i'tɑːljɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd]
But , Italia , there was something — I knew there was something I wanted
但 , 意大利 , 那里 曾是 某物 — 我 知道 那里 曾是 某物 我 通缉
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] ,
to tell you — and ,
到 告诉 你 — 和 ,

但是，意大利，有些事——我知道有些事我想告诉你——而且，

[wʌt] [wɪl] ['sɔr] ['ændriə] [seɪ] ?
what will Sor Andrea say ?
什么 将要 索尔 安德烈亚 说 ?

安德烈修女会说什么?

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] . -
For I have left the office . '
为了 我 有 左边 这 办公室 . -

我已经离开办公室了。

- [oʊ] , ['daɪnoʊ] ! -
' Oh , Dino ! '
- 哦 , 恐龙 ! -

“哦，迪诺！”

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪnd] [ðæt] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] ?
' Not that I mind that so particularly ; but what will your father say ?
- 不是 那 我 头脑 那 所以 特别 ; 但 什么 将要 你的 父亲 说 ?

“我倒不是特别在意这件事；可是你父亲会怎么说呢？”

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I came down to consult with him about it .
我 来了 向下 到 咨询 和 他 关于 它 .

我下来和他商量一下这件事。

[aɪ] — — -
I — — '
我 — — -

我 - '

- [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! - [sed] [i'tɑːljɑː] , ['kwɪkli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' There he is ! ' said Italia , quickly turning her head at the sound of a
- 那里 他 是 ! - 说 意大利 , 迅速地 转弯 她 头 在 这 声音 的 一个
['hevi] [step] ,
heavy step ,
重的 步 ,

“他在那儿！”意大利人听到沉重的脚步声，迅速转过头来说道。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['heɪstɪli] : - [duː] [tel] [hɪm; ɪm] , ['daɪnoʊ] — [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ;
and adding hastily : ' Do tell him , Dino — tell him everything ;
和 添加 草草 : - 做 告诉 他 , 恐龙 — 告诉 他 一切 ;

然后又赶紧补充道：“一定要告诉他，迪诺——把一切都告诉他；

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] - — [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
you know how good he is ' — she sprang to open the door .
你 知道 如何 好的 他 是 - — 她 弹簧 到 打开 这 门 .

“你知道他有多优秀”——她猛地跳起来去开门。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['entər] , [bloʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
The first person to enter , blown into the room , as it seemed ,
这 第一的 人 到 进入 , 吹 进入 这 房间 , 作为 它 似乎 ,

第一个进来的人，仿佛是被吹进了房间似的，

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɔːrti]

by	a	stronger	gust	of	wind	,	was	a	small	,	thin	woman	of	about	forty	or	forty
经过	一个	更强	阵风	的	风	,	曾是	一个	小的	,	薄的	女士	的	关于	四十	或者	四十

- [faɪv] .

-	five	.
-	五	.

一阵强风吹来，吹来一个身材矮小、瘦弱的女人，大约四十岁或四十五岁。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɔːl] ,

Her	face	and	shoulders	were	closely	muffled	in	a	woollen	shawl	,
她	脸	和	肩膀	是	密切	闷音	在	一个	羊毛	披肩	,

她的脸和肩膀都被一条羊毛披肩紧紧地裹住了。

[wɪtʃ] [i'tɑːljɑː] ['prɑːmptli] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

which	Italia	promptly	removed	and	threw	into	a	corner	.
哪个	意大利	及时	已移除	和	扔	进入	一个	角落	.

意大利方面迅速将其移除并扔到角落里。

- [dɪr] ['luːsjə] , [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] — -

'	Dear	Lucia	,	how	good	of	you	to	come	to	us	on	such	a	horrible	night	—	'
-	亲爱的	露西亚	,	如何	好的	的	你	到	来	到	我们	在	这样的	一个	可怕	夜晚	—	-

“亲爱的露西亚，在这样一个可怕的夜晚，你还能来探望我们，真是太好了——”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [foʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['prɑːpərli]

'	If	you	would	not	mind	—	if	you	will	give	it	to	me	I	will	fold	it	up	properly
-	如果	你	会	不是	头脑	—	如果	你	将要	给	它	到	我	我	将要	折叠	它	向上	适当地

;

;
;

“如果您不介意的话——如果您能把它给我，我会把它妥善折叠起来；

[θɪŋz] [get] [soʊ] ['iːzəli] [wɔːrn] , - [ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] ['mɜːmɜːd] , ['lʊkɪŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æt; ət]

things	get	so	easily	worn	,	'	the	new	-	comer	murmured	,	looking	apologetically	at
事物	得到	所以	容易地	磨损	,	-	这	新的	-	角	低声说道	,	寻找	带着歉意地	在

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

“东西很容易磨损，”新来的人低声说道，歉意地看着他们所有人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] — [ðə; ðɪ] [θɪn] ,

And	then	she	put	up	both	her	hands	—	the	thin	,
和	然后	她	放	向上	两个都	她	双手	—	这	薄的	,

然后她举起了双手——纤细的，

[waɪt] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ðɪ]['bændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ]

white	hands	of	a	sewing	woman	—	and	patted	the	bands	of	her	shining
白色的	双手	的	一个	缝纫	女士	—	和	轻拍	这	乐队	的	她	灼灼

[blæk] [her] ; [hɜːr; hər] [dres] ,

black	hair	;	her	dress	,
黑色的	头发	;	她	裙子	,

一位缝纫女工白皙的双手——轻轻拍了拍她闪亮的黑发；她的裙子，

[tuː] , [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] [niːt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʃaɪnɪŋ] [biːdz] [ænd; ənd] ['bʌtnz]

too	,	was	black	,	and	scrupulously	neat	,	with	many	shining	beads	and	buttons
也	,	曾是	黑色的	,	和	一丝不苟地	整洁的	,	和	许多	灼灼	珠子	和	按钮

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

而且也是黑色的，非常整洁，上面缀满了闪亮的珠子和纽扣。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [i'tɑːljɑː] [rɪ'piːtɪd] ,
' I am so glad to see you , ' Italia repeated ,
- 我 是 所以 高兴的 到 看 你 , - 意大利 重复 ,

“见到你我太高兴了,”意大利再次说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['frendlinəs] [ænd; ənd]
looking down at the little woman with an indescribable friendliness and
寻找 向下 在 这 小的 女士 和 一个 无法形容 友善 和
[kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd] [aɪz] .
compassion in her own kind eyes .
同情 在 她 自己的 种类 眼睛 .

她俯视着这位娇小的妇人，眼中充满了难以言喻的友善和怜悯。

- [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] [wɜːrk] ['getɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
' Ay , it was rough work getting here for the poor little woman .
- 哎 , 它 曾是 粗糙的 工作 获得 这里 为了 这 贫穷的 小的 女士 .

“唉，对这位可怜的小妇人来说，来到这里可真不容易。”

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] ,
I left her for half a minute while I stopped to look at the boat ,
我 左边 她 为了 一半 一个 分钟 尽管 我 停止 到 看 在 这 船 ,

我离开她半分钟，停下来看了看船。

[ænd; ənd] [pər] ['bækəj] !
and per Bacco !
和 每 烟草 !

以及巴科！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
she came in ahead of me in the race .
她 来了 在 前方 的 我 在 这 种族 .

她在比赛中领先我到达终点。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
I could not find her out there in the dark ;
我 可以 不是 寻找 她 出去 那里 在 这 黑暗的 ;

我在漆黑的夜里找不到她；

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [kliːn] [ə'weɪ] , [aɪ][dɪd] , - [əb'zɜːrvd] ['sɔr]['driːə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I thought she had been blown clean away , I did , ' observed Sor Drea with a
我 想法 她 有 到过 吹 干净的 离开 , 我 做过 , - 观察到 索尔 梦想 和 一个
[laʊd] ,
loud ,
大声 ,

“我以为她被彻底吹走了，真的，”德雷亚修女大声说道。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [læf] .
good - natured laugh .
好的 - 自然 笑 .

爽朗的笑声。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
He fastened the door and came up slowly to the fireside , — a short ,
他 系紧 这 门 和 来了 向上 缓慢地 到 这 炉边 , — 一个 短的 ,
['strɔːŋli] - [bɪlt] ['fɪgjər] ,
strongly - built figure ,
强烈 - 建造 数字 ,

他关上门，慢慢走到火炉旁——他身材矮小，体格健壮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [lɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
with a decided lurch in his walk .
和 一个 决定 困境 在 他的 走 .

他走路时明显一瘸一拐的。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑːn] [ɪˈtæliəz] ['ʃoʊldər] . -

He	came	up	and	laid	his	hand	upon	Italia's	shoulder	.	'
他	来了	向上	和	铺设	他的	手	之上	意大利的	肩膀	.	-

他走上前，把手放在意大利的肩膀上。

[wel] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?

Well	,	my	little	girl	?
出色地	,	我的	小的	女孩	?

我的小女儿呢?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðɪs] [naʊ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [laɪk] , - [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] ,

this	now	is	what	I	like	,	'	the	old	man	said	,	glancing	over	with	a	broad	,
这	现在	是	什么	我	喜欢	,	-	这	老的	男人	说	,	瞥了一眼	超过	和	一个	广阔	,

“这就是我现在喜欢的，”老人说着，目光宽阔地瞥了一眼。

['kɔːrdʒəl] [smaɪl] [æt; ət] ['daɪnoʊ] ; - [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] [gʊd] ,

cordial	smile	at	Dino	;	'	this	is	the	sort	of	thing	that	does	a	man's	heart	good	,
亲切	微笑	在	恐龙	;	-	这	是	这	种类	的	事物	那	做	一个	男人的	心	好的	,

她对迪诺露出亲切的微笑；“这种事真让人心情愉悦。”

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [faɪnd] ['sʌpər] ['redi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld]

to	come	in	and	find	supper	ready	,	and	a	good	fire	,	and	all	the	old
到	来	在	和	寻找	晚餐	准备好	,	和	一个	好的	火	,	和	全部	这	老的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

进来后发现晚饭已经准备好了，炉火也烧得很好，而且都见到了老朋友。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [iːt] [ə'loʊn] ?

Who	wants	to	eat	alone	?
WHO	想要	到	吃	独自的	?

谁愿意一个人吃饭?

[ə'loʊn] ?

Alone	?
独自的	?

独自的?

[waɪ] , [wʌn] ['iznt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'loʊn] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['pærədaɪs] ;

Why	,	one	isn't	comfortable	alone	even	in	Paradise	;
为什么	,	一	不是	舒服的	独自的	甚至	在	天堂	;

为什么呢？即使在天堂，一个人独处也会感到不自在；

[wʌn] [niːdz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɔːr] [tuː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

one	needs	an	angel	or	two	if	it	was	only	just	for	company	.
一	需求	一个	天使	或者	二	如果	它	曾是	仅有的	只是	为了	公司	.

如果只是为了作伴，那么一两个天使就足够了。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnts] , [ðeɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['seprət] , [ðeɪ] [duː] . -

The	blessed	saints	,	they	know	better	than	to	live	separate	,	they	do	.	'
这	蒙福	圣徒	,	他们	知道	更好的	比	到	居住	分离	,	他们	做	.	-

那些蒙福的圣徒们，他们比任何人都清楚，不应该过着与世隔绝的生活。

- [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] ? - [æskt] [iˈtɑːljɑː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

'	How	do	you	know	,	father	?	'	asked	Italia	,	with	a	laugh	.
-	如何	做	你	知道	,	父亲	?	-	问	意大利	,	和	一个	笑	.

“你怎么知道的，父亲？”意大利笑着问道。

- [pər'hæps] [aɪv] [met] [ðem; ðəm] .
' **Perhaps I've met them .**
- 也许 我已经 遇见 他们 .

“或许我见过他们。”

[pər'hæps] [aɪv] [hæd; həd] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪŋ] , - [sed]
Perhaps I've had an angel or two to live with — there's no telling , ' said
也许 我已经 有 一个 天使 或者 二 到 居住 和 — 有 不 讲述 , - 说
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

“也许我曾与一两个天使一起生活过——谁知道呢，”她父亲说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] .
looking down at her fondly .
寻找 向下 在 她 深情地 .

深情地俯视着她。

- [æsk] [ðə; ði] ['jʌŋstər] ['oʊvər] [ðer; ðər] .
' **Ask the youngster over there .**
- 问 这 青少年 超过 那里 .

“问问那边那个年轻人。”

[waɪ] , [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [gɜːrl] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] — — [bʌt; bət] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ,
Why , Lord bless you , my girl , when I was his age — — But there , there ,
为什么 , 主 保佑 你 , 我的 女孩 , 什么时候 我 曾是 他的 年龄 — — 但 那里 , 那里 ,

天哪，我的女孩，当我像他那么大的时候——但是，好了好了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [oʊld] [men] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ded] [wʌnz] .
a sound man is a young man , and the only old men are the dead ones .
一个 声音 男人 是 一个 年轻的 男人 , 和 这 仅有的 老的 男人 是 这 死的 一个 .

身体健康的人是年轻人，只有死人才是老年人。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læd] ?
What's the matter with the lad ?
是什么 这 事情 和 这 小伙子 ?

这孩子怎么了?

[wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ?
What ails you , boy ?
什么 疾病 你 , 男生 ?

孩子，你有什么不舒服吗?

['ʃʊrli] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [kæn; kən] [hæv; həv] [bɪn] ['veksɪŋ] [juː; jʊ] ?
Surely no one here can have been vexing you ?
一定 不 一 这里 能 有 到过 令人恼火 你 ?

这里肯定没有人故意惹你生气吧?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ? -
You can't have been quarrelling with my little girl ? '
你 不能 有 到过 争吵 和 我的 小的 女孩 ? -

你不可能是在跟我女儿吵架吧?

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] —
But at that —
但 在 那 —

但就在那时——

- ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i'tɑːljɑː] ! -
' **Quarrelling with Italia ! '**
- 争吵 和 意大利 ! -

“和意大利吵架了！”

[ænd; ənd] - ['fɑːðər] ！ -
and ' Father ! '
和 - 父亲 ！ -

还有“父亲！”

[ðeɪ] [bəuθ][prəu'testid][ɪn][wʌn] [breθ] .
they both protested in one breath .
他们 两个都 抗议 在 一 气息 .

他们俩异口同声地抗议道。

[oʊld]['driːə] [læft] [gʊd] - . -
Old Drea laughed good - humouredly . '
老的 梦想 笑了 好的 - 幽默地 . -

老德雷亚爽朗地笑了笑。

[wel] , [wel] ;
Well , well ;
出色地 , 出色地 ;

嗯，嗯；

- [tɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɛrɪst] [wɪnd] .
' tis a young sailor who does not keep ready for a change in the fairest wind .
- 的 一个 年轻的 水手 WHO 做 不是 保持 准备好 为了 一个 改变 在 这 最公平 风 .

年轻的水手往往不会时刻准备应对顺风的变化。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [hɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
There's no such great harm in a friendly bit of a quarrel .
有 不 这样的 伟大的 伤害 在 一个 友好的 少量 的 一个 争吵 .

朋友间的小争吵并没有什么大碍。

[ænd; ənd] , [bles] [juː; jʊ] , [læd] !
And , bless you , lad !
和 , 保佑 你 , 小伙子 !

愿上帝保佑你，孩子！

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd]
you and the girl there are too like brother and sister not to have found
你 和 这 女孩 那里 是 也 喜欢 兄弟 和 姐姐 不是 到 有 成立
[ðæt] [aʊt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .
that out long before .
那 出去 长的 前 .

你和那个女孩太像兄妹了，不可能很久以前还没发现这一点。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
There's no such great harm done , I tell you .
有 不 这样的 伟大的 伤害 完毕 , 我 告诉 你 .

我告诉你，并没有造成多大的伤害。

['wɪmɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [kætə'pɪləz] ; [ðeɪ] [kɜːrl] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][duː][bʌt; bət] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
Women , they are like caterpillars ; they curl up if you do but touch them ,
女性 , 他们 是 喜欢 毛毛虫 ; 他们 卷曲 向上 如果 你 做 但 触碰 他们 ,

女人就像毛毛虫一样；你一碰她们，她们就蜷缩起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] . -
but they go creeping on . '
但 他们 去 爬行 在 . -

但他们却悄悄地继续前进。

[i'tɑːljɑː][ænd; ənd][diː] ['rɔsi] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
Italia and De Rossi exchanged glances .
意大利 和 德 罗西 交换 眼神 .

伊塔利亚和德罗西交换了一个眼神。

- ['fɑːðər] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][bɪ'gæn] ; [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	Father	,	'	the	young	girl	began	;	she	hesitated	for	a	moment	.
-	父亲	,	-	这	年轻的	女孩	开始	;	她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

“父亲，”小女孩开口道；她犹豫了一会儿。

- ['fɑːðər] ! -

'	Father	!	'
-	父亲	!	-

'父亲！ '

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [hændz]['ɪntuː]

She	went	up	to	him	and	took	one	of	his	hard	and	knotted	hands	into
她	去	向上	到	他	和	采取	一	的	他的	难的	和	打结的	双手	进入

[bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

both	of	her	own	,
两个都	的	她	自己的	,

她走到他跟前，用双手握住他一只粗糙紧绷的手。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

looking	up	into	his	face	with	the	sweetest	look	of	entreaty	.
寻找	向上	进入	他的	脸	和	这	最甜美的	看	的	恳求	.

她仰头望着他，眼神中充满了恳求。

- [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [raɪt] , [dɪr] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['daɪnoʊ][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi]

'	Indeed	you	are	always	right	,	dear	,	and	our	poor	Dino	is	in	trouble	,	'	she
-	的确	你	是	总是	正确的	,	亲爱的	,	和	我们的	贫穷的	恐龙	是	在	麻烦	,	-	她

[sed] ['sɪmpli] .

said	simply	.
说	简单地	.

“亲爱的，你说的总是对的，我们可怜的迪诺遇到麻烦了。”她简单地说。

- [hiː; hi][hæz; həz][left] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

'	He	has	left	—	he	has	been	sent	away	from	his	office	,
-	他	有	左边	—	他	有	到过	发送	离开	从	他的	办公室	,

“他已经离开了——他被调离了办公室。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frendz] .

and	he	has	come	to	his	oldest	friends	.
和	他	有	来	到	他的	最老	朋友们	.

他来到了他最老的朋友们身边。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] ? -

You	are	not	going	to	be	angry	with	him	,	father	?	'
你	是	不是	去	到	是	生气的	和	他	,	父亲	?	-

父亲，您不会生他的气吧?

[hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

Her	sweet	eyes	were	full	of	tears	.
她	甜的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

她那双甜美的眼睛里噙满了泪水。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

'	The	fact	is	,	there	has	been	a	row	about	a	demonstration	.
-	这	事实	是	,	那里	有	到过	一个	排	关于	一个	示范	.

“事实上，有人因为一场示威游行而发生了争执。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	if	you	heard	about	it	.
我	不	知道	如果	你	听到	关于	它	.

我不知道你有没有听说过这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][læst] [mʌnθ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [inˈlistɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [rɪˈkruːts] .

It	was	last	month	,	when	they	were	enlisting	the	new	recruits	.
它	曾是	最后的	月	,	什么时候	他们	是	入伍	这	新的	新兵	.

那是上个月，他们正在招募新兵。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [klʌbz] [gɑːt][ʌp][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [prəˈseʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt]

And	some	of	the	republican	clubs	got	up	a	counter	procession	and	marched
和	一些	的	这	共和党人	俱乐部	得到	向上	一个	柜台	游行	和	行军

[daʊn] [ðə; ði][ˈvaɪə] [grænd] [wɪð; wɪθ][flægz] ,

down	the	Via	Grande	with	flags	,
向下	这	通过	格兰德	和	旗帜	,

一些共和党俱乐部组织了反游行队伍，举着旗帜沿着大大街游行。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi] .

and	cheered	Garibaldi	.
和	欢呼	加里波第	.

并为加里波第欢呼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] ,

And	then	there	had	been	a	skirmish	with	the	police	—	nothing	very	serious	,
和	然后	那里	有	到过	一个	小规模冲突	和	这	警察	—	没有什么	非常	严肃的	,

然后还和警察发生了一些小冲突——没什么大碍。

[bʌt; bət] [stɪl] — — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈbɪznəs] [ˌɔːltəˈgeðər] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kənˈfest] ,

but	still	—	—	It	was	a	foolish	business	altogether	,	'	the	young	man	confessed	,
但	仍然	—	—	它	曾是	一个	愚蠢	商业	共	,	-	这	年轻的	男人	坦白	,

[ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

hanging	his	head	.
绞刑	他的	头	.

但是——“这完全是件愚蠢的事，”年轻人低着头坦白道。

- [ˈfuːlɪʃ] ?

'	Foolish	?
-	愚蠢	?

愚蠢吗?

[baɪ] — — [aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [əˈnʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ˈfuːlɪʃ] ! -

By	—	—	I	call	it	by	another	name	than	foolish	!	'
经过	—	—	我	称呼	它	经过	其他	姓名	比	愚蠢	!	-

——我给它起了个别的名字，而不是愚蠢!

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .

the	other	man	broke	out	with	sudden	passion	.
这	其他	男人	打破	出去	和	突然	热情	.

另一个人突然爆发出强烈的激情。

- [ˈnɑːnsens] , [iˈtɑːljɑː] ; [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] .

'	Nonsense	,	Italia	;	let	me	speak	.
-	废话	,	意大利	;	让	我	说话	.

“胡说，意大利；让我说。”

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [noʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ?

What	does	a	woman	know	about	such	matters	?
什么	做	一个	女士	知道	关于	这样的	事情	?

女人对这些事又能了解多少呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ræŋk][ˈmjuːtəni] [əˈbɔːrd] [ʃɪp] .

I	tell	you	it	was	a	piece	of	rank	mutiny	aboard	ship	.
我	告诉	你	它	曾是	一个	片	的	秩	兵变	船上	船	.

我告诉你，那是一起彻头彻尾的船上叛乱。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [klæpt] ['ɪntuː]['aɪərnz] , ['evri] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

You	ought	to	have	been	clapped	into	irons	,	every	man	of	you	;
你	应该	到	有	到过	鼓掌	进入	熨斗	,	每一个	男人	的	你	;

你们每个人都应该被戴上镣铐；

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	so	you	would	have	been	if	I'd	had	ought	to	do	with	you	.
和	所以	你	会	有	到过	如果	ID	有	应该	到	做	和	你	.

如果我和你之间有过什么，你也会是那样。

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

So	you	would	have	been	.
所以	你	会	有	到过	.

所以你本来也会是那样的。

[wʌt] , [sɜːr] ; [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [læd] [aɪv] [noʊn] , [eɪ] ,

What	,	sir	;	do	you	mean	to	tell	me	that	you	—	you	,	a	lad	I've	known	,	ay	,
什么	,	先生	;	做	你	意思是	到	告诉	我	那	你	—	你	,	一个	小伙子	我已经	已知	,	哎	,

什么，先生？您的意思是说，你——你，我认识的那个小伙子，是的，

[ænd; ənd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][tuː] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ] [niː] ,

and	been	fond	of	too	,	since	you	were	a	little	chap	as	high	as	my	knee	,
和	到过	喜爱	的	也	,	自从	你	是	一个	小的	小伙子	作为	高的	作为	我的	膝盖	,

而且我从你还是个只有我膝盖高的小家伙时就很喜欢你了。

— [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['daɪnoʊ] ,

—	do	you	mean	to	tell	me	,	Dino	,
—	做	你	意思是	到	告诉	我	,	恐龙	,

——你是想告诉我吗，迪诺?

[ðæt] [juːv] [bɪn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [fuːlz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['betər]

that	you've	been	and	joined	a	company	of	shouting	fools	with	nothing	better
那	你已经	到过	和	加入	一个	公司	的	喊叫	傻瓜	和	没有什么	更好的

[tuː; tə][duː][ðæn; ðən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [peɪz] [ænd; ənd] [kiːps] - [ɪm] ? -

to	do	than	insult	the	Government	that	pays	and	keeps	'	em	?	'
到	做	比	侮辱	这	政府	那	支付	和	保持	-	呃	?	-

你竟然加入了一群只会叫嚣的傻瓜，他们除了侮辱养活他们的政府之外，就无所事事?

- [ɪf] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [gɑːt][maɪ][wɜːrk][ɪn][rɪ'tɜːrn] , - [sez] [ðə; ðɪ]

'	If	the	Government	paid	me	the	Government	got	my	work	in	return	,	'	says	the
-	如果	这	政府	有薪酬的	我	这	政府	得到	我的	工作	在	返回	,	-	说道	这

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

“如果政府付我工资，政府就得到了我的劳动作为回报，”这位年轻人说道。

['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] ; - [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] .

turning	very	red	;	'	and	I	was	not	the	only	one	.
转弯	非常	红色的	;	-	和	我	曾是	不是	这	仅有的	一	.

脸涨得通红；“而且我不是唯一一个。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kæriɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['klʌbz] ['ɔːrdərz] . -

I	was	only	carrying	out	my	club's	orders	.	'
我	曾是	仅有的	携带	出去	我的	俱乐部的	订单	.	-

我只是在执行俱乐部的命令。

- [ðen] [aɪ] [seɪ] , [dæm] [jʊr; jər] [klʌb] , [sɜːr] ! -

'	Then	I	say	,	damn	your	club	,	sir	!	'
-	然后	我	说	,	该死	你的	俱乐部	,	先生	!	-

“那我就会说，去你的俱乐部，先生！”

- ['fɑːðər] ! -
' **Father** ! '
- 父亲 ! -

'父亲！ '

- ['dʒeɪzuː][məˈriːə] !
' **Gesu** **Maria** !
- 耶稣 玛丽亚 !

“耶稣玛利亚！”

['dʒeɪzuː][məˈriːə] !
Gesu **Maria** !
耶稣 玛丽亚 !

耶稣玛利亚!

[ɑː] , [ðoʊz] [men] ! - [said] ['luːsjə] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [grɑːspt] - ['ʃoʊldər]
ah **,** **those** **men** **!** **'** **sighed** **Lucia** **under** **her** **breath** **,** **and** **grasped** **Palmira's** **shoulder**
啊 , 那些 男人 ! - 叹了口气 露西亚 在下面 她 气息 , 和 抓住 - 肩膀
[kənˈvʌlsɪvli] .
convulsively **.**
痉挛地 .

“啊，那些男人！”露西亚低声叹息道，然后猛地抓住帕尔米拉的肩膀。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜːrˈself] [friː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] ['muːvmənt] .
The **child** **shook** **herself** **free** **with** **a** **contemptuous** **movement** **.**
这 孩子 摇晃 她自己 自由的 和 一个 轻蔑的 移动 .

孩子轻蔑地甩了甩头，挣脱了束缚。

- [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] .
' **Let** **me** **be** **.**
- 让 我 是 .

让我一个人待着吧。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ?
What **are** **you** **afraid** **of** **?**
什么 是 你 害怕的 的 ?

你害怕什么?

[lʊk] [æt; ət][iˈtɑːljɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,
Look **at** **Italia** **,** **'** **she** **said** **quietly** **,**
看 在 意大利 , - 她 说 悄悄 ,

“看看意大利，”她平静地说。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
turning **her** **small** **pale** **face** **and** **great** **eyes** **full** **upon** **the** **young** **girl** **.**
转弯 她 小的 苍白 脸 和 伟大的 眼睛 满的 之上 这 年轻的 女孩 .

她转过苍白的小脸和大大的眼睛，紧紧地盯着那个小女孩。

[diː] ['rɔsi] , [tuː] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
De **Rossi** **,** **too** **,** **had** **turned** **towards** **her** **.**
德 罗西 , 也 , 有 转向 向 她 .

德罗西也转向了她。

- [pərˈhæps][aɪˈd] ['betər] [goʊ] [naʊ] , [sɜːr] .
' **Perhaps** **I'd** **better** **go** **now** **,** **sir** **.**
- 也许 ID 更好的 去 现在 , 先生 .

“先生，我最好现在就走。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
I **am** **sorry** **I** **came** **in** **.**
我 是 对不起 我 来了 在 .

很抱歉我进来了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['trʌbld] [juː; jʊ] , - [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [vɔɪs] .

I	am	sorry	I	troubled	you	,	'	he	began	in	a	formal	voice	.
我	是	对不起	我	麻烦	你	,	-	他	开始	在	一个	正式的	嗓音	.

“很抱歉给您添麻烦了，”他用正式的语气说道。

- [aɪ] [ɔːt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] — — -

'	I	ought	,	I	suppose	,	to	apologise	—	—	'
-	我	应该	,	我	认为	,	到	道歉	—	—	-

“我想我应该道歉——”

- [oʊ] , [dæm] [jʊr; jər][ə'pɑːləˌdʒiːz] ! - [sed] ['sɔr] ['driːə] , ['staːtiŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

'	Oh	,	damn	your	apologies	!	'	said	Sor	Drea	,	starting	up	to	his	feet	again	,
-	哦	,	该死	你的	致歉	!	-	说	索尔	梦想	,	开始	向上	到	他的	脚	再次	,

“哦，该死的道歉！”德雷亚修士说着，又站了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [tɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	taking	a	hasty	turn	across	the	room	.
和	采取	一个	仓促	转动	穿过	这	房间	.

然后匆匆转身穿过房间。

- [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

'	Be	a	man	,	can't	you	?
-	是	一个	男人	,	不能	你	?

像个男人一样，好吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] , [pər]['bækəj] !

What	is	the	use	of	apologising	—	of	—	of	apologising	,	per	Bacco	!
什么	是	这	使用	的	道歉	—	的	—	的	道歉	,	每	烟草	!

巴科认为，道歉——道歉的——道歉有什么用呢?

[fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə][duː] [ə'gen] — [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː]

for	what	you	are	perfectly	ready	to	do	again	—	for	what	you	mean	to	do
为了	什么	你	是	完美	准备好	到	做	再次	—	为了	什么	你	意思是	到	做

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

你已经完全准备好再次去做——你打算再次去做?

[ə'pɑːləˌdʒiːz] ! — [jes] — [ðeə(r)] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['evri] ['mɑːrkɪt] ; — [ə; eɪ] [gʊd] [wɪnd] [tuː; tə][tɔːrn]

Apologies	!	—	yes	—	they're	cheap	enough	in	every	market	;	—	a	good	wind	to	torn
致歉	!	—	是的	—	它们是	便宜的	足够的	在	每一个	市场	;	—	一个	好的	风	到	撕裂

[seɪlz] .

sails	.
帆	.

抱歉！——是的——它们在各个市场上都很便宜；——就像破帆起航的好风。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ækʃnz] [maɪ'self] ; [ɪn] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti][baɪ][jʊr; jər]['mæstərz][ænd; ənd] ['bɛtɚz] ,

I	believe	in	actions	myself	;	in	doing	your	duty	by	your	masters	and	betters	,
我	相信	在	行动	我	;	在	正在做	你的	责任	经过	你的	大师	和	博彩公司	,

我本人相信行动；相信尽职尽责地服从主人和上级，

[ænd; ənd][nɑːt] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] , — [nɑːt][ɪn] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːləˌdʒiːz] —

and	not	hurting	the	people	who	love	you	,	—	not	in	fine	gentlemen	apologies	—
和	不是	受伤	这	人们	WHO	爱	你	,	—	不是	在	美好的	先生们	致歉	—

[dæm] - [ɪm] ,

damn	'	em	,
该死	-	呃	,

而且不要伤害爱你的人——不要用彬彬有礼的道歉方式——去他妈的，

- [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] [hænd] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

'	said	the	old	man	,	bringing	his	knotted	hand	down	heavily	upon	the	table	,
-	说	这	老的	男人	,	带来	他的	打结的	手	向下	重度	之上	这	桌子	,

“老人说着，将他那布满老茧的手重重地拍在桌子上。”

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət] ['daɪnoʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'spoʊkən]

and	glaring	from	under	his	shaggy	eyebrows	at	Dino	with	an	unspoken
和	刺眼	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	在	恐龙	和	一个	未说出口的

[wɜːrld] [ʌv; əv] ['trʌbld] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kiːn] [oʊld] [aɪz] .

world	of	troubled	reproach	in	his	keen	old	eyes	.
世界	的	麻烦	责备	在	他的	敏锐的	老的	眼睛	.

他浓密的眉毛下，目光锐利地瞪着迪诺，眼神中充满了难以言喻的忧虑和责备。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] , - ['fɑːðər] , [dɪr] ? - [sed] [i'tɑːljɑː]

There	was	a	moment	of	silence	,	and	then	,	'	Father	,	dear	?	'	said	Italia
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,	和	然后	,	-	父亲	,	亲爱的	?	-	说	意大利

[bɪ'siːtʃɪŋli] ,

beseechingly	,
恳求地	,

一阵沉默之后，意大利娅恳求道："父亲，亲爱的？"

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

going	up	to	him	and	slipping	her	arm	about	his	neck	.
去	向上	到	他	和	滑倒	她	手臂	关于	他的	脖子	.

她走到他面前，将手臂环在他的脖子上。

- [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

'	Ay	,	ay	,	my	little	girl	.
-	哎	,	哎	,	我的	小的	女孩	.

"哎呀，我的小宝贝。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	a	good	girl	,	I	know	it	.
你是	一个	好的	女孩	,	我	知道	它	.

我知道你是个好女孩。

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['ʃʊdənt] .

A	good	girl	,	though	I	say	it	as	shouldn't	.
一个	好的	女孩	,	尽管	我	说	它	作为	不应该	.

她是个好女孩，虽然我不应该这么说。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv]

But	not	even	you	—	you	can't	think	I	am	going	to	put	up	with	this	sort	of
但	不是	甚至	你	—	你	不能	思考	我	是	去	到	放	向上	和	这	种类	的

['nɑːnsens] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [laɪk] [ðæt] ,

nonsense	from	a	youngster	like	that	,
废话	从	一个	青少年	喜欢	那	,

但即使是你——你也不能认为我会容忍这样一个毛头小子胡闹吧?

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] — — -

a	fellow	who	comes	to	talk	to	me	of	—	—	'
一个	同伴	WHO	来	到	讲话	到	我	的	—	—	-

一个来跟我谈论——的人

- [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [æsk] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊldɪst] [frendz] .

'	Who	comes	to	ask	advice	of	his	oldest	friends	.
-	WHO	来	到	问	建议	的	他的	最老	朋友们	.

谁会来向自己最老的朋友寻求建议呢?

[ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , ['fɑːðər] . -

And	in	your	own	house	,	father	.	'
和	在	你的	自己的	房子	,	父亲	.	-

父亲，就在你自己的家里。

- [oʊ] , [lɔːrd] [help] [ˌjuː 'es] ! -

'	Oh	,	Lord	help	us	!	'
-	哦	,	主	帮助	我们	!	-

"哦，主啊，救救我们！"

[sed] [oʊld] ['driːə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] .

said	old	Drea	with	a	groan	.
说	老的	梦想	和	一个	呻吟	.

老德雷亚呻吟着说道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] [waɪ]

'	And	if	you	knew	the	whole	of	the	story	as	I	know	it	—	I	mean	why
-	和	如果	你	知道	这	所有的	的	这	故事	作为	我	知道	它	—	我	意思是	为什么

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

it	is	that	he	has	lost	his	place	to	-	day	.
它	是	那	他	有	丢失的	他的	地方	到	-	天	.

“如果你知道我所知道的全部真相——我的意思是，为什么他今天失去了他的位置。”

[stɑːp] , ['daɪnoʊ] .

Stop	,	Dino	.
停止	,	恐龙	.

停下，迪诺。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

I	know	it	is	a	secret	,
我	知道	它	是	一个	秘密	,

我知道这是个秘密，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] .

but	I	think	it	is	a	secret	which	I	ought	to	tell	my	father	.
但	我	思考	它	是	一个	秘密	哪个	我	应该	到	告诉	我的	父亲	.

但我认为这是个秘密，我应该告诉我的父亲。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] , - [sed] [i'tɑːljɑː] , [ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] [loʊ] [vɔɪs] ,

If	you	knew	why	he	was	sent	away	,	'	said	Italia	,	in	her	sweet	low	voice	,
如果	你	知道	为什么	他	曾是	发送	离开	,	-	说	意大利	,	在	她	甜的	低的	嗓音	,

“如果你知道他为什么被送走，”意大利用她甜美低沉的声音说道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

looking	with	beaming	eyes	full	of	affection	from	one	man	to	the	other	.
寻找	和	光芒四射	眼睛	满的	的	感情	从	一	男人	到	这	其他	.

他们彼此深情地凝视着，眼中充满了爱意。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] [wʌt] ['daɪnoʊ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] , ['fɑːðər] ,

'	It	is	quite	true	what	Dino	told	you	about	the	procession	,	father	,
-	它	是	相当	真的	什么	恐龙	讲述	你	关于	这	游行	,	父亲	,

“迪诺告诉您的关于游行队伍的事情完全属实，父亲。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	there	is	more	than	that	.
但	那里	是	更多的	比	那	.

但还有更多。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [ɪn] ['daɪnoʊz] ['ɑːfɪs] [huː] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː] .

There	was	another	man	in	Dino's	office	who	joined	in	the	procession	too	.
那里	曾是	其他	男人	在	恐龙的	办公室	WHO	加入	在	这	游行	也	.

迪诺办公室里还有另一个人也加入了游行队伍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

And	they	could	not	find	out	who	it	was	,
和	他们	可以	不是	寻找	出去	WHO	它	曾是	,

他们始终无法查明凶手是谁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['daɪnoʊ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	they	wanted	Dino	to	tell	them	his	name	.
和	他们	通缉	恐龙	到	告诉	他们	他的	姓名	.

他们想知道迪诺的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

And	he	would	not	.
和	他	会	不是	.

但他不会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] . -

And	that	is	why	he	had	to	leave	.	'
和	那	是	为什么	他	有	到	离开	.	-

这就是他不得不离开的原因。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] .

'	There	,	there	.
-	那里	,	那里	.

“好了好了。”

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [tʃaɪld] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

Say	no	more	,	child	,	say	no	more	.
说	不	更多的	,	孩子	,	说	不	更多的	.

孩子，别说了，别说了。

[aɪ] [spoʊk] [tuː] [suːn] [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

I	spoke	too	soon	and	forgot	to	listen	.
我	辐	也	很快	和	忘了	到	听	.

我话说得太早，忘了倾听。

[maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['kɪtnz] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðeə(r)] [bɔːrn]

My	words	were	like	so	many	kittens	that	are	born	in	such	a	hurry	they're	born
我的	字	是	喜欢	所以	许多	小猫	那	是	出生	在	这样的	一个	匆忙	它们是	出生

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

我的话语就像许多匆匆出生的小猫，生来双目失明。

[noʊ] [ə'fens] , [læd] .

No	offence	,	lad	.
不	罪行	,	小伙子	.

别介意，小伙子。

[ðer; ðər] , [ʃeɪk] [hændz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

There	,	shake	hands	over	it	.
那里	,	摇	双手	超过	它	.

就这样，握手成交吧。

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] ;

Lord	bless	you	;
主	保佑	你	;

愿主保佑你;

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] - [ɪm] [ðæt] ['ʌðər] [tʃæps] [neɪm] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn]

and	so	you	wouldn't	tell	'	em	that	other	chap's	name	—	not	to	save	your	own
和	所以	你	不会	告诉	-	呃	那	其他	小伙子的	姓名	—	不是	到	节省	你的	自己的

[pleɪs] , [eɪ] ?

place	,	eh	?
地方	,	嗯	?

所以你不会告诉他们另一个人的名字——为了保住自己的位置，是吗?

[eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [bɔɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Ay	,	that	was	right	,	boy	,	that	was	right	.
哎	,	那	曾是	正确的	,	男生	,	那	曾是	正确的	.

没错，孩子，没错。

[bʌt; bət] [lɔːrd] , [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [huː] [let] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . -

But	Lord	,	Lord	,	what	a	chap	that	one	must	be	who	let	you	do	it	.	'
但	主	,	主	,	什么	一个	小伙子	那	一	必须	是	WHO	让	你	做	它	.	-

我的天哪，那个人得是多么了不起的人才会让你这么做啊！

- ['hiːz] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] .

'	He's	a	mere	boy	.
-	他是	一个	仅仅	男生	.

他只是个孩子。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] ['betər] .

He	doesn't	know	any	better	.
他	不	知道	任何	更好的	.

他对此一无所知。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And	it	does	not	matter	so	much	to	me	.
和	它	做	不是	事情	所以	很多	到	我	.

对我来说这并不重要。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [steɪ] — ['oʊnli] [ɑːn] [maɪ] ['mʌðɚz] [ə'kaʊnt] , - [sed] ['daɪnoʊ] ['sloʊli]

I	was	not	so	anxious	to	stay	—	only	on	my	mother's	account	,	'	said	Dino	slowly
我	曾是	不是	所以	焦虑的	到	停留	—	仅有的	在	我的	母亲的	帐户	,	-	说	恐龙	缓慢地

.

:
.

“我其实并不想留下来——只是因为我母亲，”迪诺缓缓说道。

- [eɪ] , [ʃiːl] [biː; bi] [faɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

'	Ay	,	she'll	be	fine	and	disappointed	,	she	will	.
-	哎	,	壳	是	美好的	和	失望的	,	她	将要	.

“哎，她会没事的，但也会很失望的。”

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [θɪŋz] [hɑːrd] , [dʌz] ['soʊrə] [ˌkætə'riːnə] .

She	takes	things	hard	,	does	Sora	Catarina	.
她	需要	事物	难的	,	做	索拉	卡塔琳娜	.

索拉·卡塔琳娜是个很难接受事情的人。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

She	always	did	from	a	girl	.
她	总是	做过	从	一个	女孩	.

她从小就很有女孩子气。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [toʊld] [hɜːr; hər] [jet] , ['daɪnoʊ] ? -

Have	you	told	her	yet	,	Dino	?	'
有	你	讲述	她	然而	,	恐龙	?	-

迪诺，你告诉她了吗?

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [æt; ət] [i'tɑːljɑː] .

'	Yes	,	'	he	said	,	glancing	over	at	Italia	.
-	是的	,	-	他	说	,	瞥了一眼	超过	在	意大利	.

“是的，”他边说边瞥了一眼意大利。

- [eɪ] , [ʃiːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

'	Ay	,	she'll	be	disappointed	,	she	will	,	'	the	old	man	repeated	slowly	,	wrinkling	his	brow	,
-	哎	,	壳	是	失望的	,	她	将要	,	-	这	老的	男人	重复	缓慢地	,	皱纹	他的	眉头	,

“唉，她会失望的，肯定会的，”老人慢慢地重复道，皱起了眉头。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

and	looking	at	the	fire	,
和	寻找	在	这	火	,

看着火光，

[waɪl] [hiː; hɪ] ['fʌmbld] ['æbsəntlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piː] - ['dʒækɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] .

while	he	fumbled	absently	in	the	pocket	of	his	pea	-	jacket	for	his	pipe	.
尽管	他	笨手笨脚	心不在焉地	在	这	口袋	的	他的	豌豆	-	夹克	为了	他的	管道	.

他心不在焉地在呢绒外套口袋里摸索着他的烟斗。

- [soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , ['daɪnoʊ] ? -

'	So	you	came	and	told	my	little	girl	here	all	about	it	,	eh	,	Dino	?	'
-	所以	你	来了	和	讲述	我的	小的	女孩	这里	全部	关于	它	,	嗯	,	恐龙	?	-

“所以你就跑来跟我女儿讲了这件事，是吗，迪诺？”

- [aɪ][toʊld][i'tɑːljɑː] . -

'	I	told	Italia	.	'
-	我	讲述	意大利	.	-

“我告诉了意大利。”

- [jes] , [ænd; ənd][hiː; hɪ][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , - ['ædɪd] [i'tɑːljɑː] ['kwɪkli]

'	Yes	,	and	he	told	me	not	to	repeat	it	to	any	one	,	'	added	Italia	quickly
-	是的	,	和	他	讲述	我	不是	到	重复	它	到	任何	一	,	-	额外	意大利	迅速地

.

:

.

“是的，他还告诉我不要告诉任何人，”意大利人赶紧补充道。

- [eɪ] , [eɪ] .

'	Ay	,	ay	.
-	哎	,	哎	.

“哎，哎。”

[aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][hiː; hɪ][dɪd] .

I'll	warrant	you	he	did	.
患病的	保证	你	他	做过	.

我敢保证他确实这么做了。

[ɑː] , ['hiːz] [jʌŋ] [jet] [ɪz][ðə; ðɪ] [læd] ; ['hiːz] [jʌŋ] , - [sed] ['driːə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃʌk(ə)l] .

Ah	,	he's	young	yet	is	the	lad	;	he's	young	,	'	said	Drea	with	a	quiet	chuckle	.
啊	,	他是	年轻的	然而	是	这	小伙子	;	他是	年轻的	,	-	说	梦想	和	一个	安静的	轻笑	.

“啊，他虽然年轻，但却是个好小伙子；他还很年轻，”德雷亚轻声笑着说。

- [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kiːps] [ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]['daɪnoʊ] ,

'	When	you	find	a	woman	who	keeps	a	secret	for	you	,	my	Dino	,
-	什么时候	你	寻找	一个	女士	WHO	保持	一个	秘密	为了	你	,	我的	恐龙	,

“当你找到一个会为你保守秘密的女人时，我的迪诺……”

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ʃiːz] [gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .

you	may	rest	pretty	certain	she's	got	some	of	her	own	to	look	after	.
你	可能	休息	漂亮的	肯定	她是	得到	一些	的	她	自己的	到	看	后	.

你可以很肯定，她自己也有孩子要照顾。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [jɔːrz] [wɪl] [læst][hɜːr; hər] .

And	even	then	you	need	not	think	yours	will	last	her	.
和	甚至	然后	你	需要	不是	思考	你的	将要	最后的	她	.

即使那样，你也不必认为你的爱情能陪伴她更久。

[ɑː] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [rɪgd] [krɑːft][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] ,

Ah	,	they're	a	queer	rigged	craft	are	women	,
啊	,	它们是	一个	酷儿	作弊	工艺	是	女性	,

啊，她们是一群古怪的操纵者，而且都是女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət][ɪz][ðə; ði]['bæləst] [ðeɪ] [θɪŋk] [fɜːrst][ə'baʊt] ['θroʊɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] [ɪf] [ðeəz; ðəz]

and	a	secret	is	the	ballast	they	think	first	about	throwing	overboard	if	there's
和	一个	秘密	是	这	压载物	他们	思考	第一的	关于	投掷	落水	如果	有

['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpfəl][oʊ] - [wɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ][bɪt] ['rʌfɪʃ] .

ever	such	a	capful	o	'	wind	to	make	the	sea	a	bit	roughish	.
曾经	这样的	一个	满盖	o	-	风	到	制作	这	海	一个	少量	粗糙	.

还有一个秘密是，如果遇到大风使海面变得有些颠簸，他们首先想到的就是把压舱物扔到海里。

[jʊr; jər] ['mʌðɝz] [ðə; ði]['oʊnli][ʃiː; ʃi] - [θɪŋ] [ɪn] ['petɪkəʊts] [aɪv] ['evər] [siːn] [huː] [kæn; kən][hoʊld][hɜːr; hər]

Your	mother's	the	only	she	-	thing	in	petticoats	I've	ever	seen	who	can	hold	her
你的	母亲的	这	仅有的	她	-	事物	在	衬裙	我已经	曾经	已见	WHO	能	抓住	她

[tʌŋ] [stɪl] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][nɑːt]

tongue	still	between	her	teeth	—	and	even	she	can	only	do	it	by	not
舌头	仍然	之间	她	牙齿	—	和	甚至	她	能	仅有的	做	它	经过	不是

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

你母亲是我见过的唯一一个穿着衬裙的女人，她能把舌头牢牢地夹在牙齿之间——而且她也只能通过不说话来做到这一点。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [rɪgd] [krɑːft] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , [eɪ] , ['soʊrə]['luːsjə] ? ['iznt] [ðæt] [jʊr; jər]

They're	a	queer	rigged	craft	,	and	no	mistake	,	eh	,	Sora	Lucia	?	isn't	that	your
它们是	一个	酷儿	作弊	工艺	,	和	不	错误	,	嗯	,	索拉	露西亚	?	不是	那	你的

[ɪk'spɪriəns] ?

experience	?
经验	?

它们是一艘造型奇特的飞船，没错吧，索拉·露西亚？你的感受不是这样吗？

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tempərz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ,

You'll	have	a	deal	to	do	with	their	tempers	in	the	way	of	your	business	,
你会	有	一个	交易	到	做	和	他们的	脾气	在	这	方式	的	你的	商业	,

他们的坏脾气会影响你的生意，你不得不为此付出代价。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . -

I'll	be	bound	.	'
患病的	是	边界	.	-

我将受约束。

- [wel] , ['sɔr]['driːə] , [its] ['rædər] [laɪk][ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] .

'	Well	,	Sor	Drea	,	it's	rather	like	the	pins	and	needles	—	there	are	all	sorts	.
-	出色地	,	索尔	梦想	,	它是	相当	喜欢	这	别针	和	针	—	那里	是	全部	排序	.

“嗯，德雷亚修女，这就像针和别针一样——有各种各样的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

And	it	just	makes	the	difference	how	much	you	can	pay	for	them	,
和	它	只是	制作	这	不同之处	如何	很多	你	能	支付	为了	他们	,

而这最终决定了你能为它们支付多少钱。

- [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['prɪmli] , ['smuːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [niːt] [kʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːv] .

'	said	the	little	woman	primly	,	smoothing	down	the	neat	cuff	of	her	sleeve	.
-	说	这	小的	女士	纯粹	,	平滑	向下	这	整洁的	袖口	的	她	袖子	.

“,”小个子女人端庄地说，一边抚平她整齐的袖口。

- ['luːsjə] [laɪks] ['wɪmɪn] ['betər] [ðæn; ðən][men] ; [ðeɪ] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

'	Lucia	likes	women	better	than	men	;	they	walk	about	the	room	without	making	a
-	露西亚	点赞	女性	更好的	比	男人	;	他们	走	关于	这	房间	没有	制作	一个

[nɔɪz] ;

noise	;
噪音	;

露西亚更喜欢女人而不是男人；她们在房间里走来走去不会发出声音；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] ['trɪmɪŋz] , - [ri'mɑ:kt] [pɑ:l'mi:rɑ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv]

and	they	understand	about	trimmings	,	'	remarked	Palmira	,	with	a	toss	of
和	他们	理解	关于	装饰	,	-	评论	帕尔米拉	,	和	一个	折腾	的

[hɜ:r; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“他们懂得装饰，”帕尔米拉甩了甩头说道。

- [eɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [hu:] [æskt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?

'	Eh	,	little	one	,	and	who	asked	your	opinion	?
-	嗯	,	小的	一	,	和	WHO	问	你的	观点	?

“哎，小家伙，谁问你的意见了？”

['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [si:n] [ænd; ənd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] — [nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

Little	girls	should	be	seen	,	you	know	,	seen	and	not	heard	of	—	not	heard	of
小的	女孩们	应该	是	已见	,	你	知道	,	已见	和	不是	听到	的	—	不是	听到	的

,

,
,

小女孩应该被人看到，你知道，只是被人看到，而不是被人听到——不应该被人听到。

- [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'fektɪd] [rɪ'bju:k] .

'	said	the	old	man	in	a	voice	of	affected	rebuke	.
-	说	这	老的	男人	在	一个	嗓音	的	做作的	训斥	.

“老人用一种做作的责备语气说道。”

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] , ['nestlɪŋ]

He	put	out	his	hand	,	and	the	child	came	up	to	him	instantly	,	nestling
他	放	出去	他的	手	,	和	这	孩子	来了	向上	到	他	即刻	,	雏鸟

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

against	his	shoulder	,
反对	他的	肩膀	,

他伸出手，孩子立刻走过来，依偎在他的肩膀上。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃi:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌf] [sli:v] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	rubbing	her	thin	little	cheek	on	the	rough	sleeve	of	his	coat	.
和	擦	她	薄的	小的	脸颊	在	这	粗糙的	袖子	的	他的	外套	.

她用自己纤细的小脸蛋蹭着他粗糙的外套袖子。

- [aɪ] [dəunt] [maɪnd] , [aɪm] [nɑ:t] [ə'freɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

'	I	don't	mind	,	I'm	not	afraid	,	if	you	do	make	a	noise	,
-	我	不	头脑	,	我是	不是	害怕的	,	如果	你	做	制作	一个	噪音	,

“如果你发出声音，我不会介意，我也不害怕。”

- [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

'	she	said	softly	in	his	ear	.
-	她	说	轻轻	在	他的	耳朵	.

“她在他耳边轻声说道。”

- [neɪ] , [neɪ] , [tʃaɪld] .

'	Nay	,	nay	,	child	.
-	不	,	不	,	孩子	.

“不，不，孩子。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] .

But	you	should	mind	.
但	你	应该	头脑	.

但你应该介意。

['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [mʌst; məst] [maɪnd] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

Little	girls	must	mind	what	is	going	on	about	them	,
小的	女孩们	必须	头脑	什么	是	去	在	关于	他们	,

小女孩必须留意周围发生的事情。

[els] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['evər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['mænərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] ? - [sed] ['sɔr] ['driːə] ,

else	how	are	they	ever	to	learn	their	manners	before	they	grow	up	?	'	said	Sor	Drea	,
别的	如何	是	他们	曾经	到	学习	他们的	礼仪	前	他们	生长	向上	?	-	说	索尔	梦想	,

“不然他们长大后怎么能学会礼仪呢？”德雷亚修女说道。

[stɪl] [ɪn] [æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] [toʊn] ,

still	in	an	admonitory	tone	,
仍然	在	一个	告诫性的	语气	,

语气仍然带着告诫的意味，

[bʌt; bət] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	patting	the	little	face	near	him	as	he	spoke	with	a	smile	which	the
但	轻拍	这	小的	脸	靠近	他	作为	他	辐	和	一个	微笑	哪个	这

[tʃaɪld] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

child	understood	better	than	his	words	.
孩子	理解	更好的	比	他的	字	.

但他一边说着，一边轻轻拍着身边的小脸，脸上带着微笑，孩子比他的话更能理解他的微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , - [wel] , ['daɪnoʊ] — [i'tɑːljɑː] , [maɪ] [gɜːrl] ! — [ænd; ənd]

And	then	he	looked	about	him	,	'	Well	,	Dino	—	Italia	,	my	girl	!	—	and
和	然后	他	看起来	关于	他	,	-	出色地	,	恐龙	—	意大利	,	我的	女孩	!	—	和

[haʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] ?

how	about	our	supper	?
如何	关于	我们的	晚餐	?

然后他环顾四周，“好了，迪诺——意大利，我的宝贝！——我们的晚餐怎么样？”

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bɜːrθdeɪ] ['sʌpər] [jet] ? -

are	we	not	ready	for	that	birthday	supper	yet	?	'
是	我们	不是	准备好	为了	那	生日	晚餐	然而	?	-

我们还没准备好享用生日晚餐吗?

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

he	said	aloud	.
他	说	大声	.

他大声说道。

[i'tɑːljɑː] [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Italia	had	moved	away	,	and	was	standing	beside	the	window	.
意大利	有	已搬	离开	,	和	曾是	常设	旁	这	窗户	.

意大利人走开了，站在窗边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] ['daɪnoʊ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ,

She	was	perfectly	aware	that	Dino	had	followed	her	there	,
她	曾是	完美	意识到的	那	恐龙	有	随后	她	那里	,

她完全清楚迪诺已经跟着她到了那里。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [nuː] ['ʃaɪnəs] [kept] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɜːr'self] .

but	some	sudden	new	shyness	kept	her	silent	and	wondering	at	herself	.
但	一些	突然	新的	害羞	保留	她	沉默的	和	好奇	在	她自己	.

但突然涌起的羞怯让她沉默不语，并开始反思自己。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['skænti] ['kɜːrt(ə)n] ,

She	had	pushed	back	the	scanty	curtain	,
她	有	推动	后退	这	稀少	窗帘	,

她拉开了那层薄薄的帘子，

[ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

and	stood	leaning	her	forehead	against	the	coolness	of	the	window	-	pane	.
和	站立	倾斜	她	前额	反对	这	凉爽	的	这	窗户	-	窗格	.

她站在那里，额头抵着冰凉的窗玻璃。

[ˌaʊt'saɪd] [ɔːl][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][wʌn] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] .

Outside	**all**	**was**	**darkness**	**,**	**and**	**one**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**breaking**	**waves**	**.**
外部	全部	曾是	黑暗	,	和	一	听到	这	声音	的	这	打破	波浪	.

外面一片漆黑，只能听到海浪拍岸的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] : [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**a**	**rough**	**night**	**,**	**she**	**thought**	**to**	**herself**	**:**	**and**	**tried**	**to**	**say**	**it**	**,**
它	曾是	一个	粗糙的	夜晚	,	她	想法	到	她自己	:	和	尝试	到	说	它	,

她心想，昨晚过得很艰难；然后她试图说出来。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] : [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [wʊd]

but	**somehow**	**she**	**could**	**not**	**speak**	**:**	**the**	**words**	**stuck**	**in**	**her**	**throat**	**,**	**and**	**would**
但	不知何故	她	可以	不是	说话	:	这	字	卡住	在	她	喉	,	和	会

[nɑːt] [freɪm] [ðəm'selvz] .

not	**frame**	**themselves**	**.**
不是	框架	他们自己	.

但不知为何她却说不出话来：话语哽在喉咙里，无法成形。

[ɪn] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] ; — [ðə; ðɪ][oʊld]

In	**that**	**singular**	**moment**	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**leading**	**a**	**double**	**life**	**;**	**—**	**the**	**old**
在	那	单数	片刻	她	似乎	到	是	领导	一个	双倍的	生活	;	—	这	老的

[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

existence	**was**	**there**	**,**
存在	曾是	那里	,

在那独特的瞬间，她似乎过着双重生活；——过去的生活依然存在，

[ðə; ðɪ][oʊld] [seɪf] ['hæbɪt][ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [hɜːrd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['faɪər] ;

the	**old**	**safe**	**habit**	**of**	**home**	**and**	**her**	**father's**	**voice**	**heard**	**beside**	**the**	**fire**	**;**
这	老的	安全的	习惯	的	家	和	她	父亲的	嗓音	听到	旁	这	火	;

家的旧日安全感，以及父亲在炉火旁的声音；

[ænd; ənd] [hɪr] — [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'preʃn]

and	**here**	**—**	**here**	**was**	**something**	**different**	**,**	**an**	**unknown**	**feeling**	**of**	**oppression**
和	这里	—	这里	曾是	某物	不同的	,	一个	未知	感觉	的	压迫

— [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

—	**an**	**anguish**	**of**	**self**	**-**	**consciousness**	**,**
—	一个	痛苦	的	自己	-	意识	,

而这里——这里却有所不同，一种未知的压迫感——一种自我意识带来的痛苦，

[pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌʌnfə'mɪliər] [dʒɔɪ] .

pierced	**with**	**sudden**	**flashes**	**of**	**a**	**new**	**unfamiliar**	**joy**	**.**
穿孔	和	突然	闪光灯	的	一个	新的	陌生	喜悦	.

不时闪现出一种陌生而又令人兴奋的喜悦。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['daɪnoʊ] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ; ['daɪnoʊ] ,

And	**yet**	**this**	**was**	**only**	**Dino**	**,**	**whom**	**she**	**had**	**known**	**all**	**her**	**life**	**;**	**Dino**	**,**
和	然而	这	曾是	仅有的	恐龙	,	谁	她	有	已知	全部	她	生活	;	恐龙	,

然而，这不过是她从小就认识的迪诺而已；迪诺，

[hɜːr; hər][oʊld]['taɪrənt][ænd; ənd] [prə'tektər] [ænd; ənd] ['pleɪˌfeloʊ] — —

her	**old**	**tyrant**	**and**	**protector**	**and**	**playfellow**	**—**	**—**
她	老的	暴君	和	保护者	和	玩伴	—	—

她昔日的暴君、保护者和玩伴——

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri] [naʊ] ?

'	**You**	**are**	**not**	**angry**	**now**	**?**
-	你	是	不是	生气的	现在	?

你现在不生气吗?

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] — [tuː; tə]

My	father	did	not	mean	all	that	he	said	;	he	did	not	mean	to	be	unkind	—	to
我的	父亲	做过	不是	意思是	全部	那	他	说	;	他	做过	不是	意思是	到	是	不友善	—	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我父亲并非真心实意那样说；他并非有意对你不友善。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

'	she	said	abruptly	,	turning	her	face	still	farther	away	and	looking	out	into	the
-	她	说	突然	,	转弯	她	脸	仍然	更远	离开	和	寻找	出去	进入	这

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

“她突然说道，把脸转向更远的地方，望向漆黑的夜空。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt]

There	was	no	answer	for	a	moment	,	and	her	heart	began	to	beat
那里	曾是	不	回答	为了	一个	片刻	,	和	她	心	开始	到	打

['fæstər] .

faster	.
快点	.

一时之间没有回应，她的心跳开始加快。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] [vɔɪs] ,

'	It	is	—	it	is	a	very	rough	night	,	'	she	said	in	a	still	lower	voice	,
-	它	是	—	它	是	一个	非常	粗糙的	夜晚	,	-	她	说	在	一个	仍然	降低	嗓音	,

“今晚——今晚真是难熬，”她压低声音说道。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] ['fɔːrsɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt][æt; ət][læst] .

the	words	forcing	themselves	out	at	last	.
这	字	强制	他们自己	出去	在	最后的	.

话语终于挣脱束缚，脱口而出。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

And	then	she	turned	her	head	slowly	towards	him	.
和	然后	她	转向	她	头	缓慢地	向	他	.

然后她缓缓地转过头看向他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] .

She	did	not	lift	her	eyes	to	his	face	,	but	she	was	aware	that	he	moved	.
她	做过	不是	举起	她	眼睛	到	他的	脸	,	但	她	曾是	意识到的	那	他	已搬	.

她没有抬头看他的脸，但她感觉到他动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [wʌn][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [freɪm] ;

He	had	been	leaning	one	arm	against	the	window	-	frame	;
他	有	到过	倾斜	一	手臂	反对	这	窗户	-	框架	;

他当时一只胳膊倚在窗框上；

[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ledʒ] .

her	own	hands	were	clasped	together	and	resting	upon	the	ledge	.
她	自己的	双手	是	紧握	一起	和	休息	之上	这	壁架	.

她的双手交握在一起，放在窗台上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [muːv] [hɪz; ɪz][ɑːrm] — [ænd; ənd][felt] [ðə; ðɪ][wɔːrm] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd]

She	saw	him	move	his	arm	—	and	felt	the	warm	pressure	of	a	strong	hand
她	锯	他	移动	他的	手臂	—	和	毛毡	这	温暖的	压力	的	一个	强的	手

[leɪd][ə'pɑːn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] .

laid	upon	both	of	hers	.
铺设	之上	两个都	的	她的	.

她看到他动了动手臂——然后感觉到一只温暖有力的手按在了她的双手上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['briːðɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] .

She	stood	quite	still	,	breathing	very	softly	.
她	站立	相当	仍然	,	呼吸	非常	轻轻	.

她静静地站着，呼吸非常轻柔。

- [i'tɑːljɑː] ! -

'	Italia	!	'
-	意大利	!	-

“意大利！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	gazing	at	her	with	all	his	soul	in	his	eyes	—	with	a
他	曾是	凝视	在	她	和	全部	他的	灵魂	在	他的	眼睛	—	和	一个

[træns'fɪgjəd] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] .

transfigured	face	which	she	had	never	seen	before	—	he	spoke	in	a	new	voice	.
变形	脸	哪个	她	有	绝不	已见	前	—	他	辐	在	一个	新的	嗓音	.

他用充满灵魂的眼神凝视着她——他的脸庞焕然一新，她从未见过——他用一种全新的声音说话。

- [i'tɑːljɑː] ! -

'	Italia	!	'
-	意大利	!	-

“意大利！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prer] — [ə; eɪ] [kə'mænd] ?

Was	it	a	prayer	—	a	command	?
曾是	它	一个	祷告	—	一个	命令	?

那是一种祈祷，还是一种命令?

[ðə; ðiː][gɜːrl] ['ʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

The	girl	shivered	from	head	to	foot	.
这	女孩	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	.

女孩从头到脚都冷得发抖。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sloʊli] ,

She	turned	very	pale	,	and	then	,	slowly	,
她	转向	非常	苍白	,	和	然后	,	缓慢地	,

她的脸色变得非常苍白，然后，慢慢地，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'splendənt] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

she	lifted	up	her	glorious	eyes	full	of	a	new	resplendent	light	of	joy	,
她	抬起	向上	她	辉煌	眼睛	满的	的	一个	新的	灿烂	光	的	喜悦	,

她抬起那双明亮的眼睛，眼中充满了崭新而灿烂的喜悦之光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]

and	they	stood	silent	for	a	long	,	long	moment	,	gazing	at	one	another	with
和	他们	站立	沉默的	为了	一个	长的	,	长的	片刻	,	凝视	在	一	其他	和

[ðə; ðiː] [fʊl] ,

the	full	,
这	满的	,

他们沉默地站了很久很久，彼此凝视着，眼神中充满了.....

['sɪrɪəs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [soʊlz] [nuː] [met] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['hev(ə)n] .

serious	inquiring	look	of	familiar	souls	new	met	in	some	strange	heaven	.
严肃的	查询	看	的	熟悉的	灵魂	新的	遇见	在	一些	奇怪的	天堂	.

在某个陌生的天堂里，两个熟悉的灵魂相遇了，彼此眼神中充满了严肃和探寻。

- [i'tɑːljɑː] ! - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ə'gen] ,

'	Italia	!	'	said	her	father's	voice	again	,
-	意大利	!	-	说	她	父亲的	嗓音	再次	,

“意大利！”她父亲的声音再次响起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	turned	to	him	at	once	with	a	simultaneous	movement	of	her
和	她	转向	到	他	在	一次	和	一个	同时	移动	的	她

[hoʊl] ['biːɪŋ] .

whole	being	.
所有的	存在	.

她立刻转过身去，全身的每一个动作都同时向他倾身。

[ðiːz] [læst]['moʊmənts][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [naʊ] ;

These	last	moments	were	not	a	thing	to	be	thought	of	now	;
这些	最后的	时刻	是	不是	一个	事物	到	是	想法	的	现在	;

现在根本不会想到这些最后的时刻；

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['defɪnət] [pəˈzeʃn] ;

she	put	them	entirely	on	one	side	with	a	feeling	of	definite	possession	;
她	放	他们	完全	在	一	边	和	一个	感觉	的	定	拥有	;

她将它们全部放在一边，带着一种强烈的占有欲；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ænd; ənd]['riəlaizd]['leɪtər][ɑːn] , [wen] [ʃiː; ʃi]

it	was	something	to	be	remembered	and	realised	later	on	,	when	she
它	曾是	某物	到	是	记得	和	意识到	之后	在	,	什么时候	她

[wʌz; wəz][əˈloʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

这是她以后独自一人时才会想起和意识到的事情。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

She	went	up	now	to	her	father	and	laid	her	little	hands	upon	his	shoulder
她	去	向上	现在	到	她	父亲	和	铺设	她	小的	双手	之上	他的	肩膀

[kəˈresɪŋli] ,

caressingly	,
温柔地抚摸	,

她走到父亲身边，将小手轻轻放在他的肩膀上。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][əˈfɑːr] .

with	something	of	the	sensation	of	having	returned	to	him	from	afar	.
和	某物	的	这	感觉	的	拥有	返回	到	他	从	远方	.

仿佛从远方回到了他身边。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst]

Her	face	was	a	little	pale	perhaps	,	but	she	smiled	,	and	no	one	noticed
她	脸	曾是	一个	小的	苍白	也许	,	但	她	微笑	,	和	不	一	注意到

[hɜːr; hər] ['peɪlnəs] .

her	paleness	.
她	苍白	.

她的脸色可能有点苍白，但她笑了，所以没有人注意到她的苍白。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] :

It	is	the	way	with	the	great	crises	of	our	mental	experience	:
它	是	这	方式	和	这	伟大的	危机	的	我们的	精神的	经验	:

这就是我们应对重大精神危机的方式：

[ðeɪ] [pæs] [ˌjuː 'es][baɪ][ɪn] ['saɪləns] .

they	pass	us	by	in	silence	.
他们	经过	我们	经过	在	沉默	.

他们默默地从我们身边经过。

['eɪndʒəlz]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ; [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] ['gæðər] [diːpər] ,

Angels	visit	us	for	good	or	ill	;	the	shadows	of	night	gather	deeper	,
天使	访问	我们	为了	好的	或者	患病的	;	这	阴影	的	夜晚	收集	更深	,

天使或带来好运，或带来厄运；夜幕降临，阴影愈发浓重。

[ɔːr]['aʊər; ɑːr] [dɑːn] [grəuz] [red] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [wɪtʃ]

or	our	dawn	grows	red	with	promise	—	and	nothing	has	taken	place	which
或者	我们的	黎明	生长	红色的	和	承诺	—	和	没有什么	有	已采取	地方	哪个

[wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['veri] [ə'fekʃənət] [aɪz] .

was	noticeable	even	to	very	affectionate	eyes	.
曾是	显	甚至	到	非常	亲热	眼睛	.

或者，我们的黎明因希望而变得鲜红——但即使是充满爱意的目光也未曾察觉到任何变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɝz] - [ɑːn] .

It	is	not	all	insensibility	in	the	lookers	-	on	.
它	是	不是	全部	麻木	在	这	外貌	-	在	.

旁观者并非全然麻木不仁。

[æt; ət] ['evrɪ] ['mærɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] , [æz; əz][æt; ət] ['evrɪ] ['fjuːnərəl] ,

At	every	marriage	procession	,	as	at	every	funeral	,
在	每一个	婚姻	游行	,	作为	在	每一个	葬礼	,

在每一场婚礼游行中，就像在每一场葬礼上一样，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] [huːz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['træpɪŋz] —

there	must	be	some	person	present	whose	chief	interest	lies	in	the	trappings	—
那里	必须	是	一些	人	展示	谁	首席	兴趣	谎言	在	这	服饰	—

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkmən] - [laɪk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

in	the	workman	-	like	manner	in	which	the	wheels	go	around	a	corner	,
在	这	工人	-	喜欢	方式	在	哪个	这	车轮	去	大约	一个	角落	,

肯定有人在场，他们的主要兴趣在于细节——比如车轮转弯时那种熟练的、专业的方式。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['kæri] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	how	the	horses	carry	their	heads	.
和	如何	这	马匹	携带	他们的	头部	.

以及马匹如何抬头。

[ænd; ənd] [laɪf] ['tiːtʃɪz] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

And	life	teaches	that	,	as	it	teaches	patience	.
和	生活	教导	那	,	作为	它	教导	耐心	.

生活教会我们这一点，就像它教会我们耐心一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] ['daɪnoʊz]['prɑːspekts] .

It	was	some	time	before	anything	more	was	said	concerning	Dino's	prospects	.
它	曾是	一些	时间	前	任何事物	更多的	曾是	说	有关	恐龙的	前景	.

过了一段时间，才有人再次提及迪诺的前景。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] ['deɪli] [fuːd] [ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

When	a	man's	daily	food	is	the	measure	of	his	degree	of	success	in	the	world	,
什么时候	一个	男人的	日常的	食物	是	这	措施	的	他的	程度	的	成功	在	这	世界	,

当一个人的日常饮食成为衡量其社会成功程度的标准时，

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['teɪbl] [miːnz] ['tʃiːfli] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

conversation	at	table	means	chiefly	an	interruption	.
对话	在	桌子	方法	主要	一个	中断	.

餐桌上的谈话主要意味着打断。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [oʊld]['driːə] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [druː]

So	that	it	was	some	time	before	old	Drea	pushed	away	his	plate	and	drew
所以	那	它	曾是	一些	时间	前	老的	梦想	推动	离开	他的	盘子	和	画

[hɪz; ɪz] [glæs] ['nɪrər] ,

his	glass	nearer	,
他的	玻璃	更近	,

所以过了好一会儿，老德雷才把盘子推开，把酒杯拉近。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] [ʌv; əv]

rubbing	**the**	**back**	**of**	**one**	**hand**	**across**	**his**	**lips**	**with**	**a**	**deep**	**-**	**drawn**	**breath**	**of**
擦	这	后退	的	一	手	穿过	他的	嘴唇	和	一个	深的	-	绘制	气息	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	**,**
满意	,

他满意地深吸一口气，用手背擦了擦嘴唇。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

while	**with**	**the**	**other**	**he**	**fumbled**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**his**	**pipe**	**.**
尽管	和	这	其他	他	笨手笨脚	在	他的	口袋	为了	他的	管道	.

与此同时，他用另一只手在口袋里摸索着他的烟斗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæsk] [ʌv; əv] [tʃiːp] [θɪn] ['kʌntri] [waɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

It	**was**	**only**	**a**	**small**	**flask**	**of**	**cheap**	**thin**	**country**	**wine**	**which**	**stood**	**upon**	**the**
它	曾是	仅有的	一个	小的	烧瓶	的	便宜的	薄的	国家	葡萄酒	哪个	站立	之上	这

['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

table	**before**	**him**	**,**
桌子	前	他	,

他面前的桌子上只摆着一小瓶廉价的乡村淡酒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] ['daɪnoʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

but	**he**	**passed**	**it**	**over**	**to**	**Dino**	**with**	**an**	**air**	**of**	**simple**	**satisfaction**
但	他	通过了	它	超过	到	恐龙	和	一个	空气	的	简单的	满意

[ænd; ənd] [praɪd] ,

and	**pride**	**,**
和	自豪	,

但他带着一丝简单的满足和自豪，把它递给了迪诺。

[ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['pleʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv]

a	**cordial**	**and**	**affectionate**	**pleasure**	**in**	**his**	**own**	**hospitality**	**,**	**which**	**might**	**well**	**have**
一个	亲切	和	亲热	乐趣	在	他的	自己的	热情好客	,	哪个	可能	出色地	有

['sɔfənd] [ə; eɪ] ['hɑːrʃər] ['bevərɪdʒ] .

softened	**a**	**harsher**	**beverage**	**.**
软化	一个	更严厉	饮料	.

他热情好客，流露出亲切愉悦之情，这或许能缓和一些辛辣饮料的刺激性。

- [drɪŋk] , [læd] .

'	**Drink**	**,**	**lad**	**.**
-	喝	,	小伙子	.

喝吧，小伙子。

[dəunt] [stɪnt] [jɔːr'self] .

Don't	**stint**	**yourself**	**.**
不	限制	你自己	.

不要亏待自己。

[waɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] .

Wine	**was**	**made**	**for**	**drinking**	**.**
葡萄酒	曾是	制成	为了	喝	.

葡萄酒是用来喝的。

[lɔːrd] , - [tɪz] [wʌn] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Lord	**,**	**'**	**tis**	**one**	**more**	**reason**	**for**	**not**	**being**	**a**	**woman**	**.**
主	,	-	的	一	更多的	原因	为了	不是	存在	一个	女士	.

上帝啊，这又多了一个不做女人的理由。

[lʊk] [æt; ət] [i'tɑːljɑː] [ðer; ðər] .

Look	**at**	**Italia**	**there**	**.**
看	在	意大利	那里	.

看看意大利。

[juːd] [θɪŋk] [æn; ən] [oʊld] ['seɪlɚz] ['dɔːtər] [wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eni]

You'd	think	an	old	sailor's	daughter	would	know	better	than	to	care	for	any
你会	思考	一个	老的	水手的	女儿	会	知道	更好的	比	到	关心	为了	任何

['wɔːtər] [ðæt] ['iznt] [sɔːlt] - ['wɔːtər] ,

water	that	isn't	salt	-	water	,
水	那	不是	盐	-	水	,

你可能会觉得，一个老水手的女儿应该更懂得如何处理非海水。

[eɪ] , [bɔɪ] ?

eh	,	boy	?
嗯	,	男生	?

呃，小子?

[ænd; ənd] ['soʊrə] ['luːsjə] , [tuː] , [sɪp] , [sipɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flai] .

And	Sora	Lucia	,	too	,	sip	,	sipping	,	with	her	head	on	one	side	like	a	fly	.
和	索拉	露西亚	,	也	,	啜饮	,	啜饮	,	和	她	头	在	一	边	喜欢	一个	飞	.

索拉·露西亚也一样，歪着头，像苍蝇一样，小口啜饮着。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [læft] [æt; ət] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['plʌkiər] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — —

But	there	,	she	is	not	to	be	laughed	at	,	for	a	pluckier	little	woman	—	—
但	那里	,	她	是	不是	到	是	笑了	在	,	为了	一个	更勇敢	小的	女士	—	—

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

但是，在那里，她可不是好笑的，因为有一个比她更勇敢的小女人——天哪，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [faɪt] [ðæt] [wɪnd] !

how	she	did	fight	that	wind	!
如何	她	做过	斗争	那	风	!

她是如何对抗那阵强风的!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wel] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [eɪ] , ['luːsjə] ?

You	didn't	well	know	which	of	you	was	running	away	with	the	other	,	eh	,	Lucia	?
你	没有	出色地	知道	哪个	的	你	曾是	跑步	离开	和	这	其他	,	嗯	,	露西亚	?

露西亚，你当时并不清楚你们俩到底是谁跟谁私奔了，是吗?

[wel] , [wel] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] [flai] [kɪks] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] — — -

Well	,	well	,	after	all	,	a	fly	kicks	as	hard	as	it	can	—	—	'
出色地	,	出色地	,	后	全部	,	一个	飞	踢	作为	难的	作为	它	能	—	—	-

唉，唉，毕竟，苍蝇也会拼命踢——

- [dɪd] ['luːsjə] [kɪk] ?

'	Did	Lucia	kick	?
-	做过	露西亚	踢	?

露西亚踢人了吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , - [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pɑːl'miːrɑː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

I	should	have	liked	to	see	her	,	'	said	the	child	Palmira	,	looking	up	.
我	应该	有	喜欢	到	看	她	,	-	说	这	孩子	帕尔米拉	,	寻找	向上	.

“我真想见见她，”小女孩帕尔米拉抬起头说。

[ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnəs] [hɜːr; hər] [peɪl] , [smɔːl] [feɪs] .

A	smile	like	her	brother's	smile	lit	up	with	a	sudden	brightness	her	pale	,	small	face	.
一个	微笑	喜欢	她	兄弟	微笑	点燃	向上	和	一个	突然	亮度	她	苍白	,	小的	脸	.

她苍白的小脸上突然绽放出像哥哥一样的笑容，明亮而灿烂。

- [ɪn'di:d] , ['sɔr] ['dri:ə] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊt] — [hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ]

-	Indeed	,	Sor	Drea	was	far	too	busy	thinking	of	his	boat	—	he	knows	nothing
-	的确	,	索尔	梦想	曾是	远的	也	忙碌的	思维	的	他的	船	—	他	知道	没有什么

[ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

about	what	I	did	,
关于	什么	我	做过	,

“的确，德雷亚修士当时满脑子想的都是他的船——他对我的所作所为一无所知。”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] [ri'tɔ:tid] ['brɪskli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,

-	the	little	dressmaker	retorted	briskly	,	with	a	toss	of	her	head	,
-	这	小的	裁缝	反驳	轻快地	,	和	一个	折腾	的	她	头	,

“那小裁缝干脆利落地反驳道，同时甩了甩头。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [blæk] [bi:dz] ['glɪs(ə)n] .

which	made	the	black	beads	glisten	.
哪个	制成	这	黑色的	珠子	闪亮	.

这使得黑色珠子闪闪发光。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [tu:] ,

Her	face	,	too	,
她	脸	,	也	,

她的脸也是

[wʌz; wəz] [wɔ:md] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['plenti] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [waɪn]

was	warmed	and	dilated	by	the	sense	of	plenty	about	her	—	the	wine
曾是	温暖	和	扩张	经过	这	感觉	的	很多	关于	她	—	这	葡萄酒

[ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] ['sʌpər] .

and	fire	and	supper	.
和	火	和	晚餐	.

她被周围的丰盛景象所温暖和舒展——美酒、炉火和晚餐。

[hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [ʃoʊn] [dɪ'mjʊrli] , [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] ,

Her	black	eyes	shone	demurely	,	the	hollow	cheeks	were	flushed	,
她	黑色的	眼睛	闪耀	端庄地	,	这	空洞的	脸颊	是	酡	,

她乌黑的眼睛闪烁着羞涩的光芒，凹陷的脸颊泛起了红晕。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hə'bɪtʃuəl] [er] [ʌv; əv] [sə'preʃ(ə)n]

she	had	lost	for	the	moment	something	of	her	habitual	air	of	suppression
她	有	丢失的	为了	这	片刻	某物	的	她	习惯性的	空气	的	抑制

— [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['di:snt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

—	an	air	of	decent	disappointment	with	life	.
—	一个	空气	的	体面的	失望	和	生活	.

她一时之间失去了往日那种压抑的神情——一种对生活略感失望的神情。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [gʊd] - .

The	old	man	laughed	good	-	humouredly	.
这	老的	男人	笑了	好的	-	幽默地	.

老人爽朗地笑了笑。

- [hɑ:rk][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

-	Hark	to	her	—	hark	to	the	child	,	will	you	?
-	听着	到	她	—	听着	到	这	孩子	,	将要	你	?

请听听她的话——请听听孩子的话，好吗?

[eɪ] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

Ay	,	quick	and	sharp	,	and	down	on	you	before	you	know	where	you	are	.
哎	,	快的	和	锋利的	,	和	向下	在	你	前	你	知道	在哪里	你	是	.

哎，动作迅速而犀利，在你还没反应过来之前就把你击倒了。

[ʃi:z] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [oʊn] ['dɔ:tər] — [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət] [lʊks] .

She's	her	mother's	own	daughter	—	in	all	but	looks	.
她是	她	母亲的	自己的	女儿	—	在	全部	但	看起来	.

除了外貌之外，她和她母亲简直一模一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][tɔːl][gɜːrl] , [wʌz; wəz][ˌkætə'riːnə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][step][ænd; ənd][æn; ən] [aɪ]

She	was	always	a	tall	girl	,	was	Catarina	,	and	a	step	and	an	eye
她	曾是	总是	一个	高的	女孩	,	曾是	卡塔琳娜	,	和	一个	步	和	一个	眼睛

[laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] ,

like	a	queen	,
喜欢	一个	女王	,

卡塔琳娜一直是个高挑的女孩，步履轻盈，目光炯炯，宛如女王。

[æn; ən] [aɪ] [ðæt] [went] [θruː] [juː; jʊ] .

an	eye	that	went	through	you	.
一个	眼睛	那	去	通过	你	.

一只能看穿你的眼睛。

[bʌt; bət]['nevər][juː; jʊ][maɪnd] , ['luːsjə] ;

But	never	you	mind	,	Lucia	;
但	绝不	你	头脑	,	露西亚	;

不过没关系，露西亚；

- [tɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [iːl] [ðæn; ðən][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst]

'	tis	better	to	be	the	head	of	an	eel	than	the	tail	of	the	biggest
-	的	更好的	到	是	这	头	的	一个	鳗鱼	比	这	尾巴	的	这	最大

['stɜːrdʒən] ,

sturgeon	,
鲟	,

宁做鳗鱼的头，也不愿做最大鲟鱼的尾巴。

[tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

to	my	way	of	thinking	.
到	我的	方式	的	思维	.

依我之见。

[eɪ] , [duː][jʊr; jər][best][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Ay	,	do	your	best	in	this	world	as	you	find	it	,
哎	,	做	你的	最好的	在	这	世界	作为	你	寻找	它	,

唉，尽你所能在这个世界上好好生活吧。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən][duː] ['betər] , [waɪ] , [let] - [ɪm] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] - [tɪz] [dʌn] .

and	if	any	one	else	can	do	better	,	why	,	let	'	em	show	you	how	'	tis	done	.
和	如果	任何	一	别的	能	做	更好的	,	为什么	,	让	-	呃	展示	你	如何	-	的	完毕	.

如果有人能做得更好，那就让他们来教教你吧。

[ðæts] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

That's	my	way	of	thinking	.
那就是	我的	方式	的	思维	.

我也是这么想的。

[ænd; ənd] [naʊ] — — - [hiː; hi] [liːnd] [bæk] ,

And	now	—	—	'	he	leaned	back	,
和	现在	—	—	-	他	倾斜	后退	,

而现在——”他向后靠去，

['θrʌstɪŋ] [bəuθ][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə][ðə; ði]

thrusting	both	hands	into	his	trousers	pockets	and	shifting	his	pipe	to	the
推进	两个都	双手	进入	他的	裤子	口袋	和	转变	他的	管道	到	这

['ʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

other	corner	of	his	mouth	.
其他	角落	的	他的	嘴	.

他将双手插进口袋，把烟斗换到嘴的另一边。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [læd] ? -

'	And	now	about	this	business	of	yours	,	lad	?	'
-	和	现在	关于	这	商业	的	你的	,	小伙子	?	-

“那么，小子，你的生意呢？”

['daɪnoʊ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['pætərn] [ə'pɑːn]

Dino	**looked**	**up**	**with**	**a**	**start**	**from**	**his**	**occupation**	**of**	**drawing**	**patterns**	**upon**
恐龙	看起来	向上	和	一个	开始	从	他的	职业	的	绘画	图案	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] ['bredkrʌmz] .

the	**table**	**with**	**a**	**little**	**heap**	**of**	**breadcrumbs**	**.**
这	桌子	和	一个	小的	堆	的	面包屑	.

迪诺正用一小堆面包屑在桌子上画图案，突然抬起头来。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðæt] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['daʊtfəli] .

'	**I**	**wanted**	**to**	**ask**	**your**	**advice**	**about**	**that**	**,**	**'**	**he**	**began**	**doubtfully**	**.**
-	我	通缉	到	问	你的	建议	关于	那	,	-	他	开始	怀疑地	.

“我想就此事征求您的意见，”他犹豫地开口道。

- [wel] , [æsk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**Well**	**,**	**ask**	**it**	**.**
-	出色地	,	问	它	.

“那就问问吧。”

[əd'vaɪs] [kɔːsts] [noʊ] ['hedeɪk] , [bɔɪ] .

Advice	**costs**	**no**	**headache**	**,**	**boy**	**.**
建议	成本	不	头痛	,	男生	.

小伙子，给点建议又不会让你头疼。

[juː; jʊ] [meɪ] ['bɔːroʊ] [ə'nʌðər] ['mænz] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [stɪr] [baɪ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [kɑːnt] [lend] [juː; jʊ]

You	**may**	**borrow**	**another**	**man's**	**compass**	**to**	**steer**	**by**	**even**	**when**	**he**	**can't**	**lend**	**you**
你	可能	借	其他	男人的	罗盘	到	转向	经过	甚至	什么时候	他	不能	借	你

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	**wind**	**.**
这	风	.

即使风向不通，你也可以借用别人的指南针来指引方向。

[stɑːp] [ə; eɪ] [bɪt] , [ðoʊ] .

Stop	**a**	**bit**	**,**	**though**	**.**
停止	一个	少量	,	尽管	.

不过，还是稍等片刻吧。

[wiːl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] . -

We'll	**begin**	**with**	**the**	**beginning**	**,**	**by**	**your**	**leave**	**.**	**'**
出色地	开始	和	这	开始	,	经过	你的	离开	.	-

恕我直言，我们就从头开始吧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	**face**	**,**
他的	脸	,

他的脸，

[wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [soʊ] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [tænd] [ðæt]

which	**time**	**and**	**exposure**	**to**	**the**	**weather**	**had**	**so**	**stiffened**	**and**	**tanned**	**that**
哪个	时间	和	接触	到	这	天气	有	所以	僵硬	和	晒黑的	那

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtər] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]

it	**had**	**grown**	**well**	**-**	**nigh**	**impossible**	**to**	**detect**	**any**	**of**	**the**	**slighter**	**changes**	**of**
它	有	生长	出色地	-	夜	不可能的	到	探测	任何	的	这	略微	变化	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

expression	**upon**	**it**	**,**
表达	之上	它	,

时间的流逝和风吹日晒使它变得僵硬黝黑，以至于几乎无法察觉其上任何细微的表情变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] .

his	**face**	**looked**	**as**	**rigid**	**and**	**impassive**	**as**	**a**	**piece**	**of**	**wood**	**.**
他的	脸	看起来	作为	死板的	和	冷漠	作为	一个	片	的	木头	.

他的脸僵硬而冷漠，像一块木头。

- [its] ['riːəli] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ?
' It's really all over with you now at your office ?
- 它是 真的 全部 超过 和 你 现在 在 你的 办公室 ?

“你办公室的一切真的都结束了吗？”

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstərz] ?
no chance of making it up again with the masters ?
不 机会 的 制作 它 向上 再次 和 这 大师 ?

没有机会和大师们重归于好了？

[ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] , [eɪ] ? -
they wouldn't take you back again , eh ? '
他们 不会 拿 你 后退 再次 , 嗯 ? -

他们不会再接纳你了，是吗？

- [waɪ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] ['daɪnoʊ] ['heɪstɪli] ,
' Why , as for that , ' said Dino hastily ,
- 为什么 , 作为 为了 那 , - 说 恐龙 草草 ,

“至于那个嘛，”迪诺急忙说道，

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [hɪr] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] . -
' I would not go back if they all came here together , in a body , to ask me . '
- 我 会 不是 去 后退 如果 他们 全部 来了 这里 一起 , 在 一个 身体 , 到 问 我 . -

“就算他们全都一起来这里问我，我也不会回去。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][i'tɑːljɑː] .
He looked across the table at Italia .
他 看起来 穿过 这 桌子 在 意大利 .

他看向桌子对面的意大利。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [iːlz] [hed] [tuː] , [sɜːr] , — [laɪk] ['luːsjə][ðer; ðər] , - [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .
' I am an eel's head too , sir , — like Lucia there , ' he said smiling .
- 我 是 一个 鳗鱼的 头 也 , 先生 , — 喜欢 露西亚 那里 , - 他 说 微笑 .

“先生，我也是鳗鱼头，就像露西亚一样，”他笑着说。

- [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɜːrdʒənz] [teɪl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
' I've been a sturgeon's tail long enough .
- 我已经 到过 一个 鲟鱼的 尾巴 长的 足够的 .

“我当鲟鱼尾巴的时间够长了。”

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wægd] [wen] [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi]['kwaɪət] . -
I'm tired of being wagged when I'd rather be quiet . '
我是 疲劳的 的 存在 摇晃 什么时候 ID 相当 是 安静的 . -

我厌倦了被人唠叨，我只想保持安静。

- [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [tiːθ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] ! - [kɔːld] [aʊt] ['driːə] ,
' And so you want to show your teeth , you young rascal ! ' called out Drea ,
- 和 所以 你 想 到 展示 你的 牙齿 , 你 年轻的 恶棍 ! - 称为 出去 梦想 ,

“你这小家伙，想露齿而出吗！”德雷亚喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [greɪt] [læf] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] .
with another great laugh , and filling up his glass .
和 其他 伟大的 笑 , 和 填充 向上 他的 玻璃 .

他又哈哈大笑，然后给自己倒满了酒杯。

- [neɪ] , [læd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][bred][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlər] .
' Nay , lad , but it is a pity you were not bred for a sailor .
- 不 , 小伙子 , 但 它 是 一个 遗憾 你 是 不是 繁殖 为了 一个 水手 .

“唉，孩子，可惜你没能成为水手。”

[juːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [tuː] , [ə'baʊt] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] .
You've a good notion of your own , too , about handling a boat .
你已经 一个 好的 概念 的 你的 自己的 , 也 , 关于 处理 一个 船 .

你对如何驾驶船只也有自己不错的想法。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t][ʃi:; ʃi] .

But	your	mother	would	never	have	heard	of	it	,	not	she	.
但	你的	母亲	会	绝不	有	听到	的	它	,	不是	她	.

但你母亲肯定没听说过，她绝对没听说过。

[bles] [ju:; jʊ] !

Bless	you	!
保佑	你	!

祝福你!

[ʃi:z] [bɪn] [ʌp] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] [mɑ:'keizɑ:] — [baɪ][hɜ:r; hər] [li:v]

she's	been	up	too	much	to	the	Villa	to	see	the	old	Marchesa	—	by	her	leave
她是	到过	向上	也	很多	到	这	别墅	到	看	这	老的	玛尔凯萨	—	经过	她	离开

[ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [noʊ] [ə'fens] — [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ri:z(ə)n] .

and	meaning	no	offence	—	to	listen	to	reason	.
和	意义	不	罪行	—	到	听	到	原因	.

她去别墅探望老侯爵夫人的次数太多了——经侯爵夫人同意，并无冒犯之意——以至于听不进任何道理。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] : [ðeɪ] [wɑ:nt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['evri] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] [ðeɪ] [si:] .

That's	the	way	with	women	:	they	want	a	bit	of	every	shining	thing	they	see	.
那就是	这	方式	和	女性	:	他们	想	一个	少量	的	每一个	灼灼	事物	他们	看	.

女人就是这样：她们想要拥有所有闪闪发光的东西。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

And	nothing's	too	good	for	them	.
和	没什么。	也	好的	为了	他们	.

对他们来说，没有什么是太好的。

[its] [maɪ] [bɪ'li:f] [ðeid] [ju:z]['daiəmənds][tu:; tə] ['fæsn] [ʌp][ðer; ðər] [sli:vz] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

It's	my	belief	they'd	use	diamonds	to	fasten	up	their	sleeves	with	if	they	could
它是	我的	信仰	他们会	使用	钻石	到	系	向上	他们的	袖子	和	如果	他们	可以

[get][æt; ət] - [ɪm] ,

get	at	'	em	,
得到	在	-	呃	,

我认为，如果他们能弄到钻石，他们肯定会用钻石来系袖口。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -

and	think	nothing	of	it	.	'
和	思考	没有什么	的	它	.	-

别放在心上。

- [aɪ] [noʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['fæsnɪŋ] [ʌp] [jɔ:rz] , ['fɑ:ðər] ,

'	I	know	we	should	want	to	begin	by	fastening	up	yours	,	father	,
-	我	知道	我们	应该	想	到	开始	经过	紧固	向上	你的	,	父亲	,

我知道我们应该先把你的扣子扣好，父亲，

- [sed] [i'tɑ:ljɑ:][ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft]['dʒent(ə)l] [wei] .

'	said	Italia	in	her	soft	gentle	way	.
-	说	意大利	在	她	柔软的	温和的	方式	.

“意大利用她温柔的声音说道。”

[hɜ:r; hər] [glæns] [met] ['daɪnoʊz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

Her	glance	met	Dino's	as	she	spoke	,
她	瞥一眼	遇见	恐龙的	作为	她	辐	,

她说话时，目光与迪诺的目光相遇了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [tʃi:ks] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [red] .

and	she	looked	down	again	with	smiling	lips	and	cheeks	grown	suddenly	red	.
和	她	看起来	向下	再次	和	微笑	嘴唇	和	脸颊	生长	突然	红色的	.

她低下头，嘴角带着微笑，脸颊突然泛红。

- [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] , ['ɔːlweɪz] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn]
' Your mother was always a proud woman , always , ' the old man went on
- 你的 母亲 曾是 总是 一个 自豪的 女士 , 总是 , - 这 老的 男人 去 在
['meditətivli] ,
meditatively ,
冥想地 ,

“你母亲一直是个骄傲的女人，一直都是，”老人沉思着继续说道。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .
staring at the blue rings of smoke curling up from his pipe .
凝视 在 这 蓝色的 戒指 的 抽烟 冰壶 向上 从 他的 管道 .

他凝视着从烟斗里袅袅升起的蓝色烟雾。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [laɪf][hɑːrd] .
' She took life hard .
- 她 采取 生活 难的 .

她把生活过得很艰难。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
And she meant to make a gentleman of you from the first .
和 她 意思是 到 制作 一个 绅士 的 你 从 这 第一的 .

她从一开始就想把你培养成一位绅士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
She was proud ; that is why she married your father .
她 曾是 自豪的 ; 那 是 为什么 她 已婚 你的 父亲 .

她很骄傲，所以才嫁给了你父亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] [daʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['levə)l] .
And she did not want you down on our level .
和 她 做过 不是 想 你 向下 在 我们的 等级 .

她不想让你降低到我们这个层次。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] — — -
She meant to make a gentleman of you , you see — — '
她 意思是 到 制作 一个 绅士 的 你 , 你 看 — — -

她想把你培养成一位绅士，你看——

- [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ! -
' A fine gentleman ! '
- 一个 美好的 绅士 ! -

一位风度翩翩的绅士！

['daɪnoʊ][bɜːrst] [aʊt] ['iːgərli] . -
Dino burst out eagerly . '
恐龙 爆裂 出去 急切地 . -

迪诺兴奋地喊道。

['sɔr] ['driːə] , [ɪz] [ðɪs] [fer] ?
Sor Drea , is this fair ?
索尔 梦想 , 是 这 公平的 ?

索尔·德雷亚，这公平吗?

[hæv; həv][aɪ]['evər][hæd; həd] , [hæv; həv][aɪ]['evər] ['wɑːntɪd] , ['ʌðər] [frendz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
Have I ever had , have I ever wanted , other friends than you ?
有 我 曾经 有 , 有 我 曾经 通缉 , 其他 朋友们 比 你 ?

除了你之外，我是否曾经有过、是否曾经想要过其他朋友?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪfrənt] ['levlz] ;
I don't know what you mean by talking about different levels ;
我 不 知道 什么 你 意思是 经过 说 关于 不同的 级别 ;

我不明白你说的不同层次是什么意思；

[bʌt; bət][iˈtɑːljɑː] [noʊz] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

but	Italia	knows	—	you	ought	to	know	—	if	I	have	ever	done	anything	to
但	意大利	知道	—	你	应该	到	知道	—	如果	我	有	曾经	完毕	任何事物	到

[dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

deserve	to	have	this	said	to	me	.
应得	到	有	这	说	到	我	.

但是意大利人知道——你应该知道——我是否做过什么事，值得别人这样对我说话。

[waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [hɪr] ,

Why	,	all	the	happiness	I	have	ever	had	in	my	life	I	have	had	here	,
为什么	,	全部	这	幸福	我	有	曾经	有	在	我的	生活	我	有	有	这里	,

为什么呢？我一生中所有的快乐都来自这里。

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [glæns] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər]

'	he	said	,	with	a	quick	comprehensive	glance	around	him	at	the	old	familiar
-	他	说	,	和	一个	快的	综合的	瞥一眼	大约	他	在	这	老的	熟悉的

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

“他一边说着，一边迅速环顾四周，打量着那些熟悉的古老墙壁。”

[ɔːl][ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [siːmd] [ˈləːkiŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz] .

All	the	associations	of	his	boyhood	seemed	lurking	in	those	shadowy	corners	.
全部	这	协会	的	他的	童年	似乎	潜伏	在	那些	阴暗的	角落	.

他童年时期的所有记忆似乎都潜伏在那些阴暗的角落里。

- [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] .

'	I	can	understand	that	you	are	not	particularly	well	satisfied	with	me	now	.
-	我	能	理解	那	你	是	不是	特别	出色地	使满意	和	我	现在	.

“我能理解你现在对我不太满意。”

[aɪm][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪˈself] .

I'm	not	particularly	well	satisfied	with	myself	.
我是	不是	特别	出色地	使满意	和	我	.

我对自己不太满意。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

It's	not	a	brilliant	look	-	out	for	the	future	.
它是	不是	一个	杰出的	看	-	出去	为了	这	未来	.

这并非对未来明智的展望。

[bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðər] [mæn] ?

But	why	shouldn't	I	work	as	well	as	another	man	?
但	为什么	不应该	我	工作	作为	出色地	作为	其他	男人	?

但我为什么不能像其他男人一样工作呢?

[ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] ['eni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk][ɪn] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['ɑːfɪs] .

They	never	found	any	fault	with	my	work	in	that	infernal	office	.
他们	绝不	成立	任何	过错	和	我的	工作	在	那	地狱	办公室	.

在那个该死的办公室里，他们从来没发现我工作有任何错误。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hed] [klɜːrk][ðer; ðər] — ['sɔr] ['tʃɛkoʊ] — [hiː; hi] [heɪts] [ˌem ˈiː] — [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ]

even	the	head	clerk	there	—	Sor	Checco	—	he	hates	me	—	if	he	owned	a
甚至	这	头	职员	那里	—	索尔	切科	—	他	讨厌	我	—	如果	他	拥有	一个

['dɑːŋki] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]['daɪnoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

donkey	he	would	call	it	Dino	for	the	pleasure	of	kicking	it	;
驴	他	会	称呼	它	恐龙	为了	这	乐趣	的	踢	它	;

就连那里的总管——索尔·切科——都恨我——如果他有一头驴，他会给它取名叫迪诺，以便踢它；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd] [fɔ:lt] .

but	even	he	could	never	find	fault	.
但	甚至	他	可以	绝不	寻找	过错	.

但即使是他也挑不出任何毛病。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

There's	plenty	to	be	done	.
有	很多	到	是	完毕	.

有很多事情要做。

[maɪ] ['mʌðər] , [naʊ] ,

My	mother	,	now	,
我的	母亲	,	现在	,

我的母亲，现在，

[hɜ:r; hər][wʌn][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] — — -

her	one	idea	is	to	go	up	to	the	Villa	to	talk	to	the	Marchesa	—	—	'
她	一	主意	是	到	去	向上	到	这	别墅	到	讲话	到	这	玛尔凯萨	—	—	-

她唯一的办法就是去别墅和侯爵夫人谈谈——

- [eɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] — [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] .

'	Ay	,	'	tis	a	good	plan	—	a	good	plan	.
-	哎	,	-	的	一个	好的	计划	—	一个	好的	计划	.

嗯，这是一个好计划——一个好计划。

[lʊk] [ðer; ðər] , [naʊ] !

Look	there	,	now	!
看	那里	,	现在	!

快看那里！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	should	never	have	thought	of	that	.
我	应该	绝不	有	想法	的	那	.

我真不该想到这一点。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [hæz; həz][jʊr; jər] ['mʌðər] , - [ðə; ði][oʊld][mæn]

But	she	has	a	head	on	her	shoulders	,	has	your	mother	,	'	the	old	man
但	她	有	一个	头	在	她	肩膀	,	有	你的	母亲	,	-	这	老的	男人

[sed] [əd'maɪərɪŋli] ,

said	admiringly	,
说	钦佩地	,

“但她头脑清醒，你母亲也是如此，”老人赞赏地说。

['klæpɪŋ] [ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

clapping	the	palm	of	his	hand	down	heavily	upon	the	table	.
鼓掌	这	棕榈	的	他的	手	向下	重度	之上	这	桌子	.

他重重地将手掌拍在桌子上。

- [fɪl] [ʌp] , [bɔɪ] , [fɪl] [ʌp] , [ænd; ənd] [wi:l] [drɪŋk] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['goʊɪŋ] .

'	Fill	up	,	boy	,	fill	up	,	and	we'll	drink	good	luck	to	her	going	.
-	充满	向上	,	男生	,	充满	向上	,	和	出色地	喝	好的	运气	到	她	去	.

“把酒倒满，孩子，把酒倒满，我们一起祝她一路顺风。”

[ðæts] [raɪt] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

That's	right	and	as	it	should	be	.
那就是	正确的	和	作为	它	应该	是	.

没错，就该如此。

[fɔ:r; fər][wʌn] [wɜ:rks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstərz] [hɪr] [æz; əz][wʌn] [preɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

For	one	works	for	the	masters	here	as	one	prays	to	the	saints	in	Heaven	,
为了	一	作品	为了	这	大师	这里	作为	一	祈祷	到	这	圣徒	在	天堂	,

人世间为主人效力，如同天上向圣徒祈祷一般。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [best] [wɒts] ['wɑːntɪd] [ɪn] [bəuθ] ['pleɪsɪz] .

and	they	know	best	what's	wanted	in	both	places	.
和	他们	知道	最好的	是什么	通缉	在	两个都	地方	.

他们最清楚这两个地方想要什么。

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] !

Lord	bless	you	!
主	保佑	你	!

主保佑你!

[ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,

if	one	had	to	stop	to	discuss	matters	with	'	em	,
如果	一	有	到	停止	到	讨论	事情	和	-	呃	,

如果需要停下来和他们讨论事情，

[ðɛəd] [biː; bi] [noʊ] [taɪm] [left] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] .

there'd	be	no	time	left	to	work	in	.
那里	是	不	时间	左边	到	工作	在	.

就没有时间可以加班了。

[ðæts] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

That's	my	way	of	thinking	.
那就是	我的	方式	的	思维	.

我也是这么想的。

[kə'mændoʊ] ,

Commando	,
突击队员	,

突击队员

[kaɪ] [pɑːl] [iː] - [kaɪ] [dɛv] . - [twʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pʊr] [weɪ] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [kruː]

chi	pol	e	obidisca	chi	deve	.	'	Twould	be	a	poor	way	of	travelling	if	all	the	crew
气	政治	e	-	气	开发	.	-	特沃德	是	一个	贫穷的	方式	的	旅行	如果	全部	这	全体人员

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stɪr] . -

wanted	to	steer	.	'
通缉	到	转向	.	-

chi pol e obidisca chi deve. '如果所有船员都想掌舵，那将是一次糟糕的旅行。'

- [waɪ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] — — - [bɪ'gæn] ['daɪnoʊ] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪm'peɪʃntli] .

'	Why	,	as	to	that	—	—	'	began	Dino	,	pushing	away	his	glass	impatiently	.
-	为什么	,	作为	到	那	—	—	-	开始	恐龙	,	推动	离开	他的	玻璃	不耐烦地	.

“至于那个——”迪诺开口，不耐烦地推开了手中的酒杯。

- [lʊk] [hɪr] , ['sɔr] ['driːə] .

'	Look	here	,	Sor	Drea	.
-	看	这里	,	索尔	梦想	.

“听着，德雷亚修女。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] .

You	were	speaking	of	my	father	a	moment	ago	.
你	是	请讲	的	我的	父亲	一个	片刻	前	.

你刚才还在谈论我父亲。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] — — -

I	was	very	fond	of	my	father	—	—	'
我	曾是	非常	喜爱	的	我的	父亲	—	—	-

我非常喜欢我的父亲——

- [eɪ] , [læd] , -

'	Ay	,	lad	,	'
-	哎	,	小伙子	,	-

“哎，小伙子，”

- [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .

'	You	never	knew	him	well	.
-	你	绝不	知道	他	出色地	.

你对他并不了解。

[juː; jʊ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] . -

You	never	understood	him	.	'
你	绝不	理解	他	.	-

你从来都不了解他。

[oʊld] ['driːə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

Old	Drea	took	his	pipe	out	of	his	mouth	and	looked	at	it	carefully	.
老的	梦想	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	和	看起来	在	它	小心	.

老德雷亚从嘴里拿出烟斗，仔细地看了看。

- [pər'hæps] [nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Perhaps	not	,	'	he	said	.
-	也许	不是	,	-	他	说	.

“也许不是，”他说。

- [juː; jʊ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

'	You	never	understood	him	.
-	你	绝不	理解	他	.

你从来都不了解他。

[juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪpɪŋ] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] , [wen]

You	thought	he	was	aping	the	manners	and	customs	of	his	betters	,	when
你	想法	他	曾是	模仿	这	礼仪	和	海关	的	他的	博彩公司	,	什么时候

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] — [pʊr] ['fɑːðər] !

all	the	while	—	poor	father	!
全部	这	尽管	—	贫穷的	父亲	!

你以为他是在模仿上流人士的举止和习俗，而实际上——可怜的父亲！

[bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] .

But	let	that	pass	.
但	让	那	经过	.

但就让这件事过去吧。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

He	taught	me	one	thing	,	at	any	rate	,
他	教授	我	一	事物	,	在	任何	速度	,

至少他教会了我一件事。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

for	which	I	am	more	thankful	to	him	every	day	that	I	live	.
为了	哪个	我	是	更多的	感恩	到	他	每一个	天	那	我	居住	.

为此，我每天都更加感激他。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['wɒnts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] — [jes] ,

He	taught	me	that	there	are	wants	and	wishes	in	a	man	—	yes	,
他	教授	我	那	那里	是	想要	和	愿望	在	一个	男人	—	是的	,

他让我明白，人是有欲望和愿望的——是的，

[ænd; ənd] [raɪts] [tuː] — [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃoʊkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ,

and	rights	too	—	that	are	too	strong	to	be	choked	off	with	a	good	dinner	,
和	权利	也	—	那	是	也	强的	到	是	窒息	离开	和	一个	好的	晚餐	,

还有权利——这些权利太强大了，一顿丰盛的晚餐根本无法将其扼杀。

[ænd; ənd] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][drɑːp] ['kɜːrtsi] [tuː; tə] ['evri] [faɪn] [dres] [ænd; ənd] [faɪn]

and	too	old	to	be	taught	to	drop	curtsies	to	every	fine	dress	and	fine
和	也	老的	到	是	教授	到	降低	屈膝礼	到	每一个	美好的	裙子	和	美好的

['taɪt(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] .

title	they	may	chance	to	come	across	.
标题	他们	可能	机会	到	来	穿过	.

而且年纪太大，学不会对遇到的每一个华丽的服饰和尊贵的头衔行屈膝礼。

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] — ['nʌθɪŋ] .

I'll	have	nothing	to	do	with	it	all	,	for	my	part	—	nothing	.
患病的	有	没有什么	到	做	和	它	全部	,	为了	我的	部分	—	没有什么	.

我个人而言，与这一切都毫无瓜葛——一点儿也不。

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][maɪ] ['mʌðər] [soʊ] .

And	I've	told	my	mother	so	.
和	我已经	讲述	我的	母亲	所以	.

我已经把这事告诉了我妈妈。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] - [prə'tekʃn] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	she	chooses	to	depend	upon	the	old	Marchesa's	protection	,	well	and	good	.
如果	她	选择	到	依赖	之上	这	老的	-	保护	,	出色地	和	好的	.

如果她选择依靠老侯爵夫人的庇护，那也很好。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]['suːts][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][sɪt] [θruː] ['reɪnˌstɔːmz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn]

Perhaps	it	suits	a	woman's	nature	to	sit	through	rainstorms	waiting	for	the	sun
也许	它	西装	一个	女性的	自然	到	坐	通过	暴雨	等待	为了	这	太阳

[tuː; tə] [ʃaɪn] .

to	shine	.
到	闪耀	.

也许，在暴雨中静静等待阳光普照，很符合女性的天性。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	nothing	about	it	.
我	知道	没有什么	关于	它	.

我对此一无所知。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [suːt][ˌem 'iː] .

I	only	know	it	doesn't	suit	me	.
我	仅有的	知道	它	不	套装	我	.

我只知道它不适合我。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn]

I	went	into	that	office	to	please	my	mother	,	and	I'm	ashamed	of	having	been	in
我	去	进入	那	办公室	到	请	我的	母亲	,	和	我是	羞愧	的	拥有	到过	在

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我去那间办公室是为了取悦我母亲，但我很后悔去过那里。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [held] [maɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['werɪŋ]

I'm	ashamed	of	having	held	my	tongue	for	three	years	for	the	sake	of	wearing
我是	羞愧	的	拥有	握住	我的	舌头	为了	三	年	为了	这	清酒	的	穿着

[ə; eɪ] [blæk] [koʊt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ['ænsər] ,

a	black	coat	and	having	the	office	boy	answer	,
一个	黑色的	外套	和	拥有	这	办公室	男生	回答	,

我为自己三年来为了穿黑外套、为了让办公室小弟回答问题而保持沉默感到羞愧。

" [jes] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

" [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

"	when	I	told	him	to	fetch	me	a	glass	of	water	.
"	什么时候	我	讲述	他	到	拿来	我	一个	玻璃	的	水	.

“当我让他给我拿杯水来的时候。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem ˈiː] [aʊt] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] :

They	were	quite	right	to	turn	me	out	for	taking	part	in	that	demonstration	:
他们	是	相当	正确的	到	转动	我	出去	为了	采取	部分	在	那	示范	:

他们把我赶出去是完全正确的，因为我参加了那次示威游行：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪn][ɪtˈself] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ['wɔznt] ['fuːlɪʃ] .

it	was	a	foolish	thing	in	itself	,	but	what	it	meant	wasn't	foolish	.
它	曾是	一个	愚蠢	事物	在	本身	,	但	什么	它	意思是	不是	愚蠢	.

这件事本身很愚蠢，但它所代表的意义却并不愚蠢。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] .

And	it	meant	more	than	they	knew	.
和	它	意思是	更多的	比	他们	知道	.

而这件事的意义远超他们的想象。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ædɪd] ['viːəməntli] ,

As	for	myself	,	'	the	young	man	added	vehemently	,
作为	为了	我	,	-	这	年轻的	男人	额外	强烈地	,

至于我自己，”年轻人激动地补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl] [dɑːrk] [feɪs] , - [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

with	a	sudden	flush	all	over	his	pale	dark	face	,	'	I	agree	with	my	father	,
和	一个	突然	冲洗	全部	超过	他的	苍白	黑暗的	脸	,	-	我	同意	和	我的	父亲	,

他苍白黝黑的脸上突然泛起一片红晕，“我同意我父亲的看法。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] .

if	I	had	the	power	.
如果	我	有	这	力量	.

如果我有这个权力。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] ['evri] ['taɪt(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mju'ziːəm] ,

I	would	make	every	title	in	Europe	a	thing	to	put	into	a	museum	,
我	会	制作	每一个	标题	在	欧洲	一个	事物	到	放	进入	一个	博物馆	,

我会把欧洲所有头衔都变成博物馆的藏品。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ded] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

along	with	the	other	dead	things	in	the	dust	.
沿着	和	这	其他	死的	事物	在	这	灰尘	.

以及尘埃中其他死去的生物。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] . -

I	am	a	Republican	.	'
我	是	一个	共和党人	.	-

我是共和党人。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] ['sɔr] ['driːə] .

He	looked	straight	across	the	table	at	Sor	Drea	.
他	看起来	直的	穿过	这	桌子	在	索尔	梦想	.

他直直地看向桌子对面的索尔·德雷亚。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [red] [rɪˈpʌblɪkən] , - [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

'	I	am	a	red	Republican	,	'	he	repeated	.
-	我	是	一个	红色的	共和党人	,	-	他	重复	.

“我是一名共和党红人，”他重复道。

- [ɑː] ! - [sed] [i'tɑːljɑː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] [ə'pɑːn]

'	Ah	!	'	said	Italia	quickly	,	and	turning	,	laid	her	hand	in	mute	appeal	upon
-	啊	!	-	说	意大利	迅速地	,	和	转弯	,	铺设	她	手	在	沉默的	上诉	之上

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] .

her	father's	arm	.
她	父亲的	手臂	.

“啊！”意大利人连忙说道，然后转过身，无声地把手放在父亲的胳膊上表示恳求。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['pætɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd]['kaɪndli] ,

But	he	only	patted	the	little	hand	kindly	,
但	他	仅有的	轻拍	这	小的	手	亲切地	,

但他只是温柔地拍了拍那只小手。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət]['daɪnoʊ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [oʊld]

looking	back	at	Dino	with	more	of	amusement	than	surprise	in	his	keen	old
寻找	后退	在	恐龙	和	更多的	的	娱乐	比	惊喜	在	他的	敏锐的	老的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他回头看着迪诺，眼中流露出的更多的是戏谑而非惊讶。

- [eɪ] , [læd] .

'	Ay	,	lad	.
-	哎	,	小伙子	.

“哎，小伙子。”

[wiːv] [ɔːl] [bɪn] [jʌŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

We've	all	been	young	in	our	time	,	'	he	said	simply	.
我们已经	全部	到过	年轻的	在	我们的	时间	,	-	他	说	简单地	.

“我们都曾年轻过，”他简单地说。

- [θɪŋz] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] !

'	Things	never	struck	me	in	that	fashion	;	but	there	!
-	事物	绝不	击	我	在	那	时尚	;	但	那里	!

“事情从来没有以这种方式触动过我；但是，就是这样！”

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] , [laɪk] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvər] .

it's	all	a	matter	of	chance	,	like	having	the	fever	.
它是	全部	一个	事情	的	机会	,	喜欢	拥有	这	发烧	.

这一切都是偶然的，就像发烧一样。

[pər'hæps] [ɪf] [ðeid] ['fɑːsənd] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt][ænd; ənd][taɪd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][leg][tuː; tə]

Perhaps	if	they'd	fastened	me	up	in	a	black	coat	and	tied	me	by	the	leg	to
也许	如果	他们会	系紧	我	向上	在	一个	黑色的	外套	和	系	我	经过	这	腿	到

[ə; eɪ] [desk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [laɪk] [juː; jʊ] ,

a	desk	when	I	was	a	youngster	like	you	,
一个	桌子	什么时候	我	曾是	一个	青少年	喜欢	你	,

也许，如果我小时候像你一样，他们把我裹进黑色外套里，把我的腿绑在桌子上，

[θɪŋz] - [ʌd][hæv; həv] [siːmd] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

things	'	ud	have	seemed	different	to	me	.
事物	-	ud	有	似乎	不同的	到	我	.

在我看来，事情会变得不一样。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz][ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] [dʒʌst]

I	might	have	been	longer	finding	out	for	myself	that	the	sun	goes	on	shining	just
我	可能	有	到过	更长	寻找	出去	为了	我	那	这	太阳	去	在	灼灼	只是

[ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] [ʌm'brelə] [ʃʌt] [ɔːr]['oʊpən] .

the	same	if	you	keep	your	own	umbrella	shut	or	open	.
这	相同的	如果	你	保持	你的	自己的	伞	关闭	或者	打开	.

我可能要花更长时间才能亲身发现，无论你把伞关上还是打开，太阳都会照常照耀。

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [lets] [ˌjuː 'es][duː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [let] [ˌjuː 'es][ˌoʊvər'duː] .

The	good	God	lets	us	do	,	but	he	doesn't	let	us	overdo	.
这	好的	上帝	让我们	我们	做	,	但	他	不	让	我们	过度	.

仁慈的上帝允许我们做事，但他不会让我们做得太过火。

[maɪnd] [ðæt] .

Mind	that	.
头脑	那	.

请注意这一点。

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['setld] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; ['setld] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] ;

There's	things	that	are	settled	for	us	;	settled	before	we	were	born	;
有	事物	那	是	定居	为了	我们	;	定居	前	我们	是	出生	;

有些事情对我们来说是既定的；在我们出生之前就已经定下了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['beɪbi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	takes	a	baby	a	good	while	to	make	quite	sure	that	the	walls	of	the
但	它	需要	一个	婴儿	一个	好的	尽管	到	制作	相当	当然	那	这	墙壁	的	这

[haʊs] [kɑːnt] [biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [muːv] [baɪ][ɪts] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət] - [ɪm] — [ðæts] [wʌn] [wei] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]

house	can't	be	got	to	move	by	its	pushing	at	'	em	—	that's	one	way	I	used	to
房子	不能	是	得到	到	移动	经过	它是	推动	在	-	呃	—	那就是	一	方式	我	用过的	到

[kiːp] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðer; ðər]['kwaɪət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

keep	my	little	girl	there	quiet	when	she	was	a	mite	of	a	thing	,
保持	我的	小的	女孩	那里	安静的	什么时候	她	曾是	一个	螨虫	的	一个	事物	,

但婴儿需要很长时间才能完全确定房子的墙壁不会被它推开——这是我以前让我的小女儿在她很小的时候保持安静的一种方法。

[soʊ] [haɪ] ,

so	high	,
所以	高的	,

太高了，

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kraɪ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

when	she	used	to	cry	to	come	and	sit	beside	me	in	the	boat	while	I	was
什么时候	她	用过的	到	哭	到	来	和	坐	旁	我	在	这	船	尽管	我	曾是

['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

cleaning	the	fish	,
打扫	这	鱼	,

以前我清理鱼的时候，她总是哭着要到船上坐在我旁边。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [rɑːk] [hɜːr; hər][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdər]

and	believed	she	was	making	the	water	rock	her	by	shaking	the	rudder
和	相信	她	曾是	制作	这	水	岩石	她	经过	摇晃	这	舵

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] .

with	her	soft	little	fingers	.
和	她	柔软的	小的	手指	.

她相信自己可以用柔软的小手指摇晃舵，使水流带动船身摇摆。

[eɪ] , [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] — [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] . -

Ay	,	so	she	did	—	so	she	did	.	'
哎	,	所以	她	做过	—	所以	她	做过	.	-

没错，她确实这么做了——她确实这么做了。

[hiː; hi] [pʌft] ['sloʊli] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

He	puffed	slowly	away	at	his	pipe	as	if	he	had	finished	speaking	.
他	膨胀的	缓慢地	离开	在	他的	管道	作为	如果	他	有	完成的	请讲	.

他缓缓地抽着烟斗，仿佛已经说完话了。

[bʌt; bət] [wen] ['daɪnoʊ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

But	when	Dino	leaned	forward	as	if	about	to	reply	,
但	什么时候	恐龙	倾斜	向前	作为	如果	关于	到	回复	,

但当迪诺向前倾身，似乎要回答时，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

the	old	man	checked	him	with	a	warning	movement	of	his	finger	.
这	老的	男人	已检查	他	和	一个	警告	移动	的	他的	手指	.

老人竖起手指，警告性地看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [sʌm; səm][plæn] , [fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['ædɪd] :

He	was	evidently	ruminating	some	plan	,	for	presently	he	added	:
他	曾是	显然	反刍	一些	计划	,	为了	目前	他	额外	:

他显然在酝酿某个计划，因为随后他又补充道：

- [aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dʌn] , [læd] — [ðoʊ] , [lɔːrd] , [lɔːrd] ,

'	I'm	not	blaming	you	for	what	you've	done	,	lad	—	though	,	Lord	,	Lord	,
-	我是	不是	指责	你	为了	什么	你已经	完毕	,	小伙子	—	尽管	,	主	,	主	,

“孩子，我不会责怪你所做的事——虽然，主啊，主啊，

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðə; ði][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [huː] [let][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] !

what	a	chap	the	one	must	be	who	let	you	do	it	!
什么	一个	小伙子	这	一	必须	是	WHO	让	你	做	它	!

允许你这么做的那个人真是个好人！

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌn] [wiːk] .

But	there	—	it	takes	all	sorts	of	days	to	make	up	one	week	.
但	那里	—	它	需要	全部	排序	的	天	到	制作	向上	一	星期	.

但是，在那里，需要好几天才能补上一周的时间。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [wel] [aʊt][oʊ] - [ðæt] [pleɪs] [æz; əz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	I'm	not	saying	you	are	not	as	well	out	o	'	that	place	as	in	it	.
和	我是	不是	说	你	是	不是	作为	出色地	出去	o	-	那	地方	作为	在	它	.

我并不是说你离开那个地方就不如待在那里好。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men] [ðæt] [its] ['tʃiːpər] [tuː; tə] [luːz] - [ɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] ; — [eɪ] ,

There	are	some	men	that	it's	cheaper	to	lose	'	em	than	to	find	'	em	;	—	ay	,
那里	是	一些	男人	那	它是	更便宜	到	失去	-	呃	比	到	寻找	-	呃	;	—	哎	,

有些人，失去他们比找到他们更划算；——哎，

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] [tuː] .

and	places	too	.
和	地方	也	.

还有一些地方。

[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [beɪkt] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [krʌsts] ; — [its] [nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['evri] ['mænz]

The	bread	of	service	is	baked	with	seven	crusts	;	—	it's	not	suited	to	every	man's
这	面包	的	服务	是	烘焙	和	七	外壳	;	—	它是	不是	适合	到	每一个	男人的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

服务用的面包有七层皮；——它并不适合每个人的胃。

[lʊk] , [maɪ]['daɪnoʊ] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ædɪd] ['sloʊli] . -

Look	,	my	Dino	,	'	the	old	man	added	slowly	.	'
看	,	我的	恐龙	,	-	这	老的	男人	额外	缓慢地	.	-

“瞧，我的迪诺，”老人缓缓说道。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [frendz] [hɪr] — ['luːsjə][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We	are	all	friends	here	—	Lucia	and	all	of	us	.
我们	是	全部	朋友们	这里	—	露西亚	和	全部	的	我们	.

我们都是朋友——露西亚和我们所有人。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,

And	I've	known	you	,	man	and	boy	,
和	我已经	已知	你	,	男人	和	男生	,

我认识你很久了，从小到大。

[sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ] - [ðə; ði][oʊld][boʊt] [tə'geðər] .

since	you	and	the	child	there	used	to	play	i	'	the	old	boat	together	.
自从	你	和	这	孩子	那里	用过的	到	玩	我	-	这	老的	船	一起	.

因为你和那里的孩子以前经常一起在那艘旧船上玩耍。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

I	never	had	a	son	of	my	own	,
我	绝不	有	一个	儿子	的	我的	自己的	,

我从未有过自己的儿子。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] - [ʌd][biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] ,

but	if	I	had	had	there	'	ud	be	two	of	us	to	keep	,
但	如果	我	有	有	那里	-	ud	是	二	的	我们	到	保持	,

但如果我当初那样做，我们俩就都能在一起了。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ðæt] - [ʌd][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

and	two	of	us	to	look	after	the	little	girl	;	that	'	ud	be	all	the	difference	.
和	二	的	我们	到	看	后	这	小的	女孩	;	那	-	ud	是	全部	这	不同之处	.

我们两个人一起照顾小女孩，那一切都会不一样了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['maɪndɪd] , [naʊ] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrk] ,

And	if	you're	minded	,	now	you're	out	of	other	work	,
和	如果	你是	有思想	,	现在	你是	出去	的	其他	工作	,

如果你愿意的话，现在你已经没有其他工作了。

[ɪf] [jʊə(r)] ['maɪndɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [læd] , [waɪ] ,

if	you're	minded	to	come	and	have	a	try	at	it	,	lad	,	why	,
如果	你是	有思想	到	来	和	有	一个	尝试	在	它	,	小伙子	,	为什么	,

小伙子，如果你有兴趣来试试，为什么呢?

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

there's	my	hand	on	it	.
有	我的	手	在	它	.

我的手就在上面。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] ['wʊdnt] [let] [ə'nʌðər] [mæn][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðer; ðər][boʊt] [ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

There's	plenty	wouldn't	let	another	man	set	his	foot	in	their	boat	unless	they	could
有	很多	不会	让	其他	男人	放	他的	脚	在	他们的	船	除非	他们	可以

[klæp][ə; eɪ] ['pleɪstər] [oʊ] - [stæmpt] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][fɜːrst] [stept] [ɑːn] ,

clap	a	plaister	o	'	stamped	paper	on	the	spot	he	first	stepped	on	,
拍	一个	石膏	o	-	盖章	纸	在	这	点	他	第一的	步	在	,

很多人不会允许其他人踏上他们的船，除非他们能在那个人第一次踏上船的地方贴上一张盖章的创可贴。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][maɪ] [weɪ] [oʊ] - ['θɪŋkɪŋ] .

but	that's	not	my	way	o	'	thinking	.
但	那就是	不是	我的	方式	o	-	思维	.

但我并不这么认为。

[æn; ən][oʊld][ɑːks] [kiːps] [ə; eɪ] [streɪt] ['fɜːroʊ] .

An	old	ox	keeps	a	straight	furrow	.
一个	老的	牛	保持	一个	直的	畦	.

老牛犁出的沟是笔直的。

[wiː; wi][dəunt] [niːd] - - , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv]['soʊrə]['luːsjə][ðer; ðər][tuː; tə]

We	don't	need	'	greements	,	you	and	I	.	We'll	just	have	Sora	Lucia	there	to
我们	不	需要	-	-	,	你	和	我	.	出色地	只是	有	索拉	露西亚	那里	到

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

你我之间不需要什么“协议”。只要让索拉·露西亚在场见证就行了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] " [dʌn] ! " -

and	there's	my	hand	on	it	if	it	pleases	you	to	say	"	Done	!	"	'
和	有	我的	手	在	它	如果	它	请	你	到	说	"	完毕	!	"	-

如果您愿意，我可以把手放在上面，然后说“完成了！”

[ðə; ðiː] [θriː] ['saɪlənt] [spek'teitəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed]

The	three	silent	spectators	of	this	scene	had	been	listening	to	what	was	said
这	三	沉默的	观众	的	这	场景	有	到过	聆听	到	什么	曾是	说

[ɪn] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

in	feminine	fashion	,
在	女性	时尚	,

眼前这三个沉默的旁观者一直都在倾听着那些用女性方式说的话。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðiː]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] [men] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

watching	the	faces	of	the	two	men	rather	than	their	words	,	and	now	,
观看	这	面孔	的	这	二	男人	相当	比	他们的	字	,	和	现在	,

与其关注两人的言语，不如观察他们的表情，现在，

[æz; əz] [ðeɪ] [klɑːspt] [hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] ['sʌpər] ['teɪbl] , [i'tɑːljɑː][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər][kən'troʊl]

as	they	clasped	hands	across	the	supper	table	,	Italia	could	no	longer	control
作为	他们	紧握	双手	穿过	这	晚餐	桌子	,	意大利	可以	不	更长	控制

[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

her	excitement	.
她	激动	.

当他们在餐桌上紧紧握住彼此的手时，意大利再也无法抑制自己的激动之情。

[hɜːr; hər][hændz] [tɜːrnd] [koʊld] : [ʃiː; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] :

Her	hands	turned	cold	:	she	rose	from	her	seat	:
她	双手	转向	寒冷的	:	她	玫瑰	从	她	座位	:

她的双手变得冰冷，她从座位上站了起来：

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['luːsjə] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [nek] .

she	went	up	to	Lucia	and	threw	her	arms	about	the	good	little	woman's	neck	.
她	去	向上	到	露西亚	和	扔	她	武器	关于	这	好的	小的	女性的	脖子	.

她走到露西亚面前，一把搂住这位善良小妇人的脖子。

- [ðer; ðər] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðer; ðər] .

'	There	,	my	little	girl	,	there	.
-	那里	,	我的	小的	女孩	,	那里	.

“好了，我的小女儿，好了。”

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'baʊt] , - [ðə; ðiː][oʊld] ['fɑːðər] [sed] ['tendərli] .

It's	nothing	to	cry	about	,	'	the	old	father	said	tenderly	.
它是	没有什么	到	哭	关于	,	-	这	老的	父亲	说	温柔地	.

“没什么好哭的，”老父亲温柔地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['daɪnoʊ] .

He	turned	to	Dino	.
他	转向	到	恐龙	.

他转向迪诺。

- [ðeəz; ðəz] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] . -

'	There's	two	of	us	to	look	after	her	and	take	care	of	her	now	.	'
-	有	二	的	我们	到	看	后	她	和	拿	关心	的	她	现在	.	-

“现在我们两个人一起照顾她。”

- [soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [gɑːd] , [aɪ] [wɪl] , - [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] ['pæʃənətli] .

'	So	help	me	,	God	,	I	will	,	'	the	young	man	answered	passionately	.
-	所以	帮助	我	,	上帝	,	我	将要	,	-	这	年轻的	男人	回答	热情地	.

“上帝保佑，我一定会做到，”年轻人激动地回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][iˈtɑːljɑː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

He	looked	at	Italia	full	in	the	face	.
他	看起来	在	意大利	满的	在	这	脸	.

他直视着意大利的脸。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .

'	I	am	her	servant	.
-	我	是	她	仆人	.

我是她的仆人。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

I	would	give	my	life	for	her	,	and	she	knows	it	,	'	he	said	simply	,
我	会	给	我的	生活	为了	她	,	和	她	知道	它	,	-	他	说	简单地	,

“我愿意为她付出生命，她也知道这一点，”他简单地说。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] .

with	all	his	soul	lighting	up	his	eager	eyes	.
和	全部	他的	灵魂	灯光	向上	他的	渴望的	眼睛	.

他眼中闪烁着渴望的光芒，充满了他的灵魂。

[hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ;

Her	hand	was	hanging	loosely	by	her	side	;
她	手	曾是	绞刑	松散地	经过	她	边	;

她的手无力地垂在身侧；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

he	took	the	little	hand	in	his	and	looked	at	it	for	an	instant	,
他	采取	这	小的	手	在	他的	和	看起来	在	它	为了	一个	立即的	,

他握住那只小手，看了片刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

痕迹。第一卷。(Vestigia. Vol. I.)
第3/6页

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	raised	it	to	his	lips	and	kissed	it	.
和	提高	它	到	他的	嘴唇	和	亲吻	它	.

他把它举到唇边，亲吻了一下。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	am	her	servant	,	if	she	will	have	me	,	'	he	said	.
-	我	是	她	仆人	,	如果	她	将要	有	我	,	-	他	说	.

“如果她愿意接纳我，我愿做她的仆人。”他说。

[bɪˈfɔːr] ['eni] [wʌn][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['ænsər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃɑːrp] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]

Before	any	one	had	time	to	answer	there	came	a	loud	sharp	knock	at	the
前	任何	一	有	时间	到	回答	那里	来了	一个	大声	锋利的	敲	在	这

['aʊtər] [dɔːr] .

outer	door	.
外	门	.

还没等任何人回答，外面的门就传来一阵急促的敲门声。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] .

THE	YOUNG	MASTER	.
这	年轻的	掌握	.

少爷。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['entərd] — [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [nɑːk] ['ænsər] ,

The	young	man	who	entered	—	not	waiting	to	have	his	knock	answered	,
这	年轻的	男人	WHO	进入	—	不是	等待	到	有	他的	敲	回答	,

那个年轻人不等敲门就走了进来，

[bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [er] [ʌv; əv] [gʊd] -

but	throwing	the	door	wide	open	before	him	with	an	easy	air	of	good	-
但	投掷	这	门	宽的	打开	前	他	和	一个	简单的	空气	的	好的	-

['neɪtʃərd] [ə'θɔːrəti] — [ðɪs] ['nuːkʌmər] ,

natured	authority	—	this	newcomer	,
自然	权威	—	这	新人	,

但这位新来者却以一种轻松和蔼的权威姿态，在他面前敞开了大门——

[wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrdz] .

was	dressed	in	the	uniform	of	an	officer	of	the	King's	Guards	.
曾是	穿着	在	这	制服	的	一个	官	的	这	国王学院	卫兵	.

他身穿国王卫队军官的制服。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] [smoʊk] - [əm'bɹaʊnd] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]

As	he	came	into	the	low	smoke	-	embrowned	room	he	was	at	once	the
作为	他	来了	进入	这	低的	抽烟	-	棕色	房间	他	曾是	在	一次	这

['bɹaɪtəst] ['ɑːbdʒekt][ðer; ðər] ;

brightest	object	there	;
最亮的	目的	那里	;

他走进那间烟雾缭绕的昏暗房间时，立刻成为房间里最耀眼的物体；

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [kɔ:t] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'pɑ:n][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'splendənt] ['bʌtnz] [ænd; ənd]

the	firelight	caught	and	flashed	upon	all	manner	of	resplendent	buttons	and
这	火光	捕捉	和	闪光灯	之上	全部	方式	的	灿烂	按钮	和

[nɑ:ts] [ænd; ənd][goʊld] ['leɪsɪŋz] ,

knots	and	gold	lacings	,
绳结	和	金子	鞋带	,

火光闪烁，映照在各种华丽的纽扣、结饰和金边上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

and	on	the	shining	hilt	of	his	sword	.
和	在	这	灼灼	剑柄	的	他的	剑	.

以及他剑柄上闪亮的图案。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , ['glɪtərɪŋ] [spɜ:rz] [ræŋ] ['ʃɑ:rpli] [ə'genst] [ðə; ði] [ber] [stoʊn] [flɔ:r] .

His	long	,	glittering	spurs	rang	sharply	against	the	bare	stone	floor	.
他的	长的	,	闪闪发光	马刺	响铃	尖锐地	反对	这	裸	石头	地面	.

他那长长的、闪闪发光的马刺敲击着光秃秃的石板地面，发出清脆的响声。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [teɪl] , [i'tɑ:ljɑ:] ; [ðə; ði] ['feri] [prɪns] ,

'	It	is	the	Prince	out	of	the	fairy	tale	,	Italia	;	the	fairy	Prince	,
-	它	是	这	王子	出去	的	这	仙女	故事	,	意大利	;	这	仙女	王子	,

“他就是童话故事里的王子，意大利；童话里的王子。”

- [sed] ['lɪt(ə)l][pɑ:l'mi:rɑ:] - , [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] [braʊn]

'	said	little	Palmira	reathlessly	,	and	stared	with	her	great	brown
-	说	小的	帕尔米拉	-	,	和	凝视	和	她	伟大的	棕色的

“小帕尔米拉无精打采地说着，用她那双棕色的大眼睛盯着我。”

[aɪz] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ɪ'tæliəz] [hænd] .

eyes	,	clutching	at	Italia's	hand	.
眼睛	,	紧握	在	意大利的	手	.

眼睛紧紧抓住意大利的手。

- [ðə; ði] [mɑ:'keize] ['gæspəˌroʊ] !

'	The	Marchese	Gasparo	!
-	这	马尔凯塞	加斯帕罗	!

“加斯帕罗侯爵！”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] ! -

the	young	master	!	'
这	年轻的	掌握	!	-

少爷！

[oʊld]['dri:ə] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , ['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['wʊlən] [kæp] .

old	Drea	cried	out	in	a	loud	voice	,	pulling	off	his	round	woollen	cap	.
老的	梦想	哭	出去	在	一个	大声	嗓音	,	拉	离开	他的	圆形的	羊毛	帽	.

老德雷大声喊叫，一把扯下他的圆毛线帽。

[ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [ʌp] , ['i:v(ə)n]['daɪnoʊ] ,

They	all	stood	up	,	even	Dino	,
他们	全部	站立	向上	,	甚至	恐龙	,

他们都站了起来，就连迪诺也站了起来。

[hu:] ['stroʊld] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

who	strolled	away	a	few	steps	from	the	table	to	the	fireplace	,
WHO	漫步	离开	一个	很少	步骤	从	这	桌子	到	这	壁炉	,

他从桌边踱步几步，走到壁炉旁。

[wer] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʌsti] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] :

where	he	began	fingering	a	small	dusty	model	of	a	boat	:
在哪里	他	开始	指法	一个	小的	尘土飞扬	模型	的	一个	船	:

他开始摆弄一个沾满灰尘的小船模型：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['hændfulz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ,

it	had	stood	in	that	same	place	,	between	two	handfuls	of	shells	,
它	有	站立	在	那	相同的	地方	,	之间	二	一把	的	贝壳	,

它一直立在那个地方，夹在两把贝壳之间。

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .

as	far	back	as	he	could	remember	anything	.
作为	远的	后退	作为	他	可以	记住	任何事物	.

他记忆中最早的事情。

- [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .

'	I	only	came	home	to	-	day	.
-	我	仅有的	来了	家	到	-	天	.

我今天才回家。

[aɪv] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] , [oʊld] ['driːə] .

I've	lost	no	time	in	looking	you	up	,	old	Drea	.
我已经	丢失的	不	时间	在	寻找	你	向上	,	老的	梦想	.

我第一时间就找到了你，老德雷亚。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [soʊ] [suːn] ,

My	mother	was	not	expecting	me	back	so	soon	,
我的	母亲	曾是	不是	期待	我	后退	所以	很快	,

我母亲没想到我这么快就回来了。

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] — [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [æz; əz] ['mʌsti]

and	half	the	rooms	are	shut	up	at	the	Villa	—	the	house	is	as	musty
和	一半	这	房间	是	关闭	向上	在	这	别墅	—	这	房子	是	作为	发霉的

[æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

as	a	tomb	.
作为	一个	墓	.

别墅里一半的房间都紧闭着——房子里像坟墓一样阴暗潮湿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ɪn]['æftər] ['dɪnər] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keize] [sed] ,

It	was	so	dull	I	couldn't	stay	in	after	dinner	,	'	the	young	Marchese	said	,
它	曾是	所以	乏味的	我	不能	停留	在	后	晚餐	,	-	这	年轻的	马尔凯塞	说	,

“太无聊了，晚饭后我根本待不下去，”年轻的侯爵夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt] .

with	a	quick	,	comprehensive	glance	at	the	two	women	present	.
和	一个	快的	,	综合的	瞥一眼	在	这	二	女性	展示	.

迅速而全面地扫视了一下在场的两位女士。

[hɪz; ɪz]['oʊpən] [feɪs] [gruː] [stɪl] [mɔːr] ['fræŋkli] [braɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][i'tɑːljɑː] ;

His	open	face	grew	still	more	frankly	bright	at	the	sight	of	Italia	;
他的	打开	脸	生长	仍然	更多的	坦率地说	明亮的	在	这	视线	的	意大利	;

看到意大利，他原本就开朗的脸上更加洋溢着灿烂的笑容；

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

he	took	a	step	forward	and	doffed	his	cap	,	and	made	her	a	profound
他	采取	一个	步	向前	和	脱掉	他的	帽	,	和	制成	她	一个	深刻的

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [baʊ; boʊ] .

and	smiling	bow	.
和	微笑	弓	.

他上前一步，脱帽致敬，并面带微笑地深深鞠了一躬。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] , [ðen] ;

'	And	this	is	my	little	playmate	,	then	;
-	和	这	是	我的	小的	玩伴	,	然后	;

“这就是我的小玩伴；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][oʊld] [boʊt] [waɪl] ['dri:ə]

this	is	the	little	girl	who	used	to	go	out	with	us	in	the	old	boat	while	Drea
这	是	这	小的	女孩	WHO	用过的	到	去	出去	和	我们	在	这	老的	船	尽管	梦想

[wʌz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fɪʃ] ,

was	teaching	me	to	fish	,
曾是	教学	我	到	鱼	,

这就是以前和我们一起坐旧船出海的小女孩，当时德雷亚正在教我钓鱼。

- [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][hɑ:rd] .

'	he	said	,	looking	at	her	hard	.
-	他	说	,	寻找	在	她	难的	.

“他边说边狠狠地盯着她。”

- [eɪ] , [ʃi:z] [groʊn] , [ʃi:z] [groʊn] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæz; həz] .

'	Ay	,	she's	grown	,	she's	grown	,	my	little	girl	has	.
-	哎	,	她是	生长	,	她是	生长	,	我的	小的	女孩	有	.

“哎，她长大了，她长大了，我的小女儿长大了。”

[pər] ['bækəj] !

Per	Bacco	!
每	烟草	!

Per Bacco!

[its] [sɪks] ['jɪrz] [naʊ] , [ɔ:r] [mɔ:r] , [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ;

it's	six	years	now	,	or	more	,	since	you	have	seen	her	;
它是	六	年	现在	,	或者	更多的	,	自从	你	有	已见	她	;

你已经六年或更久没见过她了；

[its] [noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] , [si:'njɔ:r] [mɑ:'keize] . -

it's	no	wonder	if	you	find	her	changed	,	signor	Marchese	.	'
它是	不	想知道	如果	你	寻找	她	已更改	,	签名者	马尔凯塞	.	-

马尔凯塞先生，您发现她变了，这并不奇怪。

- [aɪ][faɪnd][hɜ:r; hər] — [tʃeɪndʒd] ! -

'	I	find	her	—	changed	!	'
-	我	寻找	她	—	已更改	!	-

“我发现她——变了！”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ekəud] , ['smaɪlɪŋ] .

the	young	man	echoed	,	smiling	.
这	年轻的	男人	回声	,	微笑	.

年轻人笑着附和道。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ɹɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][ɔ:l] [ʌn'spoʊkən] ['kɑ:mpləmɛnts] .

The	tone	of	his	voice	was	a	résumé	of	all	unspoken	compliments	.
这	语气	的	他的	嗓音	曾是	一个	恢复	的	全部	未说出口的	赞美	.

他说话的语气就像是对所有未说出口的赞美的总结。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['daɪnoʊ]

There	could	be	no	doubt	of	what	he	thought	of	this	alteration	;	and	Dino
那里	可以	是	不	怀疑	的	什么	他	想法	的	这	改造	;	和	恐龙

, [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

,	by	the	fireplace	,
,	经过	这	壁炉	,

他对这一改变的看法毋庸置疑；而迪诺，则在壁炉旁，

[lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

looked	around	with	a	sudden	sharp	pang	of	jealousy	and	wonder	.
看起来	大约	和	一个	突然	锋利的	疼痛	的	妒忌	和	想知道	.

环顾四周，突然涌起一阵强烈的嫉妒和惊奇。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] , [bʌt; bət][noʊ] ['muːvmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [kwɪk]

He	had	not	spoken	,	but	no	movement	seemed	to	escape	the	soldier's	quick
他	有	不是	说	,	但	不	移动	似乎	到	逃脱	这	士兵的	快的

[kiːn] [glæns] .

keen	glance	.
敏锐的	瞥一眼	.

他一言不发，但士兵敏锐的目光似乎捕捉到了他的一切动静。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

['daɪnoʊ] ? — ['daɪnoʊ][diː] ['rɔsi] ?

Dino	?	—	Dino	de	Rossi	?
恐龙	?	—	恐龙	德	罗西	?

迪诺？——迪诺·德·罗西?

[waɪ] , [mæn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Why	,	man	,	what	is	the	matter	with	you	?
为什么	,	男人	,	什么	是	这	事情	和	你	?

老兄，你怎么了?

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] .

You	look	like	a	thunder	-	cloud	.
你	看	喜欢	一个	雷	-	云	.

你看起来像一团雷云。

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][hoʊm] [ə'gen] , [ðen] ? -

Aren't	you	glad	to	see	me	home	again	,	then	?	'
不是	你	高兴的	到	看	我	家	再次	,	然后	?	-

那你是不是很高兴看到我回家了?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs] [æskt] ['læfɪŋli] ,

the	young	Marquis	asked	laughingly	,
这	年轻的	侯爵	问	笑着	,

年轻的侯爵笑着问道:

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

and	was	pleased	to	hold	out	his	hand	to	his	old	acquaintance	and
和	曾是	高兴	到	抓住	出去	他的	手	到	他的	老的	熟人	和

['fɑːstər] - ['brʌðər] ,

foster	-	brother	,
促进	-	兄弟	,

他很高兴地向他的老相识兼义兄伸出了手。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [tʃɪr] [ʌp][ænd; ənd][nɑːt][stænd][ðer; ðər] ['sʌlkɪŋ] ,

bidding	him	cheer	up	and	not	stand	there	sulking	,
投标	他	欢呼	向上	和	不是	站立	那里	生闷气	,

劝他振作起来，别站在那里生闷气。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] . -

'	if	it	were	only	out	of	respect	to	the	signorina's	beautiful	eyes	.	'
-	如果	它	是	仅有的	出去	的	尊重	到	这	-	美丽的	眼睛	.	-

“如果仅仅是出于对小姐美丽双眸的尊重的话。”

- [neɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [ˌsiːnjə'riːnə] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][i'tɑːljɑː] , [æt; ət][ðə; ði][siː'njɔːr] [mɑːrkʃəːzɪz] ['sɜːrvɪs] ,

'	Nay	,	she	is	no	signorina	;	her	name	is	Italia	,	at	the	signor	Marchese's	service	,
-	不	,	她	是	不	西尼奥里纳	;	她	姓名	是	意大利	,	在	这	签名者	马尔凯塞的	服务	,

“不，她不是什么小姐；她名叫意大利，是侯爵夫人的侍女。”

- [oʊld] ['driːə] [ˌɪntər'poʊzd] , ['greɪvli] [ɪ'nʌf] .

'	old	Drea	interposed	,	gravely	enough	.
-	老的	梦想	插入	,	严重地	足够的	.

老德雷亚严肃地插话道。

[jʌŋ] [men] [wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] [men] ;

Young	men	would	be	young	men	;
年轻的	男人	会	是	年轻的	男人	;

年轻人就是年轻人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ðə; ði] [mɑː'keize] ['gæspəˌroʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

but	it	would	be	well	if	the	Marchese	Gasparo	should	recollect	the	difference	,
但	它	会	是	出色地如果		这	马尔凯塞	加斯帕罗	应该	追忆	这	不同之处	,

但如果加斯帕罗侯爵能够记住其中的区别，那就太好了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [pæd'rəʊnɪ] - [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

and	to	be	spoken	of	in	this	way	by	one	of	the	'	padroni	'	brought	with
和	到	是	说	的	在	这	方式	经过	一	的	这	-	帕德罗尼	-	带来	和

[ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'gruːəti] :

it	an	uneasy	sense	of	incongruity	:
它	一个	不安	感觉	的	不协调	:

被一位“老鸨”这样评价，让人感到一种不安的不协调感：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] ['hjuːmən]

it	was	like	one	of	the	gods	walking	upon	the	earth	and	claiming	human
它	曾是	喜欢	一	的	这	神	步行	之上	这	地球	和	声称	人类

[fəˌmɪli'ærəti] .

familiarity	.
熟悉	.

这就像神明降临人间，渴望与人类亲近。

[oʊld]['driːə] ['prɑːbəbli] [kɛəd] [mɔːr] [ə'baʊt] ['pliːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][ðæn; ðən][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər]

Old	Drea	probably	cared	more	about	pleasing	his	young	master	than	for	any	other
老的	梦想	大概	关心	更多的	关于	令人愉悦	他的	年轻的	掌握	比	为了	任何	其他

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][i'tɑːljɑː] .

thing	in	the	world	unconnected	with	Italia	.
事物	在	这	世界	未连接	和	意大利	.

老德雷亚大概最在乎的就是取悦他的年轻主人，而不是世界上任何与意大利无关的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ræŋk] .

He	was	very	susceptible	to	the	influences	of	education	and	rank	.
他	曾是	非常	易受影响的	到	这	影响	的	教育	和	秩	.

他很容易受到教育和地位的影响。

- [eɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['wəːkiŋmæn] [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]

'	Ay	,	there	are	differences	between	us	workingmen	just	as	there	are
-	哎	,	那里	是	差异	之间	我们	工人	只是	作为	那里	是

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] ;

differences	between	the	donkeys	;
差异	之间	这	驴	;

“是啊，我们工人之间有差别，就像驴子之间有差别一样；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['klɛvəɹɪst] ['dɑːŋki] [wɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [trɪks] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər][kæn; kən]

but	your	cleverest	donkey	will	only	think	of	seven	tricks	,	while	his	master	can
但	你的	最聪明的	驴	将要	仅有的	思考	的	七	技巧	,	尽管	他的	掌握	能

[θɪŋk] [ʌv; əv] [eɪt] ,

think	of	eight	,
思考	的	八	,

但是你最聪明的驴也只能想到七种计谋，而它的主人却能想到八种。

- [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['daɪnoʊ]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ;

'	he	had	said	to	Dino	only	a	day	or	two	before	;
-	他	有	说	到	恐龙	仅有的	一个	天	或者	二	前	;

“就在一两天前，他还对迪诺说过这句话；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [ðə; ði]['mæstərz] - [nuː] [best] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'kwestʃənd] [sɔːrs]

and	the	fact	that	'	the	masters	'	knew	best	was	a	quite	unquestioned	source
和	这	事实	那	-	这	大师	-	知道	最好的	曾是	一个	相当	毋庸置疑	来源

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪəl] ,

of	comfort	and	satisfaction	to	the	loyal	,
的	舒适	和	满意	到	这	忠诚	,

而“主人”总是最了解一切这一事实，对于忠诚的信徒来说，无疑是一种安慰和满足感的来源。

['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [oʊld][mæn] .

simple	-	hearted	old	man	.
简单的	-	心地	老的	男人	.

心地善良的老人。

[ɔːl] ['dʒenjuɪn] ['revərəns] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['poʊətri][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

All	genuine	reverence	implies	a	certain	poetry	of	nature	;
全部	真的	尊敬	暗示	一个	肯定	诗	的	自然	;

一切真正的敬畏都蕴含着对自然的某种诗意；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	a	good	deal	of	romantic	admiration	—	the	old	feeling	of	the
那里	曾是	一个	好的	交易	的	浪漫的	钦佩	—	这	老的	感觉	的	这

['klænzmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] — [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

clansman	to	his	chief	—	mixed	up	with	the	affection	and	respect	with	which
族人	到	他的	首席	—	混合	向上	和	这	感情	和	尊重	和	哪个

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] .

he	contemplated	his	young	guest	.
他	思考	他的	年轻的	客人	.

其中既有浓厚的浪漫钦佩之情——如同族人对族长的古老情谊——又夹杂着他对这位年轻客人的爱慕和尊重。

[ænd; ənd]['gæspəˌroʊ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

And	Gasparo	was	well	aware	of	the	fact	.
和	加斯帕罗	曾是	出色地	意识到的	的	这	事实	.

加斯帕罗对此心知肚明。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] .

He	liked	the	old	man	,	too	,	in	his	way	;	above	all	,	he	liked	to	be	liked	.
他	喜欢	这	老的	男人	,	也	,	在	他的	方式	;	多于	全部	,	他	喜欢	到	是	喜欢	.

他也喜欢这位老人，只是方式不同；最重要的是，他喜欢被人喜欢。

[ɔːl] ['plez(ə)nt] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

All	pleasant	sensations	were	natural	to	him	,
全部	令人愉快的	感觉	是	自然的	到	他	,

所有愉悦的感觉对他来说都是自然而然的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]

and	the	simple	admiration	which	surrounded	him	now	was	warm	and
和	这	简单的	钦佩	哪个	包围	他	现在	曾是	温暖的	和

[ə'griːəb(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

agreeable	,	like	the	sunshine	.
同意	,	喜欢	这	阳光	.

此刻围绕着他的那种单纯的钦佩之情温暖而令人愉悦，就像阳光一样。

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [kwaɪt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] .

Things	had	not	been	made	quite	so	pleasant	to	him	at	the	Villa	.
事物	有	不是	到过	制成	相当	所以	令人愉快的	到	他	在	这	别墅	.

他在别墅里的境遇并不那么愉快。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər]

He	had	found	the	household	unprepared	to	receive	him	,	the	house	in	disorder
他	有	成立	这	家庭	毫无准备	到	收到	他	,	这	房子	在	紊乱

, [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mɑː'keizɑː] ,

,	and	the	old	Marchesa	,
,	和	这	老的	玛尔凯萨	,

他发现这家人并没有做好接待他的准备，房子里一片狼藉，而老侯爵夫人.....

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [mɔːr] ['grɪmli] ['lɑːdʒɪk(ə)l][ðæn; ðən] [kəm'pleɪzənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	mother	,	more	grimly	logical	than	complaisant	on	the	subject	of	his
他的	母亲	,	更多的	阴沉地	逻辑	比	顺从的	在	这	主题	的	他的

['gæmblɪŋ] ['dɛts] .

gambling	debts	.
赌博	债务	.

他的母亲对他的赌债问题表现得更加冷静理性，而不是一味迁就。

[bʌt; bət] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .

But	here	,	at	least	,	there	was	no	fear	of	encountering	irritating	criticism	.
但	这里	,	在	至少	,	那里	曾是	不	害怕	的	遭遇	令人恼火的	批评	.

但至少在这里，不用担心会遇到令人恼火的批评。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [θɪŋ] [ɪn] [bɔːn] [prɪns] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

He	was	always	ready	to	do	a	good	-	natured	thing	en	bon	prince	;	and	now	,
他	曾是	总是	准备好	到	做	一个	好的	-	自然	事物	英文	邦	王子	;	和	现在	,

他总是乐于助人，是个好王子；而现在，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [driːz] [tʃer] — [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]

as	he	took	a	seat	beside	the	table	—	it	was	Drea's	chair	—	and	let	the
作为	他	采取	一个	座位	旁	这	桌子	—	它	曾是	德雷亚的	椅子	—	和	让	这

[oʊld][mæn] [fɪl] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər] [waɪn] ,

old	man	fill	him	up	a	glass	of	the	sour	wine	,
老的	男人	充满	他	向上	一个	玻璃	的	这	酸的	葡萄酒	,

他走到桌边坐下——那是德雷亚的椅子——让老人给他倒了一杯酸酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər]

it	was	impossible	altogether	to	resist	the	charm	and	gaiety	of	his	manner
它	曾是	不可能的	共	到	抵抗	这	魅力	和	欢乐	的	他的	方式

.

:
.

他那迷人的风度和开朗的性格让人完全无法抗拒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

There	was	something	satisfactory	and	winning	in	the	very	tones	of	his	voice	,
那里	曾是	某物	令人满意的	和	获胜	在	这	非常	音调	的	他的	嗓音	,

他说话的语气中有一种令人满意和讨喜的感觉。

[ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] ['redi] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

in	the	glance	of	his	quick	smiling	eyes	,	in	the	firm	ready	pressure	of	his	hand	.
在	这	瞥一眼	的	他的	快的	微笑	眼睛	,	在	这	公司	准备好	压力	的	他的	手	.

从他快速而充满笑意的眼神中，从他坚定有力的手部动作中。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [iˈtɑːljɑː][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['prez(ə)ntli] ,

When	he	asked	Italia	to	sing	him	a	song	,	which	he	did	presently	,
什么时候	他	问	意大利	到	唱歌	他	一个	歌曲	,	哪个	他	做过	目前	,

当他请意大利人给他唱首歌时，意大利人立刻就唱了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['feɪvər] .

it	was	with	the	air	of	pleading	for	some	favour	.
它	曾是	和	这	空气	的	恳求	为了	一些	偏爱	.

他的语气带着恳求的意味。

- [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋ] ;
' The child's ready enough to sing ;
- 这 孩子的 准备好 足够的 到 唱歌 ;

“孩子已经准备好唱歌了；

[ænd; ənd] [praʊd] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər]
and proud enough she ought to be to think you should have remembered
和 自豪的 足够的 她 应该 到 是 到 思考 你 应该 有 记得
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
her voice all these years .
她 嗓音 全部 这些 年 .

她应该感到骄傲，因为她觉得你这么多年来都应该记得她的声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən]
But she was always like a little singing bird , when she was no higher than
但 她 曾是 总是 喜欢 一个 小的 歌唱 鸟 , 什么时候 她 曾是 不 更高 比
[maɪ] [niː] .
my knee .
我的 膝盖 .

但当她身高只到我膝盖时，她就像一只会唱歌的小鸟。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[haʊ] [wel] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] — ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [boʊt] ,
how well I can remember it — taking her out with me in the old boat ,
如何 出色地 我 能 记住 它 — 采取 她 出去 和 我 在 这 老的 船 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,

我至今仍清晰地记得——带着她乘着旧船出海，而她，

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nets] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [sɔːft] [laɪk]
no bigger than that , sitting on the nets and singing away to herself , soft like
不 大 比 那 , 坐着 在 这 网 和 歌唱 离开 到 她自己 , 柔软的 喜欢
,
,
,

就那么大，坐在网上，轻声哼着歌，声音轻柔得像.....

[tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,
till you could think of nothing else but a summer morning ,
直到 你 可以 思考 的 没有什么 别的 但 一个 夏天 早晨 ,

直到你满脑子都是夏日清晨的景象，

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['æŋkər] [ɔːf] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːks] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
when the boat is anchored off shore , and the larks are just rising in the
什么时候 这 船 是 锚定 离开 支撑 , 和 这 云雀 是 只是 上升 在 这
[medəuz] .
meadows .
草地 .

当船停泊在近海，云雀刚刚在草地上飞起时。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ! - [tɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk]['æftər][ɔːl] , - [oʊld]
But there ! ' tis I am keeping the Captain from his music after all , ' old
但 那里 ! - 的 我 是 保持 这 队长 从 他的 音乐 后 全部 , - 老的
['driːə] [sed] ,
Drea said ,
梦想 说 ,

“但是，瞧！我最终还是让船长没法听音乐了，”老德雷亚说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,pɑːlə'dʒetɪk] [læf] .

with	an	apologetic	laugh	.
和	一个	道歉的	笑	.

带着歉意的笑声。

[i'tɑːljɑː][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [frʌm; frəm]['daɪnoʊz][hændz] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Italia	had	taken	her	guitar	from	Dino's	hands	;	she	took	it	with	a
意大利	有	已采取	她	吉他	从	恐龙的	双手	;	她	采取	它	和	一个

[smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] ,

smile	and	a	blush	,
微笑	和	一个	脸红	,

意大利从迪诺手中接过吉他；她面带微笑，脸颊泛红地接过吉他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kæptənz] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] ,

as	she	had	taken	the	Captain's	pretty	speeches	,
作为	她	有	已采取	这	船长的	漂亮的	演讲	,

她把船长那些动听的演讲听进去了。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	moved	away	to	the	other	end	of	the	room	.
和	已搬	离开	到	这	其他	结尾	的	这	房间	.

然后走到房间的另一头。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] , [swiːtəst] [kən'træltoʊ] .

Her	voice	was	the	lowest	,	sweetest	contralto	.
她	嗓音	曾是	这	最低	,	最甜美的	女低音	.

她的声音是最低沉、最甜美的女低音。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

When	she	began	to	sing	her	face	grew	serious	and	composed	.
什么时候	她	开始	到	唱歌	她	脸	生长	严肃的	和	由	.

当她开始唱歌时，她的表情变得严肃而沉稳。

- [waɪ] [dʌz] [i'tɑːljɑː] [lʊk] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [ðæt] ?

'	Why	does	Italia	look	so	unhappy	as	that	?
-	为什么	做	意大利	看	所以	不开心	作为	那	?

“意大利为什么看起来这么不高兴？”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['wɪndoʊ] ,

She	looks	like	one	of	the	saints	on	the	cathedral	window	,
她	看起来	喜欢	一	的	这	圣徒	在	这	大教堂	窗户	,

她看起来像大教堂窗户上的圣人像之一。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] , - [pɑːl'miːrɑː] ['wɪspəd] ['ɪntuː] ['luːsiəz] [ɪr] .

as	if	she	were	saying	her	prayers	,	'	Palmira	whispered	into	Lucia's	ear	.
作为	如果	她	是	说	她	祈祷	,	-	帕尔米拉	低声说道	进入	露西亚的	耳朵	.

“仿佛在祈祷似的，”帕尔米拉在露西亚耳边低语道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔː] - [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [sɔːrd] ,

She	was	awe	-	struck	with	admiration	of	the	Captain's	sword	,
她	曾是	敬畏	-	击	和	钦佩	的	这	船长的	剑	,

她被船长的剑深深震撼，充满了敬畏和钦佩。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	he	had	taken	off	before	sitting	down	at	the	table	.
哪个	他	有	已采取	离开	前	坐着	向下	在	这	桌子	.

他坐到桌边之前就把衣服脱掉了。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['luːsjə] ;

'	Do	you	think	,	Lucia	;
-	做	你	思考	,	露西亚	;

“你觉得呢，露西亚？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [iˈtɑːljɑː][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ? -

do	you	think	he	would	let	me	touch	it	if	Italia	were	to	ask	him	?	'
做	你	思考	他	会	让	我	触碰	它	如果	意大利	是	到	问	他	?	-

你觉得如果意大利方面问他，他会让我摸吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

The	Captain	did	not	seem	in	the	humour	to	object	to	anything	.
这	队长	做过	不是	似乎	在	这	幽默	到	目的	到	任何事物	.

船长似乎没有心情反对任何事情。

[ðə; ði] [sɔːŋ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sɪŋər] ? — [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] ['pleʒər]

The	song	—	or	was	it	the	singer	?	—	had	given	him	far	more	pleasure
这	歌曲	—	或者	曾是	它	这	歌手	?	—	有	给定	他	远的	更多的	乐趣

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

than	he	had	expected	.
比	他	有	预期的	.

这首歌——或者说是演唱者？——带给他的快乐远远超出了他的预期。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	told	her	so	,	after	a	moment's	hesitation	.
他	讲述	她	所以	,	后	一个	瞬间	犹豫	.

他犹豫片刻后，告诉了她这件事。

- [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [sɜːr] .

'	Indeed	,	I	am	very	glad	,	sir	.
-	的确	,	我	是	非常	高兴的	,	先生	.

“的确，我非常高兴，先生。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] ['fɑːðər]

I	shall	be	very	glad	to	sing	for	you	as	much	as	you	like	,	and	father
我	将	是	非常	高兴的	到	唱歌	为了	你	作为	很多	作为	你	喜欢	,	和	父亲

[pliːziz] ,

pleases	,
请	,

我非常乐意为您唱歌，只要您想听，也只要父亲高兴。

- [iˈtɑːljɑː] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

'	Italia	answered	,	looking	at	him	with	a	great	deal	of	kindness	and
-	意大利	回答	,	寻找	在	他	和	一个	伟大的	交易	的	仁慈	和

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

意大利回答道，眼神中充满了友善和喜悦。

[ɪn'diːd] , ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɑːmptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː]

Indeed	,	every	instinct	of	her	nature	was	always	prompting	her	to	do
的确	,	每一个	本能	的	她	自然	曾是	总是	提示	她	到	做

[sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

some	kindness	to	some	one	.
一些	仁慈	到	一些	一	.

事实上，她天性中的每一个本能都驱使她去帮助别人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər] [loʊ] [siːt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] ,

As	she	sat	there	on	her	low	seat	,	bending	over	her	guitar	,
作为	她	卫星	那里	在	她	低的	座位	,	弯曲	超过	她	吉他	,

她坐在矮凳上，弯腰弹着吉他。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [dɑːrk] [hed] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] ,

the	firelight	shining	full	upon	her	small	dark	head	and	flushed	cheeks	,
这	火光	灼灼	满的	之上	她	小的	黑暗的	头	和	酡	脸颊	,

火光洒在她黝黑的小脑袋和泛红的脸颊上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [rɪsts] ,

and	on	the	movement	of	her	little	brown	wrists	,
和	在	这	移动	的	她	小的	棕色的	手腕	,

随着她棕色小手腕的摆动，

['daɪnoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Dino	could	not	turn	his	gaze	away	from	her	.
恐龙	可以	不是	转动	他的	目光	离开	从	她	.

迪诺的目光无法从她身上移开。

[ə'nʌðər] ['mænz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ə'genst] [wɪtʃ] ['meni] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən]

Another	man's	admiration	is	a	background	against	which	many	an	ordinary	woman
其他	男人的	钦佩	是	一个	背景	反对	哪个	许多	一个	普通的	女士

[hæz; həz] [ʃoʊn] [klæd][ɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['greɪsɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [aɪz] .

has	shone	clad	in	unaccustomed	graces	to	her	lover's	eyes	.
有	闪耀	覆膜	在	不习惯	恩典	到	她	恋人的	眼睛	.

在另一个男人的爱慕声中，许多平凡的女子得以在爱人的眼中展现出不同寻常的优雅光彩。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['daɪnoʊ] ['wɑːntɪd] [noʊ] [kən'fəːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] :

But	in	this	case	Dino	wanted	no	confirming	in	his	devotion	:
但	在	这	案件	恐龙	通缉	不	确认	在	他的	虔诚	:

但迪诺并不想让任何人证实他的忠诚：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mænz] ['kɑːmpləmɛnts] ,

it	was	only	that	seeing	her	there	,	listening	to	another	man's	compliments	,
它	曾是	仅有的	那	看到	她	那里	,	聆听	到	其他	男人的	赞美	,

只是看到她站在那里，听着另一个男人赞美她，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

had	given	a	slight	shock	to	the	sense	of	unquestioning	security	which	had
有	给定	一个	轻微	震惊	到	这	感觉	的	不加质疑	安全	哪个	有

[groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

grown	up	with	him	since	the	very	first	earliest	days	of	his	love	.
生长	向上	和	他	自从	这	非常	第一的	最早	天	的	他的	爱	.

这让他从恋爱之初就形成的那种毫无保留的安全感略感震惊。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dʒeləs] [ʌn'iːzinis] [æt; ət][ðə; ði][pæst] ['jɪrz]

Already	he	began	to	look	back	with	some	jealous	uneasiness	at	the	past	years
已经	他	开始	到	看	后退	和	一些	嫉妒的	不安	在	这	过去的	年

[wen] [i'tɑːljɑː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ,

when	Italia	had	seemed	as	much	his	,
什么时候	意大利	有	似乎	作为	很多	他的	,

他已经开始带着些许嫉妒和不安回顾过去几年，那时意大利似乎也完全属于他。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [hiː; hi] [druː] .

and	as	much	a	necessity	of	his	being	,	as	the	breath	he	drew	.
和	作为	很多	一个	必要性	的	他的	存在	,	作为	这	气息	他	画	.

就像呼吸一样，这是他生命中不可或缺的一部分。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn][soʊ] ['meni]

True	,	he	had	never	spoken	to	her	about	it	,	at	least	not	in	so	many
真的	,	他	有	绝不	说	到	她	关于	它	,	在	至少	不是	在	所以	许多

['defɪnət] [wɜːrdz] ;

definite	words	;
定	字	;

的确，他从未和她谈起过这件事，至少没有用如此明确的措辞谈过；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] — ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [ɑːn] [ðɪs] ['bɜːrθdeɪ] ,

that	was	partly	because	she	was	still	so	young	—	only	eighteen	on	this	birthday	,
那	曾是	部分	因为	她	曾是	仍然	所以	年轻的	—	仅有的	十八	在	这	生日	,

部分原因是她当时还很年轻——生日那天才十八岁。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [siːmd] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['veksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

and	partly	too	that	there	had	seemed	no	need	for	vexing	his	mother
和	部分	也	那	那里	有	似乎	不	需要	为了	令人恼火	他的	母亲

[bɪ'fɔːrhænd] :

beforehand	:
预先	:

部分原因也是因为他似乎没有必要事先惹恼他的母亲：

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ə'pɑːn] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

he	had	not	money	enough	to	marry	upon	as	yet	,	and	his	mother	was
他	有	不是	钱	足够的	到	结婚	之上	作为	然而	,	和	他的	母亲	曾是

[ʃʊr] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekt] ;

sure	to	object	;
当然	到	目的	;

他当时还没有足够的钱娶妻，而且他的母亲肯定会反对；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [driːz] .

she	had	always	discouraged	his	being	so	much	at	Drea's	.
她	有	总是	灰心	他的	存在	所以	很多	在	德雷亚的	.

她一直不鼓励他经常去德雷亚家。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

But	now	all	these	considerations	seemed	to	go	for	nothing	,
但	现在	全部	这些	考虑因素	似乎	到	去	为了	没有什么	,

但现在看来，所有这些考虑都毫无意义了。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fjuːt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt]

to	become	futile	and	irrelevant	seen	in	the	light	of	this	new	possibility	that
到	变得	徒劳	和	无关紧要	已见	在	这	光	的	这	新的	可能性	那

[ə'nʌðər] [mæn] [kʊd; kəd] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'speʃl] ['treʒər]

another	man	could	step	in	and	attempt	to	carry	away	his	own	especial	treasure
其他	男人	可以	步	在	和	试图	到	携带	离开	他的	自己的	特别的	宝藏

[frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .

from	before	his	very	eyes	.
从	前	他的	非常	眼睛	.

从这种新的可能性来看，其他人可能会趁虚而入，试图从他眼前夺走他自己的珍贵宝藏，这让他感到徒劳和无关紧要。

['daɪnoʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] ['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['pɜːrsən(ə)l] ['revərəns] ;

Dino	had	but	little	of	old	Andrea's	capacity	for	personal	reverence	;
恐龙	有	但	小的	的	老的	安德烈亚的	容量	为了	个人的	尊敬	;

迪诺几乎没有安德烈亚那种对个人的敬畏之心；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mɑːdəsti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

there	was	not	enough	modesty	in	his	own	nature	for	that	;
那里	曾是	不是	足够的	谦逊	在	他的	自己的	自然	为了	那	;

他天性中缺乏足够的谦逊，做不到这一点；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [soʊ] ['ʌtərli] [prɪ'pɑːstərəs] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]

so	that	it	did	not	strike	him	as	so	utterly	preposterous	that	a	man	in	the
所以	那	它	做过	不是	罢工	他	作为	所以	完全地	荒谬	那	一个	男人	在	这

[jʌŋ] [mɑːrkʃəːzɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['sɪriəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz] ['dɔːtər] .

young	Marchese's	position	should	fall	seriously	in	love	with	a	fisherman's	daughter	.
年轻的	马尔凯塞的	位置	应该	落下	严重地	在	爱	和	一个	渔民的	女儿	.

因此，他并不觉得像年轻的侯爵这样的人认真地爱上一个渔夫的女儿是多么荒谬可笑的事情。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [daʊt] ['ləːkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

there	was	always	a	certain	doubt	lurking	at	the	bottom	of	his
那里	曾是	总是	一个	肯定	怀疑	潜伏	在	这	底部	的	他的

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] .

strongest	assertions	of	equality	.
最强	断言	的	平等	.

在他最强烈的平等宣言背后，总是潜藏着某种怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪt] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	no	weight	of	simple	conviction	to	steady	his	possession	of	the
他	有	不	重量	的	简单的	定罪	到	稳定的	他的	拥有	的	这

['θɪərɪz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] .

theories	which	attracted	him	the	most	.
理论	哪个	吸引	他	这	最多	.

他缺乏足够的信念来坚定自己对那些最吸引他的理论的理解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

There	was	always	a	struggle	between	his	intelligence	and	his	instincts
那里	曾是	总是	一个	斗争	之间	他的	智力	和	他的	本能

.

:
.

他的智慧和本能之间始终存在着冲突。

[θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kriːd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Things	outside	and	away	from	his	creed	of	conduct	appealed	to	him	.
事物	外部	和	离开	从	他的	信条	的	执行	上诉	到	他	.

他喜欢那些与他的行为准则相悖、超出他自身范畴的事物。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [laɪf] ['sɪmpli] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['efərt] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	could	not	take	life	simply	:	there	was	the	exaggeration	of	effort	in	his
他	可以	不是	拿	生活	简单地	:	那里	曾是	这	夸张	的	努力	在	他的

['ɪnərmoʊst] [bɪ'liːfs] .

innermost	beliefs	.
最内层	信仰	.

他无法坦然面对生活：他内心深处相信付出是值得的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][i'tɑːljɑː] : [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz]

He	looked	at	Italia	:	he	looked	with	almost	more	than	a	woman's
他	看起来	在	意大利	:	他	看起来	和	几乎	更多的	比	一个	女性的

['sensətɪvnəs] ,

sensitiveness	,
敏感性	,

他看着意大利，眼神中流露出的几乎是超越女性的敏感。

[tuː; tə] [mə'tɪriəl] [ɪm'preʃəns] [æt; ət][ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

to	material	impressions	at	the	gallant	and	determined	bearing	of	the	man
到	材料	印象	在	这	英勇	和	决定	轴承	的	这	男人

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

她对身边那位男士英勇果敢的举止印象深刻。

[huːz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [laɪk] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] — [æn; ən]

whose	frank	and	noble	beauty	was	only	like	an	additional	distinction	—	an
谁	坦率	和	高贵	美丽	曾是	仅有的	喜欢	一个	额外的	区别	—	一个

['emfəsɪs] [ʌv; əv] [klæs] ['dɪfərənsɪz] .

emphasis	of	class	differences	.
强调	的	班级	差异	.

其坦率高贵的美貌反而像是一种额外的区别——强调了阶级差异。

[noʊ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪst] [raɪts] [ʌv; əv] [kɪŋz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðoʊz]

No	devout	believer	in	the	divinest	rights	of	kings	could	have	recognised	those
不	虔诚的	信徒	在	这	最神圣的	权利	的	国王	可以	有	已确认	那些

['dɪfərənsɪz] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən] ['daɪnoʊ] [dɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

differences	more	keenly	than	Dino	did	at	that	moment	.
差异	更多的	敏锐地	比	恐龙	做过	在	那	片刻	.

即使是虔诚的君权神授信徒，在那一刻也无法比迪诺更敏锐地意识到这些差异。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æm'bɪgjuəs] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] :

For	there	is	nothing	ambiguous	in	the	secret	language	of	jealousy	:
为了	那里	是	没有什么	模糊的	在	这	秘密	语言	的	妒忌	:

因为嫉妒的秘密语言中没有任何含糊不清的地方：

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] — [wiː; wi] [seɪ] — [ðæt] [wʌn] [mæn] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd]

'	And	they	say	—	we	say	—	that	one	man	is	as	good	as	another	without	regard
-	和	他们	说	—	我们	说	—	那	一	男人	是	作为	好的	作为	其他	没有	看待

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ræŋk] !

to	his	rank	!
到	他的	秩	!

他们说——我们也说——无论地位高低，人人平等！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] — [ə; eɪ] [fuːl] , - [diː] ['rɔsi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] .

I	was	a	fool	—	a	fool	,	'	De	Rossi	reflected	bitterly	.
我	曾是	一个	傻子	—	一个	傻子	,	-	德	罗西	反映	苦涩地	.

“我真是个傻瓜——一个傻瓜，”德罗西痛苦地反思道。

['gæspəˌroʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tælənt] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] .

Gasparo	seemed	to	have	a	talent	for	seeing	everything	.
加斯帕罗	似乎	到	有	一个	天赋	为了	看到	一切	.

加斯帕罗似乎有洞察一切的天赋。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [æskt] [oʊld] ['driːə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

He	took	his	cigarette	case	out	of	his	pocket	and	asked	old	Drea	for	a
他	采取	他的	卷烟	案件	出去	的	他的	口袋	和	问	老的	梦想	为了	一个

[laɪt] ;

light	;
光	;

他从口袋里掏出烟盒，问老德雷亚借火；

[ðen] [hiː; hi] [sed] : - [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪz] .

then	he	said	:	'	There	are	changes	.
然后	他	说	:	-	那里	是	变化	.

然后他说：“情况有所变化。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] ['gaːdnz] [ʌp] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] ['smɔːlər] .

Why	,	even	the	old	gardens	up	there	at	the	Villa	seem	to	have	grown	smaller	.
为什么	,	甚至	这	老的	花园	向上	那里	在	这	别墅	似乎	到	有	生长	较小的	.

就连别墅里那些古老的花园似乎都变小了。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] . -

I	remember	I	thought	there	was	no	end	to	them	when	I	was	a	boy	.	'
我	记住	我	想法	那里	曾是	不	结尾	到	他们	什么时候	我	曾是	一个	男生	.	-

我记得小时候觉得它们无穷无尽。

- [eɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [lʊks] [æt; ət]

-	Ay	,	there's	something	in	a	place	,	but	there's	more	in	the	eye	that	looks	at
-	哎	,	有	某物	在	一个	地方	,	但	有	更多的	在	这	眼睛	那	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“哎，一个地方固然有其价值，但观察它的人眼中更有价值。”

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['meni] [faɪn] ['pleɪsɪz] [sɪns] [ðen] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meni] [faɪn]

And	you'll	have	seen	a	many	fine	places	since	then	,	sir	,	and	a	many	fine
和	你会	有	已见	一个	许多	美好的	地方	自从	然后	,	先生	,	和	一个	许多	美好的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

先生，从那以后，您一定游览过许多美丽的地方，也见过许多优秀的人。

[aɪl] ['wɔːrənt] .

I'll	warrant	.
患病的	保证	.

我会担保。

[its] ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [dəunt] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] ;

It's	only	the	little	people	and	the	little	places	in	life	that	don't	change	much	;
它是	仅有的	这	小的	人们	和	这	小的	地方	在	生活	那	不	改变	很多	;

只有生活中那些不起眼的小人物和小地方才会发生太大变化；

[ðeə(r)] [ə'weɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] , [aʊt] [oʊ] - [riːtʃ] [oʊ] - [ðə; ði] [taɪd] .

they're	away	down	at	the	bottom	,	in	the	still	water	,	out	o	'	reach	o	'	the	tide	.
它们是	离开	向下	在	这	底部	,	在	这	仍然	水	,	出去	o	-	抵达	o	-	这	潮	.

它们沉在水底，在静水中，潮水无法触及的地方。

[juːl] [nɑːt][faɪnd] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː 'es] , [sɜːr] .

You'll	not	find	much	change	in	us	,	sir	.
你会	不是	寻找	很多	改变	在	我们	,	先生	.

先生，您不会在我们这里发现太多改变。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [wɪə(r)] [praʊd] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] . -

There's	not	a	question	if	we're	proud	and	glad	to	see	you	back	.	'
有	不是	一个	问题	如果	是	自豪的	和	高兴的	到	看	你	后退	.	-

毫无疑问，我们为你的回归感到骄傲和高兴。

- [oʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [its] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪm] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ,

-	Oh	,	if	there's	any	change	among	you	it's	not	of	the	kind	I'm	finding	fault	with	,
-	哦	,	如果	有	任何	改变	之中	你	它是	不是	的	这	种类	我是	寻找	过错	和	,

“哦，如果你们之间有什么变化，那也不是我所指责的那种变化。”

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , ['glænsɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][i'tɑːljɑː] ;

-	the	young	man	said	,	glancing	again	at	Italia	;
-	这	年轻的	男人	说	,	瞥了一眼	再次	在	意大利	;

“年轻人说着，又瞥了一眼意大利；

- ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] .

-	only	it	makes	one	feel	how	much	time	has	passed	.
-	仅有的	它	制作	一	感觉	如何	很多	时间	有	通过了	.

只是让人感到时间过得真快。

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] [jɔːr'self] ,

Why	,	you	must	be	getting	an	old	man	now	yourself	,
为什么	,	你	必须	是	获得	一个	老的	男人	现在	你自己	,

瞧，你现在自己也老了吧?

['driːə] — [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] —

Drea	—	beginning	to	think	about	giving	up	work	and	settling	down	for	a	bit	—
梦想	—	开始	到	思考	关于	给予	向上	工作	和	安顿	向下	为了	一个	少量	—

[waɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [i'tɑːljɑː] .

while	you	look	out	for	a	husband	for	Italia	.
尽管	你	看	出去	为了	一个	丈夫	为了	意大利	.

德雷亚开始考虑放弃工作，安定下来一段时间，同时你也在为意大利寻找丈夫。

[juːl] [niːd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

You'll	need	to	find	a	good	fellow	.
你会	需要	到	寻找	一个	好的	同伴	.

你需要找个好伙伴。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɔːl'redi] . -

But	perhaps	you	have	done	that	already	.	'
但	也许	你	有	完毕	那	已经	.	-

但或许你已经这么做了。

- [neɪ] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] , — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] ,

'	Nay	,	as	for	that	,	—	the	little	girl	can	wait	for	a	bit	,
-	不	,	作为	为了	那	,	—	这	小的	女孩	能	等待	为了	一个	少量	,

“不，至于那件事，——小女孩可以再等等。”

— [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [jet] , - [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ænsər] ['sloʊli] ,

—	she	can	wait	a	bit	yet	,	'	her	father	answered	slowly	,
—	她	能	等待	一个	少量	然而	,	-	她	父亲	回答	缓慢地	,

“她还可以再等一会儿，”她父亲缓缓回答道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

taking	his	pipe	out	of	his	mouth	and	knocking	the	ashes	on	the	table	.
采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	和	敲门	这	灰烬	在	这	桌子	.

他从嘴里拿出烟斗，把烟灰抖落在桌子上。

- ['aʊər; ɑːr] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [jʊə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [sɜːr] ,

'	Our	girls	are	not	like	the	young	ladies	you're	accustomed	to	,	sir	,
-	我们的	女孩们	是	不是	喜欢	这	年轻的	女士们	你是	习惯	到	,	先生	,

“先生，我们的女孩和您通常见到的年轻女士不一样。”

— [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['duː] [bʌt; bət] [sɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃerz] [waɪl] [ðeɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] .

—	with	nothing	to	do	but	sit	in	their	chairs	while	they	pick	and	choose	.
—	和	没有什么	到	做	但	坐	在	他们的	椅子	尽管	他们	挑选	和	选择	.

——他们无所事事，只能坐在椅子上挑选。

['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] — [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] !

Gentlefolks	—	Lord	bless	you	!
绅士们	—	主	保佑	你	!

各位绅士——愿上帝保佑你们!

[ðeɪv] [gɑːt] [wʌn] ['pærədaɪs] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ,

they've	got	one	paradise	here	on	earth	,	and	,	as	for	the	other	one	,
他们有	得到	一	天堂	这里	在	地球	,	和	,	作为	为了	这	其他	一	,

他们在这里（地球上）拥有一个天堂，至于另一个，

[ðeɪv] [gɑːt] ['plenti] [oʊ] - ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɪn] ['mæsɪz] — [ðeɪv] ['oʊnli] [gɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

they've	got	plenty	o	'	money	to	spend	in	masses	—	they've	only	got	to	pay	for
他们有	得到	很多	o	-	钱	到	花费	在	群众	—	他们有	仅有的	得到	到	支付	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们有很多钱可以挥霍——他们只需要付钱就行了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː 'es] - [tɪz] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [siː] . -

But	with	us	'	tis	different	,	you	see	.	'
但	和	我们	-	的	不同的	,	你	看	.	-

但对我们来说，情况就不同了。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	took	up	his	glass	of	wine	,	looked	at	it	thoughtfully	for	a	moment	,
他	采取	向上	他的	玻璃	的	葡萄酒	,	看起来	在	它	深思熟虑	为了	一个	片刻	,

他拿起酒杯，若有所思地看了看。

[ænd; ənd] [ðen] ['emptid] [ɪts] ['kɑːntents] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	then	emptied	its	contents	down	his	throat	with	a	sudden	jerk	of	his
和	然后	清空	它是	内容	向下	他的	喉	和	一个	突然	混蛋	的	他的

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

然后他猛地一甩手腕，把里面的东西全部吐进了喉咙。

- [ænd; ənd][aɪ'd] ['nevər] [biː; bi][wʌn][tuː; tə][ɜːrdʒ][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] ,

'	And	I'd	never	be	one	to	urge	a	girl	to	jump	at	the	first	comer	,
-	和	ID	绝不	是	一	到	敦促	一个	女孩	到	跳	在	这	第一的	角	,

“我绝不会怂恿女孩子随便扑向第一个来的人。”

- [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['teɪbl] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .

'	he	said	cheerfully	,	leaning	across	the	narrow	table	to	emphasise	his	remark	.
-	他	说	愉快地	,	倾斜	穿过	这	狭窄的	桌子	到	强调	他的	评论	.

“他兴高采烈地说，身体越过狭窄的桌子，以强调他的话。”

- [noʊ] , [noʊ] , ['peɪʃ(ə)ns] ['nevər] [spɔɪlt] ['eni] ['mænz] [lʌk] .

'	No	,	no	,	patience	never	spoilt	any	man's	luck	.
-	不	,	不	,	耐心	绝不	被宠坏了	任何	男人的	运气	.

不，不，耐心从来不会毁掉任何人的好运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [fɪʃ] — [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)n] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] — [ðeə(r)] ['nɪrəst] [ðə; ði]

And	the	biggest	fish	—	they're	often	nearest	the	bottom	—	they're	nearest	the
和	这	最大	鱼	—	它们是	经常	最近的	这	底部	—	它们是	最近的	这

['bɑːtəm] , [eɪ] , ['soʊrə]['luːsjə] ? -

bottom	,	eh	,	Sora	Lucia	?	'
底部	,	嗯	,	索拉	露西亚	?	-

最大的鱼——它们通常都在水底附近——它们都在水底附近，是吧，索拉·露西亚？

- ['dʒeɪzuː][mə'riːə] !

'	Gesu	Maria	!
-	耶稣	玛丽亚	!

“耶稣玛利亚！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? -

how	should	I	know	?	'
如何	应该	我	知道	?	-

我怎么会知道?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['mɜːmɜːd] ['hɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌpɑːlə'dʒetɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

the	little	woman	murmured	hurriedly	,	with	an	apologetic	look	at	the	young
这	小的	女士	低声说道	匆匆	,	和	一个	道歉的	看	在	这	年轻的

[mɑː'keize] .

Marchese	.
马尔凯塞	.

小个子女人急忙低声说道，同时歉意地看了年轻的侯爵一眼。

- [ɪn][maɪ] [taɪm] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [bɪ'fɔːr] [jʌŋ] — [jʌŋ]
' In my time we did not think these things should be discussed before young — young
- 在 我的 时间 我们 做过 不是 思考 这些 事物 应该 是 讨论 前 年轻的 — 年轻的
['pɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

“在我那个年代，我们认为这些事情不应该在年轻人面前讨论。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪmli] ;
' she said primly ;
- 她 说 纯粹 ;

她一本正经地说；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] ['kɑːmən]
it would have seemed a familiarity to her if she had used a common
它 会 有 似乎 一个 熟悉 到 她 如果 她 有 用过的 一个 常见的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ,
expression such as ,
表达 这样的 作为 ,

如果她使用诸如“……”之类的常用表达，那对她来说就会显得很熟悉。

- [bɪ'fɔːr] [jʌŋ] ['gɜːlz] . -
' before young girls . '
- 前 年轻的 女孩们 . -

“在年轻女孩之前。”

- [neɪ] , [neɪ] , ['luːsjə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['swɑːloʊ] [ðæt] ! -
' Nay , nay , Lucia mia , you won't make us swallow that ! '
- 不 , 不 , 露西亚 米娅 , 你 惯于 制作 我们 吞 那 ! -

“不，不，我的露西亚，你休想让我们吞下那个！”

[riˈtɔːtid] ['sɔr] ['driːə] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [su'priːm] [gʊd] ['hjuːmər] .
retorted Sor Drea , with another chuckle of supreme good humour .
反驳 索尔 梦想 , 和 其他 轻笑 的 最高 好的 幽默 .

索尔·德雷亚反驳道，同时又发出了一声极具幽默感的轻笑。

- [juː; jʊ] [wəʊnt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .
' You won't make us swallow it , my dear .
- 你 惯于 制作 我们 吞 它 , 我的 亲爱的 .

“你休想让我们吞下它，亲爱的。”

[fɔːr; fər] [juːl] ['suːnər] [faɪnd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [eɪk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]
For you'll sooner find an old man without an ache than a young girl
为了 你会 很快 寻找 一个 老的 男人 没有 一个 疼痛 比 一个 年轻的 女孩
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,
without a lover ,
没有 一个 情人 ,

你更容易找到一个没有病痛的老人，而不是一个没有情人的年轻女子。

— [eɪ] , [siː'njɔːr] [mɑː'keize] ? -
— eh , signor Marchese ? '
— 嗯 , 签名者 马尔凯塞 ? -

——嗯，马尔凯塞先生?

[tɪz] [ðə; ðɪ] [gʊd] [lɔːrd] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
Tis the good Lord who made us all , who chose to make us in that way ,
的 这 好的 主 WHO 制成 我们 全部 , WHO 选择 到 制作 我们 在 那 方式 ,

是仁慈的上帝创造了我们，祂选择以这种方式创造我们。

[ænd; ənd] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [hɑːrm] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? -
and where's the harm in speaking of it ? '
和 在哪里? 这 伤害 在 请讲 的 它 ? -

谈论这件事有什么害处呢?

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'stedi] [hænd] .

He	filled	his	glass	up	with	a	more	unsteady	hand	.
他	已填	他的	玻璃	向上	和	一个	更多的	不稳定	手	.

他用更加不稳的手将杯子斟满。

- [ðeəz; ðəz] ['daɪnoʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['θʌndər] - [klaʊd] , — [bʌt; bət]

'	There's	Dino	over	there	looking	at	me	like	a	black	thunder	-	cloud	,	—	but
-	有	恐龙	超过	那里	寻找	在	我	喜欢	一个	黑色的	雷	-	云	,	—	但

“迪诺在那边盯着我，就像盯着一团乌云一样——”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ,

I	suppose	I	may	say	what	I	like	about	my	own	daughter	in	my	own	house	,
我	认为	我	可能	说	什么	我	喜欢	关于	我的	自己的	女儿	在	我的	自己的	房子	,

我想我可以在自己家里说说我喜欢我女儿的地方吧。

— [eɪ] , [bɔɪ] ? -

—	eh	,	boy	?	'
—	嗯	,	男生	?	-

——呃，小子?

- [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [juː; jʊ] , ['sɔr] ['driːə] , - [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

'	I	was	not	contradicting	you	,	Sor	Drea	,	'	the	young	man	answered	quietly	.
-	我	曾是	不是	矛盾的	你	,	索尔	梦想	,	-	这	年轻的	男人	回答	悄悄	.

“我没有反驳您，德雷亚修女，”年轻人平静地回答道。

- [neɪ] , [læd] , [neɪ] , [aɪ] [ment] [noʊ] ['mælɪs] .

'	Nay	,	lad	,	nay	,	I	meant	no	malice	.
-	不	,	小伙子	,	不	,	我	意思是	不	恶意	.

“不，孩子，不，我没有恶意。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [breθ] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər]

But	it's	a	poor	sort	of	business	to	waste	your	breath	whistling	for
但	它是	一个	贫穷的	种类	的	商业	到	浪费	你的	气息	吹口哨	为了

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [briːz] .

yesterday's	breeze	.
昨天的	微风	.

但浪费口舌去呼唤昨天的微风，实在是一种愚蠢的做法。

[tʃɪr] [ʌp] , [læd] !

Cheer	up	,	lad	!
欢呼	向上	,	小伙子	!

振作起来，小伙子!

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [oʊ] - [gʊd] [wɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [wen] [ə; eɪ] ['mænz] ['redi] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː]

There's	always	plenty	o	'	good	work	to	the	fore	when	a	man's	ready	to	do	it
有	总是	很多	o	-	好的	工作	到	这	前	什么时候	一个	男人的	准备好	到	做	它

.

:

.

只要一个人愿意去做，总会有很多好工作等着他。

['redi] [ænd; ənd] ['tʃɪri] , — ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [dɔːg] [kæn; kən] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [baɪ] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

Ready	and	cheery	,	—	even	the	dog	can	earn	his	dinner	by	wagging	his	tail	.
准备好	和	欢快的	,	—	甚至	这	狗	能	赚	他的	晚餐	经过	摇尾巴	他的	尾巴	.

-

'

-

-

精神抖擞，兴高采烈——就连狗摇摇尾巴也能赢得晚餐。

['gæspəˌroʊ] [læft] . -

Gasparo	laughed	.	'
加斯帕罗	笑了	.	-

加斯帕罗笑了。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,

Well	,	I	must	be	going	,	'	he	said	,
出色地	,	我	必须	是	去	,	-	他	说	,

“好了，我得走了，”他说。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [sɔːrd] .

and	stood	up	and	put	out	his	hand	for	his	belt	and	sword	.
和	站立	向上	和	放	出去	他的	手	为了	他的	腰带	和	剑	.

他站起身来，伸手去摸腰带和剑。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌklɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] - [peɪl] [ɪn'tent] ['lɪt(ə)l]

As	he	was	buckling	it	about	him	his	eye	fell	upon	Palmira's	pale	intent	little
作为	他	曾是	屈曲	它	关于	他	他的	眼睛	跌倒	之上	-	苍白	意图	小的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他系紧外套的时候，目光落在了帕尔米拉苍白而专注的小脸上。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

He	sat	down	again	.
他	卫星	向下	再次	.

他又坐了下来。

- [kʌm] [hɪr] , [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

'	Come	here	,	child	,	'	he	said	,	and	held	out	his	hand	.
-	来	这里	,	孩子	,	-	他	说	,	和	握住	出去	他的	手	.

“孩子，过来，”他说着，伸出了手。

- [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [pɑːl'miːrɑː] .

'	Go	to	the	gentleman	,	Palmira	.
-	去	到	这	绅士	,	帕尔米拉	.

“去找那位先生，帕尔米拉。”

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi]

Go	and	tell	him	what	your	name	is	,	like	a	good	little	girl	,	and	don't	be
去	和	告诉	他	什么	你的	姓名	是	,	喜欢	一个	好的	小的	女孩	,	和	不	是

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

像个乖女孩一样，去告诉他你的名字，不要害怕。

- [sed] ['luːsjə] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [frɑːk] .

'	said	Lucia	hastily	,	with	a	general	tug	at	the	child's	frock	.
-	说	露西亚	草草	,	和	一个	一般的	拖船	在	这	孩子的	连衣裙	.

“露西亚急忙说道，同时用力拽了一下孩子的裙子。”

[pɑːl'miːrɑː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

Palmira	looked	at	her	with	flashing	eyes	.
帕尔米拉	看起来	在	她	和	闪烁	眼睛	.

帕尔米拉目光闪烁地看着她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [kəm'poʊzdli]

'	I	am	not	frightened	,	'	she	said	indignantly	,	and	went	and	stood	composedly
-	我	是	不是	害怕	,	-	她	说	愤慨地	,	和	去	和	站立	镇定

[bɪ'saɪd] - [niː] .

beside	Gasparo's	knee	.
旁	-	膝盖	.

“我一点也不害怕，”她愤愤不平地说，然后镇定地走到加斯帕罗的膝盖旁站着。

[wen] [hiː; hi] [æskt] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [sɔːrd] ? -

When	he	asked	,	'	Shall	I	show	you	my	sword	?	'
什么时候	他	问	,	-	将	我	展示	你	我的	剑	?	-

他问道：“要不要我给你看看我的剑？”

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ə'gen] .
her eyes flashed again .
她 眼睛 闪光灯 再次 .

她的眼神再次闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃiːks] .
She held her breath , and the colour rose in her thin little cheeks .
她 握住 她 气息 , 和 这 颜色 玫瑰 在 她 薄的 小的 脸颊 .

她屏住呼吸，纤细的小脸颊泛起了红晕。

- [meɪ] [aɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' May I touch it ? '
- 可能 我 触碰 它 ? -

我可以摸摸它吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [druː] [wʌn] [smɔːl] ['fɔːrfɪŋgər] ['kerfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] .
she asked , and drew one small forefinger carefully across the shining blade .
她 问 , 和 画 一 小的 食指 小心 穿过 这 灼灼 刀刃 .

她问道，同时小心翼翼地用一根细小的食指划过闪亮的刀刃。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , - [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɪld] ['meni] ['dʒaiənts] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
After a moment's consideration , ' Have you killed many giants with it ? '
后 一个 瞬间 考虑 , - 有 你 被杀 许多 巨人 和 它 ? -

略一思索后，他问道："你用它杀死过许多巨人吗？"

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ] [noʊ] — [laɪk] [ðə; ði] ['feri] [prɪns] . -
she said ; ' you know — like the fairy Prince . '
她 说 ; - 你 知道 — 喜欢 这 仙女 王子 . -

她说："你知道——就像童话里的王子一样。"

- [eɪ] , [hɑːrk] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' Ay , hark to that , will you ?
- 哎 , 听着 到 那 , 将要 你 ?

"哎，听着，好吗？"

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! -
there's a brave little girl for you ! '
有 一个 勇敢的 小的 女孩 为了 你 ! -

你瞧，这可是个勇敢的小女孩!

[sed] [oʊld] ['driːə] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [wɪŋk] [æt; ət] ['daɪnoʊ] .
said old Drea with an inward chuckle , and an irrepressible wink at Dino .
说 老的 梦想 和 一个 向内 轻笑 , 和 一个 不可抑制的 眨眼 在 恐龙 .

老德雷亚暗自发笑，并忍不住朝迪诺眨了眨眼。

- [ʃiːd] [kɪl] ['dʒaiənts] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ?
' She'd kill giants , would she ?
- 棚 杀 巨人 , 会 她 ?

她能杀死巨人，对吧?

[its] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl] ['oʊvər] . -
It's her mother all over . '
它是 她 母亲 全部 超过 . -

"她简直就是她妈妈的翻版。"

['gæspəˌroʊ] [læft] [ə'gen] .
Gasparo laughed again .
加斯帕罗 笑了 再次 .

加斯帕罗又笑了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feri] [prɪns] ? -
' And what do you know about the fairy Prince ? '
- 和 什么 做 你 知道 关于 这 仙女 王子 ? -

"那你对仙子王子又了解多少呢？"

- [i'tɑːljɑː][toʊld][ˌem 'iː] .
' Italia told me .
- 意大利 讲述 我 .

“意大利人告诉我的。”

[hiː; hi] [wɔːr] [ˈʃaɪnɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['prɪnses]
He wore shining clothes , and a sword , and he carried away the Princess
他 穿着 灼灼 衣服 , 和 一个 剑 , 和 他 携带 离开 这 公主
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] ['taʊər] .
from the enchanted tower .
从 这 迷人的 塔 .

他身穿闪亮的衣服，佩戴着宝剑，将公主从魔法塔中带走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , — [laɪk] [juː; jʊ] , [i'tɑːljɑː] [sed] — — -
And he was beautiful to look at , — like you , Italia said — — '
和 他 曾是 美丽的 到 看 在 , — 喜欢 你 , 意大利 说 — — -

他长得也很好看，——就像你一样，意大利说——

- [pɑːl'miːrɑː] ! -
' Palmira ! '
- 帕尔米拉 ! -

“帕尔米拉！”

- [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [smɔːl] [frend] , — [oʊ] , [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][pɑːl'miːrɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' Look here , my small friend , — oh , your name is Palmira , is it ?
- 看 这里 , 我的 小的 朋友 , — 哦 , 你的 姓名 是 帕尔米拉 , 是 它 ?

“瞧，我的小朋友，——哦，你的名字叫帕尔米拉，是吗？”

['veri] [wel] , [ðen] ; [lʊk] [hɪr] , [pɑːl'miːrɑː] .
Very well , then ; look here , Palmira .
非常 出色地 , 然后 ; 看 这里 , 帕尔米拉 .

很好，帕尔米拉，你看这里。

[dɪd] [noʊ] ['bɑːdi] ['evər] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [nɑːt] [əˈlaʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
Did no body ever explain to you that one is not allowed in this world to repeat
做过 不 身体 曾经 解释 到 你 那 一 是 不是 允许 在 这 世界 到 重复
[wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ɪz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ?
what other people say until one is old enough to know better ?
什么 其他 人们 说 直到 一 是 老的 足够的 到 知道 更好的 ?

难道从来没有人告诉你，在这个世界上，在一个人长大懂事之前，是不允许重复别人说过的话的吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [ðen] , [rɪ'membər] [ðæt] .
Well , then , remember that .
出色地 , 然后 , 记住 那 .

那么，记住这一点。

[noʊ] [gɜːrl] [ɪz] ['evər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː]
No girl is ever allowed to have her own way until she is old enough to do
不 女孩 是 曾经 允许 到 有 她 自己的 方式 直到 她 是 老的 足够的 到 做
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

女孩在长大到可以胡闹之前，永远不被允许随心所欲。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lʊk] [hɪr] . -
And now , look here . '
和 现在 , 看 这里 . -

现在，看这里。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
He drew a ring off his finger ,
他 画 一个 戒指 离开 他的 手指 ,

他从手指上取下一枚戒指，

[ə; eɪ] [pleɪn] [bænd] [ʌv; əv] [goʊld] [set] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['tɜːrkwɔɪz] . -
a plain band of gold set with a large turquoise . '
一个 清楚的 乐队 的 金子 放 和 一个 大的 绿松石 . -

一枚素金戒指，上面镶嵌着一颗硕大的绿松石。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['prɪti] ? -
Do you think that is pretty ? '
做 你 思考 那 是 漂亮的 ? -

你觉得它漂亮吗?

- [jes] , [sɜːr] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- ['veri] ['prɪti] ? -
' Very pretty ? '
- 非常 漂亮的 ? -

'很漂亮? '

- [jes] , [sɜːr] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [wel] , [ðen] , — ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [æskt] ['sɔr] ['driːə] ,
' Well , then , — under the circumstances , — do you think if we asked Sor Drea ,
- 出色地 , 然后 , — 在下面 这 情况 , — 做 你 思考 如果 我们 问 索尔 梦想 ,
[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,
you and I ,
你 和 我 ,

“那么，在这种情况下，你觉得如果我们问德雷亚修女，你和我，

[tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [iˈtɑːljɑː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,
to let us give it to Italia , because it is her birthday ,
到 让 我们 给 它 到 意大利 , 因为 它 是 她 生日 ,

让我们把它送给意大利，因为今天是她的生日。

[ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['eni] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] ,
and because I have not brought her any other present ,
和 因为 我 有 不是 带来 她 任何 其他 展示 ,

因为我没有给她带其他礼物，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːl'miːrɑː] ?
do you think he would let us do it , Palmira ?
做 你 思考 他 会 让 我们 做 它 , 帕尔米拉 ?

帕尔米拉，你觉得他会让我们这么做吗?

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] . -
Here , take the ring and ask him . '
这里 , 拿 这 戒指 和 问 他 . -

拿着戒指去问他。

[iˈtɑːljɑː] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [gɪˈtɑːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
Italia put down her guitar and stood up .
意大利 放 向下 她 吉他 和 站立 向上 .

伊塔利亚放下吉他，站了起来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət]['daɪnoʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] .

She	gave	one	rapid	glance	at	Dino	,	and	turned	very	pale	.
她	给予	一	迅速的	瞥一眼	在	恐龙	,	和	转向	非常	苍白	.

她飞快地瞥了迪诺一眼，脸色顿时变得非常苍白。

- [ðə; ði][siː'njɔːr] [mɑː'keize] [ɪz] [tuː] [kaɪnd] , ['fɑːðər] .

'	The	Signor	Marchese	is	too	kind	,	father	.
-	这	签名者	马尔凯塞	是	也	种类	,	父亲	.

“侯爵太仁慈了，父亲。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] [rɪŋ] .

Indeed	,	I	do	not	want	the	ring	.
的确	,	我	做	不是	想	这	戒指	.

事实上，我并不想要这枚戒指。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	is	—	it	is	too	beautiful	for	me	.
它	是	—	它	是	也	美丽的	为了	我	.

它——它太美了，我简直无法形容。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	should	lose	it	.	'
我	应该	失去	它	.	-

我应该把它弄丢。

- [neɪ] , - [sed] ['driːə] ['sɪmpli] , - [sɪns] [ðə; ði][siː'njɔːr] [mɑː'keize] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	Nay	,	'	said	Drea	simply	,	'	since	the	signor	Marchese	wishes	to	give	it	to	you	,
-	不	,	-	说	梦想	简单地	,	-	自从	这	签名者	马尔凯塞	愿望	到	给	它	到	你	,

“不，”德雷亚简单地说，“既然侯爵先生想把它送给你，

[tʃaɪld] — — - [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['bɔːb(ə)l]['oʊvər] ['kjʊriəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd]

child	—	—	'	He	turned	the	bauble	over	curiously	upon	the	curved	and	hardened
孩子	—	—	-	他	转向	这	玩具	超过	奇怪的是	之上	这	弯曲	和	硬化

[pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

palm	of	his	hand	.
棕榈	的	他的	手	.

孩子——' 他好奇地把那件小玩意儿翻来覆去地放在弯曲而坚硬的手掌上。

- ['kreɪvɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [siː'njɔːr]['gæspəˌroʊ] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][goʊld] ? -

'	Craving	your	pardon	,	signor	Gasparo	,	but	is	it	gold	?	'
-	渴望	你的	赦免	,	签名者	加斯帕罗	,	但	是	它	金子	?	-

“我渴望得到您的宽恕，加斯帕罗先生，但这宽恕是黄金吗？”

['gæspəˌroʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tuː; tə]

Gasparo	put	his	hand	up	to	his	mouth	and	twisted	his	moustache	to
加斯帕罗	放	他的	手	向上	到	他的	嘴	和	扭曲	他的	胡子	到

[kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] . -

conceal	a	smile	.	'
隐藏	一个	微笑	.	-

加斯帕罗抬手捂住嘴，捻了捻胡子，掩饰住笑容。

['sɜːrt(ə)nli] , - [hiː; hi] [sed] .

Certainly	,	'	he	said	.
当然	,	-	他	说	.

“当然，”他说。

- ['riːəl] [goʊld] ?

'	Real	gold	?
-	真实的	金子	?

“真金？”

['daɪəmɪn] !
Diamine !
二胺 !

戴阿米!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪv] ['hændəld][ˌaɪ 'tiː] .
it is not often that I've handled it .
它 是 不是 经常 那 我已经 处理 它 .

我并不经常处理这类事情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bluː] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts]
And that little blue thing there in the middle , has that got a name of its
和 那 小的 蓝色的 事物 那里 在 这 中间 , 有 那 得到 一个 姓名 的 它是
[oʊn] ? -
own ? '
自己的 ? -

中间那个蓝色的小东西，它有自己的名字吗?

- - [tɪz] [ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] .
' ' Tis a turquoise .
- - 的 一个 绿松石 .

这是绿松石色。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['kerləsli]
They are said to bring good luck and happiness , ' the young man said carelessly
他们 是 说 到 带来 好的 运气 和 幸福 , - 这 年轻的 男人 说 粗心大意
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“据说它们能带来好运和幸福，”年轻人漫不经心地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][i'tɑːljɑː] .
And then he looked with a certain reproach at Italia .
和 然后 他 看起来 和 一个 肯定 责备 在 意大利 .

然后，他带着几分责备的目光看向意大利。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd]
' If I had known I might have found you something that would have pleased
- 如果 我 有 已知 我 可能 有 成立 你 某物 那 会 有 高兴
[juː; jʊ] ['betər] — — -
you better — — '
你 更好的 — — -

“如果我早知道，或许能找到更让你满意的东西——”

- [noʊ][wʌn] ['evər] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] .
' No one ever made me a present before .
- 不 一 曾经 制成 我 一个 展示 前 .

“以前从来没有人送过我礼物。”

[aɪ] — ['fɑːðər] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['ʃaɪli] .
I — Father knows that I am not used to them , ' the girl said shyly .
我 — 父亲 知道 那 我 是 不是 用过的 到 他们 , - 这 女孩 说 害羞地 .

“我——爸爸知道我不习惯它们，”女孩害羞地说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] - [hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] .
She took Palmira's hand in hers , and began stroking the little fingers .
她 采取 - 手 在 她的 , 和 开始 抚摸 这 小的 手指 .

她握住帕尔米拉的手，开始抚摸她的小手指。

- [neɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
' Nay , take it , my little girl , take it .
- 不 , 拿 它 , 我的 小的 女孩 , 拿 它 .

不，拿着吧，我的小宝贝，拿着吧。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] .

And	put	it	away	in	some	safe	place	.
和	放	它	离开	在	一些	安全的	地方	.

然后把它放在安全的地方。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [wɪð; wɪθ] .

Keep	it	to	be	married	with	.
保持	它	到	是	已婚	和	.

留着结婚时用。

- [twɪl] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [seɪvd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] .

'	Twill	be	so	much	money	saved	when	we	come	to	think	of	your	wedding	.
-	斜纹布	是	所以	很多	钱	已保存	什么时候	我们	来	到	思考	的	你的	婚礼	.

“想想你的婚礼，我们会省下很多钱。”

[ænd; ənd] - [twɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] — [wen] [juːv] [gɑːt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

And	'	twill	be	a	fine	thing	to	remember	—	when	you've	got	children	of	your
和	-	斜纹布	是	一个	美好的	事物	到	记住	—	什么时候	你已经	得到	孩子们	的	你的

[oʊn] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mærid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] [rɪŋ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mæstɚz] [oʊn]

own	—	that	you	were	married	with	a	gold	ring	off	our	young	master's	own
自己的	—	那	你	是	已婚	和	一个	金子	戒指	离开	我们的	年轻的	硕士学位	自己的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

等你有了自己的孩子，你会很庆幸地记得，你结婚时戴的金戒指，正是我们这位小少爷亲手摘下来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ;

It	was	very	kind	of	you	to	think	of	it	,	sir	;
它	曾是	非常	种类	的	你	到	思考	的	它	,	先生	;

先生，您能想到这一点，真是太好了；

[its] [nɑːt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [hɑː] - [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [kaɪnd] .

it's	not	every	one	would	ha	'	thought	of	anything	so	kind	.
它是	不是	每一个	一	会	哈	-	想法	的	任何事物	所以	种类	.

不是每个人都会想到如此贴心的事。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] .

You	must	excuse	my	little	girl	if	she	didn't	seem	to	thank	you	properly	.
你	必须	原谅	我的	小的	女孩	如果	她	没有	似乎	到	感谢	你	适当地	.

如果我的小女儿没有好好地道谢，请您谅解。

[its] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ;

It's	only	that	she	is	not	used	to	being	made	so	much	of	;
它是	仅有的	那	她	是	不是	用过的	到	存在	制成	所以	很多	的	;

只是她不习惯被人如此重视；

[its] [nɑːt] [ðæt] [ʃiːz] [ʌn'greɪtfl] [ɔːr] ['lækɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['duːti] . -

it's	not	that	she's	ungrateful	or	lacking	in	her	duty	.	'
它是	不是	那	她是	忘恩负义	或者	缺乏	在	她	责任	.	-

并不是说她忘恩负义或者玩忽职守。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

He	spoke	with	a	simple	earnestness	which	was	not	devoid	of	dignity	.
他	辐	和	一个	简单的	认真	哪个	曾是	不是	缺乏	的	尊严	.

他说话朴实真诚，却不失尊严。

- [aɪ] [laɪk] [oʊld] ['driːə] .

'	I	like	old	Drea	.
-	我	喜欢	老的	梦想	.

我喜欢老德雷亚。

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [bɔɪ] .

He's	such	a	good	old	boy	.
他是	这样的	一个	好的	老的	男生	.

他真是个好人。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['feloʊ] [ɪn] ['leghɔːrn] , - ['gæspəˌroʊ] [sed] ['kɔːrdʒəli] , [ə; eɪ] [fjuː]

There's	not	a	more	honest	old	fellow	in	Leghorn	,	'	Gasparo	said	cordially	,	a	few
有	不是	一个	更多的	诚实的	老的	同伴	在	来航鸡	,	-	加斯帕罗	说	诚挚地	,	一个	很少

['moʊmənts]['leɪtər] ,

moments	later	,
时刻	之后	,

“莱沃诺再也找不到比他更诚实的老头了，”加斯帕罗过了一会儿热情地说。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] [tə'geðər] .

as	the	two	young	men	came	out	into	the	cold	night	air	together	.
作为	这	二	年轻的	男人	来了	出去	进入	这	寒冷的	夜晚	空气	一起	.

两个年轻人一起走到了寒冷的夜空中。

- [ðə; ði]['devə)l] [teɪk] [ðæt] [wɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [li'betʃiəj] !

'	The	devil	take	that	wind	if	it	is	not	beginning	to	blow	a	libeccio	!
-	这	魔鬼	拿	那	风	如果	它	是	不是	开始	到	吹	一个	利贝乔	!

“如果那风不是开始吹起利贝乔风，那就让魔鬼把那风带走吧！”

[ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [bloʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [steps] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .

That	child	will	be	blown	over	the	steps	if	you	don't	look	after	her	.
那	孩子	将要	是	吹	超过	这	步骤	如果	你	不	看	后	她	.

如果你不照看她，那个孩子会被风吹下台阶的。

[bɪn] [aʊt] [ɪn] [driːz] [boʊt] [mʌtʃ] [ðɪs] ['wɪntər] , ['daɪnoʊ] ? -

Been	out	in	Drea's	boat	much	this	winter	,	Dino	?	'
到过	出去	在	德雷亚的	船	很多	这	冬天	,	恐龙	?	-

迪诺，这个冬天你是不是经常坐德雷亚的船出海?

- [noʊ] , [sɜːr] . -

'	No	,	sir	.	'
-	不	,	先生	.	-

“不，先生。”

- [tuː] [rʌf] , [eɪ] ?

'	Too	rough	,	eh	?
-	也	粗糙的	,	嗯	?

“太粗暴了，是吗？”

[jet] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Yet	I	remember	you	used	to	beat	me	at	managing	a	boat	when	we	were
然而	我	记住	你	用过的	到	打	我	在	管理	一个	船	什么时候	我们	是

['lɪt(ə)l] [tʃæps] [tə'geðər] .

little	chaps	together	.
小的	小伙子们	一起	.

但我记得我们还是小孩子的时候，你开船总是赢我。

[ˌsi etʃ 'i][diˈɑːvəloʊ] !

Che	diavolo	!
切	魔鬼	!

Che diavolo!

[haʊ] [taɪm] [flaɪz] !

how	time	flies	!
如何	时间	苍蝇	!

时间过得真快!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] — [ʌn'tɪl] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl][ɪn][ðer; ðər] .

It	seems	only	yesterday	—	until	one	looks	at	that	girl	in	there	.
它	似乎	仅有的	昨天	—	直到	一	看起来	在	那	女孩	在	那里	.

仿佛就在昨天——直到你看到里面的那个女孩。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

There's	a	beauty	if	you	like	.
有	一个	美丽	如果	你	喜欢	.

如果你喜欢的话，这里确实有美感。

[wʌt] [aɪz] !

What	eyes	!
什么	眼睛	!

好漂亮的眼睛！

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ? -

and	did	you	ever	notice	how	she	smiles	with	'	em	?	'
和	做过	你	曾经	注意	如何	她	微笑	和	-	呃	?	-

你有没有注意到她和他们在一起时的笑容?

[pɑːl'miːrɑː] [felt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['fɪŋgərz] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] .

Palmira	felt	her	brother's	fingers	closing	with	a	sudden	thrill	upon	her	own	.
帕尔米拉	毛毡	她	兄弟	手指	结束	和	一个	突然	刺激	之上	她	自己的	.

帕尔米拉感到哥哥的手指突然紧紧地握住了她的手指，一阵酥麻的感觉涌上心头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	did	not	answer	for	nearly	a	minute	.
他	做过	不是	回答	为了	几乎	一个	分钟	.

他沉默了将近一分钟。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][i'tɑːljɑː] , [sɜːr] — — -

'	If	you	are	speaking	of	Italia	,	sir	—	—	'
-	如果	你	是	请讲	的	意大利	,	先生	—	—	-

“先生，如果您指的是意大利——”

['gæspəˌroʊ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [læf] . -

Gasparo	burst	into	a	wild	laugh	.	'
加斯帕罗	爆裂	进入	一个	荒野	笑	.	-

加斯帕罗突然放声大笑。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	you	think	it	?
如何	可以	你	思考	它	?

你怎么会这么想?

[aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	was	speaking	of	the	other	woman	,	of	course	.
我	曾是	请讲	的	这	其他	女士	,	的	课程	.

我当然指的是另一个女人。

[mə'riːə] — ['luːsjə] — [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

Maria	—	Lucia	—	what's	her	name	?
玛丽亚	—	露西亚	—	是什么	她	姓名	?

玛丽亚——露西亚——她叫什么名字?

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkɪŋ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːdz] .

Your	little	dressmaking	friend	with	the	beads	.
你的	小的	服装制作	朋友	和	这	珠子	.

你那位带着珠子的小裁缝朋友。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [pər] ['bækəj] !

How	she	did	look	at	me	,	per	Bacco	!
如何	她	做过	看	在	我	,	每	烟草	!

据巴科说，她当时是怎么看我的!

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [hɪm'self] . -

you	would	have	thought	I	was	in	league	with	the	very	devil	himself	.	'
你	会	有	想法	我	曾是	在	联盟	和	这	非常	魔鬼	他自己	.	-

你肯定会以为我和魔鬼是一伙的。

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mænər] , [sɜːr] .

'	The	women	are	not	accustomed	to	your	manner	,	sir	.
-	这	女性	是	不是	习惯	到	你的	方式	,	先生	.

“先生，这些女士们不习惯您的这种举止。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] .

You	must	be	indulgent	enough	to	make	allowances	for	our	ignorance	.
你	必须	是	放纵的	足够的	到	制作	津贴	为了	我们的	无知	.

请您宽容一些，体谅我们的无知。

[noʊ] [daʊt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [kaɪnd] ['ɪntrəst] [ɪz] [wɜːrθ] — — -

No	doubt	when	they	have	found	out	how	much	your	kind	interest	is	worth	—	—	'
不	怀疑	什么时候	他们	有	成立	出去	如何	很多	你的	种类	兴趣	是	值得	—	—	-

毫无疑问，当他们发现你这份善意有多么宝贵时——

- [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

'	Look	here	,	my	good	fellow	.
-	看	这里	,	我的	好的	同伴	.

瞧瞧，我的好伙计。

[jʊə(r)] [maɪ] ['fɑːstər] - ['brʌðər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

You're	my	foster	-	brother	and	all	that	.
你是	我的	促进	-	兄弟	和	全部	那	.

你是我的义兄，诸如此类的关系。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] ['soʊrə]

And	my	mother	is	very	fond	of	yours	—	by	the	way	you	must	tell	Sora
和	我的	母亲	是	非常	喜爱	的	你的	—	经过	这	方式	你	必须	告诉	索拉

[ˌkætə'riːnə] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] .

Catarina	to	come	up	and	see	me	at	the	Villa	.
卡塔琳娜	到	来	向上	和	看	我	在	这	别墅	.

我母亲非常喜欢你的——对了，你一定要告诉索拉·卡塔琳娜来别墅看我。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['noʊtɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] — [waɪ] , [maɪ] [gʊd]

But	as	for	noticing	anything	which	you	may	choose	to	say	—	why	,	my	good
但	作为	为了	注意到	任何事物	哪个	你	可能	选择	到	说	—	为什么	,	我的	好的

['daɪnoʊ] ,

Dino	,
恐龙	,

至于注意到你可能想说的任何事情——哎呀，我的好迪诺，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] !

you	are	really	asking	too	much	of	me	!
你	是	真的	问	也	很多	的	我	!

你对我的要求真的太高了!

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[dəunt] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] — [ænd; ənd][dəunt] [swer] .

Don't	lose	your	temper	—	and	don't	swear	.
不	失去	你的	脾气	—	和	不	发誓	.

不要发脾气，也不要说脏话。

[its] [nɑːt][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fɔːlt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?

It's	not	the	child's	fault	—	is	it	,	my	dear	?
它是	不是	这	孩子的	过错	—	是	它	,	我的	亲爱的	?

这不是孩子的错，对吗，亲爱的?

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ; [ænd; ənd] [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bai]

And	so	good	-	night	to	you	,	little	one	;	and	here's	something	to	buy
和	所以	好的	-	夜晚	到	你	,	小的	一	;	和	这里是	某物	到	买

[jɔːr'self] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [wɪð; wɪθ] .

yourself	sugar	-	plums	with	.
你自己	糖	-	李子	和	.

宝贝，晚安；给你点钱，可以去买糖果。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安!

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [frend] ['daɪnoʊ] ! -

Au	revoir	,	friend	Dino	!	'
奥	再见	,	朋友	恐龙	!	-

再见了，朋友迪诺!

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ]

He	turned	abruptly	on	his	heel	and	strode	off	down	the	street	without	waiting
他	转向	突然	在	他的	脚跟	和	大步走	离开	向下	这	街道	没有	等待

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

for	an	answer	,
为了	一个	回答	,

他突然转身，不等回答就大步沿着街道走了。

[ðə; ði][waɪld] ['stɔːrmi] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .

the	wild	stormy	moonlight	shining	full	upon	his	handsome	face	.
这	荒野	暴风雨	月光	灼灼	满的	之上	他的	英俊的	脸	.

狂野的月光洒在他英俊的脸上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , ['hʌmɪŋ] [æn; ən] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] [ðen] , - [pʊr]

He	walked	on	,	humming	an	air	from	the	new	opera	,	and	then	,	'	Poor
他	步行	在	,	哼唱	一个	空气	从	这	新的	歌剧	,	和	然后	,	-	贫穷的

['dev(ə)l] ! -

devil	!	'
魔鬼	!	-

他一边哼着新歌剧中的一首曲子一边继续往前走，然后说道：“可怜的家伙！”

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['ɪnsələnt] [ə'mjuːzmənt] .

he	said	aloud	,	and	smiled	with	an	easy	insolent	amusement	.
他	说	大声	,	和	微笑	和	一个	简单的	傲慢的	娱乐	.

他大声说道，脸上带着轻松而傲慢的笑容。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [kʊd; kəd] [spiːk] [pɑːl'miːrɑː][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Before	her	brother	could	speak	Palmira	had	flung	the	silver	coin	upon	the
前	她	兄弟	可以	说话	帕尔米拉	有	扔	这	银	硬币	之上	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

还没等她哥哥开口，帕尔米拉就把那枚银币扔到了人行道上。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .

'	I	don't	want	it	;	I	won't	have	it	,	'	she	said	passionately	.
-	我	不	想	它	;	我	惯于	有	它	,	-	她	说	热情地	.

“我不要，我不要，”她激动地说。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] — [nɑːt] [ɪf] [i'tɑːljɑː][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ! -

'	I	would	not	keep	it	,	not	—	not	if	Italia	told	me	to	!	'
-	我	会	不是	保持	它	,	不是	—	不是	如果	意大利	讲述	我	到	!	-

“我不会留下它，绝对不会——就算意大利让我留下，我也不会！”

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [bəuθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [koʊld][hændz] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv]['daɪnoʊz] .

She	clasped	both	her	small	cold	hands	about	one	of	Dino's	.
她	紧握	两个都	她	小的	寒冷的	双手	关于	一	的	恐龙的	.

她用她那两只冰冷的小手紧紧地握住了迪诺的一只手。

- [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ?

'	Why	did	he	speak	like	that	?
-	为什么	做过	他	说话	喜欢	那	?

他为什么那样说话?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] ?

and	why	did	he	laugh	at	you	?
和	为什么	做过	他	笑	在	你	?

他为什么嘲笑你?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['feri] [prɪns] [æt; ət][ɔːl] — [hiː; hi][ɪz][laɪk][sʌm; səm] ['wɪkɪd] [ɪn'tʃæntər] [huː]

He	is	not	like	the	fairy	Prince	at	all	—	he	is	like	some	wicked	enchanter	who
他	是	不是	喜欢	这	仙女	王子	在	全部	—	他	是	喜欢	一些	邪恶	魔法师	WHO

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

has	come	to	spoil	everything	.
有	来	到	剧透	一切	.

他一点也不像童话里的王子——他更像是一个来破坏一切的邪恶巫师。

[oʊ] , [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ! -

Oh	,	I	liked	him	so	;	and	now	I	wish	he	had	never	come	!	'
哦	,	我	喜欢	他	所以	;	和	现在	我	希望	他	有	绝不	来	!	-

哦，我以前那么喜欢他；现在我真希望他从未来过!

[ʃiː; ʃi] [sed] . -

she	said	.	'
她	说	.	-

她说。

[oʊ] , ['daɪnoʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ! -

Oh	,	Dino	,	I	wish	he	had	never	come	!	'
哦	,	恐龙	,	我	希望	他	有	绝不	来	!	-

哦，迪诺，我真希望他从未来过!

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] . -

And	at	the	door	of	their	house	she	still	clung	to	her	brother	.	'
和	在	这	门	的	他们的	房子	她	仍然	紧紧抓住	到	她	兄弟	.	-

在他们家门口，她仍然紧紧地抱着哥哥。

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Must	you	go	to	the	club	to	-	night	?
必须	你	去	到	这	俱乐部	到	-	夜晚	?

你今晚一定要去夜店吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [naɪt] ?

Can't	you	wait	for	some	other	night	?
不能	你	等待	为了	一些	其他	夜晚	?

你不能等到其他晚上吗?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ?

Won't	you	come	upstairs	with	me	?
惯于	你	来	楼上	和	我	?

你愿意跟我一起上楼吗?

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [goʊ] ? -

Must	you	go	?	'
必须	你	去	?	-

你一定要走吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['wɪstfəli] .

she	asked	wistfully	.
她	问	怅然地	.

她怅然地问道。

['daɪnoʊ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

Dino	looked	down	at	the	small	earnest	face	and	patted	her	cheek	.
恐龙	看起来	向下	在	这	小的	认真	脸	和	轻拍	她	脸颊	.

迪诺低头看着那张稚嫩而认真的小脸，轻轻拍了拍她的脸颊。

- [gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

'	Good	-	night	,	little	one	.
-	好的	-	夜晚	,	小的	一	.

“晚安，小宝贝。”

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [ˌʌpˈsterz] .

Run	along	upstairs	.
跑步	沿着	楼上	.

沿着楼上跑。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [bed] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

You	ought	to	have	been	in	bed	hours	ago	.
你	应该	到	有	到过	在	床	小时	前	.

你几个小时前就该上床睡觉了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -

Do	you	know	what	time	it	is	,	and	what	the	mother	will	say	to	you	?	'
做	你	知道	什么	时间	它	是	,	和	什么	这	母亲	将要	说	到	你	?	-

你知道现在几点了吗？妈妈会跟你说什么?

- [bʌt; bət] , ['daɪnoʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? -

'	But	,	Dino	,	are	you	going	?	'
-	但	,	恐龙	,	是	你	去	?	-

“但是，迪诺，你要去吗？”

[hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːrk] [striːt] .

He	glanced	out	at	the	dark	street	.
他	瞥了一眼	出去	在	这	黑暗的	街道	.

他瞥了一眼漆黑的街道。

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- ['daɪnoʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

'	Dino	,	I	want	to	whisper	to	you	.	'
-	恐龙	,	我	想	到	耳语	到	你	.	-

“迪诺，我想跟你悄悄说句话。”

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

- [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['tɔːrment] , - [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'biːdiəntli] .

'	You	little	torment	,	'	he	said	,	but	he	bent	his	head	obediently	.
-	你	小的	折磨	,	-	他	说	,	但	他	弯曲	他的	头	顺从地	.

“你这个小捣蛋鬼，”他说，但他还是顺从地低下了头。

- ['daɪnoʊ] , [dʌz] [i'tɑːljɑː] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] [ðer; ðər] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [klʌb] ? -

'	Dino	,	does	Italia	know	about	your	going	there	—	about	the	club	?	'
-	恐龙	,	做	意大利	知道	关于	你的	去	那里	—	关于	这	俱乐部	?	-

“迪诺，意大利人知道你要去那里吗？——知道你要去那家俱乐部吗？”

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

She	felt	him	give	a	sudden	start	at	the	question	.
她	毛毡	他	给	一个	突然	开始	在	这	问题	.

她感觉到他被这个问题吓了一跳。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	What	do	you	mean	?	'
-	什么	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思？ '

[hiː; hi] [æskt] ['rʌfli] .

he	asked	roughly	.
他	问	大致	.

他粗声粗气地问道。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['æŋgri] — [oʊ] , [soʊ]

'	I	know	that	every	time	you	go	there	you	come	back	looking	so	angry	—	oh	,	so
-	我	知道	那	每一个	时间	你	去	那里	你	来	后退	寻找	所以	生气的	—	哦	,	所以

['æŋgri] !

angry	!
生气的	!

我知道你每次去那里回来都会看起来很生气——哦，非常生气！

[ænd; ənd] ['mʌðər] [kraɪz] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

And	mother	cries	while	you	are	away	.
和	母亲	哭泣	尽管	你	是	离开	.

你不在家的时候，妈妈会哭。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

I've	seen	her	when	she	thought	I	was	asleep	.
我已经	已见	她	什么时候	她	想法	我	曾是	睡着了	.

我见过她以为我睡着的时候的样子。

[ænd; ənd] , ['daɪnoʊ] , - [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

And	,	Dino	,	'	she	laid	her	little	cheek	against	his	,
和	,	恐龙	,	-	她	铺设	她	小的	脸颊	反对	他的	,

“然后，迪诺，”她把小脸颊贴在他的脸颊上，

- [i'tɑːljɑː][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	Italia	told	me	to	take	care	of	you	.
-	意大利	讲述	我	到	拿	关心	的	你	.

“意大利让我照顾好你。”

" [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv]['daɪnoʊ] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] -

"	Take	good	care	of	Dino	,	"	that	was	the	last	thing	she	said	to	me	to	-
"	拿	好的	关心	的	恐龙	,	"	那	曾是	这	最后的	事物	她	说	到	我	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“好好照顾迪诺，”这是她今晚对我说的最后一句话。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] .

And	I	said	I	would	.
和	我	说	我	会	.

我说我会的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] ? -

I	wonder	if	I	ought	to	let	you	go	there	?	'
我	想知道	如果	我	应该	到	让	你	去	那里	?	-

我不知道是否应该放你去那里?

[ðə; ði][tʃaɪld] [sed] ['greɪvli] .

the	child	said	gravely	.
这	孩子	说	严重地	.

孩子严肃地说。

- [dɪd][i'tɑːljɑː] [seɪ] [ðæt] ? -

'	Did	Italia	say	that	?	'
-	做过	意大利	说	那	?	-

“意大利是这么说的吗?”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] . -

He	drew	a	long	breath	,	and	then	stooped	down	and	kissed	her	.	'
他	画	一个	长的	气息	,	和	然后	弯腰	向下	和	亲吻	她	.	-

他深吸一口气，然后俯身吻了她。

[ðer; ðər] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] .

There	,	run	along	now	.
那里	,	跑步	沿着	现在	.

好了，快走吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] . -

There's	a	good	child	.	'
有	一个	好的	孩子	.	-

这是个好孩子。

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

He	stood	waiting	at	the	foot	of	the	stairs	till	the	sound	of	the	small
他	站立	等待	在	这	脚	的	这	楼梯	直到	这	声音	的	这	小的

['futsteps] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpər] ['lændɪŋ] ,

footsteps	had	stopped	at	an	upper	landing	,
脚步声	有	停止	在	一个	上	降落	,

他站在楼梯脚下等着，直到细小的脚步声在上层平台停止为止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , - [aɪm] [hɪr] .

and	a	shrill	childish	voice	was	heard	calling	out	,	'	I'm	here	.
和	一个	尖锐	幼稚	嗓音	曾是	听到	呼叫	出去	,	-	我是	这里	.

一个尖细的童声喊道：“我在这里。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [maɪ]['daɪnoʊ] ! -

Take	care	of	yourself	,	my	Dino	!	'
拿	关心	的	你自己	,	我的	恐龙	!	-

照顾好自己，我的小恐龙!

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Then	he	went	out	again	into	the	street	.
然后	他	去	出去	再次	进入	这	街道	.

然后他又走到了街上。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['tʃɪrkəloʊ] [bɑːr'sɑːnti] .
THE CIRCOLO BARSANTI .
这 Circolo 巴尔桑蒂 .

巴尔桑蒂协会。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [bluː] [soʊ] ['freʃli] [ɪn][frʌm; frəm] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The wind , which blew so freshly in from sea across the open space of the
这 风 , 哪个 吹 所以 新鲜的 在 从 海 穿过 这 打开 空间 的 这
[pə'reɪd] ,
parade ,
游行 ,

清爽的海风吹过阅兵场的空地，

[wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] , [træpt] [ænd; ənd][keɪdʒd] , [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts]
was moaning like a wild thing , trapped and caged , in the narrow streets
曾是 呻吟 喜欢 一个 荒野 事物 , 被困 和 笼中 , 在 这 狭窄的 街道
[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dwɔːmɔː] ,
behind the Duomo ,
在后面 这 大教堂 ,

在大教堂后面的狭窄街道上，他像野兽一样呻吟，被困在笼子里。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] ['daɪnoʊ][wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
towards which Dino was now taking his way ,
向 哪个 恐龙 曾是 现在 采取 他的 方式 ,

迪诺现在正朝着那个方向走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
with a mind full of doubt and rage and suspicion .
和 一个 头脑 满的 的 怀疑 和 愤怒 和 怀疑 .

心中充满怀疑、愤怒和猜忌。

[i'tɑːljɑː] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! — [æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Italia — God bless her ! — at least her last words had been of him .
意大利 — 上帝 保佑 她 ! — 在 至少 她 最后的 字 有 到过 的 他 .

意大利——愿上帝保佑她！——至少她临终前说的都是关于他的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑːrkʃəːzɪz]
But to think of her now was also to remember the young Marchese's
但 到 思考 的 她 现在 曾是 还 到 记住 这 年轻的 马尔凯塞的
[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
look at her ,
看 在 她 ,

但现在想起她，也会想起年轻的侯爵看她的眼神。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] !
the poor child !
这 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] : [hɪz; ɪz] [læf] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [kiː] .
as she took his ring : his laugh as he had turned away by the quay .
作为 她 采取 他的 戒指 : 他的 笑 作为 他 有 转向 离开 经过 这 码头 .

她接过他的戒指时，他转身走向码头时发出的笑声。

[ðə; ði] [rɪ'membər] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['læftər] [meɪd] ['daɪnoʊ] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [breɪk]
The remembered sound of that laughter made Dino clench his teeth and break
这 记得 声音 的 那 笑声 制成 恐龙 紧握 他的 牙齿 和 休息
[aʊt] ['ɪntuː][sʌm; səm][waɪld] ['bɪtər] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .
out into some wild bitter imprecation .
出去 进入 一些 荒野 苦的 诅咒 .

想起那笑声，迪诺咬紧牙关，忍不住发出了一些疯狂而痛苦的咒骂。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [pɑːl'miːrɑː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['skɔːfɪŋli] .

'	I	am	like	Palmira	,	'	he	said	to	himself	scoffingly	.
-	我	是	喜欢	帕尔米拉	,	-	他	说	到	他自己	轻蔑地	.

“我就像帕尔米拉一样，”他讥讽地自言自语道。

- [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	can't	even	hate	him	,	and	he	knows	it	.
-	我	不能	甚至	恨	他	,	和	他	知道	它	.

“我甚至都恨不起来他，而且他也知道这一点。”

[aɪ] [tuː] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [bæk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [soʊ] ! -

I	too	wish	he	had	never	come	back	,	because	—	because	I	liked	him	so	!	'
我	也	希望	他	有	绝不	来	后退	,	因为	—	因为	我	喜欢	他	所以	!	-

我也希望他从未回来过，因为——因为我太喜欢他了！

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] [deɪz]

As	he	walked	on	his	mind	was	full	of	remembrances	of	their	old	days
作为	他	步行	在	他的	头脑	曾是	满的	的	回忆	的	他们的	老的	天

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他边走边想，脑海中满是他们过去一起度过的美好时光。

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['gæspəˌroʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪˌmeɪts] , [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]

when	he	and	Gasparo	had	been	playmates	,	companions	,	and	always	with
什么时候	他	和	加斯帕罗	有	到过	玩伴	,	同伴	,	和	总是	和

[ðæt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

that	difference	between	them	.
那	不同之处	之间	他们	.

他和加斯帕罗曾是玩伴、伙伴，但他们之间始终存在着差异。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

They	had	quarrelled	scores	of	times	before	now	,
他们	有	争吵	得分	的	时代	前	现在	,

他们之前已经吵过无数次架了，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɑːrm] [hæd; həd] ['nevər] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] :

and	yet	the	old	charm	had	never	lost	its	power	:
和	然而	这	老的	魅力	有	绝不	丢失的它是		力量	:

然而，那古老的魅力从未失去它的效力：

['daɪnoʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

Dino	was	always	ready	to	be	brought	back	by	a	look	,	a	word	,
恐龙	曾是	总是	准备好	到	是	带来	后退	经过	一个	看	,	一个	单词	,

迪诺总是很容易被一个眼神或一句话唤醒。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] [ɔːr] [rɪ'gret] .

the	first	word	of	apology	or	regret	.
这	第一的	单词	的	道歉	或者	后悔	.

道歉或遗憾的第一句话。

[rɪ'gret] ! [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['kɑːmræd]

Regret	!	was	it	not	enough	for	him	to	feel	that	his	dear	old	comrade
后悔	!	曾是	它	不是	足够的	为了	他	到	感觉	那	他的	亲爱的	老的	同志

['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

counted	upon	him	,
计数	之上	他	,

遗憾！难道仅仅感受到他亲爱的老战友指望着他，还不够让他感到遗憾吗？

['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [dɪ'speɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [njuər] [frendz] ?

wanted	him	still	,	despite	all	his	newer	friends	?
通缉	他	仍然	,	尽管	全部	他的	较新的	朋友们	?

即使他结交了新朋友，你仍然想和他在一起吗？

- [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] ['wɪs(ə)l] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

'	I	let	him	whistle	me	back	at	his	good	pleasure	,	like	a	woman	,	like	a	dog	,
-	我	让	他	哨	我	后退	在	他的	好的	乐趣	,	喜欢	一个	女士	,	喜欢	一个	狗	,

“我任由他随心所欲地吹口哨，像对待女人一样，像对待狗一样。”

- [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ['muːdɪli] ,

'	he	told	himself	moodily	,
-	他	讲述	他自己	情绪低落地	,

他闷闷不乐地对自己说：

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪm'self] [biː; bi]

and	even	as	he	said	it	he	felt	in	his	heart	that	he	would	let	himself	be
和	甚至	作为	他	说	它	他	毛毡	在	他的	心	那	他	会	让	他自己	是

[kɔːld] [bæk] [ə'gen] .

called	back	again	.
称为	后退	再次	.

即使他这么说，他内心也觉得他会再次被召唤回去。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] :

Nor	was	he	the	only	one	:
也不	曾是	他	这	仅有的	一	:

他并非唯一一个：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

there	was	not	one	human	being	out	of	all	the	little	circle	which	made	up	his
那里	曾是	不是	一	人类	存在	出去	的	全部	这	小的	圆圈	哪个	制成	向上	他的

[wɜːrld] [huː] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [pet] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keize]

world	who	did	not	in	some	degree	conspire	to	pet	and	spoil	the	young	Marchese
世界	WHO	做过	不是	在	一些	程度	合谋	到	宠物	和	剧透	这	年轻的	马尔凯塞

.

:
.

在他那小小的世界里，没有一个人不在某种程度上合谋去宠爱和溺爱这位年轻的侯爵夫人。

- [aɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['kɬɛvəˌɹɜ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] , - ['daɪnoʊ] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

'	I'm	a	hundred	times	cleverer	than	he	is	,	'	Dino	reflected	for	the
-	我是	一个	百	时代	更聪明	比	他	是	,	-	恐龙	反映	为了	这

['hʌndrədθ ˌhʌndrətθ] [taɪm] .

hundredth	time	.
百分之一	时间	.

“我比他聪明一百倍，”迪诺第一百次这样想着。

- [eɪ] , [ænd; ənd] ['betər] [riːd] , ['betər] ['edʒukeɪtɪd] .

'	Ay	,	and	better	read	,	better	educated	.
-	哎	,	和	更好的	读	,	更好的	受过教育	.

“是啊，而且读书越多，受教育程度越高。”

[aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] , [bʊks] , [aɪ'diːəz] , [i'məuʃənz] ,

I	can	feel	and	understand	a	thousand	things	,	books	,	ideas	,	emotions	,
我	能	感觉	和	理解	一个	千	事物	,	图书	,	想法	,	情绪	,

我能感受到并理解成千上万种事物、书籍、思想和情感。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [ded] ['letərz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

which	are	so	many	dead	letters	to	him	.
哪个	是	所以	许多	死的	信件	到	他	.

对他来说，这些都是毫无意义的信件。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

And	what	does	it	all	amount	to	?
和	什么	做	它	全部	数量	到	?

这一切最终意味着什么？

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What good is it ?
什么 好的 是 它 ?

它有什么用?

[æt; ət] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [aɪm] [dɪ'pendənt] [ɑːn][oʊld] [driːz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns]
At four - and - twenty I'm dependant on old Drea's good - nature for a chance
在 四 - 和 - 二十 我是 依赖 在 老的 德雷亚的 好的 - 自然 为了 一个 机会
[ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlɚz] [wɜːrk] ,
of earning my living by doing a common sailor's work ,
的 收入 我的 活的 经过 正在做 一个 常见的 水手的 工作 ,

我二十四岁，却要靠老德雷亚的善良才能有机会靠做普通水手的工作谋生。

[waɪl] [hiː; hi] — — [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
while he — — Why , if he were to change places with me here to - night ,
尽管 他 — — 为什么 , 如果 他 是 到 改变 地方 和 我 这里 到 - 夜晚 ,

而他——为什么呢，如果他今晚能和我交换位置的话，

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][mæn][ɪn] ['leghɔːrn] .
by to - morrow he would be the most popular man in Leghorn .
经过 到 - 明天 他 会 是 这 最多 受欢迎的 男人 在 来航鸡 .

到明天，他就会成为利沃诺最受欢迎的人。

['fɔːrtʃən] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Fortune is as much at his beck and call as any of the rest of us .
财富 是 作为 很多 在 他的 贝克 和 称呼 作为 任何 的 这 休息 的 我们 .

命运对他来说，就像对我们其他人一样，完全听命于他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][i'tɑːljɑː] — — -
And now there's Italia — — '
和 现在 有 意大利 — — -

现在又多了意大利——'

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɚz]
He thought how she too would recognise the prestige of the young soldier's
他 想法 如何 她 也 会 认出 这 声望 的 这 年轻的 士兵的
[sək'sesɪz] ,
successes ,
成功 ,

他心想，她也会认可这位年轻士兵所取得的成就的荣耀。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] !
and in what a different spirit !
和 在 什么 一个 不同的 精神 !

真是截然不同的精神!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [tɔːks] [tə'geðər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kən'klʊʒənz] ,
How often in their long talks together had they arrived at the same conclusions ,
如何 经常 在 他们的 长的 会谈 一起 有 他们 到达的 在 这 相同的 结论 ,

在他们长时间的谈话中，他们有多少次得出相同的结论?

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [daɪ'vɜːrdʒənt] [weɪz] ?
but by what divergent ways ?
但 经过 什么 分歧 方式 ?

但具体是通过哪些不同的方式呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kerləs] [iːz] [ɪn][hɜːr; hər] , [ɪn]['daɪnoʊ][wʌz; wəz] [pjʊr] ['rekləsnəs] :
What was careless ease in her , in Dino was pure recklessness :
什么 曾是 粗心 舒适 在 她 , 在 恐龙 曾是 纯的 鲁莽 :

她身上那种漫不经心的轻松，在迪诺身上却变成了纯粹的鲁莽:

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] , [ænd; ənd] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

on	the	one	side	was	the	freedom	of	unconcern	,	and	opposed	to	it	the
在	这	一	边	曾是	这	自由	的	漠不关心	,	和	反对	到	它	这

['friːdəm] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

freedom	of	desperation	.
自由	的	绝望	.

一边是漠不关心的自由，另一边是绝望的自由。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [wel] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

And	how	could	it	well	be	otherwise	?
和	如何	可以	它	出色地	是	否则	?

还能有什么别的结果呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sensətɪv] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ʌn'lʌki] .

He	was	sensitive	,	imaginative	,	unlucky	.
他	曾是	敏感的	,	富有想象力的	,	倒霉	.

他敏感、富有想象力，但运气不好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [laɪf][hɑːrd] .

And	he	took	life	hard	.
和	他	采取	生活	难的	.

他把生活过得很艰难。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	could	never	make	her	understand	his	view	of	it	;
他	可以	绝不	制作	她	理解	他的	看法	的	它	;

他始终无法让她理解他对这件事的看法;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['temprəmənt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	not	in	her	temperament	to	understand	it	.
它	曾是	不是	在	她	气质	到	理解	它	.

她天性使然，无法理解这件事。

- [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][dɑːrk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] —

'	While	the	sun	is	shining	it	can't	be	dark	;	and	she	lives	in	the	sunshine	—
-	尽管	这	太阳	是	灼灼	它	不能	是	黑暗的	;	和	她	生活	在	这	阳光	—

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -

my	darling	!	'
我的	亲爱的	!	-

“只要太阳照耀着，就不会有黑暗；而她就生活在阳光下——我的宝贝！”

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tendər] ['fiːlɪŋ] .

he	thought	,	with	a	sudden	revulsion	,	a	rush	of	tender	feeling	.
他	想法	,	和	一个	突然	厌恶	,	一个	匆忙	的	投标	感觉	.

他突然感到一阵厌恶，同时涌起一股柔情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪd][ðə; ði][tʃaɪld] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['daɪnoʊ] . -

And	she	had	bid	the	child	'	take	care	of	Dino	.	'
和	她	有	出价	这	孩子	-	拿	关心	的	恐龙	.	-

她嘱咐孩子“照顾好迪诺”。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

He	smiled	to	himself	as	he	crossed	over	,	out	of	the	moonlight	,
他	微笑	到	他自己	作为	他	交叉	超过	,	出去	的	这	月光	,

他走出月光，径直穿过马路，脸上带着一丝微笑。

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɔːl] .

into	the	great	shadow	of	the	cathedral	wall	.
进入	这	伟大的	阴影	的	这	大教堂	墙	.

走进大教堂墙壁的巨大阴影中。

[ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz][klʌb] [met] ,

The	café	to	which	he	was	going	,	and	where	his	club	met	,
这	咖啡店	到	哪个	他	曾是	去	,	和	在哪里	他的	俱乐部	遇见	,

他要去的那家咖啡馆，也是他所在俱乐部聚会的地方，

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [striːts] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [loʊ] [ruːm] ,

stood	at	the	corner	of	two	of	the	narrowest	streets	,	a	small	,	low	room	,
站立	在	这	角落	的	二	的	这	最窄	街道	,	一个	小的	,	低的	房间	,

在两条最窄街道的拐角处，矗立着一间又小又矮的房间，

['laɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][gæs] ['dʒɛts] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] .

lighted	from	the	ceiling	by	a	row	of	gas	jets	in	the	form	of	a	cross	.
照明	从	这	天花板	经过	一个	排	的	气体	喷气式飞机	在	这	形式	的	一个	叉	.

天花板上有一排十字形的煤气灯，用来照明。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ['mɪrɝz] [ɪn] ['taːniʃt] [freɪmz] ;

On	three	sides	,	against	the	wall	,	were	large	mirrors	in	tarnished	frames	;
在	三	侧面	,	反对	这	墙	,	是	大的	镜子	在	失去光泽	框架	;

墙的三面墙上，都挂着镜框褪色的大镜子；

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɪ'væn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] [red] ['velvɪt] [ræn][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

a	narrow	divan	covered	with	faded	red	velvet	ran	all	around	the	room	,
一个	狭窄的	迪万	涵盖	和	褪色	红色的	天鹅绒	跑	全部	大约	这	房间	,

房间里摆放着一张窄长的沙发床，床罩是褪色的红色天鹅绒。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [reɪndʒd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [teiblz] ;

and	in	front	of	this	was	ranged	a	series	of	small	marble	-	topped	tables	;
和	在	正面	的	这	曾是	范围	一个	系列	的	小的	大理石	-	顶峰	表格	;

前面摆放着一排小巧的大理石桌面；

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ðer; ðər] , ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

three	or	four	men	were	seated	there	,	drinking	coffee	and	playing	a	game	of
三	或者	四	男人	是	坐着	那里	,	喝	咖啡	和	玩耍	一个	游戏	的

['dɔminəuz] .

dominoes	.
骨牌	.

三四个男人坐在那里，一边喝咖啡一边玩多米诺骨牌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər]

There	was	nothing	at	first	sight	to	distinguish	the	place	from	any	other
那里	曾是	没有什么	在	第一的	视线	到	区分	这	地方	从	任何	其他

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][ænd; ənd][kaɪnd] .

establishment	of	the	same	rank	and	kind	.
建立	的	这	相同的	秩	和	种类	.

乍一看，这个地方与同级别同类型的其他场所并无二致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['sekənd] - [reɪt] [ˌkæˈfeɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['steriətaɪpt] ['pætərn] ;

It	was	a	shabby	second	-	rate	café	,	of	the	stereotyped	pattern	;
它	曾是	一个	破旧	第二	-	速度	咖啡店	,	的	这	刻板印象	图案	;

那是一家破旧不堪、二流的咖啡馆，千篇一律；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	even	the	police	did	not	take	much	interest	in	it	,
和	甚至	这	警察	做过	不是	拿	很多	兴趣	在	它	,

甚至连警方对此事也并不太感兴趣。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [prə'fest] [rɪ'pʌblɪkən] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['lɪbərəl]

although	it	was	true	that	the	landlord	professed	republican	—	or	at	least	liberal
虽然	它	曾是	真的	那	这	房东	声称	共和党人	—	或者	在	至少	自由主义

— [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] .

—	political	sentiments	.
—	政治的	情感	.

虽然房东确实宣称自己是共和派——或者至少是自由派——政治倾向。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [taʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ;

But	in	a	seaport	town	that	was	to	be	expected	;
但	在	一个	海港	镇	那	曾是	到	是	预期的	;

但在一个海港城市，这是意料之中的事；

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒæk] [ə'ʃɔːr] [prɪ'fɜːrd] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [vər'muːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

and	if	Jack	ashore	preferred	drinking	his	glass	of	vermouth	with	the	conviction
和	如果	杰克	岸上	首选	喝	他的	玻璃	的	苦艾酒	和	这	定罪

[ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəl] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ]

that	all	men	are	free	and	equal	—	so	long	as	they	can	pay	for	what	they
那	全部	男人	是	自由的	和	平等的	—	所以	长的	作为	他们	能	支付	为了	什么	他们

[ɑːr; ər] [kən'suːmɪŋ] — [waɪ] ,

are	consuming	—	why	,
是	消费	—	为什么	,

如果岸上的杰克更喜欢一边喝着他的苦艾酒，一边坚信只要能为自己消费的东西付费，人人都是自由平等的——那么，为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] - [haʊs]

it	was	not	to	be	wondered	at	if	the	owner	of	a	small	public	-	house
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	如果	这	所有者	的	一个	小的	民众	-	房子

[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

could	be	found	to	agree	with	him	.
可以	是	成立	到	同意	和	他	.

如果一家小酒馆的老板同意他的观点，也就不足为奇了。

[ðə; ði] - [krɔːs] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] - [wʌz; wəz] ['ʃruːdlɪ] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][wʌn]

The	'	Cross	of	Savoy	'	was	shrewdly	suspected	to	be	the	headquarters	of	one
这	-	叉	的	萨沃伊	-	曾是	精明地	怀疑	到	是	这	总部	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [sə'saiətiz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [net] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃɪrkoʊli][bɑːr'sɑːnti]

of	the	branch	Societies	belonging	to	the	great	net	-	work	of	the	Circoli	Barsanti
的	这	分支	社会	属于	到	这	伟大的	网	-	工作	的	这	圆环	巴尔桑蒂

.

:

.

“萨伏伊十字”被敏锐地怀疑是巴尔桑蒂协会庞大网络中某个分支机构的总部。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [ðiːz] [sed] [tʃɪrkoʊli] , ['faʊndɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] - - ,

But	then	,	again	,	these	said	Circoli	,	founded	early	in	the	'	70's	,
但	然后	,	再次	,	这些	说	圆环	,	创立	早期的	在	这	-	-	,

但是，话说回来，这些 Circoli 公司成立于 70 年代初期，

[tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɑːrdʒənt] [bɑːr'sɑːnti] , [ə'kjuːzd] , ['weðər]

to	commemorate	the	name	of	a	certain	Sergeant	Barsanti	,	accused	,	whether
到	纪念	这	姓名	的	一个	肯定	军士	巴尔桑蒂	,	被告	,	无论

['fɔːlsli] [ɔːr][nɑːt] ,

falsely	or	not	,
错误地	或者	不是	,

为了纪念一位名叫巴尔桑蒂的警官，无论他是否被冤枉，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mjuːtəni][ɪn]

of	having	caused	the	death	of	his	commanding	officer	during	a	trifling	mutiny	in
的	拥有	导致	这	死亡	的	他的	指挥	官	期间	一个	琐事	兵变	在

[ðə; ði] ['bærəks] [æt; ət]['pædjuə] ,

the	barracks	at	Padua	,
这	兵营	在	帕多瓦	,

在帕多瓦兵营发生的一起小规模兵变中，他导致自己的指挥官丧命。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'kɔːrdɪŋli] [traɪd] [ænd; ənd] ['sentənst] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ; [ðiːz] ['veri] [tʃɪrkoʊli] ,

and	himself	accordingly	tried	and	sentenced	and	shot	;	these	very	Circoli	,
和	他自己	因此	尝试	和	判刑	和	射击	;	这些	非常	圆环	,

因此他本人被审判、判刑并枪决；这些正是西尔科利，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] ['peɪtrənɪdʒ] ?

were	they	not	existing	under	Government	permission	,	if	not	patronage	?
是	他们	不是	现存的	在下面	政府	允许	,	如果	不是	赞助	?

即使没有政府许可，它们的存在难道不是得到了政府的庇护吗?

[ænd; ənd] [ɪf] ['gʌvərnmənt] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]

And	if	Government	chose	to	ignore	the	fact	that	some	freak	of	popular
和	如果	政府	选择	到	忽略	这	事实	那	一些	怪物	的	受欢迎的

[ə'pɪnjən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['sɑːrdʒənt] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['hɪroʊ][ænd; ənd]['mɑːrtər] ,

opinion	had	made	of	the	murdered	sergeant	a	popular	hero	and	martyr	,
观点	有	制成	的	这	被谋杀	军士	一个	受欢迎的	英雄	和	烈士	,

如果政府选择无视这样一个事实：某些极端的民意将遇害的警官塑造成了一位受人爱戴的英雄和烈士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə]['kɑːndʒər][baɪ] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

with	a	name	that	was	useful	to	conjure	by	—	in	a	word	,
和	一个	姓名	那	曾是	有用	到	变戏法	经过	—	在	一个	单词	,

一个便于召唤的名字——简而言之，

[ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['briːðɪŋ] - [hoʊlz] ,

if	the	authorities	saw	fit	to	connive	at	the	existence	of	these	breathing	-	holes	,
如果	这	当局	锯	合身	到	纵容	在	这	存在	的	这些	呼吸	-	孔	,

[ðiːz] ['seɪfti] - [vælvz] ,

these	safety	-	valves	,
这些	安全	-	阀门	,

如果当局认为有必要默许这些呼吸孔、这些安全阀的存在，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌdɪskən'tent] ,

so	to	speak	,	of	the	public	discontent	,
所以	到	说话	,	的	这	民众	不满	,

可以说，公众对此感到不满。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['leghɔːrn] [pə'liːs] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]

how	in	the	name	of	common	-	sense	were	the	Leghorn	police	to	be	justified	in
如何	在	这	姓名	的	常见的	-	感觉	是	这	来航鸡	警察	到	是	合理的	在

[ˌɪntər'fɪrɪŋ] ?

interfering	?
干扰	?

里霍恩警方凭什么以常识为由进行干预?

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn][də'rekt] ['kɑːnsɪkwens] ,

And	what	,	in	direct	consequence	,
和	什么	,	在	直接的	结果	,

而由此直接导致的结果是:

[kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [prɑː'sperəti]

could	be	more	assured	than	the	peace	of	mind	and	general	prosperity
可以	是	更多的	保证	比	这	和平	的	头脑	和	一般的	繁荣

[ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][siː'njɔːr] ['prɔspərəj] ['nɛri] — [rɪ'spektəbl] ['haʊshoʊldər] [ænd; ənd]['lændlɔːrd] —

and	safety	of	Signor	Prospero	Neri	—	respectable	householder	and	landlord	—
和	安全	的	签名者	普洛斯彼罗	内里	—	可敬	户主	和	房东	—

['æktʃuəli] ['siːtɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [teiblz] ,

actually	seated	at	one	of	his	own	tables	,
实际上	坐着	在	一	的	他的	自己的	表格	,

比起普罗斯佩罗·内里先生——一位受人尊敬的房主和地主——坐在自己餐桌旁所感受到的平静、繁荣和安全，还有什么比这更令人确信的呢?

['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] , [ænd; ənd]

drinking	some	of	his	own	coffee	with	an	air	of	confidence	in	,	and
喝	一些	的	他的	自己的	咖啡	和	一个	空气	的	信心	在	,	和

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ,

enjoyment	of	,
享受	的	,

他自信而享受地喝着自己冲泡的咖啡，

[ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] ?

the	beverage	which	was	more	than	equivalent	to	a	testimonial	?
这	饮料	哪个	曾是	更多的	比	相等的	到	一个	用户评价	?

这种饮料的效果甚至超过了证言?

['mæstər]['prɑ:spəˌroʊz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

Master	Prospero's	peace	of	mind	was	naturally	a	matter	of	some	importance
掌握	普洛斯彼罗的	和平	的	头脑	曾是	自然	一个	事情	的	一些	重要性

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ;

in	his	own	estimation	;
在	他的	自己的	估算	;

在普洛斯彼罗大师看来，他的内心平静自然是一件非常重要的事情；

[ænd; ənd] [jet] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [baɪ][soʊ] [smɔ:l]

and	yet	—	such	a	difference	can	be	obtained	in	the	final	result	by	so	small
和	然而	—	这样的	一个	不同之处	能	是	获得	在	这	最终的	结果	经过	所以	小的

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [saɪt] — [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nt] [hed]

a	change	of	the	point	of	sight	—	within	a	few	yards	of	his	complacent	head
一个	改变	的	这	观点	的	视线	—	之内	一个	很少	码	的	他的	自满	头

,

,

,

然而——仅仅改变一下视线方向——就在他那自满的脑袋几码之内——就能对最终结果产生如此巨大的影响。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['prɑ:pər][baɪ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] ,

in	an	inner	room	divided	from	the	café	proper	by	a	swinging	door	,
在	一个	内	房间	分割	从	这	咖啡店	恰当的	经过	一个	摇摆	门	,

在一个与咖啡馆主体区域由旋转门隔开的内室里，

['peɪntɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['kju:pɪdz][ænd; ənd] [ˌærə'besks] ,

painted	over	with	cupids	and	arabesques	,
绘	超过	和	丘比特	和	阿拉伯式花纹	,

上面画满了丘比特和阿拉伯式花纹，

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðæt]

a	discussion	was	going	on	at	that	very	moment	which	would	have	filled	that
一个	讨论	曾是	去	在	在	那	非常	片刻	哪个	会	有	已填	那

['wɜ:rði] [hoʊst][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

worthy	host	with	horror	and	dismay	.
值得	主持人	和	恐怖	和	沮丧	.

当时正在进行的一场讨论，会让那位令人尊敬的主人感到恐惧和沮丧。

[θri:] [men] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnər] ['sæŋktəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] ['teɪbl] ;

Three	men	were	seated	in	that	inner	sanctum	about	a	small	round	table	;
三	男人	是	坐着	在	那	内	圣所	关于	一个	小的	圆形的	桌子	;

三个男人坐在内殿里的一张小圆桌旁；

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ][gæs][dʒet] , [tɜ:rnd] [ʌp] [tu:] [haɪ] , [flerd] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [drɑ:ft] ;

above	their	heads	a	gas	jet	,	turned	up	too	high	,	flared	unnoticed	in	the	draught	;
多于	他们的	头部	一个	气体	喷射	,	转向	向上	也	高的	,	喇叭口	未被察觉	在	这	草稿	;

他们头顶上方有一股煤气喷射器，喷得过高，在气流中突然窜起，无人察觉；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪndʒi] [kə'ræf] [ʌv; əv]['wɔːtər]

there	were	glasses	on	the	table	before	them	,	and	a	dingy	carafe	of	water
那里	是	眼镜	在	这	桌子	前	他们	,	和	一个	昏暗的	玻璃水瓶	的	水

,

,

,

他们面前的桌子上放着几个玻璃杯，还有一个脏兮兮的水壶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

and	a	pack	of	cards	.
和	一个	盒	的	牌	.

还有一副扑克牌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pleɪɪŋ] .

But	they	had	not	been	playing	.
但	他们	有	不是	到过	玩耍	.

但他们并没有在比赛。

[ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [siːmd] ['tʃiːfli] [wʌn][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

Their	attitude	seemed	chiefly	one	of	expectation	.
他们的	态度	似乎	主要	一	的	期待	.

他们的态度似乎主要是期待。

['æftər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['saɪləns] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ]

After	a	longer	silence	than	had	hitherto	fallen	upon	them	—	a	silence	during
后	一个	更长	沉默	比	有	迄今为止	倒下	之上	他们	—	一个	沉默	期间

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,

which	the	wind	was	distinctly	audible	,
哪个	这	风	曾是	明显地	可听见的	,

一阵比以往更长的沉默之后——在这沉默中，风声清晰可闻——

['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ,

rattling	at	the	window	-	shutters	,
嘎嘎作响	在	这	窗户	-	百叶窗	,

窗户百叶窗发出嘎嘎声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ɪn][ðə; ði]

and	they	could	hear	an	occasional	laugh	and	the	click	of	glasses	in	the
和	他们	可以	听到	一个	偶然	笑	和	这	点击	的	眼镜	在	这

['aʊtər] [ruːm] ,

outer	room	,
外	房间	,

他们还能听到外屋偶尔传来笑声和玻璃杯碰撞的咔哒声。

— - [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

—	-	Who	was	it	made	the	appointment	with	him	?
—	-	WHO	曾是	它	制成	这	预约	和	他	?

“是谁跟他约好的？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [piː'ɛtroʊ][væl'diːz] ? - [æskt] [ðə; ði]['oʊldɪst][mæn]['prez(ə)nt] .

Was	it	you	,	Pietro	Valdez	?	-	asked	the	oldest	man	present	.
曾是	它	你	,	皮耶特罗	瓦尔迪兹	?	-	问	这	最老	男人	展示	.

“是你吗，皮耶特罗·瓦尔德斯？”在场年纪最大的人问道。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['dʒɜːrmən]['æksent] .

He	spoke	slowly	,	and	with	a	strong	German	accent	.
他	辐	缓慢地	,	和	和	一个	强的	德语	口音	.

他说话很慢，而且带有浓重的德国口音。

[ðə; ði][mæn] [ə'drest] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔɪsnd]

The	man	addressed	looked	up	from	his	occupation	of	rubbing	his	moistened
这	男人	已解决	看起来	向上	从	他的	职业	的	擦	他的	湿润

['fɪŋgər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['maɪnər]

finger	around	the	brim	of	his	glass	and	thereby	producing	a	series	of	minor
手指	大约	这	帽檐	的	他的	玻璃	和	从而	生产	一个	系列	的	次要的

['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts] .

musical	notes	.
音乐	笔记	.

被叫住的男子抬起头，他正用沾湿的手指在杯沿上摩擦，发出了一连串细微的音符。

- [eɪ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] . -

'	Ay	,	'	he	said	;	'	I	told	him	.	'
-	哎	,	-	他	说	;	-	我	讲述	他	.	-

“是的，”他说，“我告诉他了。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] .

And	then	,	after	a	pause	,	'	I'll	answer	for	the	lad	,	'	he	added	slowly	.
和	然后	,	后	一个	暂停	,	-	患病的	回答	为了	这	小伙子	,	-	他	额外	缓慢地	.

然后，他停顿了一下，缓缓补充道：“我会替这孩子回答。”

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , — [ɔːr] [ˌɔːltə'geðər] ? -

'	Do	you	mean	for	his	coming	to	-	night	,	—	or	altogether	?	'
-	做	你	意思是	为了	他的	未来	到	-	夜晚	,	—	或者	共	?	-

“你是说他今晚来一次，还是说他所有时候都来？”

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [æskt] [ə'brʌptli] , ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [laɪt] [bluː] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

the	German	asked	abruptly	,	fixing	a	pair	of	piercing	light	blue	eyes	upon	his
这	德语	问	突然	,	定影	一个	一对	的	冲孔	光	蓝色的	眼睛	之上	他的

[ˌɪntər'lɑːkjətər] .

interlocutor	.
对话者	.

德国人突然问道，一双锐利的浅蓝色眼睛紧紧盯着他的对话者。

[væl'diːz] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] ; [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

Valdez	picked	up	his	empty	glass	;	looked	into	it	;
瓦尔迪兹	挑选	向上	他的	空的	玻璃	;	看起来	进入	它	;

瓦尔德斯拿起空杯子，看了看杯子；

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

then	put	it	down	with	a	sudden	movement	upon	the	table	.
然后	放	它	向下	和	一个	突然	移动	之上	这	桌子	.

然后猛地把它放在桌子上。

- [aɪ] [miːn] — [ˌɔːltə'geðər] , - [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

'	I	mean	—	altogether	,	'	he	said	gravely	.
-	我	意思是	—	共	,	-	他	说	严重地	.

“我的意思是——总而言之，”他严肃地说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

The	other	two	men	exchanged	glances	.
这	其他	二	男人	交换	眼神	.

另外两名男子交换了一个眼神。

- [pər] ['bækəj] !

'	Per	Bacco	!
-	每	烟草	!

'Per Bacco!

[aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

I	wouldn't	do	it	!
我	不会	做	它	!

我不会那么做！

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['brʌðər] , — [nɑːt][aɪ] ! -

no	,	not	for	my	own	flesh	and	blood	brother	,	—	not	I	!	'
不	,	不是	为了	我的	自己的	肉	和	血	兄弟	,	—	不是	我	!	-

不，就算是我亲兄弟，我也不愿意——我绝对不愿意！

[kraɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] [mæn]['prez(ə)nt] ,

cried	the	third	man	present	,
哭	这	第三	男人	展示	,

“那个在场的第三个人喊道，”

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

bringing	the	open	palm	of	his	hand	lightly	down	upon	the	table	before	him	.
带来	这	打开	棕榈	的	他的	手	轻轻	向下	之上	这	桌子	前	他	.

他轻轻地将张开的手掌放在面前的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːʃ(ə)n]

It	was	noticeable	that	they	all	three	moved	and	spoke	with	a	certain	caution
它	曾是	显	那	他们	全部	三	已搬	和	辐	和	一个	肯定	警告

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst] [toʊnz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	in	the	quietest	tones	possible	.
和	在	这	最安静	音调	可能的	.

很明显，他们三人举止和说话都十分谨慎，而且语气尽可能轻柔。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	would	not	do	it	.
-	我	会	不是	做	它	.

我不会这么做。

[aɪ] ['wʊdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər] — — -

I	wouldn't	answer	for	—	—	'
我	不会	回答	为了	—	—	-

我不会为——作证

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .

The	German	checked	his	rising	voice	with	a	look	.
这	德语	已检查	他的	上升	嗓音	和	一个	看	.

德国人用眼神制止了自己即将提高的音量。

- [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] , [frend] [væl'diːz] .

'	I	have	taken	note	of	what	you	are	prepared	to	do	,	friend	Valdez	.
-	我	有	已采取	笔记	的	什么	你	是	准备	到	做	,	朋友	瓦尔迪兹	.

“我已经注意到你准备要做的事情了，瓦尔德斯朋友。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] ? -

You	are	prepared	?	'
你	是	准备	?	-

你准备好了吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] .

he	added	sharply	,	with	another	searching	glance	.
他	额外	尖锐地	,	和	其他	搜索	瞥一眼	.

他语气生硬地补充道，同时又投来审视的目光。

[piː'ɛtroʊ][væl'diːz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][stɛərd]

Pietro	Valdez	lifted	his	melancholy	eyes	from	the	table	before	him	and	stared
皮耶特罗	瓦尔迪兹	抬起	他的	忧郁	眼睛	从	这	桌子	前	他	和	凝视

[ðə; ði] ['spiːkər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

the	speaker	straight	in	the	face	.
这	扬声器	直的	在	这	脸	.

皮耶特罗·瓦尔德斯抬起忧郁的目光，从面前的桌子上移开，直视着演讲者的脸。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['wɪrəli] : - [aɪ] [ˌeɪ 'em]

Then	his	head	dropped	again	,	and	he	shrugged	his	shoulders	wearily	:	'	I	am
然后	他的	头	掉落	再次	,	和	他	耸了耸肩	他的	肩膀	疲劳	:	-	我	是

[prɪ'perd] — [jes] .

prepared	—	yes	.
准备	—	是的	.

然后他又垂下头，疲惫地耸了耸肩："我已经准备好了——是的。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [laɪk]['dʒoʊkɪŋ] , [dəunt][aɪ] ?
But **I** **look** **like** **joking** **,** **don't** **I** **?**
但 我 看 喜欢 开玩笑 , 不 我 ?

但我看起来像是在开玩笑，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest] ! -
It **is** **so** **probable** **that** **I** **should** **select** **this** **occasion** **for** **a** **jest** **!** **'**
它 是 所以 可能 那 我 应该 选择 这 场合 为了 一个 笑话 ! -

我很有可能会选择在这个场合开个玩笑!

- [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [siː'njɔːr][væl'diːz] .
' **I** **ask** **your** **pardon** **,** **signor** **Valdez** **.**
- 我 问 你的 赦免 , 签名者 瓦尔迪兹 .

“请原谅，瓦尔德斯先生。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] . -
I **will** **make** **a** **note** **of** **what** **you** **have** **said** **.** **'**
我 将要 制作 一个 笔记 的 什么 你 有 说 . -

我会记下你所说的话。

- [eɪ] , [noʊts] , [noʊts] .
' **Ay** **,** **notes** **,** **notes** **.**
- 哎 , 笔记 , 笔记 .

“哎，笔记，笔记。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [dʌn] , - [broʊk] [ɪn]['lɪt(ə)l] [pɪrɑːntoʊni] [ˌɪrɪ'presəbliː] .
But **I** **see** **nothing** **done** **,** **'** **broke** **in** **little** **Pierantoni** **irrepressibly** **.**
但 我 看 没有什么 完毕 , - 打破 在 小的 皮埃兰托尼 不可抑制地 .

“但我没看到任何改变，”小皮埃兰托尼不由自主地插话道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [weɪt] .
' **It** **is** **all** **very** **well** **to** **say** **the** **people** **can** **wait** **.**
- 它 是 全部 非常 出色地 到 说 这 人们 能 等待 .

说人们可以等待固然很好。

['sæntə][pə'zɪɛntsə] !
Santa **Pazienza** **!**
圣诞老人 帕齐恩扎 !

圣帕齐恩扎!

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['weɪtɪd] .
the **people** **have** **waited** **.**
这 人们 有 等待 .

人们已经等待了很久。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [naʊ] .
They **are** **getting** **tired** **of** **waiting** **now** **.**
他们 是 获得 疲劳的 的 等待 现在 .

他们现在已经等得不耐烦了。

[wʌns] , [ðə; ði] ['loʊər] [daʊn] [juː; jʊ] [graʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [səb'mɪtɪd] .
Once **,** **the** **lower** **down** **you** **ground** **them** **the** **better** **they** **submitted** **.**
一次 , 这 降低 向下 你 地面 他们 这 更好的 他们 提交 .

曾经，你把他们压制得越低，他们就越顺从。

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] — [æt; ət]['neɪpəlz] .

We	know	all	that	—	at	Naples	.
我们	知道	全部	那	—	在	那不勒斯	.

我们在那不勒斯都知道这一切。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][graɪnd][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , [daʊn] [tuː] [fɑːr] ;

But	it's	a	mistake	to	grind	a	man	,	or	a	people	,	down	too	far	;
但	它是	一个	错误	到	研磨	一个	男人	,	或者	一个	人们	,	向下	也	远的	;

但过度压榨一个人或一个民族是错误的；

— - [tɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][graɪnd][ɔːl][ðə; ði][hjuː'mænəti] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːv] ['oʊnli][ðə; ði]

—	'	tis	so	easy	to	grind	all	the	humanity	out	of	them	and	leave	only	the
—	-	的	所以	简单的	到	研磨	全部	这	人类	出去	的	他们	和	离开	仅有的	这

[biːst] .

beast	.
兽	.

——要彻底剥夺他们的人性，只留下野兽，是多么容易啊。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [biːsts] [hæv; həv] [tiːθ] , [ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [beɪt] . -

And	some	beasts	have	teeth	,	and	object	to	being	baited	.	'
和	一些	野兽	有	牙齿	,	和	目的	到	存在	诱饵	.	-

有些野兽长着牙齿，它们会抗拒被诱饵引诱。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

He	got	up	and	sat	down	again	,
他	得到	向上	和	卫星	向下	再次	,

他起身又坐了下来。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [streɪt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ten] [hʊkt] ['fɪŋgərz]

holding	his	hands	straight	out	before	him	and	shaking	his	ten	hooked	fingers
保持	他的	双手	直的	出去	前	他	和	摇晃	他的	十	钩子	手指

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['soʊɪŋ] [kɔːrn] .

with	a	gesture	as	if	he	were	sowing	corn	.
和	一个	手势	作为	如果	他	是	播种	玉米	.

他将双手笔直地伸到身前，摇晃着十根钩状的手指，仿佛在播种玉米。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] — [wel] , - [tɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .

'	If	you	shoot	at	the	Czar	of	all	the	Russias	—	well	,	'	tis	a	kind	of	logic	.
-	如果	你	射击	在	这	沙皇	的	全部	这	俄罗斯	—	出色地	,	-	的	一个	种类	的	逻辑	.

“如果你向整个俄罗斯的沙皇开枪——嗯，这是一种逻辑。”

[juː; jʊ][pɪt][wʌn] ['ɔːtəkræt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] : [deθ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [wɪl] : [ænd; ənd][ðə; ði]

You	pit	one	autocrat	against	the	other	:	Death	against	the	Imperial	Will	:	and	the
你	坑	一	独裁者	反对	这	其他	:	死亡	反对	这	帝国	将要	:	和	这

[best] [mæn] [wɪnz] .

best	man	wins	.
最好的	男人	胜利	.

你让两个独裁者对决：死亡对抗帝国意志：最终胜者为王。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [ʌn'ænsərəbl] ['ɑːrgjumənt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][bɔːl] .

And	there's	no	more	unanswerable	argument	than	a	rifle	ball	.
和	有	不	更多的	无法回答	争论	比	一个	步枪	球	.

没有什么比步枪子弹更无可辩驳的论据了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][lɔːds][ænd; ənd]['mæstərz] [tɔːt] [juː 'es] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [æt; ət][ðə; ði]['pærɪs]

It	was	our	lords	and	masters	taught	us	that	long	ago	—	at	the	Paris
它	曾是	我们的	领主们	和	大师	教授	我们	那	长的	前	—	在	这	巴黎

[ˌbæri'keidz] .

barricades	.
路障	.

那是我们的主人很久以前在巴黎街垒战中教导我们的。

[aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ðə; ðɪ] [zɑːr] [juː; jʊ] [pruːv] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

I	say	,	if	you	shoot	the	Czar	you	prove	nothing	new	.
我	说	, 如果	你	射击	这	沙皇	你	证明	没有什么	新的	.	

我说，就算你枪杀了沙皇，也证明不了什么新东西。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['faɪər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [prɪns] — — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['eɪpeks] [ʌv; əv]

But	to	fire	at	a	popular	Prince	—	—	To	take	a	man	at	the	apex	of
但	到	火	在	一个	受欢迎的	王子	—	—	到	拿	一个	男人	在	这	顶点	的

[hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

his	power	,
他的	力量	,

但向一位受人爱戴的王子开火——在一个人权力巅峰时期将其击败，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˌpɑːpju'lærəti] , [noʊ]

in	the	midst	of	his	people	,	to	teach	him	that	there's	no	popularity	,	no
在	这	中间	的	他的	人们	,	到	教	他	那	有	不	人气	,	不

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

moderation	,
适度	,

在他的人民中间，让他明白没有所谓的“人气”，也没有所谓的“中庸之道”。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ɔːr] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [ɔːr] [gʊd] [lʌk] ['iːv(ə)n] ,

no	amount	of	good	nature	,	or	good	intentions	,	or	good	luck	even	,
不	数量	的	好的	自然	, 或者		好的	意图	, 或者		好的	运气	甚至	,

即使拥有再多的善意、美好的愿望，甚至再好的运气，也无济于事。

[ðæt] [kæn; kən] ['ɔːltər] [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] — — [ðæts] [nɑːt] ['stæbɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɪŋ] :

that	can	alter	the	eternal	justice	of	things	—	—	That's	not	stabbing	at	a	King	:
那	能	改变	这	永恒	正义	的	事物	—	—	那就是	不是	刺	在	一个	国王	:

那可能会改变事物永恒的公正——那不是刺杀国王：

[ɪts] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [naɪf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

it's	putting	your	knife	into	the	Institution	;
它是	推杆	你的	刀	进入	这	机构	;

这是把刀插进体制里；

['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [θroʊt] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [nɑːt] ['mɪrli] ['rɔɪəlti] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l]

cutting	the	throat	of	royalty	itself	—	and	not	merely	royalty	as	a	political
切割	这	喉	的	皇室	本身	—	和	不是	仅仅	皇室	作为	一个	政治的

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

institution	,
机构	,

扼杀王室本身——而不仅仅是王室作为一种政治制度——的命脉。

[bʌt; bət] ['rɔɪəlti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] .

but	royalty	as	a	symbol	of	social	inequality	.
但	皇室	作为	一个	象征	的	社会的	不等式	.

但皇室却是社会不平等的象征。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['vendʒəns] ?

Is	it	vengeance	?
是	它	复仇	?

这是复仇吗?

[aɪ] ['proʊtest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

I	protest	that	it	is	no	more	an	act	of	vengeance	than	the	sentence	of	a
我	反对	那	它	是	不	更多的	一个	行为	的	复仇	比	这	句子	的	一个

[dʒʌdʒ] .

judge	.
法官	.

我抗议说，这和法官的判决一样，都不是报复行为。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][traɪd][ðem; ðəm] , [ðiːz] [kɪŋz] ?

Have	we	not	tried	them	,	these	Kings	?
有	我们	不是	尝试	他们	,	这些	国王	?

我们难道没有试过这些国王吗?

['krɪˌstoʊ]['sæntoʊ] !

Cristo	Santo	!
基督	圣托	!

基督圣徒!

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][traɪd] - [ɪm][ænd; ənd][faʊnd] - [ɪm] ['wɑːntɪŋ] ?

have	we	not	tried	'	em	and	found	'	em	wanting	?
有	我们	不是	尝试	-	呃	和	成立	-	呃	想要	?

我们难道没有尝试过并发现它们不尽如人意吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɜːrdər] ?

Is	it	a	murder	?
是	它	一个	谋杀	?

这是谋杀案吗?

[duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ʃuːts] [daʊn][ə; eɪ]['bændɪt] — [æn; ən] ['aʊtlɔː] —

do	you	call	it	murder	when	a	man	shoots	down	a	bandit	—	an	outlaw	—
做	你	称呼	它	谋杀	什么时候	一个	男人	芽	向下	一个	土匪	—	一个	取缔	—

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪs][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ?

with	a	price	upon	his	head	?
和	一个	价格	之上	他的	头	?

如果一个人枪杀了一个被悬赏通缉的匪徒（亡命之徒），你会称之为谋杀吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['aʊtlɔːz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

And	they	are	outlaws	,	'	he	added	with	a	short	laugh	.
和	他们	是	亡命之徒	,	-	他	额外	和	一个	短的	笑	.

“他们都是不法之徒，”他笑着补充道。

- [eɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wer] [ðer; ðər] [kraʊnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] . - [tɪz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tɑːrgɪt][æt; ət]

'	Ay	,	and	they	wear	their	crowns	for	a	purpose	.	'	Tis	a	shining	target	at
-	哎	,	和	他们	穿	他们的	皇冠	为了	一个	目的	.	-	的	一个	灼灼	目标	在

[ðə; ði] [liːst] — — -

the	least	—	—	'
这	至少	—	—	-

“是啊，他们戴上王冠是有目的的。至少，那是一个闪亮的目标——”

- ['benɪ] . -

'	Bene	.	'
-	贝内	.	-

“Bene。”

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][feɪnt]

The	German	contemplated	him	for	a	moment	with	an	air	of	faint
这	德语	思考	他	为了	一个	片刻	和	一个	空气	的	头晕的

[əˈmjuːzmənt] ;

amusement	;
娱乐	;

德国人打量了他一会儿，脸上带着一丝不易察觉的笑意;

[ðen] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [step]

then	rose	slowly	from	his	place	at	table	and	moved	with	a	cat	-	like	step
然后	玫瑰	缓慢地	从	他的	地方	在	桌子	和	已搬	和	一个	猫	-	喜欢	步

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

towards	the	door	.
向	这	门	.

然后他缓缓从桌边起身，迈着猫一般的步伐走向门口。

[hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [θruː] [ðə; ði]

He	stooped	his	shaggy	head	and	looked	long	and	deliberately	through	the
他	弯腰	他的	毛茸茸	头	和	看起来	长的	和	故意地	通过	这

['kiːhoʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

keyhole	at	the	various	occupants	of	the	adjoining	room	.
锁孔	在	这	各种各样的	居住者	的	这	相邻的	房间	.

他低下蓬乱的脑袋，透过钥匙孔仔细地打量着隔壁房间里的形形色色的人。

- ['benɪ] . - [tɪz] [ɔːl] [seɪf] .

'	Bene	.	'	Tis	all	safe	.
-	贝内	.	-	的	全部安全的		.

好的。一切都很安全。

[bʌt; bət] ['eləkwəns] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] - [ɪz][æpt][tuː; tə] [ə'trækt] — [kraʊdz] , - [hiː; hi] [sed] ,

But	eloquence	like	our	Pierantoni's	is	apt	to	attract	—	crowds	,	'	he	said	,
但	口才	喜欢	我们的	-	是	易于	到	吸引	—	人群	,	-	他	说	,

“但是像我们皮埃兰托尼这样的雄辩之才，往往会吸引——人群，”他说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːrtləs] [smaɪl] .

looking	up	again	with	a	sudden	peculiarly	simple	and	artless	smile	.
寻找	向上	再次	和	一个	突然	奇特地	简单的	和	不矫揉造作	微笑	.

他再次抬起头，脸上突然浮现出一种格外纯真质朴的微笑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌniə'pɑːlətən] [liːnd] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

The	little	Neapolitan	leaned	half	-	way	across	the	table	,	his	black	eyes	flashing	.
这	小的	那不勒斯	倾斜	一半	-	方式	穿过	这	桌子	,	他的	黑色的	眼睛	闪烁	.

那个矮小的那不勒斯人半个身子探过桌子，黑色的眼睛闪闪发光。

- [pər]['krɪˌstoʊ] ! — [juː; jʊ] [sə'spekt] [sʌm; səm][wʌn] ?

'	Per	Cristo	!	—	you	suspect	some	one	?
-	每	基督	!	—	你	怀疑	一些	一	?

“奉基督之名！”——你怀疑谁?

[sʌm; səm] — ['treɪtər] ? -

some	—	traitor	?	'
一些	—	叛徒	?	-

某些——叛徒?

- ['treɪtəz] ? - [tɪz][ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]['juːzɪŋ] , [juː; jʊ][ɪ'tæljənz] .

'	Traitors	?	'	tis	a	word	you	are	fond	of	using	,	you	Italians	.
-	叛徒	?	-	的	一个	单词	你	是	喜爱	的	使用	,	你	意大利人	.

“叛徒？”这是你们意大利人很喜欢用的词。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] .

I	look	at	things	differently	.
我	看	在	事物	不同	.

我看待事物的方式不同。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɪk'spekt][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][laɪf][frʌm; frəm][ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ?

Why	should	we	expect	a	new	experience	in	life	from	that	of	other	men	?
为什么	应该	我们	预计	一个	新的	经验	在	生活	从	那	的	其他	男人	?

为什么我们要期望从其他男人身上获得全新的人生体验?

[ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['lʌki] , [hiː; hi] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

A	man	lives	with	his	enemies	;	if	he	is	lucky	,	he	may	meet	with	his
一个	男人	生活	和	他的	敌人	;	如果	他	是	幸运的	,	他	可能	见面	和	他的

[frendz] . -

friends	.	'
朋友们	.	-

一个人与敌人同住；如果他幸运的话，或许还能与朋友相遇。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][væl'diːz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][væl'diːz] ,

He	looked	at	Valdez	as	he	spoke	:	he	was	always	looking	at	Valdez	,
他	看起来	在	瓦尔迪兹	作为	他	辐	:	他	曾是	总是	寻找	在	瓦尔迪兹	,

他说话时一直看着瓦尔德斯：他总是看着瓦尔德斯。

[huː] [bɔːr] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌʌnkən'sɜːrn] . -

who	bore	his	scrutiny	with	the	most	unaffected	unconcern	.	'
WHO	钻孔	他的	审查	和	这	最多	不受影响	漠不关心	.	-

他以最淡定的姿态承受了他的审视。

[æz; əz][fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] , [aɪ] [sə'spekt] , — ['evri] [wʌn] , - [hiː; hi] [sed] .

As	for	suspecting	,	I	suspect	,	—	every	one	,	'	he	said	.
作为	为了	怀疑	,	我	怀疑	,	—	每一个	一	,	-	他	说	.

“至于怀疑，我怀疑——每个人都怀疑，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sə'spekt] .

'	It	is	my	business	to	suspect	.
-	它	是	我的	商业	到	怀疑	.

“怀疑是我的职责。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [seɪk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði]

And	for	convenience	sake	I	begin	with	the	suspicion	of	our	worthy
和	为了	方便	清酒	我	开始	和	这	怀疑	的	我们的	值得

['lændlɔːrd] . -

landlord	.	'
房东	.	-

为了方便起见，我先从怀疑我们这位可敬的房东开始说起。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪd] - [glæns] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['laɪtli] , - [væl'diːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

And	,	with	a	quick	side	-	glance	,	he	added	lightly	,	'	Valdez	,	you	see	,
和	,	和	一个	快的	边	-	瞥一眼	,	他	额外	轻轻	,	-	瓦尔迪兹	,	你	看	,

他迅速瞥了一眼，轻松地补充道：“瓦尔德斯，你看……”

['aʊər; ɑːr] [frend] [væl'diːz] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

our	friend	Valdez	does	not	answer	for	him	.	'
我们的	朋友	瓦尔迪兹	做	不是	回答	为了	他	.	-

我们的朋友瓦尔德斯不能替他回答。

- [neɪ] , - [sed] [væl'diːz] ['sloʊli] , - [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

'	Nay	,	'	said	Valdez	slowly	,	'	I	say	nothing	for	or	against	him	.
-	不	,	-	说	瓦尔迪兹	缓慢地	,	-	我	说	没有什么	为了	或者	反对	他	.

“不，”瓦尔德斯缓缓说道，“我对他既不赞成也不反对。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ɪn] [huːm] [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

He	is	one	of	those	men	in	whom	necessity	is	the	mother	of	virtue	.
他	是	一	的	那些	男人	在	谁	必要性	是	这	母亲	的	美德	.

他属于那种“迫不得已是美德之母”的人。

['hiːl] [wɔːk] [streɪt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

He'll	walk	straight	enough	if	you	watch	him	carefully	.
地狱	走	直的	足够的	如果	你	手表	他	小心	.

只要你仔细观察，他走起路来就会很笔直。

[hiː; hi][wəʊnt] [rʌn] [ɔːf][ðə; ði][laɪn][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['kɔːrnərz] . -

He	won't	run	off	the	line	so	long	as	there	are	no	corners	.	'
他	惯于	跑步	离开	这	线	所以	长的	作为	那里	是	不	角落	.	-

只要没有拐角，他就不会冲出边线。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'sent] ,

At	this	the	German	made	some	inarticulate	sound	of	assent	,
在	这	这	德语	制成	一些	不善言辞	声音	的	同意	,

这时，德国人含糊不清地发出了一声表示同意的声音。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ə'gen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] .

and	for	a	time	again	relapsed	into	silence	.
和	为了	一个	时间	再次	复发	进入	沉默	.

然后，他又陷入了一段时间的沉默。

['faɪnəli] , [æz; əz][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]

Finally	,	as	some	neighbouring	clock	struck	the	hour	of	eleven	,	he	looked	up
最后	,	作为	一些	邻接	钟	击	这	小时	的	十一	,	他	看起来	向上

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [grʌnt] .

with	another	grunt	.
和	其他	咕哝	.

最后，当邻近的某个钟敲响十一点钟声时，他抬起头，又哼了一声。

- [ðɪs] [pleɪs] [kləuziz][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

'	This	place	closes	in	half	an	hour	.
-	这	地方	关闭	在	一半	一个	小时	.

“这家店半小时后就关门了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

The	young	man	is	not	coming	,	'	he	said	.
这	年轻的	男人	是	不是	未来	,	-	他	说	.

“那个年轻人不来了，”他说。

- [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , - [væl'diːz] [rɪ'piːtɪd] ['kɑːmli] .

'	He	will	come	,	'	Valdez	repeated	calmly	.
-	他	将要	来	,	-	瓦尔迪兹	重复	平静地	.

“他会来的，”瓦尔德斯平静地重复道。

- [pər] ['bækəj] !

'	Per	Bacco	!
-	每	烟草	!

'Per Bacco!

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] — — -

if	he	doesn't	—	—	'
如果	他	不	—	—	-

如果他不——

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [pɪrɑːntoʊni] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['geɪli] - ['peɪntɪd] [dɔːr]

But	even	as	Pierantoni	opened	his	lips	to	speak	the	gaily	-	painted	door
但	甚至	作为	皮埃兰托尼	打开	他的	嘴唇	到	说话	这	兴高采烈地	-	绘	门

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['oʊpənd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ,

behind	him	opened	quickly	and	softly	,
在后面	他	打开	迅速地	和	轻轻	,

但就在皮埃兰托尼张开嘴准备说话的时候，他身后那扇色彩鲜艳的门却迅速而轻柔地打开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɔːftli] [ʃʌt] .

and	was	as	softly	shut	.
和	曾是	作为	轻轻	关闭	.

轻轻地关上了。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [leɪt] ? - [æskt] ['daɪnoʊ] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

'	Am	I	late	?	'	asked	Dino	,	looking	all	about	him	.
-	是	我	晚的	?	-	问	恐龙	,	寻找	全部	关于	他	.

“我迟到了吗？”迪诺环顾四周问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	more	curiosity	than	excitement	in	the	expression	of	his	face	.
那里	曾是	更多的	好奇心	比	激动	在	这	表达	的	他的	脸	.

他脸上的表情更多的是好奇而非兴奋。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][sɔːrt][ʌv; əv]

-	I	thought	you	told	me	it	was	to	be	an	especially	important	sort	of
-	我	想法	你	讲述	我	它	曾是	到	是	一个	尤其	重要的	种类	的

['miːtɪŋ] ?

meeting	?
会议	?

“我以为你告诉我这将是一次特别重要的会议呢？”

[waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Why	,	where	are	the	others	?
为什么	,	在哪里	是	这	其他的	?

为什么？其他人呢?

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] ! -

There's	no	one	here	!	'
有	不	一	这里	!	-

这里一个人也没有！

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说：

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ə'saɪd][tuː; tə][væl'diːz][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

in	a	hurried	aside	to	Valdez	as	he	drew	up	a	chair	and	took	his	place
在	一个	慌忙	旁边	到	瓦尔迪兹	作为	他	画	向上	一个	椅子	和	采取	他的	地方

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

at	the	table	beside	his	friend	.
在	这	桌子	旁	他的	朋友	.

他匆匆走到瓦尔德斯身边，拉过一把椅子，在他朋友旁边的桌子旁坐下。

- [feɪs] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [saɪt] [ɔːl'redi] ,

Pierantoni's	face	he	knew	by	sight	already	,
-	脸	他	知道	经过	视线	已经	,

他早就认出了皮埃兰托尼的脸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['wʌndər]

but	he	gazed	at	the	stranger	present	with	considerable	interest	and	wonder
但	他	凝视	在	这	陌生人	展示	和	大量	兴趣	和	想知道

,

,

,

但他饶有兴致地打量着眼前的陌生人，眼中充满了好奇和疑惑。

[noʊtɪŋ] [iːtʃ] ['pɜːrsən(ə)l][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [hɪz; ɪz] ['kerləs] [dres] ,

noting	each	personal	peculiarity	of	his	appearance	,	his	careless	dress	,
注意到	每个	个人的	特点	的	他的	外貌	,	他的	粗心	裙子	,

注意到他外貌上的每一个个人特征，他随意的穿着，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['veri] [waɪt] [hændz] ;

his	broad	shoulders	and	large	very	white	hands	;
他的	广阔	肩膀	和	大的	非常	白色的	双手	;

他宽阔的肩膀和非常白皙的大手；

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [rɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

he	wore	a	large	and	valuable	ring	upon	one	of	them	,	and	there
他	穿着	一个	大的	和	有价值的	戒指	之上	一	的	他们	,	和	那里

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [skɑːr] ,

was	an	ugly	scar	,
曾是	一个	丑陋的	瘢痕	,

他一只手上戴着一枚又大又贵重的戒指，戒指上还有一道难看的疤痕。

[ðə; ði] [red] [mɑːrk][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wuːnd] , [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

the	red	mark	of	an	old	wound	,	across	his	wrist	.
这	红色的	标记	的	一个	老的	伤口	,	穿过	他的	手腕	.

他手腕上有一道旧伤留下的红色印记。

['daɪnoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Dino	could	not	keep	his	eyes	from	it	.
恐龙	可以	不是	保持	他的	眼睛	从	它	.

迪诺的目光无法从它身上移开。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn] .

He	had	always	longed	to	see	this	man	.
他	有	总是	渴望	到	看	这	男人	.

他一直渴望见到这个人。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [liːnd] [bæk] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

The	German	leaned	back	quietly	in	his	chair	.
这	德语	倾斜	后退	悄悄	在	他的	椅子	.

德国人静静地向后靠在椅子上。

- [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][bɜ˞nə'diːnoʊ, ˌbɜ˞nɑːr'diːnoʊ][diː] ['rɔsi] .

'	Your	name	is	Bernardino	de	Rossi	.
-	你的	姓名	是	贝尔纳迪诺	德	罗西	.

你的名字是贝尔纳迪诺·德·罗西。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɪvɔrniːz] [baɪ][bɜːrθ] , — ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

You	are	Livornese	by	birth	,	—	twenty	-	four	years	old	.
你	是	利沃诺人	经过	出生	,	—	二十	-	四	年	老的	.

你出生于利沃诺，今年二十四岁。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] ,

You	have	belonged	to	this	Society	for	nearly	three	years	,
你	有	属于	到	这	社会	为了	几乎	三	年	,

您加入本协会已有近三年时间，

['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][baɪ][siː'njɔːr][piː'ɛtroʊ][væl'diːz] , [hɪr] ['prez(ə)nt] .

having	been	introduced	and	vouched	for	by	Signor	Pietro	Valdez	,	here	present	.
拥有	到过	介绍	和	担保	为了	经过	签名者	皮耶特罗	瓦尔迪兹	,	这里	展示	.

由在场的彼得罗·瓦尔德斯先生介绍并担保。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] ,

And	for	the	last	four	years	—	for	the	last	five	years	,	if	I	mistake	not	,
和	为了	这	最后的	四	年	—	为了	这	最后的	五	年	,	如果	我	错误	不是	,

而过去四年——如果我没记错的话，应该是过去五年——

- [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

'	he	hesitated	for	an	instant	and	appeared	to	consult	his	memory	,
-	他	犹豫了一下	为了	一个	立即的	和	出现	到	咨询	他的	记忆	,

他犹豫了一下，似乎在回忆。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['leghɔːrn] .

'	you	have	held	a	position	in	the	Telegraph	Office	of	Leghorn	.
-	你	有	握住	一个	位置	在	这	电报	办公室	的	来航鸡	.

你曾在利沃诺电报局担任过职务。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pə'tikuːləz] ? -

I	believe	I	am	right	in	all	these	particulars	?	'
我	相信	我	是	正确的	在	全部	这些	细节	?	-

我相信我在所有这些细节上都是正确的?

- ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

'	Perfectly	right	.
-	完美	正确的	.

完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] .

It	is	nearly	five	years	.
它	是	几乎	五	年	.

已经快五年了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , - [sed] ['daɪnoʊ] ['prɑːmptli] ,

I	was	nineteen	when	I	went	into	the	office	,	'	said	Dino	promptly	,
我	曾是	十九	什么时候	我	去	进入	这	办公室	,	-	说	恐龙	及时	,

“我进办公室的时候才十九岁，”迪诺立刻说道。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnwərd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

though	not	without	a	little	inward	astonishment	.
尽管	不是	没有	一个	小的	向内	惊讶	.

虽然内心还是有些惊讶。

[wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ðen] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	had	this	meeting	then	to	do	with	him	?
什么	有	这	会议	然后	到	做	和	他	?

那么，这次会面和他有什么关系呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][vælˈdiːz][nɑːt]['spoʊkən] [mɔːr] ['klɪrli] ?

and	why	had	Valdez	not	spoken	more	clearly	?
和	为什么	有	瓦尔迪兹	不是	说	更多的	清楚地	?

为什么瓦尔迪兹没有把话说得更清楚些?

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [noʊ] .

But	he	was	soon	to	know	.
但	他	曾是	很快	到	知道	.

但他很快就会知道了。

- [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɜːrbəns] — [ə; eɪ] [ri'^retəbl] [dɪ'stɜːrbəns] —

'	And	three	weeks	ago	a	slight	disturbance	—	a	regretable	disturbance	—
-	和	三	周	前	一个	轻微	干扰	—	一个	令人遗憾	干扰	—

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ,

connected	with	a	small	demonstration	in	favour	of	General	Garibaldi	,
连接	和	一个	小的	示范	在	偏爱	的	一般的	加里波第	,

“三周前，发生了一起轻微骚乱——一起令人遗憾的骚乱——与支持加里波第将军的小规模示威活动有关。”

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

发生了。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'spɜːrst] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

The	procession	was	dispersed	by	the	police	,
这	游行	曾是	分散的	经过	这	警察	,

游行队伍被警方驱散。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	not	before	you	had	been	recognised	as	being	implicated	in	it	.
但	不是	前	你	有	到过	已确认	作为	存在	牵涉其中	在	它	.

但在此之前，你已经被认定与此事有关。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] , ['ɔːlsoʊ] ,

In	consequence	of	this	,	and	partly	,	also	,
在	结果	的	这	,	和	部分	,	还	,

因此，部分原因也是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] - [klɑ:ks]

because	of	your	refusing	to	give	up	the	name	of	one	of	your	fellow	-	clerks
因为	的	你的	拒绝	到	给	向上	这	姓名	的	一	的	你的	同伴	-	职员

[hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

who	was	known	to	have	been	there	with	you	,
WHO	曾是	已知	到	有	到过	那里	和	你	,

因为你拒绝透露一位与你当时在场的同事的姓名，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][jʊr; jər][poʊst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

you	were	unfortunately	dismissed	from	your	post	this	morning	.
你	是	很遗憾	解雇	从	你的	邮政	这	早晨	.

很遗憾，你今天早上被解雇了。

[aɪ] [seɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fju:] [wi:ks] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

I	say	unfortunately	because	,	for	some	few	weeks	at	all	events	,
我	说	很遗憾	因为	,	为了	一些	很少	周	在	全部	活动	,

遗憾的是，在过去几周里，所有活动都是如此。

[ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [pə'li:s] [sɜ:r'veɪləns] .

you	will	now	be	placed	under	police	surveillance	.
你	将要	现在	是	放置	在下面	警察	监视	.

你现在将被置于警方监视之下。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] , [sɜ:r] ! -

You	should	have	been	more	careful	,	sir	!	'
你	应该	有	到过	更多的	小心	,	先生	!	-

先生，您本该更加谨慎的！

[ðə; ði] ['spi:kər] [kən'klu:did] ['brʌskli] .

the	speaker	concluded	brusquely	.
这	扬声器	结束	粗暴地	.

演讲者生硬地总结道。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'su:mɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ʌv; əv] [i:z]

This	man	had	the	power	of	assuming	at	will	an	indescribable	air	of	ease
这	男人	有	这	力量	的	假设	在	将要	一个	无法形容	空气	的	舒适

[ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] .

and	authority	.
和	权威	.

这个人有能力随意摆出一副轻松自在、威严十足的姿态。

[ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['mænər] [ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

All	traces	of	his	former	manner	of	lounging	good	-	nature	had	vanished	.
全部	痕迹	的	他的	以前的	方式	的	休闲	好的	-	自然	有	消失了	.

他以前那种悠闲自在、性情温和的性格完全消失了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['i:v(ə)n][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

His	voice	even	was	changed	.
他的	嗓音	甚至	曾是	已更改	.

他的声音都变了。

[hi:; hi] [spoʊk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

He	spoke	now	with	the	clearness	and	rapidity	of	a	man	accustomed	to
他	辐	现在	和	这	清晰度	和	快速	的	一个	男人	习惯	到

[ˌʌndɪ'spju:tɪd] [kə'mænd] .

undisputed	command	.
无可争议	命令	.

他现在说话清晰流畅，语速飞快，一副拥有绝对权威的样子。

- [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] , [sɜ:r] .

'	You	should	have	been	more	careful	,	sir	.
-	你	应该	有	到过	更多的	小心	,	先生	.

先生，您本应该更加小心。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lesnd] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] . -

You	have	lessened	your	chance	of	being	useful	.	'
你	有	减少	你的	机会	的	存在	有用	.	-

你降低了自己发挥作用的机会。

['daɪnoʊ] [felt] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ] [tɜːrnz] .

Dino	felt	himself	going	red	and	white	by	turns	.
恐龙	毛毡	他自己	去	红色的	和	白色的	经过	转弯	.

迪诺感觉自己一会儿红一会儿白。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] , [jʊr; jər] — [jʊr; jər] — [sɜːr] !

'	There	was	no	other	choice	,	your	—	your	—	sir	!
-	那里	曾是	不	其他	选择	,	你的	—	你的	—	先生	!

“别无选择，您的——您的——先生！”

[aɪ] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	mean	,	'	he	said	after	a	moment	.
我	意思是	,	-	他	说	后	一个	片刻	.

“我的意思是，”他过了一会儿说道。

- [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] — ['hiːz] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['hoʊldɪŋ] [maɪ]

'	The	man	you	speak	of	—	he's	no	friend	of	mine	—	depended	upon	my	holding	my
-	这	男人	你	说话	的	—	他是	不	朋友	的	矿	—	取决于	之上	我的	保持	我的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

“你提到的那个人——他不是我的朋友——指望着我保持沉默。”

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] . -

I	was	bound	as	a	gentleman	not	to	betray	him	.	'
我	曾是	边界	作为	一个	绅士	不是	到	背叛	他	.	-

作为一名绅士，我有责任不背叛他。

- [ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['biːɪŋ] , [ɔːr][nɑːt] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

'	The	Society	has	nothing	to	do	with	your	being	,	or	not	being	,	a	gentleman
-	这	社会	有	没有什么	到	做	和	你的	存在	,	或者	不是	存在	,	一个	绅士

, [sɜːr] ! -

,	sir	!	'
,	先生	!	-

“先生，您是否是一位绅士，与协会没有任何关系！”

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːrplɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['daɪnoʊ][wɪð; wɪθ][nɑːt][ˌʌn'kaɪndlɪ] [aɪz]

the	great	man	interrupted	sharply	,	and	looking	at	Dino	with	not	unkindly	eyes
这	伟大的	男人	中断	尖锐地	,	和	寻找	在	恐龙	和	不是	不友善的	眼睛

.

:
.

这位伟人厉声打断了他的话，并用并不刻薄的目光看着迪诺。

- [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

'	You	will	attend	to	what	I	say	,	if	you	please	,
-	你	将要	出席	到	什么	我	说	,	如果	你	请	,

请你听我说的话。

[æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrlɪ] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . -

as	at	present	you	are	merely	wasting	my	time	in	this	matter	.	'
作为	在	展示	你	是	仅仅	浪费	我的	时间	在	这	事情	.	-

目前你只是在浪费我的时间。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [æt; ət][vælˈdiːz] , [ænd; ənd] [ðen] [tæpt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]

He	glanced	across	at	Valdez	,	and	then	tapped	the	table	before	him
他	瞥了一眼	穿过	在	瓦尔迪兹	,	和	然后	轻敲	这	桌子	前	他

['θɔːtfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] :

thoughtfully	with	his	finger	-	tips	:
深思熟虑	和	他的	手指	-	尖端	:

他瞥了一眼瓦尔德斯，然后若有所思地用指尖轻敲着面前的桌子：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈsɪgnət] [rɪŋ] ,

it	was	the	hand	on	which	he	wore	his	great	signet	ring	,
它	曾是	这	手	在	哪个	他	穿着	他的	伟大的	印章	戒指	,

那只手上戴着他那枚硕大的图章戒指。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪliənts] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈglɪtəd] [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hiːps]

and	the	brilliants	which	surrounded	it	glittered	oddly	enough	among	the	heaps
和	这	才华横溢	哪个	包围	它	闪闪发光	奇怪	足够的	之中	这	堆积如山

[ʌv; əv][təˈbækoʊ] [æʃ] [ænd; ənd] [bɜːrnt] - [aʊt] [mætʃɪz] [wɪtʃ] [ˈlɪtəd] [ðə; ði] [miːn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] .

of	tobacco	ash	and	burnt	-	out	matches	which	littered	the	mean	little	table	.
的	烟草	灰	和	烧焦的	-	出去	比赛	哪个	垃圾	这	意思是	小的	桌子	.

而围绕着它的那些璀璨夺目的宝石，在堆满那张简陋小桌子上的烟灰和烧尽的火柴中，显得格外闪闪发光。

- [eɪtʃ] — [em] , - [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈbrʌptli] [əˈpɑːn][diː] ['rɔsi] ,

'	H	—	m	,	'	he	said	thoughtfully	;	and	turning	his	eyes	abruptly	upon	De	Rossi	,
-	H	—	米	,	-	他	说	深思熟虑	;	和	转弯	他的	眼睛	突然	之上	德	罗西	,

“嗯……”他若有所思地说；然后突然将目光转向德罗西。

- [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ? -

'	You	know	who	I	am	?	'
-	你	知道	WHO	我	是	?	-

你知道我是谁吗?

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] . -

he	demanded	.	'
他	要求	.	-

他要求道。

[ɑː] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] .

Ah	—	I	see	you	do	.
啊	—	我	看	你	做	.

啊——我明白了。

[wel] , [ðæt] ['simplifaiz] ['mætərz] .

Well	,	that	simplifies	matters	.
出色地	,	那	简化	事情	.

这样就简化了事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] ['ɔːrdərz] .

You	will	understand	how	it	is	that	I	am	giving	you	these	orders	.
你	将要	理解	如何	它	是	那	我	是	给予	你	这些	订单	.

你会明白我为什么会给你下达这些命令。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [riˈmaindɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] — [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

I	suppose	there	is	no	need	of	my	reminding	you	of	the	new	—	the	special
我	认为	那里	是	不	需要	的	我的	提醒	你	的	这	新的	—	这	特别的

[enˈgeɪdʒmənts] [juː; jʊ] ['entərd] ['ɪntuː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv]

engagements	you	entered	into	on	the	day	following	the	little	émeute	we	have
订婚	你	进入	进入	在	这	天	下列的	这	小的	émeute	我们	有

['spoʊkən][ʌv; əv] — — ? -

spoken	of	—	—	?	'
说	的	—	—	?	-

我想无需我提醒您，您还记得我们之前提到的那个小家伙出生后的第二天，您就接下的那些特别的约会吧?

- [ɑː] ！ - [sed] ['daɪnoʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['streitniŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

'	Ah	!	'	said	Dino	,	suddenly	straightening	himself	upon	his	chair	.
-	啊	！	-	说	恐龙	,	突然	拉直	他自己	之上	他的	椅子	.

“啊！”迪诺说着，突然在椅子上直起身子。

[væl'diːz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] , [ðen] [let] [ðem; ðəm][drɑːp] [ə'gen] .

Valdez	lifted	his	eyes	quickly	,	then	let	them	drop	again	.
瓦尔迪兹	抬起	他的	眼睛	迅速地	,	然后	让	他们	降低	再次	.

瓦尔德斯迅速抬起眼帘，然后又垂了下去。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

The	lad	was	beginning	to	understand	.
这	小伙子	曾是	开始	到	理解	.

这孩子开始明白了。

- [juː; jʊ][ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [mæn] [pleɪst] [jɔːr'selvz] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ɑːn][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz][lɪst]

'	You	and	one	other	man	placed	yourselves	on	that	occasion	on	the	Society's	list
-	你	和	一	其他	男人	放置	你们自己	在	那	场合	在	这	社会的	列表

[ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .

of	volunteers	.
的	志愿者	.

“当时你和另一名男子把自己列入了协会的志愿者名单。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][maɪ] [ə'fer] .

I	don't	know	how	much	you	meant	by	doing	so	,	but	that's	not	my	affair	.
我	不	知道	如何	很多	你	意思是	经过	正在做	所以	,	但	那就是	不是	我的	事务	.

我不知道你这样做究竟意欲何为，但这与我无关。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][fɪt]['pɜːrs(ə)n]

You	would	not	have	been	accepted	if	you	had	not	been	considered	a	fit	person
你	会	不是	有	到过	公认	如果	你	有	不是	到过	经过考虑的	一个	合身	人

— [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər] .

—	and	properly	vouched	for	.
—	和	适当地	担保	为了	.

如果你没有被认为合格，并且没有得到适当的担保，你是不会被录取的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli]['prɑːbəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['eni] ['veri] [ɪ'speʃl] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [biː; bi]

It	seemed	hardly	probable	at	the	time	that	any	very	especial	service	would	be
它	似乎	几乎	可能	在	这	时间	那	任何	非常	特别的	服务	会	是

[di'mɑːndid] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

demanded	from	you	,
要求	从	你	,

当时看来，几乎不可能有人会要求你提供任何特别的服务。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	of	course	you	took	your	chance	of	that	.
但	的	课程	你	采取	你的	机会	的	那	.

当然，你得承担这样的风险。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] [weɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ;

I	have	known	men	wait	for	years	and	years	without	getting	such	a	chance	;
我	有	已知	男人	等待	为了	年	和	年	没有	获得	这样的	一个	机会	;

我认识一些人，他们等了好几年都没得到这样的机会；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət]

but	you	are	to	be	congratulated	,	young	man	,	you	are	more	fortunate
但	你	是	到	是	恭喜	,	年轻的	男人	,	你	是	更多的	幸运

[ðæn; ðən] [ðeɪ] . -

than	they	.	'
比	他们	.	-

但是，年轻人，你应该受到祝贺，你比他们幸运得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪndʒi] [kə'ræf] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl]

There	was	a	dingy	carafe	standing	in	its	little	saucer	on	the	centre	of	the	table
那里	曾是	一个	昏暗的	玻璃水瓶	常设	在	它是	小的	碟子	在	这	中心	的	这	桌子

.

:

.

桌子中央的小碟子里立着一个脏兮兮的玻璃水瓶。

['daɪnoʊ] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

Dino	reached	over	and	poured	himself	out	a	glass	of	water	;
恐龙	达到	超过	和	倾倒	他自己	出去	一个	玻璃	的	水	;

迪诺伸手给自己倒了一杯水；

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

he	swallowed	it	down	at	a	gulp	.
他	吞咽	它	向下	在	一个	咕噜	.

他一口吞了下去。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [dɪ'lɪbərətli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Then	he	leaned	deliberately	back	in	his	chair	.
然后	他	倾斜	故意地	后退	在	他的	椅子	.

然后他故意向后靠在椅子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

He	had	turned	very	pale	,	and	his	eyes	were	shining	.
他	有	转向	非常	苍白	,	和	他的	眼睛	是	灼灼	.

他脸色苍白，双眼闪闪发光。

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] ?

'	What	is	there	to	be	done	,	sir	?
-	什么	是	那里	到	是	完毕	,	先生	?

先生，我们该怎么办?

[aɪm] ['redi] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

I'm	ready	,	'	he	said	quietly	.
我是	准备好	,	-	他	说	悄悄	.

“我准备好了，”他轻声说道。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['grɪmli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	German	looked	at	him	grimly	enough	for	a	moment	,
这	德语	看起来	在	他	阴沉地	足够的	为了	一个	片刻	,

德国人面色阴沉地看了他一眼，愣了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] - [laɪk] [smaɪl] .

and	then	for	the	first	time	his	face	relaxed	into	its	wonderful	child	-	like	smile	.
和	然后	为了	这	第一的	时间	他的	脸	轻松	进入	它是	精彩的	孩子	-	喜欢	微笑	.

然后，他的脸上第一次露出了孩子般美好的笑容。

- [ʃøːn] , - [hiː; hi] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .

'	Schön	,	'	he	said	approvingly	.
-	美	,	-	他	说	赞许地	.

“真漂亮，”他赞许地说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːə'sʌmpʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['mænər] , - [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni]

Then	,	with	a	sudden	reassumption	of	his	former	manner	,	'	Have	you	any
然后	,	和	一个	突然	恢复	的	他的	以前的	方式	,	-	有	你	任何

['prez(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ?

present	means	of	support	?
展示	方法	的	支持	?

然后，他突然恢复了以前的语气，问道：“你现在有任何生活来源吗？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [æt; ət][wʌns] ? -

What	are	you	going	to	do	with	yourself	at	once	?	'
什么	是	你	去	到	做	和	你自己	在	一次	?	-

你打算马上做什么?

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .

he	demanded	.
他	要求	.

他质问道。

['daɪnoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] .

Dino	told	him	.
恐龙	讲述	他	.

迪诺告诉他。

- ['veri] [wel] [ðen] .

'	Very	well	then	.
-	非常	出色地	然后	.

“很好。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] ,

For	the	next	fortnight	you	will	go	about	your	work	in	the	boats	,
为了	这	下一个	两星期	你	将要	去	关于	你的	工作	在	这	船	,

接下来的两周，你们将在船上工作。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [kɔːz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

and	you	will	be	careful	to	give	cause	of	suspicion	to	no	one	.
和	你	将要	是	小心	到	给	原因	的	怀疑	到	不	一	.

你要小心谨慎，不要引起任何人的怀疑。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

You	observe	that	I	say	to	no	one	.
你	观察	那	我	说	到	不	一	.

你注意到我没跟任何人说话。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['mɛːtçən] [huːm] [juː; jʊ]['fænsi] [jɔːr'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ,

If	you	have	a	—	a	mädchen	whom	you	fancy	yourself	in	love	with	,
如果	你	有	一个	—	一个	女孩	谁	你	想要	你自己	在	爱	和	,

如果你有一个——一个你自认为爱上的女孩，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] ['raɪvlz] .

you	will	remember	that	the	Society	does	not	admit	of	rivals	.
你	将要	记住	那	这	社会	做	不是	承认	的	竞争对手	.

你要记住，本协会不允许有竞争对手。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [roʊm] ,

At	the	end	of	the	fortnight	you	will	be	sent	to	Rome	,
在	这	结尾	的	这	两星期	你	将要	是	发送	到	罗马	,

两周后你将被派往罗马。

[miːnz] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

means	being	provided	for	your	journey	.
方法	存在	假如	为了	你的	旅行	.

意味着为你的旅程提供一切所需。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [klʌb] .

And	in	the	meantime	you	will	not	show	yourself	again	at	this	club	.
和	在	这	与此同时	你	将要	不是	展示	你自己	再次	在	这	俱乐部	.

在此期间，你不会再出现在这家俱乐部。

[wət'evər] ['ɔːrdərz][juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] [θruː] [siː'njɔːr][væl'diːz] . -

Whatever	orders	you	may	need	will	reach	you	through	Signor	Valdez	.	'
任何	订单	你	可能	需要	将要	抵达	你	通过	签名者	瓦尔迪兹	.	-

您需要的任何订单都会通过瓦尔德斯先生传达给您。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] . -

There	was	a	moment's	pause	.	'
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	.	-

短暂的沉默之后。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][ɪn] [roʊm] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] ? -

And	—	and	what	am	I	to	do	in	Rome	when	I	get	there	?	'
和	—	和	什么	是	我	到	做	在	罗马	什么时候	我	得到	那里	?	-

那——那我到了罗马之后该做什么呢?

['daɪnoʊ] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

Dino	asked	presently	.
恐龙	问	目前	.

迪诺问道。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [tɜːrnd] [draɪ] [ə'gen] : [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .

His	lips	had	turned	dry	again	:	he	found	a	certain	difficulty	in	speaking	.
他的	嘴唇	有	转向	干燥	再次	:	他	成立	一个	肯定	困难	在	请讲	.

他的嘴唇又干了，说话有些困难。

- [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] ['leghɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] 11th [ɔːr] 12th [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] .

'	You	will	leave	Leghorn	on	the	11th	or	12th	of	next	month	.
-	你	将要	离开	来航鸡	在	这	11th	或者	12th	的	下一个	月	.

“你们将于下个月11号或12号离开莱格霍恩。”

[ɑːn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv]['eɪprəl][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [kɪŋ] ['hʌmbət] ,

On	the	13th	of	April	His	Majesty	,	King	Humbert	,
在	这	13th	的	四月	他的	威严	,	国王	亨伯特	,

4月13日，国王陛下亨伯特

[wɪl] [hoʊld][ə; eɪ][grænd] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][mə'kaʊ] ,

will	hold	a	grand	review	of	his	troops	in	the	new	quarter	of	the	Macao	,
将要	抓住	一个	盛大	审查	的	他的	军队	在	这	新的	四分之一	的	这	澳门	,

他将在澳门新城区举行盛大的阅兵式。

[nɪr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

near	the	railway	station	.
靠近	这	铁路	车站	.

靠近火车站。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

The	Queen	will	be	present	at	the	ceremony	with	the	court	and	the	young
这	女王	将要	是	展示	在	这	仪式	和	这	法庭	和	这	年轻的

[prɪns] .

Prince	.
王子	.

女王将携宫廷成员和小王子出席仪式。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [ə'pɪr] ['raɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

The	King	will	appear	riding	at	the	head	of	his	staff	.
这	国王	将要	出现	骑术	在	这	头	的	他的	职员	.

国王将骑马出现在众人面前，他的侍从们在前列。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːrnɪdʒɪz] .

You	will	take	up	your	place	in	the	crowd	at	the	corner	nearest	the	Royal	carnages	.
你	将要	拿	向上	你的	地方	在	这	人群	在	这	角落	最近的	这	皇家	屠杀	.

你将站在人群中，靠近皇室屠杀现场的角落。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [pæs] [juː; jʊ] [twaɪs] — ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ; [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] ['paːsiz]

His	Majesty	will	pass	you	twice	—	coming	and	going	;	the	second	time	he	passes
他的	威严	将要	经过	你	两次	—	未来	和	去	;	这	第二	时间	他	通过

— — -

— — '

— — -

陛下将两次经过你们身边——一次是来时，一次是去时；第二次经过时——

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [drɔːn] ['nɪrər] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['loʊər]

They	had	all	drawn	nearer	the	small	table	as	he	went	on	speaking	in	lower
他们	有	全部	绘制	更近	这	小的	桌子	作为	他	去	在	请讲	在	降低

[ænd; ənd] ['loʊər] [toʊnz] ;

and	lower	tones	;
和	降低	音调	;

随着他声音越来越低，他们都围拢到小桌子旁；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fɔːr] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] .

and	now	the	four	faces	were	very	close	together	.
和	现在	这	四	面孔	是	非常	关闭	一起	.

现在，这四张脸靠得很近了。

- [ænd; ənd] [ðen] ? - ['daɪnoʊ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps]['oʊnli] [muːvd] .

'	And	then	?	'	Dino	tried	to	say	,	but	his	lips	only	moved	.
-	和	然后	?	-	恐龙	尝试	到	说	,	但	他的	嘴唇	仅有的	已搬	.

“然后呢？”迪诺想说，但他的嘴唇只是动了动。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] .

He	had	no	voice	in	which	to	frame	the	words	.
他	有	不	嗓音	在	哪个	到	框架	这	字	.

他没有发言权。

- [siː'njɔːr][væl'diːz][ɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Signor	Valdez	is	nearest	to	you	.
-	签名者	瓦尔迪兹	是	最近的	到	你	.

“瓦尔德斯先生离您最近。”

[tel] [hɪm; ɪm] , [væl'diːz] , - [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [sed] [pə'remptrəli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]

Tell	him	,	Valdez	,	'	the	German	said	peremptorily	,	and	threw	himself	back	in	his
告诉	他	,	瓦尔迪兹	,	-	这	德语	说	专断地	,	和	扔	他自己	后退	在	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

“告诉他，瓦尔德斯，”德国人厉声说道，然后向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] ['daɪnoʊ] [felt] [væl'dɛzɪz] [wɔːrm] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

And	then	Dino	felt	Valdez's	warm	breath	in	his	ear	.
和	然后	恐龙	毛毡	瓦尔迪兹的	温暖的	气息	在	他的	耳朵	.

然后，迪诺感觉到瓦尔德斯温暖的呼吸喷在他的耳朵上。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [siːmd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [noʊ] ['miːnɪŋ] .

He	heard	certain	words	which	,	for	a	moment	,	seemed	to	convey	no	meaning	.
他	听到	肯定	字	哪个	,	为了	一个	片刻	,	似乎	到	传达	不	意义	.

他听到了一些词语，但一时之间，这些词语似乎没有任何意义。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['peɪntɪd] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	looked	straight	across	the	room	at	the	foolish	painted	door	through	which	he
他	看起来	直的	穿过	这	房间	在	这	愚蠢	绘	门	通过	哪个	他

[hæd; həd] ['entərd] .

had	entered	.
有	进入	.

他径直看向房间对面那扇愚蠢的彩绘门，他就是透过这扇门进来的。

[hiː; hi] [felt] ['θɜːrsti] [ə'gen] — [ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɜːrst] !

He	felt	thirsty	again	—	that	intolerable	thirst	!
他	毛毡	渴	再次	—	那	无法容忍	口渴	!

他又感到口渴了——那种难以忍受的口渴!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gæs] ['flikəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] — [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ; [ænd; ənd] —

and	the	gas	flickered	and	made	a	curious	sound	—	like	a	whistle	;	and	—
和	这	气体	闪烁	和	制成	一个	好奇的	声音	—	喜欢	一个	哨	;	和	—

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

煤气闪烁着，发出一种奇特的声音——像哨声一样；而且——而且——

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [ɪm'pæsɪv] ['feɪsɪz]

He	stood	up	suddenly	in	his	place	,	and	stared	at	the	three	impassive	faces
他	站立	向上	突然	在	他的	地方	,	和	凝视	在	这	三	冷漠	面孔

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他猛地站起身，盯着眼前三张面无表情的脸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

They	were	all	watching	him	.
他们	是	全部	观看	他	.

他们都在看着他。

- [maɪ] [gɑːd] ! -

'	My	God	!	'
-	我的	上帝	!	-

'我的上帝! '

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['wɪspər] ; - [greɪt] [gɑːd] !

he	said	in	a	broken	whisper	;	'	great	God	!
他	说	在	一个	破碎的	耳语	;	-	伟大的	上帝	!

他用破碎的低语说道："伟大的上帝！"

[juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] ! -

you	want	me	to	assassinate	the	King	!	'
你	想	我	到	暗杀	这	国王	!	-

你想让我刺杀国王!

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌretrə'spektɪv] .

RETROSPECTIVE	.
回顾性	.

回顾。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

In	less	than	half	an	hour	he	had	left	the	place	.
在	较少的	比	一半	一个	小时	他	有	左边	这	地方	.

不到半小时，他就离开了那里。

[væl'diːz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ,

Valdez	accompanied	him	as	far	as	the	café	door	,	but	there	,
瓦尔迪兹	伴随	他	作为	远的	作为	这	咖啡店	门	,	但	那里	,

瓦尔德斯陪他走到咖啡馆门口，但就在那里，

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

with	scarcely	the	exchange	of	a	word	,	they	parted	.
和	几乎	这	交换	的	一个	单词	,	他们	分手了	.

他们几乎没说一句话就分开了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [læd] ?

'	Are	you	not	going	home	,	lad	?
-	是	你	不是	去	家	,	小伙子	?

“小子，你不回家吗？”

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] , - [ðə; ði] ['eldər] [mæn] [sed] ,

Go	home	and	get	some	sleep	,	'	the	elder	man	said	,
去	家	和	得到	一些	睡觉	,	-	这	长老	男人	说	,

“回家睡一会儿吧，”老人说。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['frendlinəs] .

speaking	in	a	tone	of	great	kindness	and	friendliness	.
请讲	在	一个	语气	的	伟大的	仁慈	和	友善	.

说话的语气非常友善和亲切。

[ænd; ənd] [jes] , ['daɪnoʊ] [əd'mɪtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

And	yes	,	Dino	admitted	,	he	was	tired	.
和	是的	,	恐龙	承认	,	他	曾是	疲劳的	.

是的，迪诺承认，他很累。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] : [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [jet] .

And	with	that	they	separated	:	but	he	would	not	go	home	yet	.
和	和	那	他们	分开	:	但	他	会	不是	去	家	然而	.

于是他们就此分别，但他还不想回家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][wʌn][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] ,

With	the	instinct	of	one	born	and	brought	up	by	the	sea	,
和	这	本能	的	一	出生	和	带来	向上	经过	这	海	,

带着生于海边、长于海边的人的本能，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

it	was	to	the	sea	he	turned	,	naturally	and	unconsciously	,
它	曾是	到	这	海	他	转向	,	自然	和	不知不觉	,

他自然而然地、不自觉地转向了大海。

[æz; əz] [ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

as	another	man	might	have	turned	to	an	open	window	.
作为	其他	男人	可能	有	转向	到	一个	打开	窗户	.

就像另一个人可能会转向敞开的窗户一样。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fæst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [loʊ] ['pærəpɪtˌpærəpet] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

He	walked	fast	until	he	reached	the	low	parapet	which	runs	along	the
他	步行	快速地	直到	他	达到	这	低的	栏杆	哪个	跑步	沿着	这

[ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɔːk] ;

embankment	of	the	public	walk	;
堤	的	这	民众	走	;

他快步走着，直到走到沿着公共步道堤岸延伸的低矮护栏前；

[bʌt; bət] , [wʌns] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [peɪs] ['slækənd] .

but	,	once	there	,	his	pace	slackened	.
但	,	一次	那里	,	他的	步伐	松弛	.

但到了那里之后，他的步伐就慢了下来。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kwaɪət] ; [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [pər'septəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['setɪŋ]

The	night	was	growing	quiet	;	the	wind	had	fallen	perceptibly	with	the	setting
这	夜晚	曾是	生长	安静的	;	这	风	有	倒下	明显地	和	这	环境

[ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

of	the	moon	.
的	这	月亮	.

夜色渐渐沉寂，随着月亮西沉，风也明显减弱了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [klaʊdz] [stɪl] , [bʌt; bət] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ;

There	were	many	clouds	still	,	but	broken	and	moving	;
那里	是	许多	云	仍然	,	但	破碎的	和	移动	;

虽然云量仍然很多，但都是破碎的、飘动的云朵；

[ænd; ənd] [klɪr] [dɑːrk] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wer] [ðə; ði] [stɑːrz] ['spɑːkld] ['frɔːstɪli] .

and	clear	dark	spaces	of	the	sky	where	the	stars	sparkled	frostily	.
和	清除	黑暗的	空间	的	这	天空	在哪里	这	明星	闪闪发光	冷淡地	.

还有晴朗黑暗的夜空，繁星闪烁着冰冷的光芒。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['restləsli] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [loʊ] [siː] -

Below	,	the	water	was	still	restlessly	leaping	and	falling	beneath	the	low	sea	-
以下	,	这	水	曾是	仍然	躁动不安	跳跃	和	坠落	下面	这	低的	海	-

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

下方，海水依然在低矮的海堤下汹涌澎湃地翻腾跳跃。

[ə; eɪ] [dɑːrk] [ˌʌn'kwaɪət] ['sɜːrfɪs] [krɔːst] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [peɪl] [striːks] [ʌv; əv] [foʊm] .

a	dark	unquiet	surface	crossed	with	long	pale	streaks	of	foam	.
一个	黑暗的	不安	表面	交叉	和	长的	苍白	连胜	的	泡沫	.

暗淡不安的水面，间或点缀着长长的浅色泡沫条纹。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['sloʊli] , [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['aɪleks] [triːz] ,

He	walked	up	and	down	,	slowly	,	by	the	edge	of	a	clump	of	ilex	trees	,
他	步行	向上	和	向下	,	缓慢地	,	经过	这	边缘	的	一个	丛	的	冬青	树木	,

他沿着一丛冬青树的边缘，缓慢地来回踱步。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bent] ,

his	hands	in	his	pockets	,	his	head	a	little	bent	,
他的	双手	在	他的	口袋	,	他的	头	一个	小的	弯曲	,

他双手插在口袋里，头微微低着。

[ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] .

in	the	attitude	of	a	man	who	is	thinking	intently	.
在	这	态度	的	一个	男人	WHO	是	思维	专注地	.

摆出一副正在认真思考的姿态。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] ['laʊdər] [splæʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [weɪv] [wɪtʃ] [broʊk] ['haɪər] [ðæn; ðən]

Now	and	then	,	at	the	louder	splash	of	some	wave	which	broke	higher	than
现在	和	然后	,	在	这	更大声	溅	的	一些	海浪	哪个	打破	更高	比

[ɪts] ['fɛloʊz] ,

its	fellows	,
它是	伙伴们	,

偶尔，当一些浪头比其他浪头更高、拍击地面的声音更大时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæŋk] ,

he	lifted	up	his	face	automatically	and	looked	about	him	with	a	blank	,
他	抬起	向上	他的	脸	自动地	和	看起来	关于	他	和	一个	空白的	,

[kən'fjuːzd] [ster] .

confused	stare	.
使困惑	盯	.

他下意识地抬起头，茫然地环顾四周。

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

In	truth	he	was	feeling	little	more	than	an	overwhelming	sense	of	confusion	;
在	真相	他	曾是	感觉	小的	更多的	比	一个	压倒	感觉	的	困惑	;

['nʌθɪŋ] [siːmd] ['riːəl] ,

nothing	seemed	real	,
没有什么	似乎	真实的	,

事实上，他当时只感到一阵强烈的困惑；一切都显得那么不真实。

[wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

within	or	without	;	he	was	only	conscious	that	all	was	changed	around	him	,
之内	或者	没有	;	他	曾是	仅有的	有意识的	那	全部	曾是	已更改	大约	他	,

无论身处何处，他只意识到周围的一切都变了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] [bloʊ] .

and	he	could	not	realise	the	blow	.
和	他	可以	不是	意识到	这	吹	.

他没有意识到自己受到了打击。

['daɪnoʊz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['pɜːrsən(ə)l] [ɪm'preʃəns] , [ɔːl][hɪz; ɪz][moʊst] ['treʒərd] ['bɔɪɪʃ]

Dino's	strongest	personal	impressions	,	all	his	most	treasured	boyish
恐龙的	最强	个人的	印象	,	全部	他的	最多	珍藏	男孩气

[rɪ'membrənsɪz] ,

remembrances	,
回忆	,

迪诺最深刻的个人印象，他所有最珍贵的童年回忆，

[wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [jʌŋ] ,

were	in	some	way	connected	with	his	father	,	who	had	died	young	,
是	在	一些	方式	连接	和	他的	父亲	,	WHO	有	死亡	年轻的	,

在某种程度上与他早逝的父亲有关，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	when	the	boy	was	not	more	than	twelve	or	thirteen	years	of	age	.
和	什么时候	这	男生	曾是	不是	更多的	比	十二	或者	十三	年	的	年龄	.

当时男孩的年龄不超过十二三岁。

['eni] [wʌn] [els] [rɪ'membərɪŋ] [oʊlɪntoʊ][diː] ['rɔsi] — [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪn'diːd] [bɪn] ['eni] [wʌn] [left] [ɪn]

Any	one	else	remembering	Olinto	de	Rossi	—	had	there	indeed	been	any	one	left	in
任何	一	别的	记住	奥林托	德	罗西	—	有	那里	的确	到过	任何	一	左边	在

[ðə; ði] ['veri] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ,

the	very	least	likely	to	speak	of	him	—	any	other	person	would	,
这	非常	至少	可能	到	说话	的	他	—	任何	其他	人	会	,

如果还有人记得奥林托·德·罗西——如果真的还有人记得他，哪怕只有一人有可能提起他——那么其他人都会记得他。

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [hæv; həv] [sʌmd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['briːfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['fɪk(ə)l] ,

in	all	probability	,	have	summed	him	up	briefly	as	a	handsome	,	fickle	,
在	全部	可能性	,	有	总结	他	向上	简要地	作为	一个	英俊的	,	反复无常	,

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [jʌŋ] [mæn] ,

enthusiastic	young	man	,
热情的	年轻的	男人	,

不出意外的话，可以简单地把他概括为一个英俊、善变、热情洋溢的年轻人。

[huː] — ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [tʌŋ] , [ə; eɪ]

who	—	having	begun	life	with	a	tolerable	fortune	,	a	persuasive	tongue	,	a
WHO	—	拥有	开始	生活	和	一个	可容忍的	财富	,	一个	有说服力的	舌头	,	一个

['sɪŋgjələrlɪ] ['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['tempər] ,

singularly	equable	and	lovable	temper	,
单独地	公平的	和	可爱的	脾气	,

他——生来家境尚可，能言善辩，性情温和可爱，

[ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌɪnkə'pæsəti][fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm'self][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] —

and	an	absolute	incapacity	for	denying	himself	the	smallest	satisfaction	—
和	一个	绝对	无能力	为了	否认	他自己	这	最小	满意	—

[hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['daɪɪŋ] ['mɪzrəbli] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] ;

had	ended	by	dying	miserably	of	consumption	at	thirty	-	five	;
有	结束	经过	垂死	惨痛地	的	消耗	在	三十	-	五	;

他完全无法拒绝哪怕是最微小的满足——最终在35岁时因肺结核悲惨地死去；

['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['mærid] ; [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

having	in	the	interval	married	;	spent	all	his	money	;
拥有	在	这	间隔	已婚	;	花费	全部	他的	钱	;

期间结了婚；花光了所有的钱；

[ænd; ənd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][ˌnoʊtə'raɪəti][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	earned	for	himself	some	measure	of	local	notoriety	as	a	sort	of
和	获得	为了	他自己	一些	措施	的	当地的	恶名	作为	一个	种类	的

['pɑːpjələr] ['deməgɑːg] ,

popular	demagogue	,
受欢迎的	煽动者	,

他因此在当地小有名气，成为一种颇受欢迎的煽动家。

[ə; eɪ] ['spiːkər] [ænd; ənd] ['liːdər] [æt; ət] [ˌdemə'krætɪk] ['miːtiŋz] .

a	speaker	and	leader	at	democratic	meetings	.
一个	扬声器	和	领导者	在	民主	会议	.

民主会议上的发言人和领导者。

[tʃæns] ['hævɪŋ] [θroʊn] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['veri] [jʌŋ] , [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [pə'lɪtɪk(ə)l]

Chance	having	thrown	him	,	while	very	young	,	among	men	of	determined	political
机会	拥有	抛掷	他	,	尽管	非常	年轻的	,	之中	男人	的	决定	政治的

['sɪmpəθiːz] ,

sympathies	,
同情	,

机缘巧合之下，年少的他结识了一群政治立场坚定的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [ə'kwaɪrd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] ,

he	had	insensibly	acquired	so	many	of	their	opinions	,
他	有	无意识地	获得	所以	许多	的	他们的	意见	,

他不知不觉地接受了他们的许多观点，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ['riːˌteɪld] [ænd; ənd]['æmplɪfaɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndʒə'nuːəti]

which	he	afterwards	retailed	and	amplified	with	so	much	natural	ingenuity
哪个	他	然后	零售	和	放大	和	所以	很多	自然的	独创性

[ænd; ənd] ['eləkwəns] ,

and	eloquence	,
和	口才	,

他后来将这些内容重新包装并加以扩充，展现出非凡的天赋和口才。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ɜːrnd] [noʊ] [slaɪt] [feɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l]['peɪtriət][ʌv; əv]

as	to	have	earned	no	slight	fame	for	himself	as	a	radical	patriot	of
作为	到	有	获得	不	轻微	名声	为了	他自己	作为	一个	激进的	爱国者	的

[ɪk'striːm] [vjuːz] .

extreme	views	.
极端	浏览	.

他因此获得了相当高的名声，成为一位持有极端观点的激进爱国者。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['ɔːlmoʊst]

In	point	of	fact	,	he	had	taken	to	speech	-	making	in	the	first	place	,	almost
在	观点	的	事实	,	他	有	已采取	到	演讲	-	制作	在	这	第一的	地方	,	几乎

[baɪ]['æksɪdənt] ,

by	accident	,
经过	事故	,

事实上，他最初走上演讲之路几乎是偶然的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [drɪŋk] , [ɔːr][tuː; tə] ['gæmblɪŋ] ,

and	as	he	would	have	taken	to	drink	,	or	to	gambling	,
和	作为	他	会	有	已采取	到	喝	,	或者	到	赌博	,

而且他很可能会沉迷于酗酒或赌博，

[ɔːr][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] - ['gɪvɪŋ] ,

or	to	any	other	form	of	excitement	which	appealed	to	his	pleasure	-	giving	,
或者	到	任何	其他	形式	的	激动	哪个	上诉	到	他的	乐趣	-	给予	,

['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] , ['neɪtʃər] .

pleasure	-	loving	,	nature	.
乐趣	-	爱	,	自然	.

或者其他任何能满足他享乐天性、追求享乐的刺激方式。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ðɪ] [swiːts] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	having	once	begun	to	taste	the	sweets	of	popularity	,	he	was
和	拥有	一次	开始	到	品尝	这	糖果	的	人气	,	他	曾是

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ;

fascinated	by	them	;
着迷	经过	他们	;

一旦尝到了受欢迎的滋味，他就被这种滋味迷住了；

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [ɪ'speʃl] [kən'vɪkʃənz] ,

he	required	no	especial	convictions	,
他	必需的	不	特别的	定罪	,

他不需要任何特别的信念，

[ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [hɪz; ɪz]

the	applause	and	admiration	he	received	were	quite	enough	to	determine	his
这	掌声	和	钦佩	他	已收到	是	相当	足够的	到	决定	他的

[voʊ'keɪʃ(ə)n] .

vocation	.
职业	.

他所获得的掌声和赞赏足以让他确定自己的职业方向。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs]

But	it	was	not	to	be	supposed	that	a	reputation	obtained	in	this
但	它	曾是	不是	到	是	据称	那	一个	名声	获得	在	这

['mænər] [kʊd; kəd][læst][fɔːr; fər]['evər] ,

manner	could	last	for	ever	,
方式	可以	最后的	为了	曾经	,

但人们不应认为以这种方式获得的声誉能够永远持续下去。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .

or	indeed	for	very	long	.
或者	的确	为了	非常	长的	.

或者说，持续很长时间。

[bɪ'fɔːr] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

Before	many	years	had	passed	there	had	come	a	sensible	diminution	in	the
前	许多	年	有	通过了	那里	有	来	一个	明智的	减少	在	这

['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][diː] ['rɔsiz] [pə'lɪtɪk(ə)l][əd'hɪərənts] .

number	and	the	fervour	of	De	Rossi's	political	adherents	.
数字	和	这	热情	的	德	罗西的	政治的	信徒	.

多年以后，德罗西的政治追随者的数量和热情都明显减少了。

[ðə; ðɪ]['eldər] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['sɪriəs] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

The	elder	men	of	his	party	had	long	since	ceased	to	take	serious	notice	of
这	长老	男人	的	他的	派对	有	长的	自从	停止	到	拿	严肃的	注意	的

[hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] ['prɔfisiz] ;

his	impassioned	prophecies	;
他的	热情洋溢	预言	;

他所在党派的长者们早已不再认真对待他那些激情澎湃的预言；

[ænd; ənd] [naʊ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['pepərz] — [ðə; ði][kəm'paɪlər][ʌv; əv][ɪl]

and	now	even	the	editors	of	the	fiercest	socialistic	papers	—	the	compiler	of	Il
和	现在	甚至	这	编辑	的	这	最凶猛	社会主义	文件	—	这	编译器	的	il

[lu:tʃi:fɛroʊ][ʌv; əv][ɑ:n'koʊnə] ,

Lucifero	of	Ancona	,
路西法	的	安科纳	,

现在就连最激烈的社会主义报纸的编辑——安科纳《路西法报》的编纂者——也这样认为。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	gentleman	who	was	responsible	for	the	appearance	of	the
和	这	绅士	WHO	曾是	负责任的	为了	这	外貌	的	这

['leghɔ:rn] [θi:f] — ['i:v(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][ænd; ənd] ['brɪliənt]

Leghorn	Thief	—	even	they	had	begun	to	fight	shy	of	their	old	and	brilliant
来航鸡	贼	—	甚至	他们	有	开始	到	斗争	害羞的	的	他们的	老的	和	杰出的

[kən'trɪbjətər] .

contributor	.
贡献者	.

甚至连那位促成“莱格霍恩窃贼”形象出现的先生——就连他们也开始对这位昔日才华横溢的贡献者感到畏惧。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['lɪt(ə)l]['daɪnoʊ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [kəm'pænjən] ,

By	the	time	little	Dino	was	old	enough	to	become	his	father's	companion	,
经过	这	时间	小的	恐龙	曾是	老的	足够的	到	变得	他的	父亲的	伴侣	,

等到小迪诺长大到可以陪伴父亲的时候，

['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'daʊtɪŋ] , [ɪnˌθu:zi'æstɪk]

following	him	about	from	meeting	to	meeting	with	undoubting	,	enthusiastic
下列的	他	关于	从	会议	到	会议	和	毫无疑问	,	热情的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] ,

admiration	and	love	,
钦佩	和	爱	,

她带着毫不怀疑、热情洋溢的钦佩和爱戴，跟随他参加各种会议。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɔ:] [ðə; ði]['eldər] [di:] ['rɔsi] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

it	is	probable	that	the	faith	and	awe	the	elder	De	Rossi	excited	in	his	little
它	是	可能	那	这	信仰	和	敬畏	这	长老	德	罗西	兴奋的	在	他的	小的

['lɪsənər] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:d(ə)ns] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] .

listener	was	very	nearly	the	sum	total	of	the	credence	he	received	.
听众	曾是	非常	几乎	这	和	全部的	的	这	信任	他	已收到	.

老德罗西激起的小听众的信仰和敬畏之情，很可能就是他所获得的全部信任。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðɪs] [dɪ'fekʃn] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'pres] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

On	the	whole	,	this	defection	did	not	depress	him	seriously	.
在	这	所有的	,	这	叛逃	做过	不是	抑郁	他	严重地	.

总的来说，这次叛逃并没有让他感到非常沮丧。

[pər'hæps][hi:; hi] ['nevər] ['θɜ:rəli] [bi'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'zɜ:rvd]

Perhaps	he	never	thoroughly	believed	in	it	,	or	that	he	had	in	any	way	deserved
也许	他	绝不	彻底	相信	在	它	,	或者	那	他	有	在	任何	方式	应得的

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

或许他从未真正相信过这一点，或者认为自己配得上它；

[wʌnz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['məutivz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [frend] ,

one's	own	account	of	one's	motives	,	and	the	way	they	strike	a	friend	,
一个人的	自己的	帐户	的	一个人的	动机	,	和	这	方式	他们	罢工	一个	朋友	,

一个人对自己动机的解释，以及这些解释给朋友留下的印象，

['ɔːf(ə)n] ['berɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [dʌz] [tuː; tə]

often	bearing	much	the	same	relation	to	each	other	as	a	photograph	does	to
经常	轴承	很多	这	相同的	关系	到	每个	其他	作为	一个	照片	做	到

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .

a	portrait	.
一个	肖像	.

它们之间的关系通常与照片和肖像之间的关系非常相似。

[iːtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [bʌt; bət][wʌn][ɪz][fækt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['poʊəm]

Each	represents	the	same	individual	;	but	one	is	fact	;	the	other	may	be	a	poem
每个	代表	这	相同的	个人	;	但	一	是	事实	;	这	其他	可能	是	一个	诗

.

:
.

两者代表的是同一个人；但一个是事实；另一个可能是一首诗。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst]['daɪnoʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəm] ;

And	from	first	to	last	Dino	saw	nothing	but	the	poem	;
和	从	第一的	到	最后的	恐龙	锯	没有什么	但	这	诗	;

从始至终，迪诺眼中只有这首诗；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] , [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klevər]

his	father	treating	him	throughout	with	a	gentleness	,	a	pride	in	his	clever
他的	父亲	治疗	他	自始至终	和	一个	温柔	,	一个	自豪	在	他的	聪明的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

他的父亲始终温柔地对待他，并为这个聪明的儿子感到骄傲。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spænsɪv] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,

and	an	amount	of	expansive	affection	,	which	cost	him	nothing	,
和	一个	数量	的	广阔的	感情	,	哪个	成本	他	没有什么	,

以及他无条件给予的无私关爱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['revərəns]

and	which	bound	the	lad	to	him	with	a	more	than	common	reverence
和	哪个	边界	这	小伙子	到	他	和	一个	更多的	比	常见的	尊敬

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

这使得这名少年对他产生了超越常人的敬畏和爱戴。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [fɔːr; fər]['daɪnoʊz] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['wʊmən] ,

As	for	his	wife	,	for	Dino's	mother	,	she	was	by	nature	a	silent	woman	,
作为	为了	他的	妻子	,	为了	恐龙的	母亲	,	她	曾是	经过	自然	一个	沉默的	女士	,

至于他的妻子，也就是迪诺的母亲，她天性沉默寡言。

[huː] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [oʊlɪntoʊ] ['sʌmtaɪmz]

who	did	not	need	to	express	all	that	she	thought	;	and	this	,	Olinto	sometimes
WHO	做过	不是	需要	到	表达	全部	那	她	想法	;	和	这	,	奥林托	有时

[rɪ'flektɪd] ,

reflected	,
反映	,

她无需表达自己所有的想法；奥林托有时会这样想：

[wʌz; wəz][pər'hæps] ['fɔːrtʃənət] :

was	perhaps	fortunate	:
曾是	也许	幸运	:

或许是幸运的：

[ðə; ði] [vjuː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['ædmərəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz]

the	view	other	people	take	of	the	less	admirable	consequences	of	our	actions
这	看法	其他	人们	拿	的	这	较少的	令人钦佩的	结果	的	我们的	行动

['biːɪŋ] [æpt][tuː; tə] [straɪk] [wʌn][æz; əz]['mɔːrbɪd] .

being	apt	to	strike	one	as	morbid	.
存在	易于	到	罢工	一	作为	病态的	.

其他人对我们行为造成的不太光彩的后果的看法，往往会让人觉得病态。

['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['nevər] ['pɑːzətɪvli] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

After	all	,	her	husband	was	never	positively	unkind	to	her	.
后	全部	,	她	丈夫	曾是	绝不	积极地	不友善	到	她	.

毕竟，她丈夫从来没有真正对她不友善过。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['pɜːrpəsli] [di'siːvd] [hɜːr; hər] .

He	had	never	purposely	deceived	her	.
他	有	绝不	故意	受骗	她	.

他从未故意欺骗过她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ; ['selfɪʃ] , [gʊd] - ['hjuːmər] , ['iːgər] [fɔːr; fər]['eni] [nuː]

He	was	simply	an	ordinary	man	;	selfish	,	good	-	humoured	,	eager	for	any	new
他	曾是	简单地	一个	普通的	男人	;	自私	,	好的	-	幽默	,	渴望的	为了	任何	新的

[ə'mjuːzmənt] ;

amusement	;
娱乐	;

他只是一个普通人；自私、幽默、渴望任何新鲜事物；

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [faɪn] ['moʊmənts][ænd; ənd] [dɪ'testəbl] ['hæbɪts] .

a	creature	of	fine	moments	and	detestable	habits	.
一个	生物	的	美好的	时刻	和	可恨	习惯	.

一个既有美好瞬间又有令人厌恶习惯的生物。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

And	,	after	all	,	when	his	wife	had	married	him	it	was	because	she
和	,	后	全部	,	什么时候	他的	妻子	有	已婚	他	它	曾是	因为	她

['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

wanted	to	do	so	;
通缉	到	做	所以	;

毕竟，当初他妻子嫁给他，是因为她自己想嫁给他；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .

because	nothing	else	could	or	would	satisfy	her	.
因为	没有什么	别的	可以	或者	会	满足	她	.

因为没有任何其他事物能够或将会让她感到满足。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [wel] !

If	she	had	made	a	mistake	,	well	!
如果	她	有	制成	一个	错误	,	出色地	!

如果她犯了错误，那好吧！

[pər'hæps][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪ'luːʒnz] .

perhaps	he	too	had	had	his	illusions	.
也许	他	也	有	有	他的	幻觉	.

或许他也曾有过幻想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][laɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪ'voʊk] ,

And	it	is	the	law	of	life	—	a	woman	loves	what	she	can	evoke	,
和	它	是	这	法律	的	生活	—	一个	女士	爱	什么	她	能	唤起	,

这就是生活的法则——女人喜欢她能唤起的事物。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][best] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] , [self] .

but	what	she	marries	in	a	man	is	not	his	best	,	but	his	average	,	self	.
但	什么	她	结婚	在	一个	男人	是	不是	他的	最好的	,	但	他的	平均的	,	自己	.

但她嫁给的并不是男人最好的一面，而是他平凡的一面。

['biːɪŋ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] , [æn; ən][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər] ,

Being	**gifted**	**with**	**a**	**perfect**	**,**	**an**	**unalterable**	**good**	**humour**	**,**
存在	天才	和	一个	完美的	,	一个	不可更改的	好的	幽默	,

天生拥有完美无瑕、始终如一的好脾气，

[diː] ['rɔsi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɔːltərd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪ'djʊst]

De	**Rossi**	**accepted**	**his**	**wife's**	**altered**	**opinion**	**of**	**him**	**as**	**he**	**accepted**	**the**	**reduced**
德	罗西	公认	他的	妻子的	已修改	观点	的	他	作为	他	公认	这	减少

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [laɪf] :

circumstances	**of**	**his**	**material**	**life**	**:**
情况	的	他的	材料	生活	:

德罗西接受了妻子对他的看法改变，就像他接受了自己物质生活条件的下降一样：

[bəuθ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

both	**were**	**more**	**or**	**less**	**of**	**his**	**own**	**making**	**,**
两个都	是	更多的	或者较少的		的	他的	自己的	制作	,

这两件事或多或少都是他自己造成的。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	**between**	**them**	**they**	**troubled**	**him**	**but**	**very**	**little**	**.**
和	之间	他们	他们	麻烦	他	但	非常	小的	.

他们俩对他造成的困扰并不多。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːzi] [kən'tentmənt] .

His	**experience**	**of**	**life**	**was**	**a**	**succession**	**of**	**easy**	**contentments**	**.**
他的	经验	的	生活	曾是	一个	演替	的	简单的	满足	.

他的人生经历就是一连串轻松的满足感。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] .

He	**enjoyed**	**his**	**own**	**emotions**	**.**
他	享受	他的	自己的	情绪	.

他很享受自己的情绪。

[hiː; hi] [laɪkt] ['sɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [rɪ'pentɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][bəuθ] ['feɪzɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪk]

He	**liked**	**sinning**	**as**	**he**	**liked**	**repenting**	**,**	**and**	**in**	**both**	**phases**	**he**	**was**	**alike**
他	喜欢	犯罪	作为	他	喜欢	忏悔	,	和	在	两个都	阶段	他	曾是	同样

[sɪn'sɪr] — [ænd; ənd][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

sincere	**—**	**and**	**unreliable**	**.**
真诚	—	和	不可靠的	.

他既喜欢犯罪，也喜欢忏悔，在这两个阶段，他都同样真诚——但又同样不可靠。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [in'θjuːziæzəmz] — [ðə; ði] ['tendə] [i'məuʃənz] — [bʌt; bət]

He	**was**	**capable**	**of**	**the**	**deepest**	**enthusiasms**	**—**	**the**	**tenderest**	**emotions**	**—**	**but**
他	曾是	有能力的	的	这	最深处	热情	—	这	最嫩的	情绪	—	但

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['mæstər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃɪftɪŋ] [mudz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

he	**was**	**unable**	**to**	**master**	**his**	**own**	**shifting**	**moods**	**for**	**a**	**week**	**.**
他	曾是	无法	到	掌握	他的	自己的	转变	情绪	为了	一个	星期	.

他能够拥有最深沉的热情——最温柔的情感——但他却无法控制自己一周之内反复无常的情绪。

[hɪz; ɪz]['fæs(ə)l] ['neɪtʃər] [læpst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

His	**facile**	**nature**	**lapsed**	**away**	**from**	**the**	**highest**	**points**	**it**	**reached**	**with**	**the**
他的	容易的	自然	失效	离开	从	这	最高	积分	它	达到	和	这

[in´evitəblnis] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [siːks] [ɪts]['levə(ə)l] .

inevitableness	**of**	**water**	**which**	**seeks**	**its**	**level**	**.**
必然性	的	水	哪个	寻找	它是	等级	.

他那轻浮的性格，如同水往低处流一样，终究会从巅峰跌落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'trʌstwɜːrði] ; — [ænd; ənd]

He	**was**	**attractive**	**;**	**he**	**was**	**weak**	**;**	**he**	**was**	**untrustworthy**	**;**	**—**	**and**
他	曾是	吸引人的	;	他	曾是	虚弱的	;	他	曾是	不可信赖的	;	—	和

他相貌英俊；他软弱；他不可信赖；——而且

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'træktɪv] .

yet	he	was	always	attractive	.
然而	他	曾是	总是	吸引人的	.

但他一直都很有魅力。

- [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , - [væl'diːz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

'	The	sort	of	man	,	'	Valdez	said	of	him	,
-	这	种类	的	男人	,	-	瓦尔迪兹	说	的	他	,

“他就是那种人，”瓦尔德斯这样评价他。

- [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] ['ɔːrdərz][hɪz; ɪz][dɔːg] " [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,

'	the	sort	of	man	who	orders	his	dog	"	to	come	here	,
-	这	种类	的	男人	WHO	订单	他的	狗	"	到	来	这里	,

那种会命令他的狗“过来”的人

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [biːst] [laɪz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , — " [ɑː] , [ðə; ði] ['klevər] [dɔːg] !

"	and	when	the	beast	lies	down	in	a	corner	,	—	"	Ah	,	the	clever	dog	!
"	和	什么时候	这	兽	谎言	向下	在	一个	角落	,	—	"	啊	,	这	聪明的	狗	!

“当野兽躺在角落里时，——”啊，聪明的狗！

[hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] [nekst] !

he	knew	I	was	going	to	tell	him	to	do	that	next	!
他	知道	我	曾是	去	到	告诉	他	到	做	那	下一个	!

他知道我接下来会让他这么做！

" [sez] [maɪ]['eɪmiəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] . -

"	says	my	amiable	gentleman	.	'
"	说道	我的	可亲	绅士	.	-

“我这位和蔼可亲的先生说道。”

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] — - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] —

Before	her	marriage	—	-	she	was	five	years	older	than	her	husband	—
前	她	婚姻	—	-	她	曾是	五	年	老	比	她	丈夫	—

[ˌkætə'riːnə][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['bælbi] .

Catarina	had	been	the	confidential	maid	of	the	Marchesa	Balbi	.
卡塔琳娜	有	到过	这	机密的	女佣	的	这	玛尔凯萨	巴尔比	.

结婚前——她比丈夫大五岁——卡塔琳娜是巴尔比侯爵夫人的贴身女仆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['hoʊlli] [lɔːst][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] .

She	had	never	wholly	lost	her	place	at	the	Villa	.
她	有	绝不	完全	丢失的	她	地方	在	这	别墅	.

她从未完全失去在别墅的地位。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['daɪnoʊ] ,

When	the	young	heir	was	born	,	a	month	or	two	after	the	birth	of	Dino	,
什么时候	这	年轻的	继承人	曾是	出生	,	一个	月	或者	二	后	这	出生	的	恐龙	,

小继承人出生时，大约在迪诺出生后的一两个月。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti] , [meɪd] [ðə; ði]['bɑːliə][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑː'keize]

she	was	,	at	her	own	earnest	entreaty	,	made	the	balia	of	the	little	Marchese
她	曾是	,	在	她	自己的	认真	恳求	,	制成	这	巴利亚	的	这	小的	马尔凯塞

.

:
.

她经过自己的恳求，成为了小侯爵的侍女。

[wen'evər] [ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] ['leghɔːrn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ;

Whenever	the	family	came	to	Leghorn	she	was	always	going	up	to	the	Villa	;
每当	这	家庭	来了	到	来航鸡	她	曾是	总是	去	向上	到	这	别墅	;

每当家人来到莱格霍恩，她总是会去别墅。

[ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

the	Marchesa	was	perpetually	sending	for	her	.
这	玛尔凯萨	曾是	永恒地	发送	为了	她	.

侯爵夫人总是派人去接她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ˈment(ə)l] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ɪˈtæliən][ˈlɛɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld]

There	was	no	great	mental	barrier	between	the	Italian	lady	and	her	old
那里	曾是	不	伟大的	精神的	障碍	之间	这	意大利语	女士	和	她	老的

[ˈsɜːrvənt] :

servant	:
仆人	:

这位意大利女士和她的老仆人之间并没有太大的心理隔阂:

[bəuθ][wɜːr; wər][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt][bred] ,

both	were	convent	bred	,
两个都	是	修道院	繁殖	,

两人都是在修道院长大的。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wʌt] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [hæd; həd]

with	much	the	same	sort	of	education	—	and	what	hopes	and	fears	had
和	很多	这	相同的	种类	的	教育	—	和	什么	希望	和	恐惧	有

[ðeɪ] [nɑːt] [ʃerd] [sɪns] [ðen] [ɪn] [ˈkɑːmən] !

they	not	shared	since	then	in	common	!
他们	不是	共享	自从	然后	在	常见的	!

他们接受的教育大同小异——从那时起，他们又有多少共同的希望和恐惧呢!

[ˌkætəˈriːnə] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˈmɪstrəs] - [ˈsoʊfə] ,

Catarina	would	stand	for	hours	at	the	foot	of	her	old	mistress	'	sofa	,
卡塔琳娜	会	站立	为了	小时	在	这	脚	的	她	老的	情妇	-	沙发	,

卡塔琳娜常常一站就是几个小时，站在她老女主人沙发脚下。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈʌndəˌtəʊnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [els] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] .

talking	to	her	in	undertones	of	things	which	every	one	else	had	forgotten	.
说	到	她	在	弦外之音	的	事物	哪个	每一个	一	别的	有	被遗忘的	.

我用低声细语和她交谈，说着一些其他人早已忘记的事情。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˌrekəˈlektɪd]

The	two	women	were	bound	to	one	another	by	a	whole	world	of	recollected
这	二	女性	是	边界	到	一	其他	经过	一个	所有的	世界	的	回忆

[iˈməuʃənz] — [ðə; ði] [naɪt] [jʌŋ] [ˈgæspəˌroʊ][wʌz; wəz] [ɪl] ;

emotions	—	the	night	young	Gasparo	was	ill	;
情绪	—	这	夜晚	年轻的	加斯帕罗	曾是	患病的	;

这两个女人被一段段共同的回忆紧紧联系在一起——年轻的加斯帕罗生病的那个夜晚;

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [steps] ;

his	first	steps	;
他的	第一的	步骤	;

他的第一步;

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [muːvd] [əˈloʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

the	day	he	had	first	moved	alone	from	the	arms	of	his	nurse	to	the
这	天	他	有	第一的	已搬	独自的	从	这	武器	的	他的	护士	到	这

[ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

arms	of	his	mother	,
武器	的	他的	母亲	,

他第一次独自从保姆的怀抱转移到母亲的怀抱的那一天

— [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈvents] [ɪn][laɪf] .

—	to	each	of	them	these	had	been	events	in	life	.
—	到	每个	的	他们	这些	有	到过	活动	在	生活	.

对他们每个人来说，这些都是人生中的重要事件。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ][oʊlɪntoʊ] ['ɔbdʒiktid] [les] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['friːkwənt]

As	the	years	went	by	Olinto	objected	less	and	less	to	his	wife's	frequent
作为	这	年	去	经过	奥林托	反对	较少的	和	较少的	到	他的	妻子的	频繁

['æbsəns] .

absences	.
缺勤	.

随着岁月的流逝，奥林托对妻子频繁外出越来越不反感。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [maɪ]['daɪnoʊ] , [bʌt; bət][hɑːrd] — [hɑːrd] ,

'	She	is	a	good	woman	,	my	Dino	,	but	hard	—	hard	,
-	她	是	一个	好的	女士	,	我的	恐龙	,	但	难的	—	难的	,

“她是个好女人，我的迪诺，但是很坚强——很坚强。”

- [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

'	he	would	say	sometimes	to	his	boy	—	and	by	the	very	passion	with	which
-	他	会	说	有时	到	他的	男生	—	和	经过	这	非常	热情	和	哪个

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʌvd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	child	loved	him	he	could	see	how	much	he	had	inherited	of	his
这	孩子	喜爱	他	他	可以	看	如何	很多	他	有	遗传	的	他的

['mʌðɚz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] .

mother's	loyal	and	serious	nature	.
母亲的	忠诚	和	严肃的	自然	.

他有时会对儿子说——从孩子对他的深切爱意中，他可以看出孩子继承了母亲忠诚和严肃的性格。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] ['veɪgli] [lest] , [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] ,

He	began	to	fear	vaguely	lest	,	his	boy	growing	older	,
他	开始	到	害怕	依稀	免得	,	他的	男生	生长	老	,

随着儿子渐渐长大，他开始隐隐担忧起来。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli]

he	should	begin	to	learn	to	judge	him	—	and	he	had	grown	strangely
他	应该	开始	到	学习	到	法官	他	—	和	他	有	生长	奇怪的

[dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [feɪθ] .

dependent	on	that	one	unhesitating	faith	.
依赖	在	那	一	毫不犹豫	信仰	.

他应该开始学会评判他——而他却奇怪地依赖于那份毫不动摇的信仰。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wen] [wʌn] [deɪ] ,

Things	were	then	in	this	condition	,	when	one	day	,
事物	是	然后	在	这	状况	,	什么时候	一	天	,

当时的情况就是这样，有一天，

['daɪnoʊ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

Dino	being	at	the	time	some	twelve	years	old	,
恐龙	存在	在	这	时间	一些	十二	年	老的	,

当时迪诺大约十二岁，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bæŋkwɪt] ,

he	was	taken	by	his	father	to	a	political	banquet	,
他	曾是	已采取	经过	他的	父亲	到	一个	政治的	宴会	,

他被父亲带去参加一个政治宴会，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['sʌpər] ['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [oʊlɪntoʊ]

a	sort	of	subscription	supper	given	by	one	of	the	clubs	to	which	Olinto
一个	种类	的	订阅	晚餐	给定	经过	一	的	这	俱乐部	到	哪个	奥林托

[hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'lɔːŋd] .

had	at	some	time	belonged	.
有	在	一些	时间	属于	.

这是奥林托曾经加入过的某个俱乐部举办的一种会员制晚宴。

['daɪnoʊ] ['nevər] [fər'gɑ:t] [ðæt] ['sʌpər] .

Dino	never	forgot	that	supper	.
恐龙	绝不	忘了	那	晚餐	.

迪诺永远不会忘记那顿晚餐。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

There	had	been	some	objection	made	to	his	own	presence	when	he	was
那里	有	到过	一些	异议	制成	到	他的	自己的	在场	什么时候	他	曾是

[fɜ:rst]['teɪkən][ɪn] ;

first	taken	in	;
第一的	已采取	在	;

他刚被带走时，曾有人对他的出现表示反对；

[haɪ] [wɜ:rdz] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twi:n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;

high	words	exchanged	between	some	of	the	men	present	and	his	father	;
高的	字	交换	之间	一些	的	这	男人	展示	和	他的	父亲	;

['sniriŋ] ['refrənsɪz] ,

sneering	references	,
冷笑	参考	,

在场的一些男子与他父亲进行了一番激烈的言辞交锋；夹杂着嘲讽的言语。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊnli] [hæf] [ˌʌndər'stʊd] , [tu:; tə] ['ʌðər] ['dɛts] , [ænd; ənd] ['fɔ:rmər] [fi:sts] [ˌʌn'peɪd]

which	the	child	only	half	understood	,	to	other	debts	,	and	former	feasts	unpaid
哪个	这	孩子	仅有的	一半	理解	,	到	其他	债务	,	和	以前的	盛宴	未付

[fɔ:r; fər] .

for	.
为了	.

孩子只略微明白，这还涉及到其他债务和以前未付的宴席费用。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] ['daɪnoʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [raɪz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

In	the	midst	of	the	confusion	Dino	saw	his	father	rise	suddenly	from	his
在	这	中间	的	这	困惑	恐龙	锯	他的	父亲	上升	突然	从	他的

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

place	at	the	table	;
地方	在	这	桌子	;

混乱之中，迪诺看到他的父亲突然从桌边站了起来；

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [kə'mænd] ['saɪləns] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

he	looked	about	him	,	waving	his	hand	to	command	silence	:	his	face	was
他	看起来	关于	他	,	挥手	他的	手	到	命令	沉默	:	他的	脸	曾是

['veri] [waɪt] .

very	white	.
非常	白色的	.

他环顾四周，挥手示意大家安静：他的脸色非常苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['aʊtkraɪ][ʌv; əv] - [sɪt] [daʊn] !

There	was	a	general	outcry	of	'	Sit	down	!
那里	曾是	一个	一般的	强烈抗议	的	-	坐	向下	!

人们普遍高喊“坐下！”

[sɪt] [daʊn] ! - — - [ɪts] [tu:] ['ɜ:rli] [jet] ! - — - [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] ['spi:tʃɪz] ;

sit	down	!	'	—	'	It's	too	early	yet	!	'	—	'	We	don't	want	any	more	speeches	;
坐	向下	!	-	—	-	它是	也	早期的	然而	!	-	—	-	我们	不	想	任何	更多的	演讲	;

坐下！——“现在还太早了！”——“我们不想再听任何演讲了；

- [ænd; ənd] [ðen] ['daɪnoʊ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] [li:n] [wel]

'	and	then	Dino	saw	the	man	who	was	sitting	on	his	other	side	lean	well
-	和	然后	恐龙	锯	这	男人	WHO	曾是	坐着	在	他的	其他	边	倾斜	出色地

['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['ʃoʊldər] .

forward	and	put	his	hand	upon	his	father's	shoulder	.
向前	和	放	他的	手	之上	他的	父亲的	肩膀	.

然后，迪诺看到坐在他另一边的那个人向前倾身，把手放在他父亲的肩膀上。

- [dəunt][traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .
' Don't try and talk to them now .
- 不 尝试 和 讲话 到 他们 现在 .

现在别试图和他们说话。

[weɪt] [tɪl] ['æftər] ['sʌpər] .
Wait till after supper .
等待 直到 后 晚餐 .

等到晚饭后再说。

[ænd; ənd] — [sɪt] [daʊn] , [diː] ['rɔsi] , [duː] .
And — sit down , De Rossi , do .
和 — 坐 向下 , 德 罗西 , 做 .

德罗西，坐下，快坐下。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
There's a good fellow , ' he said .
有 一个 好的 同伴 , - 他 说 .

“他是个好人，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][oʊlɪntoʊ] ['jiːldɪd] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] , [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [druː] [bæk] ,
And then , as Olinto yielded mechanically to the pressure , his neighbour drew back ,
和 然后 , 作为 奥林托 产生 机械地 到 这 压力 , 他的 邻居 画 后退 ,

然后，当奥林托机械地屈服于压力时，他的邻居退缩了。

['lʊkɪŋ] ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː]['daɪnoʊz] ['terəfaɪd] [feɪs] .
looking kindly enough into Dino's terrified face .
寻找 亲切地 足够的 进入 恐龙的 恐惧 脸 .

她和蔼地看着迪诺惊恐的脸。

- [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
' Don't be frightened , my little fellow .
- 不 是 害怕 , 我的 小的 同伴 .

“别害怕，我的小家伙。”

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət] [ðiːz] ['sʌpəz] .
They often make a noise at these suppers .
他们 经常 制作 一个 噪音 在 这些 晚餐 .

他们经常在这些晚餐上制造噪音。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
It means — nothing , ' he said , with a half contemptuous smile .
它 方法 — 没有什么 , - 他 说 , 和 一个 一半 轻蔑的 微笑 .

“这意味着——什么也说明不了，”他带着半是轻蔑的微笑说道。

['daɪnoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
Dino looked at him for a moment in silence .
恐龙 看起来 在 他 为了 一个 片刻 在 沉默 .

迪诺沉默地看了他一会儿。

[ðen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Then the boy's face flushed scarlet , and his eyes filled with tears .
然后 这 男孩们 脸 酡 猩红 , 和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

男孩的脸瞬间涨得通红，眼里充满了泪水。

- [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [miːn] ['eniθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['despərətli] .
' It can't mean anything , ' he said desperately .
- 它 不能 意思是 任何事物 , - 他 说 绝望地 .

“这不可能意味着什么，”他绝望地说。

- [maɪ] — [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [peɪ]

'	My	—	my	father	would	never	have	brought	me	here	if	he	did	not	mean	to	pay
-	我的	—	我的	父亲	会	绝不	有	带来	我	这里	如果	他	做过	不是	意思是	到	支付

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . -

for	it	.	'
为了	它	.	-

“我父亲如果不是打算付钱，绝不会带我来这里。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

But	he	did	not	look	at	his	father	,
但	他	做过	不是	看	在	他的	父亲	,

但他没有看他的父亲。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɑːrgjuːɪŋ] ['iːgərli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] ,

who	was	arguing	eagerly	across	the	table	with	his	opposite	neighbour	,
WHO	曾是	争论	急切地	穿过	这	桌子	和	他的	对面的	邻居	,

他正和坐在他对面的邻座激烈地争论着，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

and	there	was	a	lump	in	his	throat	which	seemed	to	choke	him	as
和	那里	曾是	一个	块	在	他的	喉	哪个	似乎	到	呛	他	作为

[hiː; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

他说话时喉咙哽咽，仿佛被什么东西堵住了一样。

- [wʌt] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] - ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ?

'	What	,	are	you	Olinto's	little	chap	?
-	什么	,	是	你	-	小的	小伙子	?

“什么？你是奥林托的小跟班吗？”

[ɪz] [diː] ['rɔsi] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

Is	De	Rossi	your	father	?
是	德	罗西	你的	父亲	?

德罗西是你父亲吗?

[ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ðen] ?

And	what's	your	name	,	then	?
和	是什么	你的	姓名	,	然后	?

那么，你叫什么名字?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] ? -

What	do	you	call	yourself	,	my	little	lad	?	'
什么	做	你	称呼	你自己	,	我的	小的	小伙子	?	-

小家伙，你叫自己什么名字?

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [æskt] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .

the	stranger	asked	good	-	naturedly	.
这	陌生人	问	好的	-	自然地	.

陌生人友好地问道。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] [bɚ'nɑːrdoʊ] .

'	My	name	is	Bernardo	.
-	我的	姓名	是	贝尔纳多	.

我的名字叫贝尔纳多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['daɪnoʊ] [æt; ət] [hoʊm] , - [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['ræðər] ['hʌskɪli] .

But	they	call	me	Dino	at	home	,	'	the	boy	said	,	rather	huskily	.
但	他们	称呼	我	恐龙	在	家	,	-	这	男生	说	,	相当	沙哑地	.

“但是他们在家都叫我迪诺，”男孩用略带沙哑的声音说道。

- [wel] , [ðen] , ['daɪnoʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] ,
' Well , then , Dino , my boy , eat your supper ,
- 出色地 , 然后 , 恐龙 , 我的 男生 , 吃 你的 晚餐 ,

“好了，迪诺，我的孩子，吃晚饭吧。”

[ænd; ənd][dəunt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [wʌt] ['dʌznt] [kən'sɜːrn][juː; jʊ] .
and don't trouble your head about what doesn't concern you .
和 不 麻烦 你的 头 关于 什么 不 忧虑 你 .

不要为与你无关的事情烦恼。

[jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] , ['nevər] [fɪr] .
Your share of it shall be paid for , never fear .
你的 分享 的 它 将 是 有薪酬的 为了 , 绝不 害怕 .

你那份钱一定会得到支付的，别担心。

[naʊ] [ðen] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
Now then , what's the matter now ?
现在 然后 , 是什么 这 事情 现在 ?

那么，现在又出了什么问题?

[dəunt][sɪt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][jʊr; jər]['fɑːðər] .
Don't sit and stare at your father .
不 坐 和 盯 在 你的 父亲 .

不要坐着盯着你父亲看。

[hiː; hi][wəʊnt]['noʊtɪs][juː; jʊ] .
He won't notice you .
他 惯于 注意 你 .

他不会注意到你。

['hiːz] — ['bɪzi] .
He's — busy .
他是 — 忙碌的 .

他很忙。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
If you are wise you'll tell me what you want , ' he repeated ,
如果 你 是 明智的 你会 告诉 我 什么 你 想 , - 他 重复 ,

“如果你够聪明，就告诉我你想要什么，”他重复道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [smaɪl] .
with the same equivocal smile .
和 这 相同的 模棱两可 微笑 .

带着同样的模棱两可的微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]
There was something in his kind and melancholy face which had won the
['bɔɪz] [ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] .
boy's entire confidence .
男孩们 全部的 信心 .

他那张和善而忧郁的脸上有一种特质，赢得了男孩的完全信任。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] — — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][gɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]
' I am afraid , sir — — I don't think my father has got enough money with
[hɪm; ɪm] ,
him ,

“恐怕不行，先生——我觉得我父亲身上带的钱不够。”

- [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] .
' he said hastily , with burning cheeks and downcast eyes .
- 他 说 草草 , 和 燃烧 脸颊 和 沮丧 眼睛 .

“他慌忙说道，双颊发烫，目光低垂。”

[wen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [glæns] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]
When he ventured to look up he met his neighbour's glance fixed full upon him
什么时候 他 冒险 到 看 向上 他 遇见 他的 邻居 瞥一眼 固定的 满的 之上 他
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['frendli] [ə'mjuːzmənt] .
with a certain friendly amusement .
和 一个 肯定 友好的 娱乐 .

当他鼓起勇气抬头时，发现邻居正带着某种友好的笑意直直地盯着他。

- [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [oʊlɪntoʊ] [diː] ['rɔsiz] [sʌn] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ;
' So you are Olinto de Rossi's son , ' he said slowly ;
- 所以 你 是 奥林托 德 罗西的 儿子 , - 他 说 缓慢地 ;

“所以你是奥林托·德·罗西的儿子，”他缓缓说道；

[ænd; ənd] ['daɪnoʊ] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl'redi] .
and Dino wondered to hear him say it , for surely he knew that already .
和 恐龙 想知道 到 听到 他 说 它 , 为了 一定 他 知道 那 已经 .
-
'
-
-

迪诺听到他这么说感到很惊讶，因为他肯定早就知道了。

[wel] , [wel] .
Well , well .
出色地 , 出色地 .

嗯，嗯。

[pər] ['bækəj] !
Per Bacco !
每 烟草 !

Per Bacco!

[ɪf] [ðə; ði] [ˌevə'luːʃənɪst] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] , [waɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv]
if the evolutionists are to be trusted , why , here's a curious experiment of
如果 这 进化论者 是 到 是 可信 , 为什么 , 这里是 一个 好奇的 实验 的
[deɪm] ['neɪtʃɚz] .
Dame Nature's .
贵妇人 自然的 .

如果进化论者的话可信，那么，大自然女神就给我们带来了一个有趣的实验。

[wel] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? -
Well , look here , my boy , did you ever see me before ? '
出色地 , 看 这里 , 我的 男生 , 做过 你 曾经 看 我 前 ? -

喂，孩子，你以前见过我吗?

- [noʊ] , [sɜːr] . -
' No , sir . '
- 不 , 先生 . -

“不，先生。”

- [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv] [piː'ɛtroʊ] [væl'diːz] ? -
' Did you ever hear your father speak of Pietro Valdez ? '
- 做过 你 曾经 听到 你的 父亲 说话 的 皮耶特罗 瓦尔迪兹 ? -

你父亲有没有提起过皮耶特罗·瓦尔德斯?

- [noʊ] , [sɜːr] . -
' No , sir . '
- 不 , 先生 . -

“不，先生。”

- [eɪtʃ] — [em] .
' H — m .
- H — 米 .

'H—m。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ðæts] [maɪ] [neɪm] .
that's my name .
那就是 我的 姓名 .

那是我的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [spend] [maɪ] [taɪm] ['tiːtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd] ['tjʊnɪŋ]
And I spend my time teaching people how to play the guitar , and tuning
和 我 花费 我的 时间 教学 人们 如何 到 玩 这 吉他 , 和 调谐
[pi'ænəuz] :
pianos :
钢琴 :

我把时间花在教别人弹吉他和调钢琴上:

[ðæts] [maɪ] [treɪd] .
that's my trade .
那就是 我的 贸易 .

那是我的职业。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
So now you know who I am .
所以 现在 你 知道 WHO 我 是 .

现在你知道我是谁了吧。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [ə; eɪ] [gʊd]
And I've known your father a good many years now , first and last , a good
和 我已经 已知 你的 父亲 一个 好的 许多 年 现在 , 第一的 和 最后的 , 一个 好的
['meni] ['jɪrz] .
many years .
许多 年 .

我认识你父亲很多年了，从头到尾，都是很多年。

[dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Just tell him to turn around for a moment .
只是 告诉 他 到 转动 大约 为了 一个 片刻 .

就让他转过身去一会儿。

[aɪ] [seɪ] , [diː] ['rɔsi] — — [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [krʌʃ] [juː; jʊ] , [maɪ]
I say , De Rossi — — You look out for yourself ; I don't want to crush you , my
我 说 , 德 罗西 — — 你 看 出去 为了 你自己 ; 我 不 想 到 压碎 你 , 我的
[bɔɪ] . -
boy . '
男生 . -

我说，德罗西——你管好你自己；我不想毁了你，孩子。

[hiː; hi] [liːnd] [wel] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][oʊlɪntoʊ] .
He leaned well forward , and spoke in a low voice to Olinto .
他 倾斜 出色地 向前 , 和 辐 在 一个 低的 嗓音 到 奥林托 .

他身体前倾，低声对奥林托说话。

['daɪnoʊ][wʌz; wəz] ['krɑʊtʃɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn]

Dino	**was**	**crouching**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**:**	**he**	**could**	**not**	**hear**	**what**	**passed**	**between**
恐龙	曾是	蹲伏	后退	在	他的	椅子	:	他	可以	不是	听到	什么	通过了	之间

[ðə; ði] [tuː] [men] ;

the	**two**	**men**	**;**
这	二	男人	;

迪诺蜷缩在椅子里：他听不到两个人之间的对话；

[bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

but	**half**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**and**	**having**	**in**	**the**	**meantime**	**,**
但	一半	一个	小时	之后	,	和	拥有	在	这	与此同时	,

但半小时后，在此期间，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] , [pɑːr'teɪkən] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

and	**at**	**the**	**instigation**	**of**	**his**	**new**	**friend**	**,**	**partaken**	**heartily**	**of**	**his**	**supper**	**,**
和	在	这	煽动	的	他的	新的	朋友	,	参与	衷心地	的	他的	晚餐	,

在新朋友的怂恿下，他津津有味地享用了晚餐。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kerləsli] [flɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] [piːs] ['ɪntuː]

he	**had**	**the**	**satisfaction**	**of**	**seeing**	**his**	**father**	**carelessly**	**fling**	**a**	**gold**	**piece**	**into**
他	有	这	满意	的	看到	他的	父亲	粗心大意	一扔	一个	金子	片	进入

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [pleɪt] ,

the	**subscription**	**plate**	**,**
这	订阅	盘子	,

他很满意地看到父亲漫不经心地把一枚金币扔进捐款箱里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ænd; ənd] ['glitəd] [əb'truːsɪvli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [miːn] ['sɪlvər] [kɔɪnz] .

where	**it**	**lay**	**and**	**glittered**	**obtrusively**	**among**	**the**	**pile**	**of**	**meaner**	**silver**	**coins**	**.**
在哪里	它	躺	和	闪闪发光	突兀地	之中	这	桩	的	更卑鄙	银	硬币	.

它静静地躺在那里，在一堆普通的银币中格外显眼地闪闪发光。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

The	**boy's**	**eyes**	**sparkled**	**with**	**triumph**	**at**	**the**	**sight**	**.**
这	男孩们	眼睛	闪闪发光	和	胜利	在	这	视线	.

看到这一幕，男孩的眼中闪烁着胜利的光芒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [læf] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjən] . -

He	**looked**	**up**	**with**	**a**	**frank**	**laugh**	**into**	**the**	**face**	**of**	**his**	**new**	**companion**	**.**	**'**
他	看起来	向上	和	一个	坦率	笑	进入	这	脸	的	他的	新的	伴侣	.	-

他抬起头，坦率地笑着看向他的新同伴。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [sɜːr] ? -

Did	**you**	**see**	**that**	**,**	**sir**	**?**	**'**
做过	你	看	那	,	先生	?	-

先生，您看到了吗?

[hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] .

he	**asked**	**eagerly**	**,**	**his**	**face**	**all**	**aglow**	**.**
他	问	急切地	,	他的	脸	全部	闪耀	.

他急切地问道，脸上洋溢着光彩。

- [eɪ] , - [væl'diːz] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrəntli] .

'	**Ay**	**,**	**'**	**Valdez**	**answered**	**almost**	**indifferently**	**.**
-	哎	,	-	瓦尔迪兹	回答	几乎	漠不关心	.

“是啊，”瓦尔德斯几乎漫不经心地回答道。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	**leaned**	**back**	**on**	**his**	**chair**	**and**	**contemplated**	**the**	**row**	**of**	**faces**	**before**	**him**	**.**
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	思考	这	排	的	面孔	前	他	.

他向后靠在椅子上，凝视着眼前一排面孔。

- ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] [faɪn] ['spi:tʃɪfaɪɪŋ] .
' **Presently they will begin their fine speechifying .**
- 目前 他们 将要 开始 他们的 美好的 演讲 .

“现在他们就要开始发表精彩的演讲了。”

[lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Look here , my boy ,
看 这里 , 我的 男生 ,

听着，孩子。

[aɪ] [si:] [saɪnz] — ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [bʌt; bət] [aɪ] [si:] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [roʊ]
I see signs — never mind what they are — but I see symptoms of a coming row
我 看 标志 — 绝不 头脑 什么 他们 是 — 但 我 看 症状 的 一个 未来 排
.
:
.

我看到了一些迹象——不管是什么——但我看到了即将发生争吵的征兆。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] , [aɪ] ['deə'sei] ,
It will be nothing to speak of , I daresay ,
它 将要 是 没有什么 到 说话 的 , 我 敢说 ,

我想，应该没什么可说的。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ðɪs] : [ɪf] [aɪ] [send] [ju:; jʊ] [hoʊm] ,
but all the same I want you to promise me this : If I send you home ,
但 全部 这 相同的 我 想 你 到 承诺 我 这 : 如果 我 发送 你 家 ,

但我仍然希望你答应我：如果我送你回家，

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [æsk] ['kwestʃənz] , [du:] [ju:; jʊ] [si:]
I want you to cut away at once without stopping to ask questions , do you see
我 想 你 到 切 离开 在 一次 没有 停止 到 问 问题 , 做 你 看
?
?
?

我希望你立刻切断信号，不要停下来问问题，明白吗?

[naʊ] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ju:l] [du:] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] . -
Now promise me you'll do that , like a good little chap . '
现在 承诺 我 你会 做 那 , 喜欢 一个 好的 小的 小伙子 . -

现在答应我你会照做，像个乖孩子一样。

- [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [sɜ:r] .
' **I'll stay with my father , sir .**
- 患病的 停留 和 我的 父亲 , 先生 .

“先生，我会留下来陪我父亲。”

[aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
I must stay with my father .
我 必须 停留 和 我的 父亲 .

我必须留在父亲身边。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] , ['ri:əli] .
And if you please , sir , I'd rather stay , really .
和 如果 你 请 , 先生 , ID 相当 停留 , 真的 .

先生，如果您愿意的话，我真的更想留下来。

[aɪm] [nɑ:t] [ə'freɪd] . -
I'm not afraid . '
我是 不是 害怕的 . -

我不害怕。'

- [naʊ] , [huː] ['evər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ?
' Now , who ever supposed you were afraid , my little man ?
- 现在 , WHO 曾经 据称 你 是 害怕的 , 我的 小的 男人 ?

“谁会认为你会害怕呢，我的小家伙？”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] .
But that is not the question .
但 那 是 不是 这 问题 .

但这并非问题的关键。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] — [ɑː] ! — — -
Now , look here — ah ! — — '
现在 , 看 这里 — 啊 ! — — -

现在，看这里——啊！——'

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
He stopped short .
他 停止 短的 .

他突然停住了脚步。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] .
A sudden silence had fallen upon the room .
一个 突然 沉默 有 倒下 之上 这 房间 .

房间里突然一片寂静。

[ə; eɪ][mæn] [nɪr] [hɪm; ɪm] [rɔːrd] [aʊt] - [hʌʃ] !
A man near him roared out ' Hush !
一个 男人 靠近 他 咆哮 出去 - 嘘 !

他附近的一个人大声喊道：“嘘！”

- [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
' and smote the table before him with his clenched fist .
- 和 猛击 这 桌子 前 他 和 他的 紧握 拳头 .

他攥紧拳头，猛击面前的桌子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][oʊlɪntoʊ][diː] ['rɔsi] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
For the last time in his life Olinto de Rossi had risen to make a speech .
为了 这 最后的 时间 在 他的 生活 奥林托 德 罗西 有 升起 到 制作 一个 演讲 .

奥林托·德·罗西生前最后一次站起来发表讲话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kwaɪət][ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
He had been very quiet all the previous part of the evening ;
他 有 到过 非常 安静的 全部 这 以前的 部分 的 这 晚上 ;

前一天晚上他一直很安静；

['sɪtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , ['hɑːrdli] ['spiːkɪŋ]
sitting most of the time with his head leaning upon his hand , hardly speaking
坐着 最多 的 这 时间 和 他的 头 倾斜 之上 他的 手 , 几乎 请讲
[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
to any one ,
到 任何 一 ,

他大部分时间都双手托腮坐着，几乎不跟任何人说话。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
not even to his boy .
不是 甚至 到 他的 男生 .

甚至对他的儿子也没有。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv][aiˈrɔnik,-kəl] [əˈplɔːz] ['griːtɪd]

As	he	rose	slowly	to	his	feet	a	wild	burst	of	ironical	applause	greeted
作为	他	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	一个	荒野	爆裂	的	讽刺	掌声	问候

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

him	from	every	part	of	the	room	,
他	从	每一个	部分	的	这	房间	,

当他缓缓站起身时，房间里各个角落都爆发出一阵充满讽刺意味的掌声。

['oʊnli][væl'diːz][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

only	Valdez	sat	silent	and	motionless	,	staring	down	at	his	plate	with	a
仅有的	瓦尔迪兹	卫星	沉默的	和	静止不动	,	凝视	向下	在	他的	盘子	和	一个

['muːdi] ['trʌbld] [feɪs] .

moody	troubled	face	.
情绪化	麻烦	脸	.

只有瓦尔德斯静静地坐着，一动不动，低头盯着自己的盘子，一脸忧郁和不安。

[diː] ['rɔsi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] ; [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] ,

De	Rossi	stood	leaning	a	little	forward	;	his	thin	cheeks	,
德	罗西	站立	倾斜	一个	小的	向前	;	他的	薄的	脸颊	,

德罗西微微前倾着身子；他瘦削的脸颊，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['dedli] [peɪl] [ʌv; əv] [leɪt] , [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd][spɑːts]

which	had	grown	so	deadly	pale	of	late	,	were	burning	now	with	vivid	spots
哪个	有	生长	所以	致命	苍白	的	晚的	,	是	燃烧	现在	和	生动	地点

[ʌv; əv] [red] .

of	red	.
的	红色的	.

最近变得惨白无力，现在却闪烁着鲜红的斑点。

- [frendz] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - ['dʒent(ə)lmən] — — - [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

'	Friends	,	'	he	began	,	'	Gentlemen	—	—	'	He	hesitated	for	an	instant	,
-	朋友们	,	-	他	开始	,	-	先生们	—	—	-	他	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,

“朋友们，”他开口道，“先生们——”他犹豫了一下，

[ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][waɪld] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [steɪt] . -

then	burst	into	wild	invective	against	Church	and	King	and	State	.	'
然后	爆裂	进入	荒野	谩骂	反对	教会	和	国王	和	状态	.	-

然后突然对教会、国王和国家展开猛烈的谩骂。

[ðə; ði] [steɪt] — [ðə; ði] [steɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,

The	State	—	the	State	,	I	tell	you	,	is	the	very	negation	of	liberty	,	'	he	cried	,
这	状态	—	这	状态	,	我	告诉	你	,	是	这	非常	否定	的	自由	,	-	他	哭	,

“国家——我告诉你们，国家正是自由的否定！”他喊道。

- [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [huː] [kə'mænd] , [ðeɪ] [meɪk] [ɔːl] [sɜːrv] .

'	and	no	matter	who	command	,	they	make	all	serve	.
-	和	不	事情	WHO	命令	,	他们	制作	全部	服务	.

无论谁下令，他们都会强迫所有人服役。

[juː; jʊ] [tɔːk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [reɪ'ʒiːm] .

You	talk	,	some	of	you	,	of	changing	the	political	régime	.
你	讲话	,	一些	的	你	,	的	变化	这	政治的	政权	.

你们当中有些人谈到要改变政治体制。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	will	you	change	it	?
如何	将要	你	改变	它	?

你打算如何改变它?

[fɔːr; fər] [wʌt] [gʊd] ?

For	what	good	?
为了	什么	好的	?

有什么好处?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

If	a	man	among	you	has	a	thorn	in	his	foot	,
如果	一个	男人	之中	你	有	一个	刺	在	他的	脚	,

你们中间若有人脚上扎了根刺，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [buːts] ?

will	it	help	him	if	he	change	his	boots	?
将要	它	帮助	他	如果	他	改变	他的	靴子	?

如果他换双靴子，会有帮助吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːrn] , [ðə; ði] [θɔːrn] [ɪt'self] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt] ,

I	tell	you	,	it	is	the	thorn	,	the	thorn	itself	,	that	you	must	get	out	,
我	告诉	你	,	它	是	这	刺	,	这	刺	本身	,	那	你	必须	得到	出去	,

我告诉你，你必须摆脱的，正是那根刺，那根刺本身。

[rentʃ] [aʊt] , [kʌt] [aʊt] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

wrench	out	,	cut	out	,	if	need	be	.
扳手	出去	,	切	出去	,	如果	需要	是	.

必要时，用扳手拧出来，切掉。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

We	,	the	people	,
我们	,	这	人们	,

我们人民，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][wiː; wi] [æskt] ['aʊər; ɑːr] ['rʊlər] [fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es]

how	often	have	we	asked	our	rulers	for	bread	and	they	have	given	us
如何	经常	有	我们	问	我们的	统治者	为了	面包	和	他们	有	给定	我们

[ə; eɪ] [stoʊn] ?

a	stone	?
一个	石头	?

我们向统治者要过多少次面包，而他们却给了我们石头?

[jet] [ðɪs] [ɪz] ['skersli] ['pruːd(ə)nt] , [frendz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['mɪs(ə)l] .

Yet	this	is	scarcely	prudent	,	friends	,	for	a	stone	is	a	fair	missile	.
然而	这	是	几乎	谨慎	,	朋友们	,	为了	一个	石头	是	一个	公平的	导弹	.

然而，朋友们，这样做并不明智，因为石头也是一种有效的投掷物。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[wɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ðer; ðər] ['prɪnsli] ['pæləs] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə][juː 'es] , [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

will	they	live	on	in	their	princely	palaces	and	offer	to	us	,	to	the	people	,
将要	他们	居住	在	在	他们的	王子	宫殿	和	提供	到	我们	,	到	这	人们	,

他们会继续住在他们富丽堂皇的宫殿里，并为我们，为人民服务吗?

[ðə; ði] [ber] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['leɪbər] ?

the	bare	right	and	privilege	of	labour	?
这	裸	正确的	和	特权	的	劳动	?

劳动者的基本权利和特权?

['leɪbər] !

Labour	!
劳动	!

劳动!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [gɑːd] [hɪm'self] [hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ə'pɑːn] ['leɪbər] .

I	tell	you	that	God	Himself	has	set	His	curse	upon	labour	.
我	告诉	你	那	上帝	他本人	有	放	他的	诅咒	之上	劳动	.

我告诉你们，上帝亲自诅咒了劳动。

[aɪ] — [tel] — [juː; jʊ] — — -

I	—	tell	—	you	—	—	'
我	—	告诉	—	你	—	—	-

我——告诉你——'

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

His	voice	had	failed	him	suddenly	.
他的	嗓音	有	失败的	他	突然	.

他的声音突然哑了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sterɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	put	his	hand	up	to	his	head	,	staring	wildly	about	him	.
他	放	他的	手	向上	到	他的	头	,	凝视	疯狂地	关于	他	.

他抬手捂住头，目光疯狂地四处张望。

- [goʊ] [ɑːn] , [goʊ] [ɑːn] .

'	Go	on	,	go	on	.
-	去	在	,	去	在	.

继续，继续。

[ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌf] .

That's	the	right	sort	of	stuff	.
那就是	这	正确的	种类	的	东西	.

这才是正解。

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

Down	with	everything	.
向下	和	一切	.

全部推翻。

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [mes] [ænd; ənd] ['skrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [maɪ'self] ['dænsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

A	general	mess	and	scrimmage	,	and	myself	dancing	on	the	top	of	it	;
一个	一般的	混乱	和	对抗赛	,	和	我	跳舞	在	这	顶部	的	它	;

一片混乱和混战，而我则在混乱中翩翩起舞；

[ðæts] [jʊr; jər] ['riːəl] ['rædɪk(ə)l] ['proʊgræm] .

that's	your	real	radical	programme	.
那就是	你的	真实的	激进的	程序	.

那才是你们真正的激进纲领。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [rɪ'fɔːrm] ! -

That's	what	you	call	reform	!	'
那就是	什么	你	称呼	改革	!	-

这才叫改革！

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [kraɪd] [aʊt] [dɪ'raɪsɪvli] .

a	man	in	the	crowd	at	the	foot	of	the	table	cried	out	derisively	.
一个	男人	在	这	人群	在	这	脚	的	这	桌子	哭	出去	嘲讽地	.

桌子脚下的人群中，一个男人发出嘲讽的叫喊声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [læf] ; [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['saɪləns] ;

There	was	a	general	laugh	;	some	indication	of	a	wish	to	hustle	him	into	silence	;
那里	曾是	一个	一般的	笑	;	一些	指示	的	一个	希望	到	努力奋斗	他	进入	沉默	;

周围响起一阵笑声；似乎有人想赶紧让他闭嘴；

[sʌm; səm] [ʃaʊts] [ʌv; əv] - ['viːvə; 'vaɪvə] [diː] ['rɔsi] ! -

some	shouts	of	'	Viva	De	Rossi	!	'
一些	喊叫	的	-	维瓦	德	罗西	!	-

有人高喊“德罗西万岁！”

[ðə; ði][men][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['friːli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][raɪp][fɔːr; fər]['eni] ['mɪstʃɪf] .

The	men	had	all	been	drinking	freely	,	and	were	ripe	for	any	mischief	.
这	男人	有	全部	到过	喝	自由	,	和	是	成熟	为了	任何	恶作剧	.

这些人都喝得酩酊大醉，很容易做出什么恶作剧。

- [aɪ][seɪ] , [diː] ['rɔsi] , [get][ʌp][ɑːn][jʊr; jər] [tʃer] , [mæn] .

'	I	say	,	De	Rossi	,	get	up	on	your	chair	,	man	.
-	我	说	,	德	罗西	,	得到	向上	在	你的	椅子	,	男人	.

“我说，德罗西，伙计，站到椅子上来。”

[wiː; wi][kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] , - [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] ;

We	can't	hear	you	,	'	some	one	called	out	again	;
我们	不能	听到	你	,	-	一些	一	称为	出去	再次	;

“我们听不见你说话，”有人再次喊道；

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [rɔːr] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] .

the	suggestion	was	received	with	another	hoarse	roar	of	approval	.
这	建议	曾是	已收到	和	其他	嘶哑	吼	的	赞同	.

这个建议又引来一阵沙哑的赞同声。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔːrətər][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ]

Two	or	three	men	moved	towards	the	orator	as	if	with	the	intention	of	forcing
二	或者	三	男人	已搬	向	这	演说者	作为	如果	和	这	意图	的	强制

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðɪs] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

him	to	adopt	this	new	position	.
他	到	采纳	这	新的	位置	.

两三个男人走向演说家，好像要强迫他采取这种新姿势。

- [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [kɑːnt][juː; jʊ][let][ðə; ði][mæn][ə'loʊn] ?

'	For	God's	sake	,	can't	you	let	the	man	alone	?
-	为了	神的	清酒	,	不能	你	让	这	男人	独自的	?

“看在上帝的份上，你就不能放过他吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] ? - [kraɪd][væl'diːz] , ['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] .

Don't	you	see	that	he	is	ill	?	'	cried	Valdez	,	suddenly	starting	forward	.
不	你	看	那	他	是	患病的	?	-	哭	瓦尔迪兹	,	突然	开始	向前	.

“你没看出他病了吗？”瓦尔德斯喊道，突然向前走去。

[sʌm; səm][wʌn] , [mɔːr] [hjuː'meɪn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [hæd; həd] [pɔːd] [diː] ['rɔsi] [aʊt][ə; eɪ] [glæs]

Some	one	,	more	humane	than	his	fellows	,	had	poured	De	Rossi	out	a	glass
一些	一	,	更多的	人道	比	他的	伙伴们	,	有	倾倒	德	罗西	出去	一个	玻璃

[ʌv; əv] [waɪn] .

of	wine	.
的	葡萄酒	.

有人比其他人更有仁慈，给德罗西倒了一杯酒。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [naʊ] , ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][waɪld]

He	lifted	it	to	his	lips	now	,	facing	them	all	,	with	flushed	face	and	wild
他	抬起	它	到	他的	嘴唇	现在	,	面向	他们	全部	,	和	酡	脸	和	荒野

['glɪtərɪŋ] [aɪz] ,

glittering	eyes	,
闪闪发光	眼睛	,

他抬起头，将瓶子送到唇边，面对着他们所有人，脸颊绯红，双眼闪烁着狂野的光芒。

- [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , ['dʒent(ə)lmən] ! -

'	I	drink	to	your	health	,	gentlemen	!	'
-	我	喝	到	你的	健康	,	先生们	!	-

“先生们，我祝你们身体健康！”

[hiː; hi] [stʊd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ə'mɪdst]['fræntɪk] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]

He	stood	so	for	a	second	amidst	frantic	shouts	of	applause	,	with	one	hand
他	站立	所以	为了	一个	第二	在……之中	疯狂的	喊叫	的	掌声	,	和	一	手

[ˌaʊt'stretʃt] .

outstretched	.
伸展	.

在热烈的掌声中，他伸出一只手，保持这个姿势站了一会儿。

[tuː; tə]['daɪnoʊz] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm][demi] - [gɑːd] ['mæstərɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

To	Dino's	eyes	he	looked	like	some	demi	-	god	mastering	a	whirlwind	.
到	恐龙的	眼睛	他	看起来	喜欢	一些	半	-	上帝	掌握	一个	旋风	.

在迪诺眼里，他就像一个掌控旋风的半神。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [glæs] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs]

And	then	all	of	a	sudden	the	brimming	glass	slipped	from	his	nerveless
和	然后	全部	的	一个	突然	这	充满	玻璃	滑倒了	从	他的	无神经

[hænd] ,

hand	,
手	,

然后，突然间，那只盛满饮料的玻璃杯从他毫无知觉的手中滑落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

and	was	dashed	into	a	thousand	pieces	.
和	曾是	虚线	进入	一个	千	件	.

被摔得粉碎。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [bɪ'wɪldərd] [læf] ; [hiː; hi] ['stægərd] , [ænd; ənd]

He	watched	it	fall	with	a	half	-	bewildered	laugh	;	he	staggered	,	and
他	观看	它	落下	和	一个	一半	-	困惑	笑	;	他	交错	,	和

[klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

clutched	at	the	table	;
紧握	在	这	桌子	;

他看着它掉下来，带着一丝茫然的笑声；他踉跄了一下，紧紧抓住桌子；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [red] [mɑːrk] [dɪs'kʌlərd] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hevɪli] ['fɔːrwərd] ,

a	sudden	red	mark	discoloured	his	smiling	mouth	,	and	he	fell	heavily	forward	,
一个	突然	红色的	标记	变色	他的	微笑	嘴	,	和	他	跌倒	重度	向前	,

[feɪs] ['daʊnwərdz] ,

face	downwards	,
脸	向下	,

突然，他原本微笑的嘴角被一道鲜红的印记遮盖，他重重地向前倒去，脸朝下。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [groʊn] .

without	a	word	or	a	groan	.
没有	一个	单词	或者	一个	呻吟	.

一言不发，一声呻吟也没有。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] ;

He	had	broken	a	blood	-	vessel	;
他	有	破碎的	一个	血	-	血管	;

他血管破裂了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði]

he	was	still	insensible	as	they	carried	him	back	to	his	home	through	the
他	曾是	仍然	麻木不仁	作为	他们	携带	他	后退	到	他的	家	通过	这

[dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] [striːts] ;

dark	and	empty	streets	;
黑暗的	和	空的	街道	;

他们抬着他穿过黑暗空旷的街道把他送回家时，他仍然昏迷不醒；

[ænd; ənd]['daɪnoʊ] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪtər] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [hænd] .

and	Dino	walked	beside	the	litter	and	held	his	father's	hand	.
和	恐龙	步行	旁	这	垃圾	和	握住	他的	父亲的	手	.

迪诺走到担架旁，握着父亲的手。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [pɑ:l'mi:rɑ:] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ɪn]

His	wife	met	them	at	the	door	with	Palmira	,	who	was	then	a	baby	,	in
他的	妻子	遇见	他们	在	这	门	和	帕尔米拉	,	WHO	曾是	然后	一个	婴儿	,	在

[hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .

her	arms	.
她	武器	.

他的妻子抱着当时还是婴儿的帕尔米拉在门口迎接他们。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə] [væl'dɛzɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

Her	face	seemed	turned	to	stone	as	she	listened	to	Valdez's	explanations	.
她	脸	似乎	转向	到	石头	作为	她	听着	到	瓦尔迪兹的	解释	.

听着瓦尔德斯的解释，她的脸色变得像石头一样僵硬。

['oʊnli] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['dʒentli] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd]

Only	,	as	they	laid	her	husband	gently	down	upon	his	bed	,	and	uncovered
仅有的	,	作为	他们	铺设	她	丈夫	轻轻地	向下	之上	他的	床	,	和	裸露

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

只是，当他们轻轻地把她丈夫放在床上，揭开他脸上的被子时，

[ə; eɪ] [kwɪk] ['spæzəm] [kən'træktɪd] [hɜ:r; hər] ['rɪdʒɪd] [maʊθ] ,

a	quick	spasm	contracted	her	rigid	mouth	,
一个	快的	痉挛	合同	她	死板的	嘴	,

她僵硬的嘴巴猛地抽搐了一下，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

and	she	stooped	and	kissed	the	dying	man	upon	his	forehead	.
和	她	弯腰	和	亲吻	这	垂死	男人	之上	他的	前额	.

她俯下身，亲吻了垂死之人的额头。

- [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] .

'	I	knew	it	would	come	.
-	我	知道	它	会	来	.

我知道这一天终会到来。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['drɪrəli] .

It	had	to	come	,	'	she	said	drearily	.
它	有	到	来	,	-	她	说	沉闷地	.

“它终究会到来，”她沮丧地说。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [spoʊk] [ə'gen] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

And	after	that	she	scarcely	spoke	again	,	turning	away	from	all	consolation	,
和	后	那	她	几乎	辐	再次	,	转弯	离开	从	全部	安慰	,

此后她几乎不再说话，拒绝一切安慰。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [rɪ'li:f] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [fju:] ['præktɪk(ə)l] ['kɛrz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə]

and	seeming	to	find	relief	only	in	the	few	practical	cares	which	were	left	to
和	似乎	到	寻找	宽慰	仅有的	在	这	很少	实际的	关心	哪个	是	左边	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她似乎只有在少数几件需要她处理的实际事务中才能找到慰藉。

[ænd; ənd] [soʊ] , [laɪk] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [weɪv] ['breɪkɪŋ] [tu:] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] ,

And	so	,	like	some	impatient	wave	breaking	too	far	from	shore	,
和	所以	,	喜欢	一些	不耐烦	海浪	打破	也	远的	从	支撑	,

于是，就像一些不耐烦的海浪，拍打在离海岸太远的地方一样，

[huːz] ['trʌbld] [ɪg'zɪstəns] ['riːtʃɪz] [ɪts]['klaɪmæks][ɪn][bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] [fɔːrs] ,

whose	troubled	existence	reaches	its	climax	in	but	one	instant	of	wasted	force	,
谁	麻烦	存在	到达	它是	高潮	在	但	一	立即的	的	浪费	力量	,

其坎坷的人生在一瞬间的徒劳无功中达到了高潮。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [wer] ['evri] [weɪv] [wɪtʃ] [lɪfts] [ɪt'self] [mʌst; məst] [fɔːl] , [soʊ][oʊlɪntoʊ] [daɪd] ,

in	the	midst	of	a	sea	where	every	wave	which	lifts	itself	must	fall	,	so	Olinto	died	,
在	这	中间	的	一个	海	在哪里	每一个	海浪	哪个	电梯	本身	必须	落下	,	所以	奥林托	死亡	,

奥林托死在了茫茫大海之中，大海中每一道升起的波浪最终都会落下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['reɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [nuː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

and	his	idle	raving	was	hushed	,	and	his	place	knew	him	no	more	.
和	他的	闲置的	狂言	曾是	静静地	,	和	他的	地方	知道	他	不	更多的	.

他的胡言乱语戛然而止，他原本生活的地方也不再认得他了。

[ʌv; əv] ['mɔːnəz] [hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] ;

Of	mourners	he	had	few	or	none	;
的	哀悼者	他	有	很少	或者没有任何		;

前来悼念的人寥寥无几，甚至没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['meməri] .

it	was	only	to	his	boy	that	he	left	so	much	as	a	memory	.
它	曾是	仅有的	到	他的	男生	那	他	左边	所以	很多	作为	一个	记忆	.

他唯一留下的记忆，只有他的儿子。

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [lædz] [ɪn'taɪər] ['herɪtɪdʒ] , [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][piː'ɛtroʊ] [væl'diːz] .

That	was	almost	the	lad's	entire	heritage	,	that	and	the	friendship	of	Pietro	Valdez	.
那	曾是	几乎	这	小伙子的	全部的	遗产	,	那	和	这	友谊	的	皮耶特罗	瓦尔迪兹	.

那几乎就是这孩子全部的传承，还有与皮耶特罗·瓦尔德斯的友谊。

[æz; əz]['lɪt(ə)l]['daɪnoʊ] [gruː] [ʌp] ['evri] ['ʌðər] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

As	little	Dino	grew	up	every	other	detail	of	his	life	seemed	to	change	about	him	,
作为	小的	恐龙	生长	向上	每一个	其他	细节	的	他的	生活	似乎	到	改变	关于	他	,

随着小迪诺长大，他生活中的其他一切似乎也都发生了变化。

[æz; əz] [θɪŋz] [duː] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː] [pʊr] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

as	things	do	change	in	the	lives	of	people	too	poor	to	order	their	surrounding	circumstances	.
作为	事物	做	改变	在	这	生活	的	人们	也	贫穷的	到	命令	他们的	周围	情况	.

对于那些穷到无力改变周围环境的人来说，生活总会发生变化。

[ðə; ðɪ] [mɑː'keizɑː] [keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ['bælbi] ;

The	Marchesa	came	less	and	less	often	to	the	Villa	Balbi	;
这	玛尔凯萨	来了	较少的	和	较少的	经常	到	这	别墅	巴尔比	;

侯爵夫人来巴尔比别墅的次数越来越少；

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['brʌðər] ;

he	had	lost	the	familiar	companionship	of	his	foster	-	brother	;
他	有	丢失的	这	熟悉的	友谊	的	他的	促进	-	兄弟	;

他失去了养兄熟悉的陪伴；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌrekə'lekʃənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][oʊld]['driːə] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr]

of	his	first	childish	recollections	there	was	only	old	Drea	left	,	and	the	dear
的	他的	第一的	幼稚	回忆	那里	曾是	仅有的	老的	梦想	左边	,	和	这	亲爱的

[feɪs] [ʌv; əv][i'tɑːljɑː] ,

face	of	Italia	,
脸	的	意大利	,

在他最初的童年记忆中，只剩下老德雷亚和意大利那张可爱的脸庞。

[tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði][pæst] .

to	illuminate	the	past	.
到	照亮	这	过去的	.

照亮过去。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [els] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][væl'diːz] .

But	,	whatever	else	was	altered	,	he	had	never	lost	sight	of	Valdez	.
但	,	任何	别的	曾是	已修改	,	他	有	绝不	丢失的	视线	的	瓦尔迪兹	.

但是，无论其他方面发生了怎样的变化，他始终没有忘记瓦尔德斯。

[ɪn'diːd] , [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi][tuː; tə]

Indeed	,	since	that	night	the	man	seemed	to	have	taken	a	strange	fancy	to
的确	,	自从	那	夜晚	这	男人	似乎	到	有	已采取	一个	奇怪的	想要	到

[ðə; ði] [bɔɪ] ;

the	boy	;
这	男生	;

事实上，从那天晚上起，那名男子似乎就对那个男孩产生了某种奇怪的迷恋；

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tə'geðər] ; [æn; ən]

as	the	years	went	on	those	two	were	always	more	and	more	together	;	an
作为	这	年	去	在	那些	二	是	总是	更多的	和	更多的	一起	;	一个

['ɑːrbɪtreri] ['frendʃɪp] ,

arbitrary	friendship	,
随意的	友谊	,

随着岁月流逝，两人之间的联系越来越紧密；这是一种随意的友谊。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] ['liːdər] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [gaɪd] .

in	which	one	was	ever	the	leader	and	teacher	and	guide	.
在	哪个	一	曾是	曾经	这	领导者	和	老师	和	指导	.

其中一人始终扮演领导者、教师和向导的角色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

痕迹。第一卷。(Vestigia. Vol. I.)
第5/6页

['i:v(ə)n][tu:; tə]['daɪnoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mɪstəri] [ə'baʊt][væl'di:z] ,

Even	to	Dino	there	was	always	a	certain	mystery	about	Valdez	,
甚至	到	恐龙	那里	曾是	总是	一个	肯定	神秘	关于	瓦尔迪兹	,

即使是迪诺，也始终觉得瓦尔德斯身上有一种神秘感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [pjʊr] ['blæŋknəs] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['si:krɪts] [ə'baʊt]

but	it	was	the	mystery	of	pure	blankness	;	there	were	no	secrets	about
但	它	曾是	这	神秘	的	纯的	空白	;	那里	是	不	秘密	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但最神秘的是他那纯粹的空白；他身上没有任何秘密。

['tʃi:fli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [oʊn] [noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

chiefly	because	he	seemed	to	own	no	history	.
主要	因为	他	似乎	到	自己的	不	历史	.

主要原因是他似乎没有任何过往经历。

[hi:; hi] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɔ:r] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]['fɔ:rmər] [ə'kweɪntəns] [ɔ:r]['hæbɪts] .

He	never	willingly	spoke	of	himself	,	or	alluded	to	former	acquaintances	or	habits	.
他	绝不	心甘情愿	辐	的	他自己	,	或者	暗示	到	以前的	熟人	或者	习惯	.

他从不愿谈及自己，也从不提及以前的熟人或习惯。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['mærid] ,

If	he	had	any	one	belonging	to	him	,	if	he	had	ever	been	married	,
如果	他	有	任何	一	属于	到	他	,	如果	他	有	曾经	到过	已婚	,

如果他有亲人，如果他结过婚，

[noʊ][wʌn] [prɪ'saɪsli] [nu:] .

no	one	precisely	knew	.
不	一	恰恰	知道	.

没有人确切知道。

[hi:; hi] ['nevər] [spoʊk] [tu:; tə] ['wɪmɪn] , [ɔ:r] [ə'pɪrd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

He	never	spoke	to	women	,	or	appeared	interested	in	them	.
他	绝不	辐	到	女性	,	或者	出现	感兴趣的	在	他们	.

他从不和女性说话，也从不表现出对她们的兴趣。

[hi:; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

He	lived	alone	,	where	he	had	lived	for	twenty	years	,
他	居住地	独自的	,	在哪里	他	有	居住地	为了	二十	年	,

他独自一人居住，在那里他已经住了二十年。

[ɪn] [tu:] [smɔ:l] [ru:mz; rʊmz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [stri:ts] [ʌv; əv] ['leghɔ:rn] .

in	two	small	rooms	in	one	of	the	narrowest	streets	of	Leghorn	.
在	二	小的	房间	在	一	的	这	最窄	街道	的	来航鸡	.

在里沃诺最狭窄的街道之一的两间小房间里。

[hɪz; ɪz] ['wɒnts] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɜ:rnd]

His	wants	were	few	and	unchanging	,	and	the	money	which	he	earned
他的	想要	是	很少	和	不变	,	和	这	钱	哪个	他	获得

['æmpli] [sə'faist] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

amply	sufficed	for	them	.
充足的	足够了	为了	他们	.

他的需求不多且始终如一，他挣的钱也足以满足这些需求。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [treɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	his	working	hours	he	followed	his	trade	,	as	he	called	it	,
在	他的	在职的	小时	他	随后	他的	贸易	,	作为	他	称为	它	,

工作时间里，他从事着他所谓的“手艺”。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər] [ɪg'zæktɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

with	the	sober	exactitude	and	indifference	of	a	machine	.
和	这	清醒	精确度	和	漠不关心	的	一个	机器	.

像机器一样冷静、精准、冷漠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spænjərd][baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [baɪ] [kən'vɪkʃn] ;

He	was	a	Spaniard	by	birth	,	and	a	Protestant	by	conviction	;
他	曾是	一个	西班牙人	经过	出生	,	和	一个	新教	经过	定罪	;

他生于西班牙，信仰基督教新教；

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

and	he	believed	in	a	coming	universal	republic	as	he	believed	in	the	rising
和	他	相信	在	一个	未来	普遍的	共和国	作为	他	相信	在	这	上升

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

他相信一个普世共和国终将到来，就像他相信太阳会升起一样。

['æftər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ðæt] ['daɪnoʊ] [nuː] [ʌv; əv]

After	a	dozen	years	of	companionship	that	was	the	most	that	Dino	knew	of
后	一个	打	年	的	友谊	那	曾是	这	最多	那	恐龙	知道	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在长达十二年的陪伴之后，迪诺对他的了解仅限于此。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [siː] ,

As	he	paced	up	and	down	there	by	the	sea	,
作为	他	踱步	向上	和	向下	那里	经过	这	海	,

他沿着海边来回踱步，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kən'fjuːzd] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃəns] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pæst]

a	hundred	confused	images	and	impressions	came	floating	back	out	of	that	past
一个	百	使困惑	图片	和	印象	来了	漂浮的	后退	出去	的	那	过去的

[tuː; tə]['daɪnoʊ] .

to	Dino	.
到	恐龙	.

无数纷乱的画面和印象从过去涌上迪诺的心头。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfə'ˆɔtən] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — ['sɔr] ['tʃɛkoʊ] ,

His	father's	face	,	and	the	unforgotten	sound	of	his	voice	,	—	Sor	Checco	,
他的	父亲的	脸	,	和	这	难以忘怀	声音	的	他的	嗓音	,	—	索尔	切科	,

['gæspəˌroʊ] , ['driːə] , [dɪr] [oʊld][væl'diːz] ,

Gasparo	,	Drea	,	dear	old	Valdez	,
加斯帕罗	,	梦想	,	亲爱的	老的	瓦尔迪兹	,

他父亲的脸庞，以及他那令人难忘的声音——索尔·切科，加斯帕罗，德雷亚，亲爱的老瓦尔德斯，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [men] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]

and	those	men	at	the	café	to	-	night	,	and	the	scene	this	morning	at
和	那些	男人	在	这	咖啡店	到	-	夜晚	,	和	这	场景	这	早晨	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

the	office	,
这	办公室	,

还有今晚在咖啡馆里的那些人，以及今天早上办公室里的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , — [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

and	the	scene	at	the	banquet	,	that	other	night	,	long	ago	,	—	how	long	ago
和	这	场景	在	这	宴会	,	那	其他	夜晚	,	长的	前	,	—	如何	长的	前

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

it	seemed	!
它	似乎	!

还有很久以前，那天晚上宴会上的情景——感觉好像是很久以前的事了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][stɔːrm] - [weɪv] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][soʊl][hæd; həd]

It	was	as	if	some	storm	-	wave	breaking	over	his	life	and	soul	had
它	曾是	作为	如果	一些	风暴	-	海浪	打破	超过	他的	生活	和	灵魂	有

[stɜːrd] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][oʊld] [rɪ'membrəns] ,

stirred	the	very	depths	of	old	remembrance	,
搅拌	这	非常	深度	的	老的	纪念	,

仿佛有一股风暴巨浪拍打着他的生命和灵魂，唤醒了他内心深处尘封已久的记忆。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['æktʃuəl][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm]

until	he	could	scarcely	distinguish	the	actual	from	the	past	,	the	living	from
直到	他	可以	几乎	区分	这	实际的	从	这	过去的	,	这	活的	从

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

直到他几乎无法区分现实与过去，生者与死者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens]

They	were	all	mixed	up	with	the	darkness	and	the	wind	and	the	sense
他们	是	全部	混合	向上	和	这	黑暗	和	这	风	和	这	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['siːðɪŋ] ['wɔːtər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

of	the	restless	seething	water	about	him	.
的	这	不安	沸腾	水	关于	他	.

他们都与黑暗、狂风以及周围翻腾沸腾的河水混杂在一起。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][i'tɑːljɑː][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

When	he	thought	of	Italia	he	stopped	short	.
什么时候	他	想法	的	意大利	他	停止	短的	.

当他想到意大利时，他突然停住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][i'tɑːljɑː] — [nɑːt] [ðen] .

He	could	not	,	he	would	not	think	of	Italia	—	not	then	.
他	可以	不是	,	他	会	不是	思考	的	意大利	—	不是	然后	.

他当时不能，也不愿意去想意大利。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

He	could	bear	nothing	further	to	-	night	,	he	told	himself	,	with	a	curious
他	可以	熊	没有什么	更远	到	-	夜晚	,	他	讲述	他自己	,	和	一个	好奇的

[sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

sense	of	relief	and	quiet	.
感觉	的	宽慰	和	安静的	.

他告诉自己，今晚他再也忍受不了了，心中涌起一股奇特的解脱和平静。

[ðə; ði] ['meʒər] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

The	measure	was	full	;	he	could	realise	nothing	more	.
这	措施	曾是	满的	;	他	可以	意识到	没有什么	更多的	.

量杯已满，他再也装不下了。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [bɪ'jɑːnd] [greɪt] [peɪn][æz; əz] [bɪ'jɑːnd] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]

And	,	indeed	,	beyond	great	pain	as	beyond	great	joy	,	there	is	this	mysterious
和	,	的确	,	超过	伟大的	疼痛	作为	超过	伟大的	喜悦	,	那里	是	这	神秘

['riːdʒən][ʌv; əv] [rest] .

region	of	rest	.
地区	的	休息	.

的确，在巨大的痛苦和巨大的喜悦之外，存在着一个神秘的安宁之地。

[greɪt] ['pæʃnz] [end] [ɪn] [kɑːm] , [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [poʊlz] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɪmələr] ['speɪsɪz] [ʌv; əv]

Great	passions	end	in	calm	,	as	the	two	poles	are	surrounded	by	similar	spaces	of
伟大的	激情	结尾	在	冷静的	,	作为	这	二	杆子	是	包围	经过	相似的	空间	的

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

伟大的激情最终都会归于平静，因为两个极端都被相似的寂静空间所环绕。

[aɪs] - [lɔkt] [siː] .

ice	-	locked	sea	.
冰	-	已锁定	海	.

冰封的海洋。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] .

THE	MORNING	AFTER	.
这	早晨	后	.

第二天早上。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [æŋ'zaɪəti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] , ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] .

A	woman's	anxiety	is	always	awake	,	always	asking	.
一个	女性的	焦虑	是	总是	醒	,	总是	问	.

女人的焦虑总是挥之不去，总是充满疑问。

[ʃiː; ʃi] [en'triːts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [də'rekt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

She	entreats	to	know	in	direct	proportion	to	her	dread	of	the	coming
她	恳求	到	知道	在	直接的	部分	到	她	恐惧	的	这	未来

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

她渴望知道的程度与她对即将获得的知识的恐惧程度成正比。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , [waɪl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [freɪl] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['delɪkət]

How	could	it	well	be	otherwise	,	while	her	life	is	one	frail	tissue	of	delicate
如何	可以	它	出色地	是	否则	,	尽管	她	生活	是	一	脆弱	组织	的	精美的

[ˌprɔbə'bilitiz] ,

probabilities	,
概率	,

她的人生就像一张由微妙概率构成的脆弱纸巾，还能有别的结果吗？

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [weɪts] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spaɪdər] [ɪn] [ɪts] [net] ,

in	the	midst	of	which	she	waits	,	like	a	spider	in	its	net	,
在	这	中间	的	哪个	她	等待	,	喜欢	一个	蜘蛛	在	它是	网	,

她身处其中，等待着，就像蜘蛛在网中一样。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv] [feɪt] ?

for	the	possible	gifts	of	fate	?
为了	这	可能的	礼物	的	命运	?

为了命运可能赐予的礼物?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [web] [meɪ] ['glɪs(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;

And	the	web	may	glisten	as	it	will	in	the	sunlight	;
和	这	网站	可能	闪亮	作为	它	将要	在	这	阳光	;

蛛网在阳光下会闪闪发光;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [ʃiːld] [ə'genst] [ə; eɪ] [bloʊ] .

it	makes	but	a	poor	shield	against	a	blow	.
它	制作	但	一个	贫穷的	盾	反对	一个	吹	.

它只能勉强抵挡住打击。

[æz; əz][ˌkætə'riːnə] ['bizid] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] [ðæt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ]

As	Catarina	busied	herself	about	her	ordinary	household	work	that	next	morning
作为	卡塔琳娜	忙碌	她自己	关于	她	普通的	家庭	工作	那	下一个	早晨

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [feɪnt] [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ʃʌt] [maʊθ] ,

there	were	faint	new	lines	of	care	about	her	close	shut	mouth	,
那里	是	头晕的	新的	线条	的	关心	关于	她	关闭	关闭	嘴	,

第二天早上，当卡塔琳娜忙着做日常家务时，她紧闭的嘴唇上隐隐透出了几道新的忧虑的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːbits] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daːkənd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləsnəs]

and	the	orbits	of	her	eyes	were	darkened	as	if	with	sleeplessness
和	这	轨道	的	她	眼睛	是	变暗	作为	如果	和	失眠

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] .

and	long	watching	.
和	长的	观看	.

她的眼眶因失眠和长时间的凝视而变得暗沉。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][də'rekt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

But	,	whatever	had	troubled	her	,	she	made	no	direct	mention	of	it	to
但	,	任何	有	麻烦	她	,	她	制成	不	直接的	提到	的	它	到

['daɪnoʊ] ,

Dino	,
恐龙	,

但是，无论是什么让她烦恼，她都没有直接告诉迪诺。

— ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [bʌt; bət][ɪn] ['saɪləns] .

—	setting	his	belated	breakfast	before	him	carefully	but	in	silence	.
—	环境	他的	迟到的	早餐	前	他	小心	但	在	沉默	.

——他默默地、小心翼翼地把迟来的早餐摆在面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [riːtʃɪŋ]

It	was	not	until	he	pushed	aside	his	plate	and	stood	up	,	reaching
它	曾是	不是	直到	他	推动	旁边	他的	盘子	和	站立	向上	,	到达

[mə'kænɪkli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] ,

mechanically	for	his	hat	,
机械地	为了	他的	帽子	,

直到他把盘子推到一边，站起身来，机械地伸手去拿帽子时，

['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

ready	to	go	out	,
准备好	到	去	出去	,

准备出门

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æsk]

that	she	admitted	to	herself	that	if	she	wanted	an	explanation	she	must	ask
那	她	承认	到	她自己	那	如果	她	通缉	一个	解释	她	必须	问

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

for	it	;
为了	它	;

她承认，如果她想要一个解释，就必须自己去问；

[ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ]

or	seemed	to	notice	his	movements	,	and	even	then	it	was	only	to	say
或者	似乎	到	注意	他的	移动	,	和	甚至	然后	它	曾是	仅有的	到	说

[ɪn'dɪfrəntli] ,

indifferently	,
漠不关心	,

或者似乎注意到了他的举动，即便如此，也只是冷漠地说：

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] ?

'	Shall	you	be	home	to	dinner	?
-	将	你	是	家	到	晚餐	?

你晚上能回家吃晚饭吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [driːz] ?

Or	do	you	mean	to	stay	at	Drea's	?
或者	做	你	意思是	到	停留	在	德雷亚的	?

或者你是打算住在德雷亚家?

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [ə'reɪndʒmənts] ? -

is	that	a	part	of	your	new	arrangements	?	'
是	那	一个	部分	的	你的	新的	安排	?	-

这是你新安排的一部分吗?

- [neɪ] , [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

'	Nay	,	but	,	mother	,	I	am	sorry	to	have	given	you	so	much	more	trouble	.
-	不	,	但	,	母亲	,	我	是	对不起	到	有	给定	你	所以	很多	更多的	麻烦	.

“不，妈妈，我很抱歉给您添了这么多麻烦。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] — [aɪ]['oʊvər] - [slept] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	fact	is	I	—	I	over	-	slept	myself	this	morning	.
这	事实	是	我	—	我	超过	-	睡着了	我	这	早晨	.

事实是我——我今天早上睡过头了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən][aɪ] [nuː] , - [sed] ['daɪnoʊ] ['tʃɪrfəli]

When	I	came	in	last	night	I	was	more	tired	than	I	knew	,	'	said	Dino	cheerfully
什么时候	我	来了	在	最后的	夜晚	我	曾是	更多的	疲劳的	比	我	知道	,	-	说	恐龙	愉快地

.

:
.

“我昨晚进来的时候比我想象的还要累，”迪诺兴高采烈地说。

- [eɪ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] !

'	Ay	,	when	you	came	in	!
-	哎	,	什么时候	你	来了	在	!

“哎，你进来的时候！”

[wen] [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] !

When	you	did	come	!
什么时候	你	做过	来	!

你终于来了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [hoʊm] [ðæt] ['blesɪd; blest][tʃaɪld] ,

It	was	after	ten	o'clock	when	you	brought	home	that	blessed	child	,
它	曾是	后	十	点钟	什么时候	你	带来	家	那	蒙福	孩子	,

你把那个可爱的孩子带回家时，已经过了晚上十点。

[soʊ][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][maɪ] [niː] ,

so	worn	out	with	the	wind	and	what	not	that	she	fell	asleep	on	my	knee	,
所以	磨损	出去	和	这	风	和	什么	不是	那	她	跌倒	睡着了	在	我的	膝盖	,

她被风吹得筋疲力尽，竟然在我膝盖上睡着了。

[bles] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !

bless	her	little	heart	!
保佑	她	小的	心	!

可怜的小家伙!

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['ferli] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɔːf] .

before	I	had	fairly	time	to	get	her	clothes	off	.
前	我	有	相当	时间	到	得到	她	衣服	离开	.

我还没来得及给她脱掉衣服。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][sæt][ʌp][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ɪn] [ðæt] [tʃer] , ['daɪnoʊ] .

And	after	that	I	sat	up	for	three	hours	in	that	chair	,	Dino	.
和	后	那	我	卫星	向上	为了	三	小时	在	那	椅子	,	恐龙	.

之后，我就在那把椅子上坐了三个小时，迪诺。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌn][baɪ][ðə; ði]['dwɔːmɔː] [klɑːk] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] . -

It	was	striking	one	by	the	Duomo	clock	before	I	went	to	bed	.	'
它	曾是	引人注目	一	经过	这	大教堂	钟	前	我	去	到	床	.	-

我睡觉前，大教堂的钟敲了一点。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresər] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [pleɪt] ['æftər] [pleɪt] ,

She	turned	to	the	dresser	by	the	wall	and	began	reaching	down	plate	after	plate	,
她	转向	到	这	梳妆台	经过	这	墙	和	开始	到达	向下	盘子	后	盘子	,

她转身走向墙边的梳妆台，开始一个接一个地从下面取盘子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	looking	at	each	one	as	she	wiped	it	.
和	寻找	在	每个	一	作为	她	擦拭	它	.

她一边擦拭一边看着每一个。

- [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['tʃaɪnə] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ;

'	I	had	this	china	before	you	were	born	;
-	我	有	这	中国	前	你	是	出生	;

“在你出生之前我就拥有这套瓷器了；

[ðə; ði][siːn'jɔːrə] [mɑː'keizɑː] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	signora	Marchesa	took	me	with	her	to	choose	it	—	and	it	was
这	女士	玛尔凯萨	采取	我	和	她	到	选择	它	—	和	它	曾是

[maɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] — [sent] [daʊn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [ðə; ði] [deɪ]

my	wedding	present	from	the	Villa	—	sent	down	by	one	of	the	footmen	the	day
我的	婚礼	展示	从	这	别墅	—	发送	向下	经过	一	的	这	侍从	这	天

['æftər][aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .

after	I	was	married	.
后	我	曾是	已婚	.

侯爵夫人带我一起去挑选——这是别墅送给我的结婚礼物——是我结婚第二天，由一位男仆送来的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['wɪndoʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] — [ə; eɪ] [greɪt] ['hevi] ['bæskɪt]

I	was	sitting	by	that	window	when	it	was	brought	in	—	a	great	heavy	basket
我	曾是	坐着	经过	那	窗户	什么时候	它	曾是	带来	在	—	一个	伟大的	重的	篮子

[ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [lɪft][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — ['oʊnli][jʊr; jər]['fɑːðər] [helpt] [hɪm; ɪm] .

that	the	man	could	hardly	lift	upon	the	table	—	only	your	father	helped	him	.
那	这	男人	可以	几乎	举起	之上	这	桌子	—	仅有的	你的	父亲	帮助	他	.

我当时就坐在窗边，亲眼看到有人把一个又大又重的篮子搬进来——那个人几乎抬不动它，只有你父亲帮了他一把。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['broʊkən] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði]

And	there	was	never	a	piece	of	it	broken	until	you	knocked	down	the
和	那里	曾是	绝不	一个	片	的	它	破碎的	直到	你	敲门	向下	这

['sɔːsər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌps] .

saucer	the	day	I	asked	you	to	help	me	with	the	cups	.
碟子	这	天	我	问	你	到	帮助	我	和	这	杯子	.

直到那天我请你帮我拿杯子的时候，你不小心碰倒了碟子，它才碎了一块。

[bʌt; bət] [its] [ʌn'greɪtfl] [wɜːrk] ['teɪkɪŋ] [ker] [oʊ] - [θɪŋz] [ðæt] [dʒʌst][end][baɪ] ['biːɪŋ] [juːst] [baɪ] ['ʌðər]

But	it's	ungrateful	work	taking	care	o	'	things	that	just	end	by	being	used	by	others
但	它是	忘恩负义	工作	采取	关心	o	-	事物	那	只是	结尾	经过	存在	用过的	经过	其他的

[huː] [dəunt] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] .

who	don't	see	any	difference	.
WHO	不	看	任何	不同之处	.

但这种工作很吃力不讨好，因为你照顾的东西最终只是被其他人利用，而那些人根本看不出任何区别。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['plenti] [oʊ] - ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][gɑːt] [braitə] [aɪz] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

There's	a	plenty	o	'	people	in	the	world	have	got	brighter	eyes	for	looking	at
有	一个	很多	o	-	人们	在	这	世界	有	得到	更亮	眼睛	为了	寻找	在

[ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [haʊs] .

their	sweethearts	with	than	for	looking	after	their	husband's	house	.
他们的	甜心们	和	比	为了	寻找	后	他们的	丈夫的	房子	.

世界上有很多人，他们看爱人的眼神比打理丈夫的家务更有光彩。

[pɑːlˈmiːrɑː] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] , [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] , [ˈdaɪnoʊ] ? -

Palmira	**tells**	**me**	**that**	**my**	**boy**	**,**	**my**	**young**	**master**	**,**	**is**	**at**	**home**	**again**	**,**	**Dino**	**?**	**'**
帕尔米拉	讲述	我	那	我的	男生	,	我的	年轻的	掌握	,	是	在	家	再次	,	恐龙	?	-

帕尔米拉告诉我，我的孩子，我的小主人，已经回家了，迪诺?

- [eɪ] , [siːˈnjɔːr] - [hɪr] . -

'	**Ay**	**,**	**signor**	**Gasparo's**	**here**	**.**	**'**
-	哎	,	签名者	-	这里	.	-

“哎，加斯帕罗先生来了。”

- [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈsɔr] [ˈdriːə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] !

'	**And**	**went**	**to**	**see**	**Sor**	**Drea**	**on**	**his**	**very**	**first**	**evening**	**!**
-	和	去	到	看	索尔	梦想	在	他的	非常	第一的	晚上	!

“在索尔·德雷亚就职的第一天晚上，我就去看他了！”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

He	**used**	**to**	**come**	**to**	**me**	**.**
他	用过的	到	来	到	我	.

他以前常来找我。

[ˈgwɑːrdə] [ˈkwɛstə] !

Guarda	**questa**	**!**
瓜尔达	questa	!

Guarda questa!

[bʌt; bət] [jʌŋ] [men] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [men] .

But	**young**	**men**	**will**	**be**	**young**	**men**	**.**
但	年轻的	男人	将要	是	年轻的	男人	.

但年轻人终究是年轻人。

[ænd; ənd] - [tɪz] [truː] [ðæt] [ˈændriə] [hæz; həz] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

And	**'**	**tis**	**true**	**that**	**Andrea**	**has**	**sense**	**enough**	**to**	**look**	**after**	**that**	**girl**	**of**	**his**	**.**
和	-	的	真的	那	安德烈亚	有	感觉	足够的	到	看	后	那	女孩	的	他的	.

安德烈的确很有分寸，会照顾好他的那个女儿。

[ʃiːz] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] — — -

She's	**given**	**you**	**enough**	**encouragement**	**—**	**—**	**'**
她是	给定	你	足够的	鼓励	—	—	-

她已经给了你足够的鼓励——

- [ˈmʌðər] ! - [sed] [ˈdaɪnoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [səˈvɪrəst] [vɔɪs] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈsiːkrətli] [ɔːd] [hɜːr; hər] .

'	**Mother**	**!**	**'**	**said**	**Dino**	**in**	**his**	**severest**	**voice**	**;**	**a**	**voice**	**which**	**secretly**	**awed**	**her**	**.**
-	母亲	!	-	说	恐龙	在	他的	最严重	嗓音	;	一个	嗓音	哪个	偷偷	敬畏	她	.

“妈妈！”迪诺用他最严厉的声音说道；这声音让她暗自敬畏。

[hiː; hi] [feɪst] [əˈraʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə]

He	**faced**	**around**	**suddenly**	**,**	**and**	**stood**	**looking**	**at**	**her**	**as**	**she**	**moved**	**to**
他	面对	大约	突然	,	和	站立	寻找	在	她	作为	她	已搬	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	**fro**	**.**
和	弗	.

他突然转过身，站在那里看着她来回走动。

- [ˈmʌðər] !

'	**Mother**	**!**
-	母亲	!

'母亲!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈdʒenərəs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][kaɪnd] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][iˈtɑːljɑː][ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] .

it	**is**	**not**	**generous**	**,**	**it**	**is**	**not**	**kind**	**,**	**to**	**speak**	**of**	**Italia**	**in**	**that**	**fashion**	**.**
它	是	不是	慷慨的	,	它	是	不是	种类	,	到	说话	的	意大利	在	那	时尚	.

那样谈论意大利，既不慷慨，也不友善。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] .

And	you	know	it	hurts	me	.
和	你	知道	它	疼痛	我	.

你知道这让我很伤心。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

I	love	her	,	'	he	said	,	his	voice	changing	.
我	爱	她	,	-	他	说	,	他的	嗓音	变化	.

“我爱她，”他说道，声音变了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

'	Of	course	I	love	her	.
-	的	课程	我	爱	她	.

我当然爱她。

[aɪ][dəunt] [ker] [huː] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I	don't	care	who	knows	that	I	love	her	.
我	不	关心	WHO	知道	那	我	爱	她	.

我不在乎别人知道我爱她。

[bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] !

But	encouragement	!
但	鼓励	!

但要鼓励！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	don't	know	what	you	mean	.
我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不明白你的意思。

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][i'tɑːljɑː] !

Encouragement	from	Italia	!
鼓励	从	意大利	!

来自意大利的鼓励！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] —

She	has	never	thought	of	such	a	thing	;	she	would	not	know	what	you	meant	—
她	有	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	;	她	会	不是	知道	什么	你	意思是	—

— -

—	'
—	-

她从未想过这种事；她不会明白你的意思——

- [eɪ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [læd] .

'	Eh	,	don't	tell	me	,	lad	.
-	嗯	,	不	告诉	我	,	小伙子	.

“呃，别告诉我，小伙子。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][maɪ'self] .

I've	been	a	girl	myself	.
我已经	到过	一个	女孩	我	.

我曾经也是个女孩。

- [tɪz][ə; eɪ] [pʊr] [dɔːg] [ðæt] ['dʌznt] [noʊ] [wen] ['hiːz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] , - [kraɪd][ˌkætə'riːnə]

'	Tis	a	poor	dog	that	doesn't	know	when	he's	wagging	his	own	tail	,	'	cried	Catarina
-	的	一个	贫穷的	狗	那	不	知道	什么时候	他是	摇尾巴	他的	自己的	尾巴	,	-	哭	卡塔琳娜

['bɪtərli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

“这是一条可怜的狗，它不知道自己在摇尾巴，”卡塔琳娜愤愤不平地喊道。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

stooping	**to**	**wipe**	**the**	**dust**	**off**	**the**	**leg**	**of**	**a**	**chair**	**with**	**the**	**corner**	**of**	**her**
弯腰	到	擦拭	这	灰尘	离开	这	腿	的	一个	椅子	和	这	角落	的	她

['eɪprən] .

apron	**.**
围裙	.

她弯下腰，用围裙的一角擦拭椅子腿上的灰尘。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] ,

She	**made**	**a**	**busy**	**pretence**	**of**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**
她	制成	一个	忙碌的	虚伪	的	它	为了	一个	片刻	或者	二	,

她装作若无其事的样子，持续了一两分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hændz] [drɑːpt] ['helpləsli] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər]

and	**then**	**her**	**hands**	**dropped**	**helplessly**	**;**	**she**	**stood**	**up**	**and**	**looked**	**at**	**her**
和	然后	她	双手	掉落	无助地	;	她	站立	向上	和	看起来	在	她

[tɔːl] [sʌn] .

tall	**son**	**.**
高的	儿子	.

然后她的双手无力地垂了下来；她站起身，望着她高大的儿子。

- [æn; ən] - [soʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ; — [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !

'	**An**	**'**	**so**	**you**	**love**	**her**	**;**	**—**	**you**	**love**	**that**	**little**	**girl**	**!**
-	一个	-	所以	你	爱	她	;	—	你	爱	那	小的	女孩	!

“安”，所以你爱她；——你爱那个小女孩！

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [læd] . -

You	**never**	**told**	**me**	**of**	**it**	**before**	**,**	**lad**	**.**	**'**
你	绝不	讲述	我	的	它	前	,	小伙子	.	-

你以前从没跟我说过这件事，孩子。

- [bʌt; bət] , ['mʌðər] [dɪr] , [juː; jʊ] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː] .

'	**But**	**,**	**mother**	**dear**	**,**	**you**	**never**	**asked**	**me**	**.**
-	但	,	母亲	亲爱的	,	你	绝不	问	我	.

“但是，亲爱的母亲，您从来没有问过我。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**always**	**thought**	**you**	**knew**	**it**	**.**
我	总是	想法	你	知道	它	.

我一直以为你知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

It	**was**	**plain**	**enough**	**.**
它	曾是	清楚的	足够的	.

这一点显而易见。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [ges] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] ?

And	**how**	**was**	**I**	**to**	**guess**	**you**	**wanted**	**to**	**be**	**told**	**?**
和	如何	曾是	我	到	猜测	你	通缉	到	是	讲述	?

我怎么会猜到你想听这个呢?

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [toʊld] — [hɜːr; hər] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

I	**have**	**never**	**even**	**told**	**—**	**her**	**,**	**'**	**the**	**young**	**man**	**said**	**.**
我	有	绝不	甚至	讲述	—	她	,	-	这	年轻的	男人	说	.

“我甚至从未告诉过她，”年轻人说。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst] ?

'	**And**	**she**	**was**	**to**	**come**	**first**	**?**
-	和	她	曾是	到	来	第一的	?

“她竟然排在第一位？”

[neɪ] , - [tɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .
Nay , ' tis but natural .
不 , - 的 但 自然的 .

不，这很自然。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz] [bɪld] [nuː] [nests] .
The young birds build new nests .
这 年轻的 鸟类 建造 新的 巢穴 .

幼鸟们筑起新的巢穴。

[ɑː] , [bʌt; bət] , ['daɪnoʊ] ! ['daɪnoʊ] !
Ah , but , Dino ! Dino !
啊 , 但 , 恐龙 ! 恐龙 !

啊，但是，迪诺！迪诺！

[aɪv] [lɔːst] [juː; jʊ] .
I've lost you .
我已经丢失的 你 .

我失去你了。

[aɪv] [lɔːst] [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] — — -
I've lost my own boy — — '
我已经丢失的 我的 自己的 男生 — — -

我失去了自己的儿子——

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] : [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [greɪ] [hed] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
Her voice broke : she turned abruptly away , and hid her gray head upon her
她 嗓音 打破 : 她 转向 突然 离开 , 和 隐藏 她 灰色的 头 之上 她
[klɑːspt] [hændz] .
clasped hands .
紧握 双手 .

她的声音哽咽了，她猛地转过身去，用紧握的双手捂住了灰白的头发。

- [bʌt; bət] , ['mʌðər] [dɪr] , — ['dɪrɪst] ['mʌðər] ! -
' But , mother dear , — dearest mother ! '
- 但 , 母亲 亲爱的 , — 亲爱的 母亲 ! -

“可是，亲爱的妈妈，——我最亲爱的妈妈！”

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
He stood with one hand on her shoulder ,
他 站立 和 一 手 在 她 肩膀 ,

他一只手搭在她的肩上，站在那里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [boʊd] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] - ['blendɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stres]
looking down at her bowed head with a curiously - blended feeling of distress
寻找 向下 在 她 鞠躬 头 和 一个 奇怪的是 - 混合 感觉 的 痛苦
['oʊvər] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ɪts] [ʌn'riːznəblnəs] :
over her grief and impatience at its unreasonableness :
超过 她 悲伤 和 不耐烦 在 它是 不合理 :

他低头看着她低垂的头，心中五味杂陈：既为她的悲痛感到难过，又对这种不合理行为感到不耐烦。

- ['mʌðər] !
' Mother !
- 母亲 !

'母亲！

['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] —
After all , you must have expected it sooner or later : it is but natural —
后 全部 , 你 必须 有 预期的 它 很快 或者 之后 : 它 是 但 自然的 —
— -
— '
— -

毕竟，你迟早都会预料到的：这是人之常情——

- [jes] , [læd] .
' Yes , lad .
- 是的 , 小伙子 .

“是的，小伙子。”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

- [tɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] : - [tɪz]['nætʃ(ə)rəl] , - [ˌkætə'riːnə] [sed] ['miːkli] ;
' Tis as you say : ' tis natural , ' Catarina said meekly ;
- 的 作为 你 说 : - 的 自然的 , - 卡塔琳娜 说 温顺地 ;

“正如你所说：这是自然的，”卡塔琳娜温顺地说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
and then she turned her face away again with a sob and a feeling
和 然后 她 转向 她 脸 离开 再次 和 一个 哭泣 和 一个 感觉
[ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['loʊnlinəs] .
of utter inevitable loneliness .
的 说出 不可避免的 孤独 .

然后她又转过脸去，呜咽着，心中充满了无法避免的孤独感。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [læd] [ˌʌndər'stænd] ?
How could the lad understand ?
如何 可以 这 小伙子 理解 ?

这孩子怎么可能听懂?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz]
He was young , and she was growing old ; and to him what was
他 曾是 年轻的 , 和 她 曾是 生长 老的 ; 和 到 他 什么 曾是
['nætʃ(ə)rəl][wʌz; wəz] ['iːzi] ,
natural was easy ,
自然的 曾是 简单的 ,

他年轻，她年老；对他来说，自然而然的事情很容易。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] .
and to her it was hard .
和 到 她 它 曾是 难的 .

对她来说，这很艰难。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
That was all the difference .
那 曾是 全部 这 不同之处 .

这就是关键所在。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ə; eɪ] [lʌmp] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] ,
She swallowed something in her throat , a lump which seemed to choke her ,
她 吞咽 某物 在 她 喉 , 一个 块 哪个 似乎 到 呛 她 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
and stood up .
和 站立 向上 .

她咽了口唾沫，喉咙里好像有什么东西堵住了她的喉咙，然后站了起来。

- - !
' Poverino !
- - !

“可怜的！”

[aɪ][wəʊnt] [tiːz] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] : [dəunt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [læd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] ,
I won't tease you any more : don't be vexed with me , lad , ' she said soothingly ,
我 惯于 逗 你 任何 更多的 : 不 是 烦恼 和 我 , 小伙子 , - 她 说 舒缓地 ,

“我不会再戏弄你了：别生我的气，孩子，”她轻声安慰道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pər'plekst] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [smaɪl] .

looking	into	his	perplexed	face	with	a	quivering	smile	.
寻找	进入	他的	困惑	脸	和	一个	颤抖	微笑	.

她看着他困惑的脸，脸上带着一丝颤抖的微笑。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [brʌʃ] [ɔːf] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

She	put	up	her	hand	to	brush	off	an	imaginary	speck	of	dust	from	his
她	放	向上	她	手	到	刷子	离开	一个	假想	斑点	的	灰尘	从	他的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

她抬起手，想拂去他外套上并不存在的一粒灰尘。

- [neɪ] , - [tɪz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] ['piːp(ə)l] [lʌv] [juː; jʊ] .

'	Nay	,	'	tis	no	wonder	if	people	love	you	.
-	不	,	-	的	不	想知道	如果	人们	爱	你	.

“不，人们喜欢你一点也不奇怪。”

[goʊ] , [maɪ]['daɪnoʊ] , [goʊ][tuː; tə] — [hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz]['daɪnoʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [hed]

Go	,	my	Dino	,	go	to	—	her	,	'	she	said	;	and	as	Dino	bent	his	head
去	,	我的	恐龙	,	去	到	—	她	,	-	她	说	;	和	作为	恐龙	弯曲	他的	头

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

and	kissed	her	,
和	亲吻	她	,

“去吧，我的迪诺，去——她那里，”她说；迪诺低下头吻了她，

- [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['bɪtərli] [ɪ'nʌf] .

'	It's	because	I	am	sending	him	away	,	'	she	thought	,	bitterly	enough	.
-	它是	因为	我	是	发送	他	离开	,	-	她	想法	,	苦涩地	足够的	.

“那是因为我要把他送走，”她苦涩地想。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['mɑːnti]['nɪroʊ] , ['mʌðər] ?

'	And	how	about	Monte	Nero	,	mother	?
-	和	如何	关于	蒙特	尼禄	,	母亲	?

“那么，蒙特内罗怎么样，母亲？”

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	pilgrimage	,	you	know	.
这	朝圣	,	你	知道	.

你知道，就是朝圣之旅。

[iˈtɑːljɑː][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] ,

Italia	was	asking	about	it	last	night	,	'	he	said	cheerfully	,
意大利	曾是	问	关于	它	最后的	夜晚	,	-	他	说	愉快地	,

“意大利昨晚问过这件事，”他兴高采烈地说。

[glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] [θɪŋz] [mɔːr] ['plæsɪdli] .

glad	to	see	her	beginning	to	accept	things	more	placidly	.
高兴的	到	看	她	开始	到	接受	事物	更多的	平静地	.

很高兴看到她开始平静地接受现实。

- [eɪ] , [læd] , [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][goʊ] [naʊ] , [goʊ] .

'	Ay	,	lad	,	I'll	think	of	it	;	but	go	now	,	go	.
-	哎	,	小伙子	,	患病的	思考	的	它	;	但	去	现在	,	去	.

“哎，孩子，我会考虑的；不过你现在就走吧，快走。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [aɪ] ['kænɑːt] — [aɪ] [miːn] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

I	will	not	—	I	cannot	—	I	mean	,	do	as	you	please	.
我	将要	不是	—	我	不能	—	我	意思是	,	做	作为	你	请	.

我不会——我不能——我的意思是，随你便吧。

[meɪk] [ɔːl][jʊr; jər][plænz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .

Make	all	your	plans	,	and	I	will	help	you	carry	them	out	.
制作	全部	你的	计划	,	和	我	将要	帮助	你	携带	他们	出去	.

你把所有计划都制定好，我会帮你执行。

[its] [wʌt] [aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It's	what	I'm	good	for	now	,	I	suppose	.
它是	什么	我是	好的	为了	现在	,	我	认为	.

我想，这就是我现在能做的了。

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə][stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] — [ænd; ənd][hɜːrz] . -

I	must	learn	not	to	stand	in	your	way	—	and	hers	.	'
我	必须	学习	不是	到	站立	在	你的	方式	—	和	她的	.	-

我必须学会不要阻碍你——也阻碍她。

- ['mʌðər] ! -

'	Mother	!	'
-	母亲	!	-

'母亲！ '

- [aɪ] — [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , [maɪ]['daɪnoʊ] .

'	I	—	Don't	mind	me	,	my	Dino	.
-	我	—	不	头脑	我	,	我的	恐龙	.

“我——别在意我，我的迪诺。”

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] , [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] .

Don't	be	angry	with	your	old	mother	,	my	own	boy	.
不	是	生气的	和	你的	老的	母亲	,	我的	自己的	男生	.

孩子，别生你老母亲的气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

It	was	only	a	—	a	surprise	.
它	曾是	仅有的	一个	—	一个	惊喜	.

这只是个——一个意外。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

I	shall	be	all	right	when	you	come	back	;	for	you	will	come	back	to	dinner	,
我	将	是	全部	正确的	什么时候	你	来	后退	;	为了	你	将要	来	后退	到	晚餐	,

等你回来我就没事了；因为你会回来吃晚饭的。

[maɪ]['daɪnoʊ] ?

my	Dino	?
我的	恐龙	?

我的恐龙?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] [mʌtʃ] : [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [stɪl] . -

I	am	good	for	that	much	:	I	can	take	care	of	you	still	.	'
我	是	好的	为了	那	很多	:	我	能	拿	关心	的	你	仍然	.	-

我至少还能做到这一点：我还能照顾你。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən]

She	followed	him	to	the	door	,	and	then	went	and	stood	by	the	open
她	随后	他	到	这	门	,	和	然后	去	和	站立	经过	这	打开

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她跟着他走到门口，然后走到敞开的窗户旁站着。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [mɑːrtʃ] [sʌn] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst]

shading	her	eyes	from	the	bright	March	sun	,	to	watch	him	as	he	passed
阴影	她	眼睛	从	这	明亮的	行进	太阳	,	到	手表	他	作为	他	通过了

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

down	the	street	.
向下	这	街道	.

她用手遮住眼睛，不让三月明媚的阳光刺得她睁不开眼，看着他沿着街道走过。

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] .

Perhaps	he	would	turn	his	head	and	look	up	.
也许	他	会	转动	他的	头	和	看	向上	.

或许他会转过头来抬头看看。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[frʌm; frəm] [ðæt] [haɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

From	that	height	she	could	not	distinguish	his	face	;
从	那	高度	她	可以	不是	区分	他的	脸	;

从那个高度她看不清他的脸；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ;

she	felt	a	pang	of	idle	regret	at	the	thought	;
她	毛毡	一个	疼痛	的	闲置的	后悔	在	这	想法	;

想到这里，她不禁涌起一丝无谓的懊悔；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get][soʊ] [suːn] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

he	seemed	to	get	so	soon	beyond	her	reach	.
他	似乎	到	得到	所以	很快	超过	她	抵达	.

他似乎很快就脱离了她的掌控。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [drɔːrz] ,

After	a	while	she	went	into	her	son's	room	,	and	opened	all	his	drawers	,
后	一个	尽管	她	去	进入	她	儿子的	房间	,	和	打开	全部	他的	抽屉	,

过了一会儿，她走进儿子的房间，打开了他所有的抽屉。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃnz] .

and	began	to	turn	over	his	possessions	.
和	开始	到	转动	超过	他的	财产	.

然后开始翻找他的财物。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][æn; ən][oʊld][koʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] :

She	folded	an	old	coat	which	she	found	on	the	back	of	a	chair	:
她	折叠	一个	老的	外套	哪个	她	成立	在	这	后退	的	一个	椅子	:

她把在椅子背上找到的一件旧外套叠好：

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

she	folded	it	carefully	.
她	折叠	它	小心	.

她小心翼翼地把它叠好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	sure	that	she	did	not	kiss	it	.
我	是	不是	当然	那	她	做过	不是	吻	它	.

我不确定她是否亲吻了它。

['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [kept]

Everything	belonging	to	him	with	which	she	had	anything	to	do	was	kept
一切	属于	到	他	和	哪个	她	有	任何事物	到	做	曾是	保留

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] ['ɔːrdər] ,

in	the	most	scrupulous	order	,
在	这	最多	一丝不苟的	命令	,

凡是她经手的属于他的物品，她都保管得一丝不苟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [mend] , [sʌm; səm] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]

and	she	wanted	to	find	something	to	mend	,	some	work	which	she	could	do
和	她	通缉	到	寻找	某物	到	修补	,	一些	工作	哪个	她	可以	做

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

她想找点东西来修补，找些她能为他做的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪdɪd] ['foʊtəgræf] , [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]

There	was	a	small	faded	photograph	,	a	portrait	of	his	father	,	hanging	over
那里	曾是	一个	小的	褪色	照片	,	一个	肖像	的	他的	父亲	,	绞刑	超过

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [bed] .

the	young	man's	bed	.
这	年轻的	男人的	床	.

年轻人的床头挂着一张褪色的小照片，是他父亲的肖像。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

She	went	and	looked	at	it	as	it	hung	against	the	wall	,
她	去	和	看起来	在	它	作为	它	悬挂	反对	这	墙	,

她走过去，看着它挂在墙上。

[ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

then	took	it	down	and	stood	with	it	in	her	hand	.
然后	采取	它	向下	和	站立	和	它	在	她	手	.

然后她把它取下来，手里拿着站着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ə; eɪ]

It	was	the	likeness	of	a	man	who	had	been	in	every	way	a
它	曾是	这	相似	的	一个	男人	WHO	有	到过	在	每一个	方式	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

disappointment	in	her	life	;
失望	在	她	生活	;

那人长得像极了她生命中各个方面都令她失望的男人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

but	she	was	not	thinking	of	that	now	.
但	她	曾是	不是	思维	的	那	现在	.

但她现在并没有想这些。

[ðə; ði]['feɪdɪd] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ɪts] ['iːzi] ['kɑːnfɪdənt] [smaɪl] .

The	faded	face	looked	at	her	out	of	the	past	with	its	easy	confident	smile	.
这	褪色	脸	看起来	在	她	出去	的	这	过去的	和	它是	简单的	自信的	微笑	.

那张褪色的脸庞带着轻松自信的微笑，从过去凝视着她。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

She	only	remembered	the	first	year	or	two	after	her	marriage	,
她	仅有的	记得	这	第一的	年	或者	二	后	她	婚姻	,

她只记得婚后的头一两年。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbəndz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][praɪd][ænd; ənd]

and	her	young	husband's	kindness	to	her	,	and	his	first	pride	and
和	她	年轻的	丈夫的	仁慈	到	她	,	和	他的	第一的	自豪	和

['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] [bɔɪ] .

pleasure	in	their	boy	.
乐趣	在	他们的	男生	.

以及她年轻丈夫对她的体贴，还有他因儿子而生的骄傲和喜悦。

- [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [left] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , -

'	If	he	had	not	gone	there	would	have	been	some	one	left	to	understand	,	'
-	如果	他	有	不是	已消失	那里	会	有	到过	一些	一	左边	到	理解	,	-

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	thought	.
她	想法	.

“如果他没走，就会有人能理解他，”她想。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [laɪf] [siːmd] ['endɪd] :

Her	own	personal	life	seemed	ended	:
她	自己的	个人的	生活	似乎	结束	:

她的个人生活似乎已经结束了：

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [æt; ət] [ðɪs] ['feɪdɪŋ]

she	gazed	with	the	strangest	pang	of	regret	and	companionship	at	this	fading
她	凝视	和	这	最奇怪的	疼痛	的	后悔	和	友谊	在	这	褪色

['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] .

likeness	of	the	dead	face	she	had	loved	in	her	youth	.
相似	的	这	死的	脸	她	有	喜爱	在	她	青年	.

她凝视着这张渐渐褪色的面孔，那是她年轻时爱过的逝者的脸庞，心中涌起一股莫名的悲伤和慰藉。

[wʌt] [ɪf] ['æftərwərdz] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] ?

What	if	afterwards	he	had	neglected	her	?
什么	如果	然后	他	有	被忽视的	她	?

如果之后他冷落了她呢?

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

At	least	he	had	come	to	her	once	of	his	own	accord	,
在	至少	他	有	来	到	她	一次	的	他的	自己的	符合	,

至少他曾主动来找过她一次。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [tə'geðər] .

for	her	own	sake	—	and	they	had	been	young	together	.
为了	她	自己的	清酒	—	和	他们	有	到过	年轻的	一起	.

为了她自己——而且他们曾一起年轻过。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

She	felt	herself	quite	alone	,
她	毛毡	她自己	相当	独自的	,

她感到自己非常孤独。

[ðɪs] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] ['wʊmən] — [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər]

this	austere	and	self	-	contained	woman	—	alone	in	a	world	which	could	never
这	简朴	和	自己	-	包含	女士	—	独自的	在	一个	世界	哪个	可以	绝不

[tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [naʊ] ;

change	for	the	better	now	;
改变	为了	这	更好的	现在	;

这位性格冷峻、孤身一人的女人，身处一个永远无法变得更好的世界；

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] ['oʊnli] [brɪŋ] [nuː] [ˌdeprə'veɪʃənz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [freʃ] [dʒɔɪz] .

in	which	each	new	morning	would	only	bring	new	deprivations	in	place	of	fresh	joys	.
在	哪个	每个	新的	早晨	会	仅有的	带来	新的	匮乏	在	地方	的	新鲜的	喜悦	.

每个新的清晨带来的只有新的匮乏，而不是新的快乐。

['daɪnoʊ][hæd; həd] [drest] [hɪm'self][ɪn] ['wɜːkmənz] [kloʊðz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Dino	**had**	**dressed**	**himself**	**in**	**workman's**	**clothes**	**that**	**morning**	**.**
恐龙	有	穿着	他自己	在	工人的	衣服	那	早晨	.

那天早上，迪诺穿上了工人的衣服。

['driːə][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [jet] ,

Drea	**did**	**not**	**expect**	**him**	**yet**	**,**
梦想	做过	不是	预计	他	然而	,

德雷亚没想到他会这么快就来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['wɑːntɪd] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	**it**	**was**	**just**	**possible**	**there**	**might**	**be**	**something**	**which**	**wanted**	**doing**	**in**	**the**
但	它	曾是	只是	可能的	那里	可能	是	某物	哪个	通缉	正在做	在	这

[boʊt] .

boat	**.**
船	.

但也不排除船上可能有什么事情需要处理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] ;

It	**was**	**such**	**a**	**bright**	**fresh**	**morning**	**after**	**the**	**storm**	**;**
它	曾是	这样的	一个	明亮的	新鲜的	早晨	后	这	风暴	;

暴风雨过后，清晨阳光明媚，空气清新。

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʌŋ] ['hɑːrts] [biːt] ['laɪtli] [ænd; ənd] [jʌŋ] [blʌd] [rʌn] [fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	**morning**	**to**	**make**	**young**	**hearts**	**beat**	**lightly**	**and**	**young**	**blood**	**run**	**fast**	**with**	**a**
一个	早晨	到	制作	年轻的	心	打	轻轻	和	年轻的	血	跑步	快速地	和	一个

[kwɪk] [sens] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [dɪr] [laɪf] .

quick	**sense**	**and**	**joy**	**of**	**dear**	**life**	**.**
快的	感觉	和	喜悦	的	亲爱的	生活	.

一个让年轻的心跳轻快、血液奔涌的早晨，充满了对美好生活的敏锐感知和喜悦。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [məˈkænɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪzi] ['vaɪə] [grænd] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

But	**as**	**he**	**turned**	**mechanically**	**down**	**the**	**busy**	**Via**	**Grande**	**he**	**saw**	**nothing**	**of**
但	作为	他	转向	机械地	向下	这	忙碌的	通过	格兰德	他	锯	没有什么	的

[ɔːl] [ðɪs] .

all	**this**	**.**
全部	这	.

但当他机械地驶入繁忙的格兰德大街时，他却对这一切一无所知。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] ,

His	**mother's**	**words**	**,**
他的	母亲的	字	,

他母亲的话，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [i'tɑːljɑː] ,

the	**way**	**in**	**which**	**she**	**had**	**taken**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**if**	**he**	**loved**	**Italia**	**,**
这	方式	在	哪个	她	有	已采取	它	为了	的确	那	如果	他	喜爱	意大利	,

她理所当然地认为，如果他爱意大利，

[i'tɑːljɑː][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn]['pɑːsəb(ə)l][səˈluːʃ(ə)n]

Italia	**must**	**love**	**him**	**,**	**and**	**how**	**there**	**could**	**be**	**but**	**one**	**possible**	**solution**
意大利	必须	爱	他	,	和	如何	那里	可以	是	但	一	可能的	解决方案

[tuː; tə][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

to	**their**	**lives**	**,**
到	他们的	生活	,

意大利一定很爱他，而他们的命运或许只有这一个可能的出路。

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['hæpinəs] [læst]

all	that	would	have	been	so	natural	,	so	full	of	hope	and	radiant	happiness	last
全部	那	会	有	到过	所以	自然的	,	所以	满的	的	希望	和	辐射状	幸福	最后的

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

上个月，这一切本该是那么自然，那么充满希望和灿烂的幸福。

[læst] [wiːk] — [læst] [wiːk] ?

last	week	—	last	week	?
最后的	星期	—	最后的	星期	?

上周——上周?

['oʊnli] ['jestərdeɪ] , ['oʊnli][wʌn] [deɪ] [ə'goʊ] !

only	yesterday	,	only	one	day	ago	!
仅有的	昨天	,	仅有的	一	天	前	!

就在昨天，就在前天!

[ænd; ənd] [naʊ] ; [oʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] !

And	now	;	oh	,	the	bitter	irony	of	fate	!
和	现在	;	哦	,	这	苦的	讽刺	的	命运	!

而现在，唉，命运真是讽刺!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .

it	was	he	himself	who	had	forged	the	chain	which	bound	him	.
它	曾是	他	他自己	WHO	有	锻造	这	链	哪个	边界	他	.

是他自己打造了束缚他的锁链。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] .

He	cursed	his	own	folly	.
他	被诅咒的	他的	自己的	蠢事	.

他痛恨自己的愚蠢。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] ?

Why	could	he	not	have	been	contented	?
为什么	可以	他	不是	有	到过	满足	?

他为什么不能感到满足呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['diːpli] [ɪ'nʌf] [ɪn'vɑːlvd] [bɪ'fɔːr] [ðen] ?

was	he	not	deeply	enough	involved	before	then	?
曾是	他	不是	深	足够的	涉及	前	然后	?

他之前参与得还不够深入吗?

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv][let] [ðæt] [læst] ['kraʊnɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ə'loʊn] ?

why	could	he	not	have	let	that	last	crowning	piece	of	madness	alone	?
为什么	可以	他	不是	有	让	那	最后的	加冕	片	的	疯狂	独自的	?

为什么他就不能放过那最后一件疯狂之举呢?

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [skɔːrz]

The	look	of	the	commonplace	crowd	around	him	,	the	presence	of	those	scores
这	看	的	这	平凡	人群	大约	他	,	这	在场	的	那些	得分

[ʌv; əv] ['hʌriŋ] ,

of	hurrying	,
的	匆忙	,

他周围是一群平凡的人群，熙熙攘攘的人群，

['ɪntrəstɪd] , [kən'tentɪd] , ['bɪzi] [men] , [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ,

interested	,	contented	,	busy	men	,	the	very	look	of	the	shop	windows	,
感兴趣的	,	满足	,	忙碌的	男人	,	这	非常	看	的	这	店铺	视窗	,

兴致勃勃、心满意足、忙碌的男人们，这就是商店橱窗的景象。

[ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][kən'spaɪər] [tə'geðər] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [saɪd] ,

all	things	seemed	to	conspire	together	to	discredit	and	ridicule	the	devoted	side	,
全部	事物	似乎	到	合谋	一起	到	诋毁	和	嘲笑	这	奉献	边	,

[ðə; ði] [drə'mætɪk] [saɪd] ,

the	dramatic	side	,
这	戏剧性	边	,

一切似乎都在合谋诋毁和嘲笑虔诚的一方和戏剧化的一方。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [saɪd] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	only	possible	side	,	of	his	situation	.
这	仅有的	可能的	边	,	的	他的	情况	.

这是他处境的唯一可能方向。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] [kiːn]

In	a	world	like	this	—	a	world	of	common	-	sense	and	convenience	and	keen
在	一个	世界	喜欢	这	—	一个	世界	的	常见的	-	感觉	和	方便	和	敏锐的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyments	,
享受	,

在这样一个充满常识、便利和享乐的世界里，

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] , [tuː; tə] [tʃuːz] [dɪ'lɪbərətli] ,

a	world	of	sunlight	and	youth	and	possibilities	,	to	choose	deliberately	,
一个	世界	的	阳光	和	青年	和	可能性	,	到	选择	故意地	,

[æt; ət] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

at	four	-	and	-	twenty	,
在	四	-	和	-	二十	,

一个充满阳光、青春和无限可能的世界，在二十四岁时，可以做出深思熟虑的选择。

[tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɔːl] [wʌnz] ['fjuːtʃər] , [ɔːl] [wʌnz] [lʌv] , [ɔːl] [wʌnz] [laɪf] [ɪn] ['duːɪŋ] — [ðæt] .

to	throw	away	all	one's	future	,	all	one's	love	,	all	one's	life	in	doing	—	that	.
到	扔	离开	全部一个人的		未来	,	全部一个人的		爱	,	全部一个人的		生活	在	正在做	—	那	.

为了做这件事，你会抛弃自己的未来、爱情和生命。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

Damn	it	!
该死	它	!

该死的！

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [plæn] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk]

Even	to	himself	he	would	never	mention	that	accursed	plan	,	he	would	never	think
甚至	到	他自己	他	会	绝不	提到	那	被诅咒的	计划	,	他	会	绝不	思考

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

即使是对自己，他也绝不会提及那个该死的计划，他绝不会想起它。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] [diːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['dʒækɪt] ,

He	thrust	his	hands	deeper	into	the	great	pockets	of	his	rough	jacket	,
他	推力	他的	双手	更深	进入	这	伟大的	口袋	的	他的	粗糙的	夹克	,

他把手更深地插进粗糙外套的大口袋里，

[ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	threw	up	his	head	defiantly	,	as	he	glanced	about	him	.
和	扔	向上	他的	头	公然挑衅	,	作为	他	瞥了一眼	关于	他	.

他昂起头，不服输地环顾四周。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [haʊs] [hiː; hi] [pæst] , [iːtʃ] ['soʊldʒər] , [iːtʃ] [pə'liːsmən] ,

And	each	house	he	passed	,	each	soldier	,	each	policeman	,
和	每个	房子	他	通过了	,	每个	士兵	,	每个	警察	,

他经过的每一户人家，每一个士兵，每一个警察，

[iːtʃ] [læmp] - [poʊst]['iːv(ə)n] — ['evri] ['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] —

each	lamp	-	post	even	—	every	visible	sign	of	peace	and	law	and	order	—
每个	灯	-	邮政	甚至	—	每一个	可见的	符号	的	和平	和	法律	和	命令	—

[siːmd] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['kɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

seemed	a	tangible	ironical	comment	on	his	folly	.
似乎	一个	有形	讽刺	评论	在	他的	蠢事	.

甚至每一盏路灯——每一个可见的和平、法律和秩序的标志——似乎都是对他愚蠢行为的一种切实的讽刺。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?

And	why	,	in	God's	name	,	had	he	done	this	thing	?
和	为什么	,	在	神的	姓名	,	有	他	完毕	这	事物	?

他究竟是出于什么目的，才做出这种事?

[hiː; hi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðer; ðər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

He	remembered	so	well	that	evening	—	it	was	after	their	demonstration	had
他	记得	所以	出色地	那	晚上	—	它	曾是	后	他们的	示范	有

[bɪn] [dɪ'spɜːrst] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

been	dispersed	by	the	police	,
到过	分散的	经过	这	警察	,

他清楚地记得那个晚上——那是在他们的示威游行被警察驱散之后。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	he	was	hot	with	a	sense	of	battle	,	and	wild	with	excitement	,
和	他	曾是	热的	和	一个	感觉	的	战斗	,	和	荒野	和	激动	,

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['bæfəld] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	bitter	baffled	indignation	.
和	苦的	困惑	愤慨	.

他心中燃起战斗的激情，兴奋不已，同时又充满了痛苦和困惑的愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [pledʒ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

It	had	seemed	so	easy	a	thing	then	to	pledge	away	his	future	.
它	有	似乎	所以	简单的	一个	事物	然后	到	保证	离开	他的	未来	.

当时，把自己的未来出卖出去似乎是一件非常容易的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [væl'diːz] — ['sʌd(ə)nli] , ['mædli] , [ɑːn][ðə; ði] ['despərət]

He	had	done	it	without	consulting	Valdez	—	suddenly	,	madly	,	on	the	desperate
他	有	完毕	它	没有	咨询	瓦尔迪兹	—	突然	,	疯狂地	,	在	这	绝望的

['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

impulse	of	the	moment	.
冲动	的	这	片刻	.

他没有和瓦尔德斯商量就这么做了——完全是出于绝望的冲动，突然、疯狂地做出了这个决定。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['ment(ə)l]['kraɪsɪs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	done	it	in	a	moment	of	mental	crisis	;	because	he	was
他	有	完毕	它	在	一个	片刻	的	精神的	危机	;	因为	他	曾是

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

imaginative	,
富有想象力的	,

他是在一个精神危机时刻做出这件事的；因为他富有想象力，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

because	he	believed	in	the	cause	,	heart	and	soul	,	because	he	had	been
因为	他	相信	在	这	原因	,	心	和	灵魂	,	因为	他	有	到过

[ə; eɪ] [fuːl] .

a	fool	.
一个	傻子	.

因为他全心全意地相信这项事业，因为他曾经是个傻瓜。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] [sʌm; səm][oʊld] [wɜːrdz] [ʌv; əv][piː'ɛtroʊ][væl'diːz] [keɪm]

And	as	he	said	that	to	himself	some	old	words	of	Pietro	Valdez	came
和	作为	他	说	那	到	他自己	一些	老的	字	的	皮耶特罗	瓦尔迪兹	来了

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [fər'gɑːtn] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðerz] .

back	to	him	with	sudden	force	out	of	some	old	forgotten	talk	of	theirs	.
后退	到	他	和	突然	力量	出去	的	一些	老的	被遗忘的	讲话	的	他们的	.

当他自言自语时，皮耶特罗·瓦尔德斯的一些旧话突然像一阵强大的力量涌上心头，那是他们之间一段早已被遗忘的谈话。

- [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst][i'məuʃənz] ? -

'	How	can	any	one	believe	in	your	highest	emotions	?	'
-	如何	能	任何	一	相信	在	你的	最高	情绪	?	-

谁会相信你那些最真挚的情感呢?

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

he	heard	the	familiar	voice	asking	him	,
他	听到	这	熟悉的	嗓音	问	他	,

他听到那个熟悉的声音问他：

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst][i'məuʃənz] [ɪf] [juː; jʊ]

'	how	can	you	expect	any	one	to	believe	in	your	highest	emotions	if	you
-	如何	能	你	预计	任何	一	到	相信	在	你的	最高	情绪	如果	你

['kwestʃən] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] ? -

question	them	yourself	?	'
问题	他们	你自己	?	-

“如果你自己都怀疑你最真挚的情感，又怎能指望别人相信呢？”

[ðə; ði] ['sɔftəst] [wɪnd] [bluː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	softest	wind	blew	in	his	face	and	he	did	not	feel	it	,
这	最柔软	风	吹	在	他的	脸	和	他	做过	不是	感觉	它	,

微风拂面，他却毫无感觉。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ;

the	sunlight	rested	on	him	,	the	sky	was	blue	and	white	;
这	阳光	休息	在	他	,	这	天空	曾是	蓝色的	和	白色的	;

阳光洒在他身上，天空是蓝白色的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

but	he	had	ceased	to	look	even	at	the	passers	-	by	.
但	他	有	停止	到	看	甚至	在	这	过路人	-	经过	.

但他甚至不再看路人了。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [wen] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,

He	felt	like	a	man	awakened	from	a	dream	,	when	a	hand	touched	him	,
他	毛毡	喜欢	一个	男人	觉醒	从	一个	梦	,	什么时候	一个	手	感动	他	,

当一只手触碰到他时，他感觉自己像从梦中醒来的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]

and	a	voice	spoke	in	his	ear	,	and	he	looked	up	and	recognised	the
和	一个	嗓音	辐	在	他的	耳朵	,	和	他	看起来	向上	和	已确认	这

[mɑː'keize] ['gæspəˌroʊ] .

Marchese	Gasparo	.
马尔凯塞	加斯帕罗	.

一个声音在他耳边响起，他抬起头，认出那是加斯帕罗侯爵。

- [hə'ləu] , [oʊld] [bɔɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?

'	Hallo	,	old	boy	,	are	you	asleep	?
-	你好	,	老的	男生	,	是	你	睡着了	?

“喂，老伙计，你睡着了吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈdriːmiŋ] ?

are	you	dreaming	?
是	你	做梦	?

你在做梦吗?

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

what	the	devil	is	the	matter	with	you	?	'
什么	这	魔鬼	是	这	事情	和	你	?	-

你到底怎么了?

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːpoʊniː] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['restrɑːnt] [ʌv; əv] ['leghɔːrn] ,

They	had	met	in	front	of	the	Giappone	,	the	fashionable	restaurant	of	Leghorn	,
他们	有	遇见	在	正面	的	这	日本	,	这	时髦	餐厅	的	来航鸡	,

他们在利沃诺一家名为“Giappone”的时尚餐厅前相遇。

[wer] ['gæspəˌroʊ][hæd; həd] [bɪn] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

where	Gasparo	had	been	breakfasting	with	a	couple	of	his	friends	.
在哪里	加斯帕罗	有	到过	早餐	和	一个	夫妻	的	他的	朋友们	.

加斯帕罗当时正和几个朋友一起吃早餐。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men] ['stroʊld] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [θɪn] [sɪ'gɑːrz] ,

The	two	other	men	strolled	off	a	few	paces	and	waited	,	smoking	their	long	thin	cigars	,
这	二	其他	男人	漫步	离开	一个	很少	步幅	和	等待	,	吸烟	他们的	长的	薄的	雪茄	,

另外两个男人踱步走了几步，一边抽着细长的雪茄一边等着。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] ['daɪnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	eyeing	Dino	with	a	languid	curiosity	.
和	觊觎	恐龙	和	一个	慵懒的	好奇心	.

他带着慵懒的好奇心打量着迪诺。

['gæspəˌroʊ] , [tuː] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [dres] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

Gasparo	,	too	,	looked	at	his	altered	dress	with	some	exclamation	of	surprise	.
加斯帕罗	,	也	,	看起来	在	他的	已修改	裙子	和	一些	感叹	的	惊喜	.

加斯帕罗也带着几分惊讶的语气看了看自己改过的衣服。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] ['tɑːgərɪ] ? -

'	What	is	the	meaning	of	that	new	toggery	?	'
-	什么	是	这	意义	的	那	新的	服装	?	-

“那套新衣服是什么意思？”

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .

he	demanded	.
他	要求	.

他质问道。

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [twaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

'	I	had	to	look	twice	to	make	sure	it	was	you	.
-	我	有	到	看	两次	到	制作	当然	它	曾是	你	.

我看了两遍才确定是你。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , [eɪ] ?

What	are	you	up	to	now	,	old	fellow	,	eh	?
什么	是	你	向上	到	现在	,	老的	同伴	,	嗯	?

老兄，你最近在忙什么呢?

[ɪz] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['ændriə] ? -

Is	all	that	to	oblige	our	good	Andrea	?	'
是	全部	那	到	必须	我们的	好的	安德烈亚	?	-

这一切都是为了讨好我们善良的安德烈吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] : - [siː] [hɪr] , [ˈdaɪnoʊ] , [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈveri]
And **then** **,** **without** **waiting** **for** **an** **answer** **:** **'** **See** **here** **,** **Dino** **,** **you're** **the** **very**
和 然后 , 没有 等待 为了 一个 回答 : - 看 这里 , 恐龙 , 你是 这 非常
[mæn][aɪ][wɑːnt] .
man **I** **want** **.**
男人 我 想 .

然后，不等对方回答，他就说：“你看，迪诺，你正是我想要的那种人。”

[bʌt; bət][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But **stop** **a** **moment** **.**
但 停止 一个 片刻 .

但请稍等片刻。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ? -
First **of** **all** **,** **are** **you** **going** **anywhere** **in** **particular** **?** **'**
第一的 的 全部 , 是 你 去 任何地方 在 特别的 ? -

首先，你具体要去哪里?

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [driːz] , - ['daɪnoʊ] [sed] .
' **I** **am** **going** **to** **Drea's** **,** **'** **Dino** **said** **.**
- 我 是 去 到 德雷亚的 , - 恐龙 说 .

“我要去德雷亚家，”迪诺说。

- [tuː; tə] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [frend] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [eɪ] , [maɪ]['daɪnoʊ] ?
' **To** **wish** **our** **pretty** **little** **friend** **good** **morning** **,** **eh** **,** **my** **Dino** **?**
- 到 希望 我们的 漂亮的 小的 朋友 好的 早晨 , 嗯 , 我的 恐龙 ?

“祝我们漂亮的小朋友早上好，嗯，我的迪诺？”

[dʒoʊv] , [haʊ] ['prɪti] [ðæt] [gɜːrl] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] ['sɪŋɪŋ] !
Jove **,** **how** **pretty** **that** **girl** **looked** **in** **the** **firelight** **singing** **!**
朱庇特 , 如何 漂亮的 那 女孩 看起来 在 这 火光 歌唱 !

天哪，那个女孩在火光下唱歌的样子真美！

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
But **never** **mind** **that** **.**
但 绝不 头脑 那 .

不过，这都不重要。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
You **can** **do** **something** **for** **me** **before** **you** **go** **there** **,** **can't** **you** **?**
你 能 做 某物 为了 我 前 你 去 那里 , 不能 你 ?

你去之前能不能帮我做件事?

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['nevər] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðem; ðəm] [gʊd]
Women **are** **never** **the** **worse** **for** **being** **kept** **waiting** **;** **in** **fact** **,** **it** **does** **them** **good**
女性 是 绝不 这 更糟 为了 存在 保留 等待 ; 在 事实 , 它 做 他们 好的
,
,
,

女人等待并不会因此而受到伤害；事实上，这对她们有好处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [get]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][wɪð; wɪθ] [taɪm] ,
and **their** **hearts** **get** **softer** **with** **time** **,**
和 他们的 心 得到 更柔和 和 时间 ,

随着时间的流逝，他们的心也变得越来越柔软。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [piːtʃ] ['sɔːfənz] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə]['raɪpən][ɑːn][ðə; ðɪ] [triː]
just **as** **a** **peach** **softens** **when** **you** **leave** **it** **for** **a** **bit** **to** **ripen** **on** **the** **tree**
只是 作为 一个 桃 软化 什么时候 你 离开 它 为了 一个 少量 到 熟 在 这 树
.
:
.

就像桃子在树上放置一段时间使其成熟后会变软一样。

[aɪ] [seɪ] , ['daɪnoʊ] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [wʌns] .

I	say	,	Dino	,	be	a	good	obliging	fellow	for	once	.
我	说	,	恐龙	,	是	一个	好的	乐于助人	同伴	为了	一次	.

我说，迪诺，你就做一次乖乖听话的好人吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ? -

You	are	not	really	in	a	hurry	?	'
你	是	不是	真的	在	一个	匆忙	?	-

你真的不着急吗?

- [noʊ] , [sɜːr] . -

'	No	,	sir	.	'
-	不	,	先生	.	-

“不，先生。”

- [bɛniːsːmoʊ] !

'	Benissimo	!
-	贝尼西莫	!

太棒了!

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][duː][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Then	you	can	go	and	do	an	errand	for	me	.
然后	你	能	去	和	做	一个	差事	为了	我	.

然后你可以帮我跑个腿。

[aɪ][wɑːnt] — — [lʊk] [hɪr] ; [its] [ə; eɪ] ['letər] [aɪ][wɑːnt] ['kærid] .

I	want	—	—	Look	here	;	it's	a	letter	I	want	carried	.
我	想	—	—	看	这里	;	它是	一个	信	我	想	携带	.

我想要——看这里；这是一封我想让它带走的信。

['ræðər] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] .

Rather	an	important	letter	.
相当	一个	重要的	信	.

这是一封相当重要的信。

[its] — [its] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] , [ɪn][fækt] , - [sed] ['gæspəˌroʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] ,

It's	—	it's	a	love	-	letter	,	in	fact	,	'	said	Gasparo	,	beginning	to	laugh	,
它是	—	它是	一个	爱	-	信	,	在	事实	,	-	说	加斯帕罗	,	开始	到	笑	,

“这——这实际上是一封情书，”加斯帕罗说着，笑了起来。

- [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɪn] ['leghɔːrn]

'	and	I	want	it	taken	to	the	woman	with	the	most	beautiful	eyes	in	Leghorn
-	和	我	想	它	已采取	到	这	女士	和	这	最多	美丽的	眼睛	在	来航鸡

— [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

—	the	most	beautiful	?
—	这	最多	美丽的	?

“我想把它送给莱格霍恩那位眼睛最美的女人——最美的女人？”

[wel] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] .

well	,	at	least	I	thought	so	until	yesterday	.
出色地	,	在	至少	我	想法	所以	直到	昨天	.

嗯，至少直到昨天我都是这么认为的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] .

She	is	—	her	name	is	written	on	the	envelope	.
她	是	—	她	姓名	是	书面	在	这	信封	.

是她——信封上写着她的名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

But	it	is	not	to	be	taken	to	her	house	,	you	understand	?
但	它	是	不是	到	是	已采取	到	她	房子	,	你	理解	?

但不能带到她家去，你明白吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [stəbɪlɪmɛntoʊ] .

She	is	at	Pancaldi's	this	morning	,	at	the	Stabilimento	.
她	是	在	-	这	早晨	,	在	这	稳定	.

她今天早上在 Pancaldi's，在 Stabilimento。

[goʊ] [streɪt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wer] [ðə; ði][bɑːðz][ɑːr; ər][ɪn] ['sʌmər] ; [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [ðer; ðər] ,

Go	straight	in	to	the	platform	where	the	baths	are	in	summer	;	you'll	find	her	there	,
去	直的	在	到	这	平台	在哪里	这	浴室	是	在	夏天	;	你会	寻找	她	那里	,

直接走到夏天开放浴场的平台，你会在那里找到她。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] . -

looking	at	the	waves	.	'
寻找	在	这	波浪	.	-

看着海浪。

[hiː; hi] [læft] , ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . -

He	laughed	,	brushing	up	his	moustache	.	'
他	笑了	,	刷牙	向上	他的	胡子	.	-

他笑着，捋了捋胡子。

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] — [mɑːrtʃ] !

So	there	you	are	;	and	now	right	about	face	—	march	!
所以	那里	你	是	;	和	现在	正确的	关于	脸	—	行进	!

好了，现在就此打住；然后立刻转身——前进！

[waɪ] , [mæn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?

Why	,	man	,	what	are	you	staring	at	?
为什么	,	男人	,	什么	是	你	凝视	在	?

老兄，你盯着什么看呢?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['letər] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['daɪnoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['kwaɪətli] ;

There's	the	letter	;	and	I	say	,	Dino	,	mind	you	give	it	to	her	quietly	;
有	这	信	;	和	我	说	,	恐龙	,	头脑	你	给	它	到	她	悄悄	;

信就在那里；我说，迪诺，你悄悄地把它交给她；

[dʒʌst][slɪp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kə'mɪʃ(ə)n] .

just	slip	it	into	her	hand	,	you	know	,	as	if	it	were	the	answer	to	some	commission	.
只是	滑	它	进入	她	手	,	你	知道	,	作为	如果	它	是	这	回答	到	一些	委员会	.

就这么悄悄塞到她手里，就好像这是她完成某个委托任务的答案一样。

[feɪθ] !

Faith	!
信仰	!

信仰!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [aɪz] , [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt][soʊ] [braɪt] [æz; əz] [ɪ'tæliəz] . -

they	are	pretty	eyes	,	if	they're	not	so	bright	as	Italia's	.	'
他们	是	漂亮的	眼睛	,	如果	它们是	不是	所以	明亮的	作为	意大利的	.	-

它们的眼睛很漂亮，虽然不如意大利的眼睛那么明亮。

['daɪnoʊ] [tɜːrnd] [red] ; [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] ['kerləs] [tʌtʃ]

Dino	turned	red	;	he	drew	his	shoulder	away	from	the	Marchese's	careless	touch
恐龙	转向	红色的	;	他	画	他的	肩膀	离开	从	这	马尔凯塞的	粗心	触碰

.

:

.

迪诺脸涨得通红；他躲开了侯爵不小心碰到他的肩膀。

- [aɪ] — — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

'	I	—	—	You	must	excuse	me	,	sir	,	'	he	said	roughly	.
-	我	—	—	你	必须	原谅	我	,	先生	,	-	他	说	大致	.

“我——”他粗声粗气地说，“请您原谅，先生。”

- [get] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] ['letər] .

'	Get	some	one	else	to	carry	your	letter	.
-	得到	一些	一	别的	到	携带	你的	信	.

找别人帮你送信吧。

[aɪ][wəʊnt][goʊ] . -

I	won't	go	.	'
我	惯于	去	.	-

我不去。

- [hə'loʊ] ! -

'	Hullo	!	'
-	你好	!	-

“你好！”

[ðə; ði] [mɑː'keize] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Marchese	threw	back	his	head	.
这	马尔凯塞	扔	后退	他的	头	.

侯爵仰头望去。

- [ðen] — [oʊ] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! -

'	Then	—	oh	,	go	to	the	devil	!	'
-	然后	—	哦	,	去	到	这	魔鬼	!	-

“然后——哦，去见魔鬼吧！”

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

he	said	,	and	turned	lightly	on	his	heel	.
他	说	,	和	转向	轻轻	在	他的	脚跟	.

他说着，轻轻地转身离开。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ɪ'rezəluːt] .

He	walked	off	for	a	pace	or	two	and	stopped	,	irresolute	.
他	步行	离开	为了	一个	步伐	或者	二	和	停止	,	徊	.

他走了一两步，又停了下来，犹豫不决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['ɔːkwərd] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] .

It	was	really	very	awkward	about	that	letter	.
它	曾是	真的	非常	尴尬的	关于	那	信	.

那封信真的让人很尴尬。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

He	wanted	it	taken	;	he	could	not	carry	it	himself	,
他	通缉	它	已采取	;	他	可以	不是	携带	它	他自己	,

他想让它被带走；他自己拿不动。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['trʌstwɜːrði] ['mesɪndʒər] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] — — [hiː; hi]

and	to	find	another	trustworthy	messenger	at	a	moment's	notice	—	—	He
和	到	寻找	其他	值得信赖的	信使	在	一个	瞬间	注意	—	—	他

[tɜːrnd] [bæk] .

turned	back	.
转向	后退	.

他得立刻找到另一个可靠的信使——于是他转身回去了。

- [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['bædli] ?

'	I	say	,	old	fellow	,	don't	you	think	this	is	treating	me	rather	badly	?
-	我	说	,	老的	同伴	,	不	你	思考	这	是	治疗	我	相当	糟糕	?

“我说，老伙计，你不觉得这样对我挺不公平的吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huːm] [aɪd][æsk][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — [waɪ] ,

It	is	not	every	one	whom	I'd	ask	to	do	this	thing	for	me	,	but	you	—	why	,
它	是	不是	每一个	一	谁	ID	问	到	做	这	事物	为了	我	,	但	你	—	为什么	,

不是每个人都值得我这么做，但你——为什么呢?

[wiːv] [bɪn] [bɔɪz] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . - [ə; eɪ][smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .

we've	been	boys	together	,	you	and	I	.	'	A	smile	lighted	up	his	handsome	face	.
我们已经	到过	男孩们	一起	,	你	和	我	.	-	一个	微笑	照明	向上	他的	英俊的	脸	.

“我们一起当过男孩，你和我。”他英俊的脸上绽放出笑容。

- [aɪ'd][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni] [deɪ] , [oʊld]['daɪnoʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

'	I'd	do	as	much	for	you	any	day	,	old	Dino	;	for	you	and	your
-	ID	做	作为	很多	为了	你	任何	天	,	老的	恐龙	;	为了	你	和	你的

['swiːthɑːrt] . -

sweetheart	.	'
亲爱的	.	-

“我随时都愿意为你做这些事，老迪诺；为了你和你的爱人。”

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mɑː'keize] , ['gæspəˌroʊ]['bælbi] ,

Among	all	the	men	of	his	time	,	the	young	Marchese	,	Gasparo	Balbi	,
之中	全部	这	男人	的	他的	时间	,	这	年轻的	马尔凯塞	,	加斯帕罗	巴尔比	,

在同时代的众多男子中，年轻的马尔凯塞·加斯帕罗·巴尔比脱颖而出。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['pɜːrsənəli] [ə'træktɪv] .

was	one	of	the	most	personally	attractive	.
曾是	一	的	这	最多	亲自	吸引人的	.

是其中最有个人魅力的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['pɑːpjələr][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ;

He	was	the	most	popular	man	in	his	regiment	;
他	曾是	这	最多	受欢迎的	男人	在	他的	团	;

他是他所在团里最受欢迎的人;

[hiː; hi] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ɔːrdərli] [huː] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɔːl]

he	fascinated	the	very	orderly	who	cleaned	his	boots	,	and	all	women	and	all
他	着迷	这	非常	秩序	WHO	已清洗	他的	靴子	,	和	全部	女性	和	全部

['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

children	loved	him	.
孩子们	喜爱	他	.

他让那些一丝不苟、为他擦鞋的人都着迷，所有妇女和儿童都喜欢他。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] — [ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ,

Wherever	he	went	—	in	a	ballroom	,	or	in	the	streets	,
无论	他	去	—	在	一个	舞厅	,	或者	在	这	街道	,

无论他走到哪里——舞厅里，还是街头，

— ['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

—	people	turned	in	the	same	way	to	look	at	him	.
—	人们	转向	在	这	相同的	方式	到	看	在	他	.

人们都转过头来看他。

[hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɑːrgjumənt] .

His	mere	presence	was	an	irresistible	argument	.
他的	仅仅	在场	曾是	一个	无法抗拒	争论	.

他仅仅出现本身就是一种无可辩驳的论据。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['niːðər] [pər'tɪkjələrli] [freʃ] [nɔːr]

When	he	talked	it	is	possible	that	what	he	said	was	neither	particularly	fresh	nor
什么时候	他	谈话	它	是	可能的	那	什么	他	说	曾是	两者都不	特别	新鲜的	也不

[pər'tɪkjələrli] [nuː] ,

particularly	new	,
特别	新的	,

他说话的内容可能既不特别新颖，也不特别新鲜。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] ; [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [pər'sweɪsɪv] .

but	that	did	not	matter	;	his	silence	and	his	speech	were	alike	persuasive	.
但	那	做过	不是	事情	;	他的	沉默	和	他的	演讲	是	同样	有说服力的	.

但这无关紧要；他的沉默和言语同样具有说服力。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːlər][ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv][men] , — [strɔːŋ] ['ænɪm(ə)l] ['mægnətɪzəm] ,

He	had	all	the	qualities	of	a	ruler	and	leader	of	men	,	—	strong	animal	magnetism	,
他	有	全部	这	品质	的	一个	统治者	和	领导者	的	男人	,	—	强的	动物	磁性	,

他具备统治者和领袖的所有特质——强大的个人魅力。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɔː'dæsəti] , [æn; ən] [ɪm'plækəbl] [wɪl] .

an	irresistible	audacity	,	an	implacable	will	.
一个	无法抗拒	大胆	,	一个	冷酷无情	将要	.

一种无法抗拒的胆识，一种不屈不挠的意志。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stjʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['pæʃənət] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][ɪn][ɔːl] [huː] [keɪm] ['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

He	was	like	one	of	the	English	Stuarts	in	his	wonderful	faculty	of	awakening	passionate	loyalty	and	enthusiasm	in	all	who	came	into	personal	relations	with	him	;
他	曾是	喜欢	一	的	这	英语	斯图亚特	在	他的	精彩的	学院	的	唤醒	热情的	忠诚	和	热情	在	全部	WHO	来了	进入	个人的	关系	和	他	;

他就像英国的斯图亚特王朝君主一样，拥有一种神奇的能力，能够唤起所有与他建立私人关系的人的热情忠诚和激情；

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

perhaps	he	was	still	more	like	them	in	his	power	of	using	his	friends	,
也许	他	曾是	仍然	更多的	喜欢	他们	在	他的	力量	的	使用	他的	朋友们	,

或许他在利用朋友方面仍然更像他们。

[hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] — [fə'getiŋ] .

his	capacity	for	charming	and	—	forgetting	.
他的	容量	为了	迷人	和	—	遗忘	.

他既有魅力又容易遗忘。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [naʊ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

He	stood	there	now	smiling	in	the	sunlight	,
他	站立	那里	现在	微笑	在	这	阳光	,

他站在那里，沐浴着阳光，面带微笑。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [huːz] [gʊd] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wen] [hiː; hi] [niːd] ['oʊnli] [kə'mænd] .

like	a	young	prince	whose	good	pleasure	it	is	to	explain	when	he	need	only	command	.
喜欢	一个	年轻的	王子	谁	好的	乐趣	它	是	到	解释	什么时候	他	需要	仅有的	命令	.

就像一位年轻的王子，明明只需要下命令，却乐于解释。

- [kʌm] , [maɪ]['daɪnoʊ] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] .

'	Come	,	my	Dino	;	I	know	you	better	than	you	know	yourself	.
-	来	,	我的	恐龙	;	我	知道	你	更好的	比	你	知道	你自己	.

来吧，我的迪诺；我比你更了解你自己。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -

Surely	you	are	not	going	to	refuse	to	do	this	for	me	?	'
一定	你	是	不是	去	到	拒绝	到	做	这	为了	我	?	-

你总不会拒绝帮我这个忙吧?

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [æz; əz] [diː] ['rɔsi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letər] .

He	smiled	again	as	De	Rossi	went	off	with	the	letter	.
他	微笑	再次	作为	德	罗西	去	离开	和	这	信	.

德罗西拿着信离开时，他又笑了。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔn'tesə] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ?

If	the	Contessa	did	not	like	it	—	well	?
如果	这	伯爵夫人	做过	不是	喜欢	它	—	出色地	?

如果伯爵夫人不喜欢——那又怎样?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['plezntli] , ['hoʊldɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [ðə; ði] ['iːzi] [ɪ'tæliən] [kriːd] [ðæt] ,

He	thought	of	her	pleasantly	,	holding	,	as	he	did	,	the	easy	Italian	creed	that	,
他	想法	的	她	愉快	,	保持	,	作为	他	做过	,	这	简单的	意大利语	信条	那	,

他愉快地想起她，心中秉持着意大利人那种轻松自在的信条：

[ɪf] ['mʌni] [ɪz] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [ɪts] ['flaʊər] .

if	money	is	the	root	of	all	evil	,	women	are	at	least	its	flower	.
如果	钱	是	这	根	的	全部	邪恶的	,	女性	是	在	至少	它是	花	.

如果说金钱是万恶之源，那么女人至少是金钱之花。

[stɪl] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔn'tesə] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Still	,	if	the	Contessa	did	not	like	it	,
仍然	,	如果	这	伯爵夫人	做过	不是	喜欢	它	,

不过，如果伯爵夫人不喜欢的话，

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ;

if	by	any	chance	she	cared	to	make	herself	disagreeable	—	she	could	get	into	a	rage	;
如果	经过	任何	机会	她	关心	到	制作	她自己	令人不快的	—	她	可以	得到	进入	一个	愤怒	;

如果她碰巧想让自己变得令人讨厌——她可能会勃然大怒;

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] — [wel] ?

that	was	certain	—	well	?
那	曾是	肯定	—	出色地	?

那是肯定的——嗯?

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [belt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

He	adjusted	his	sword	belt	a	little	and	strolled	back	to	his	friends	,
他	调整	他的	剑	腰带	一个	小的	和	漫步	后退	到	他的	朋友们	,

他稍稍整理了一下剑带，然后踱步走回朋友们身边。

['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

whistling	softly	in	an	undertone	.
吹口哨	轻轻	在	一个	底色	.

轻轻地、低声地吹着口哨。

- [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] , [eɪ] , ['gæspəˌroʊ] ?

'	Been	giving	that	young	fellow	a	rating	,	eh	,	Gasparo	?
-	到过	给予	那	年轻的	同伴	一个	等级	,	嗯	,	加斯帕罗	?

“给那个年轻人打分了，是吧，加斯帕罗？”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][æt; ət][wʌn]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə]

He	looked	at	you	at	one	moment	as	if	he	would	not	be	sorry	to
他	看起来	在	你	在	一	片刻	作为	如果	他	会	不是	是	对不起	到

['meʒər] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'genst] [jʊr; jər][rɪbz] ,

measure	the	length	of	his	knife	against	your	ribs	,
措施	这	长度	的	他的	刀	反对	你的	肋骨	,

他曾那样看着你，仿佛恨不得用刀尖抵住你的肋骨，量量刀的长度。

- [riˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	remarked	one	of	the	men	who	had	been	waiting	for	him	.
-	评论	一	的	这	男人	WHO	有	到过	等待	为了	他	.

“一个一直在等他的人说道。”

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

'	I	was	only	giving	him	a	commission	.
-	我	曾是	仅有的	给予	他	一个	委员会	.

我只是给他佣金而已。

['hiːz] [maɪ]['fɑːstər] - ['brʌðər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [tʃæp] ,

He's	my	foster	-	brother	,	by	the	way	,	that	chap	,
他是	我的	促进	-	兄弟	,	经过	这	方式	,	那	小伙子	,

顺便说一句，那家伙是我的义兄。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .

and	would	go	through	fire	and	water	to	serve	me	.
和	会	去	通过	火	和	水	到	服务	我	.

他们愿意赴汤蹈火，为我效力。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ]['nɛloʊ] , - [sed] ['gæspəˌroʊ] ['kerləsli] .

So	much	for	your	powers	of	discrimination	,	my	Nello	,	'	said	Gasparo	carelessly	.
所以	很多	为了	你的	权力	的	歧视	,	我的	内洛	,	-	说	加斯帕罗	粗心大意	.

“看来你的辨别能力也就到此为止了，我的内洛，”加斯帕罗漫不经心地说道。

[hiː; hi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

He	linked	his	arm	in	that	of	his	friend	,
他	链接	他的	手臂	在	那	的	他的	朋友	,

他挽着朋友的胳膊，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laʊndʒd] ['sloʊli] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] .

and	they	lounged	slowly	away	together	through	the	crowded	street	.
和	他们	休闲	缓慢地	离开	一起	通过	这	挤	街道	.

他们悠闲地并肩穿过拥挤的街道。

['daɪnoʊ] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [pəˈreɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt]

Dino	meanwhile	was	walking	down	the	empty	parade	,	on	the	farther	side	of	that
恐龙	同时	曾是	步行	向下	这	空的	游行	,	在	这	更远	边	的	那

['strægləŋ] ,

straggling	,
零散的	,

与此同时，迪诺正沿着空荡荡的游行队伍走着，走在那群零散人群的另一边。

['weðər] - ['biːtn] [roʊ] [ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌpɑːsɛ'dʒɑːtə] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ]

weather	-	beaten	row	of	trees	which	stands	between	the	Passeggiata	and	the	low
天气	-	被打败	排	的	树木	哪个	站立	之间	这	帕塞吉亚塔	和	这	低的

[siː] - [wɔːl] .

sea	-	wall	.
海	-	墙	.

位于帕塞贾塔步道和低矮海堤之间的一排饱经风霜的树木。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trɑːdn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	the	same	ground	which	he	had	trodden	the	night	before	in	his
它	曾是	这	相同的	地面	哪个	他	有	践踏	这	夜晚	前	在	他的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

这是他昨晚绝望时曾踏过的同一片土地。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət] -

and	now	he	was	being	sent	over	it	again	to	carry	a	note	at	Gasparo's
和	现在	他	曾是	存在	发送	超过	它	再次	到	携带	一个	笔记	在	-

['bɪdɪŋ] .

bidding	.
投标	.

现在他又被派去送信，这是加斯帕罗的命令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

It	was	as	if	Fate	had	determined	to	ridicule	each	turn	of	his	fortunes	.
它	曾是	作为	如果	命运	有	决定	到	嘲笑	每个	转动	的	他的	财富	.

仿佛命运有意嘲弄他命运的每一次转折。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪstɪŋ] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	was	tasting	that	experience	which	is	common	to	all	people	who	get	into	the
他	曾是	品尝	那	经验	哪个	是	常见的	到	全部	人们	WHO	得到	进入	这

[wei] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

way	of	considering	their	lives	from	the	outside	,
方式	的	考虑	他们的	生活	从	这	外部	,

他正在体验那种所有从外部视角审视自己生活的人都会经历的感受。

— [drə'mætɪkli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , ['hævɪŋ] ['meni] [gɪfts] ,

—	dramatically	,	as	it	were	—	the	experience	of	those	who	,	having	many	gifts	,
—	戏剧性地	,	作为	它	是	—	这	经验	的	那些	WHO	,	拥有	许多	礼物	,

[jet] [læk] [sɪm'plɪsəti] .

yet	lack	simplicity	.
然而	缺少	简单	.

——戏剧性地，这展现了那些拥有许多天赋，却缺乏纯朴之人的经历。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] ['eni] ['ment(ə)l]['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

He	contemplated	and	criticised	any	mental	crisis	in	which	he	found	himself
他	思考	和	受到批评	任何	精神的	危机	在	哪个	他	成立	他自己

[ɪn'vɑːlvd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

involved	until	it	lost all	sense	of	reality	and	became	a	situation	.
涉及	直到	它	丢失的全部	感觉	的	现实	和	成为	一个	情况	.

他会反复思考和批判自己所经历的任何精神危机，直到它完全失去了现实感，变成了一种情境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː] ['klevər] , [tuː] ['sensətɪv] .

He	was	,	if	possible	,	too	clever	,	too	sensitive	.
他	曾是	,	如果	可能的	,	也	聪明的	,	也	敏感的	.

他或许太过聪明，也过于敏感。

[hiː; hi] ['frɪtəd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][baɪ] - [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .

He	frittered	his	attention	away	on	the	by	-	play	of	life	.
他	油炸	他的	注意力	离开	在	这	经过	-	玩	的	生活	.

他把注意力浪费在了生活的琐事上。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]

As	he	walked	along	in	the	sunshine	of	that	morning	,	beside	the	blue	and
作为	他	步行	沿着	在	这	阳光	的	那	早晨	,	旁	这	蓝色的	和

['plæsɪd] [siː] ,

placid	sea	,
平静	海	,

那天早晨，他沐浴着阳光，沿着蔚蓝平静的大海漫步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ]['daɪnoʊ] [wʌt] ['riːəl] [roʊl][hiː; hi]

it	was	still	very	much	of	an	open	question	with	Dino	what	real	rôle	he
它	曾是	仍然	非常	很多	的	一个	打开	问题	和	恐龙	什么	真实的	角色	他

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɪ'nækt][ɪn][laɪf] ;

was	to	enact	in	life	;
曾是	到	制定	在	生活	;

对于迪诺来说，他在生活中究竟要扮演什么角色，仍然是一个悬而未决的问题；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] [met] ; [ə'pɑːn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd]

it	would	depend	so	much	upon	whom	he	met	;	upon	association	and
它	会	依赖	所以	很多	之上	谁	他	遇见	;	之上	协会	和

['sɜːrkəmstæns] ;

circumstance	;
环境	;

这很大程度上取决于他遇到的人；取决于交往对象和环境；

[pər'hæps] ['tʃiːfli] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['siːkrət] ['preʃər] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ; [ðə; ði][gɪft][ɔːr][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]

perhaps	chiefly	upon	some	secret	pressure	of	influence	;	the	gift	or	the	curse	of
也许	主要	之上	一些	秘密	压力	的	影响	;	这	礼物	或者	这	诅咒	的

[sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] [soʊl] .

some	unconscious	soul	.
一些	无意识	灵魂	.

或许主要是由于某种秘密的影响压力；某种无意识灵魂的恩赐或诅咒。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stəbɪlɪmɛntoʊ]

He	walked	slowly	,	but	it	was	not	far	to	the	entrance	of	the	Stabilimento
他	步行	缓慢地	,	但	它	曾是	不是	远的	到	这	入口	的	这	稳定

.

:
.

他走得很慢，但离驻地入口并不远。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

Two	men	were	lounging	in	the	gateway	.
二	男人	是	休闲	在	这	网关	.

两个男人懒洋洋地躺在门口。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət]['daɪnoʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [priˈɑːkjupaɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

One	of	them	looked	hard	at	Dino	,	at	his	preoccupied	face	,	and	the
一	的	他们	看起来	难的	在	恐龙	,	在	他的	心事重重	脸	,	和	这

['kerləs] ['wɝːkmənz] [dres] .

careless	workman's	dress	.
粗心	工人的	裙子	.

其中一人仔细打量着迪诺，打量着他心事重重的表情和随意的工人装束。

- [hɪr] !

'	Here	!
-	这里	!

'这里！

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒoʊ'vɑːneɪ]['miːoʊ] , [hiː; hi] [sed]

Give	me	your	letter	and	I'll	take	it	in	for	you	,	giovane	mio	,	he	said
给	我	你的	信	和	患病的	拿	它	在	为了	你	,	乔瓦尼	mio	,	他	说

[gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .

good	-	naturedly	.
好的	-	自然地	.

“把你的信给我，我帮你带过去，我的小伙子，”他和蔼地说。

['daɪnoʊ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

Dino	threw	back	his	head	with	an	involuntary	expression	of	annoyance	.
恐龙	扔	后退	他的	头	和	一个	非自愿	表达	的	烦恼	.

迪诺不由自主地向后仰头，脸上露出恼怒的表情。

- [aɪ] ['kæri] [maɪ] [oʊn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .

'	I	carry	my	own	messages	,	'	he	answered	shortly	.
-	我	携带	我的	自己的	消息	,	-	他	回答	不久	.

“我自己传递信息，”他简短地回答道。

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] !

'	A	thousand	pardons	!
-	一个	千	赦免	!

“一千次宽恕！”

['evɪdəntli] [ðə; ði][siː'njɔːr] — [ðə; ði][siː'njɔːr] ['kɑːrpəntər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

Evidently	the	Signor	—	the	Signor	Carpenter	,	shall	I	say	?
显然	这	签名者	—	这	签名者	木匠	,	将	我	说	?

显然，这位先生——我应该称他为木匠先生吗?

[ɔːr][ðə; ði][siː'njɔːr]

or	the	Signor
或者	这	签名者

或签字人

[fɑːkiːnoʊ] ? — ['evɪdəntli] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ðen] ?

Facchino	?	—	evidently	he	wishes	to	pay	for	his	entrance	,	then	?
法奇诺	?	—	显然	他	愿望	到	支付	为了	他的	入口	,	然后	?

法奇诺？——看来他想付入场费啊?

[fɔːr; fər][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - [ɪz][laɪk][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

For	let	me	tell	you	that	Pancaldi's	is	like	the	gate	of	Paradise	;
为了	让	我	告诉	你	那	-	是	喜欢	这	门	的	天堂	;

让我告诉你，潘卡尔迪就像天堂之门;

[juː; jʊ][dəunt][goʊ][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɑːpər] - . -

you	don't	go	in	without	a	proper	lasciapassare	.	'
你	不	去	在	没有	一个	恰当的	-	.	-

没有正式的lasciapassare，你是不会进去的。

- [neɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ][let][ðə; ði] ['feloʊ] [ə'loʊn] , ['bɛpi] ?

'	Nay	,	can't	you	let	the	fellow	alone	,	Beppi	?
-	不	,	不能	你	让	这	同伴	独自的	,	贝皮	?

“哎，贝皮，你就不能放过他吗？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?

Can't	you	see	that	he	is	carrying	a	message	?
不能	你	看	那	他	是	携带	一个	信息	?

你难道看不出来他带着某种信息吗?

[let] [hɪm; ɪm][ɪn] , [juː; jʊ]['ɪdiət] , [els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][pə'droʊni] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

Let	him	in	,	you	idiot	,	else	we	shall	have	the	Padrone	himself	down	upon	us	,
让	他	在	,	你	笨蛋	,	别的	我们	将	有	这	帕德龙	他自己	向下	之上	我们	,

放他进来，你这个笨蛋，否则教父本人就要亲自来教训我们了!

- [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] [graʊl] .

'	the	other	man	added	in	a	voice	like	an	intermittent	growl	.
-	这	其他	男人	额外	在	一个	嗓音	喜欢	一个	间歇性的	咆哮	.

“另一个人用断断续续的低吼声补充道。”

[hiː; hi] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər]['daɪnoʊ][tuː; tə] [pæs] .

He	moved	back	a	step	or	two	,	making	room	for	Dino	to	pass	.
他	已搬	后退	一个	步	或者	二	,	制作	房间	为了	恐龙	到	经过	.

他后退了一两步，给迪诺腾出通过的空间。

- [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [bel][dʒoʊ'vɑːneɪ] .

'	Come	in	,	come	in	,	bel	giovane	.
-	来	在	,	来	在	,	贝尔	乔瓦尼	.

“进来吧，进来吧，贝尔乔万。”

[juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [maɪnd][maɪ] ['kɑːmræd] [hɪr] ;

You	need	never	mind	my	comrade	here	;
你	需要	绝不	头脑	我的	同志	这里	;

你完全不必在意我这位同志;

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər] ['bɑːkiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] .

you	cannot	quarrel	with	a	dog	for	barking	at	his	own	gate	.
你	不能	争吵	和	一个	狗	为了	叫声	在	他的	自己的	门	.

你不能因为狗在自家门口吠叫就和它争吵。

['vaɪə] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , - [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [pɜːrs] , [maɪ] [læd] .

Via	,	'	he	said	,	with	a	wave	of	his	hand	,	'	put	up	your	purse	,	my	lad	.
通过	,	-	他	说	,	和	一个	海浪	的	他的	手	,	-	放	向上	你的	钱包	,	我的	小伙子	.

“维亚,”他挥了挥手说，“把你的钱包交出来，孩子。”

[seɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] [ə; eɪ] ['ferɪŋ] .

Save	the	money	to	buy	your	sweetheart	a	fairing	.
节省	这	钱	到	买	你的	亲爱的	一个	整流罩	.

省下钱给你的爱人买个整流罩吧。

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

Nay	,	if	you	won't	believe	me	,	you	can	read	,	I	suppose	?
不	,	如果	你	惯于	相信	我	,	你	能	读	,	我	认为	?

不，如果你不相信我，我想你可以自己去读读吧?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

and	there	it	is	written	up	on	the	board	in	front	of	you	,	Children	and
和	那里	它	是	书面	向上	在	这	木板	在	正面	的	你	,	孩子们	和

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

你们面前的黑板上写着：儿女和仆人，

[æd'mɪt(ə)ns] [friː] .

admittance	free	.
准入	自由的	.

免费入场。

[ænd; ənd][soʊ] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] ['mʌni] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . -

And	so	put	up	your	money	,	I	tell	you	.	'
和	所以	放	向上	你的	钱	,	我	告诉	你	.	-

所以，我告诉你，赶紧把钱投进去吧。

- [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ? - [di'mɑːndid] ['daɪnoʊ] ,

'	And	pray	who	the	devil	told	you	that	I	was	a	servant	?	'	demanded	Dino	,
-	和	祈祷	WHO	这	魔鬼	讲述	你	那	我	曾是	一个	仆人	?	-	要求	恐龙	,

“你倒是说说，魔鬼是谁告诉你我是仆人的？”迪诺质问道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['krʌmpld] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] .

thrusting	his	hand	into	his	pocket	and	drawing	out	a	crumpled	bit	of	paper	.
推进	他的	手	进入	他的	口袋	和	绘画	出去	一个	皱巴巴的	少量	的	纸	.

他将手伸进口袋，掏出一张揉成一团的纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [faɪv] - [fræŋk] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

It	was	the	last	five	-	franc	note	he	had	in	the	world	;
它	曾是	这	最后的	五	-	法郎	笔记	他	有	在	这	世界	;

这是他世界上最后一张五法郎的钞票;

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptʃuəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ledʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

he	tossed	it	contemptuously	across	the	wooden	ledge	in	front	of	him	.
他	抛掷	它	轻蔑地	穿过	这	木制的	壁架	在	正面	的	他	.

他轻蔑地把它扔过面前的木台。

- [peɪ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [siː] [wʌn] , [wɪl]
' Pay yourself , and try to know a gentleman the next time you see one , will
- 支付 你自己 , 和 尝试 到 知道 一个 绅士 这 下一个 时间 你 看 一 , 将要
[juː; jʊ] ? -
you ? '
你 ? -

“给自己付点钱，下次遇到绅士的时候，试着认识一下，好吗？”

- [ɑː] , [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , ['truːli] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['bɛpi] ,
' Ah , a fine gentleman , truly , ' said the man called Beppi ,
- 啊 , 一个 美好的 绅士 , 真的 , - 说 这 男人 称为 贝皮 ,

“啊，真是个不错的绅士啊，”名叫贝皮的男人说道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
picking up the note and contemplating it with a sneer .
挑选 向上 这 笔记 和 沉思 它 和 一个 冷笑 .

他捡起纸条，带着嘲讽的语气沉思着。

- - , - ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , - [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
' Perdio , ' added his companion , ' a man with money is a man in the right .
- - , - 额外 他的 伴侣 , - 一个 男人 和 钱 是 一个 男人 在 这 正确的 .

“佩尔迪奥，”他的同伴补充道，“有钱人就是对的。”

[soʊ] [pʊt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][paɪp] , [ɑː'miːkoʊ]['miːoʊ] , [ænd; ənd] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
So put that in your pipe , amico mio , and smoke it .
所以 放 那 在 你的 管道 , 朋友 mio , 和 抽烟 它 .

所以，我的朋友，把这话放进你的烟斗里，好好享用吧。

[eɪ] , ['mʌni] , [its] [laɪk] [wʌnz] ['ʌðər] [blʌd] ; [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['empti] ['pɑːkəts] ,
Ay , money , it's like one's other blood ; a man with empty pockets ,
哎 , 钱 , 它是 喜欢 一个人的 其他 血 ; 一个 男人 和 空的 口袋 ,

唉，金钱就像人的另一种血液；一个口袋空空的人，

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [mæn] ['wɔːkɪŋ] . -
' tis but a dead man walking . '
- 的 但 一个 死的 男人 步行 . -

他不过是个行尸走肉。

- [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk] [kən'sɪstənsi] .
' Oh , that's all very fine , but I like consistency .
- 哦 , 那就是 全部 非常 美好的 , 但 我 喜欢 一致性 .

“哦，这些都很好，但我喜欢保持一致性。”

[ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [seɪ] .
A gentleman's a gentleman , I say .
一个 绅士的 一个 绅士 , 我 说 .

我说，绅士就是绅士。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [best] ,
It never was so much of a world to boast of at the best ,
它 绝不 曾是 所以 很多 的 一个 世界 到 夸 的 在 这 最好的 ,

充其量，这世界也算不上什么值得夸耀的地方。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [tæks][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪn] ,
and when it comes to a new tax upon the wine ,
和 什么时候 它 来 到 一个 新的 税 之上 这 葡萄酒 ,

而对于征收葡萄酒新税，

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['deɪz] ['hɑːlədeɪ][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	not	so	much	as	the	prospect	of	half	a	day's	holiday	just	to	make	a
和	不是	所以	很多	作为	这	前景	的	一半	一个	天	假期	只是	到	制作	一个

[fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['blesɪd; blest] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv]['mɑːnti]['nɪroʊ] ,

feast	for	the	blessed	Madonna	of	Monte	Nero	,
盛宴	为了	这	蒙福	麦当娜	的	蒙特	尼禄	,

更何况，还能抽出半天时间专门为蒙特内罗圣母准备一顿盛宴，

— [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['wɜkmən] [huː] [goʊ] [ə'baʊt] ['θroʊɪŋ] [faɪv] - [fræŋk] [noʊts] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

—	and	common	workmen	who	go	about	throwing	five	-	franc	notes	in	your	face	,
—	和	常见的	工人	WHO	去	关于	投掷	五	-	法郎	笔记	在	你的	脸	,

——还有那些到处乱扔五法郎钞票的普通工人，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] .

as	if	the	world	had	gone	mad	.
作为	如果	这	世界	有	已消失	疯狂的	.

仿佛整个世界都疯了。

[aɪ][laɪk] [kən'sɪstənsi] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][seɪ] , - [ri'tɔːtid] ['bɛpi] ,

I	like	consistency	,	that's	what	I	say	,	'	retorted	Beppi	,
我	喜欢	一致性	,	那就是	什么	我	说	,	-	反驳	贝皮	,

“我喜欢一成不变，我就是这么说的，”贝皮反驳道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [gruː] ['grædʒuəli] ['loʊər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊt] [bɪ'twiːn]

in	a	voice	which	grew	gradually	lower	as	he	looked	from	the	note	between
在	一个	嗓音	哪个	生长	逐步地	降低	作为	他	看起来	从	这	笔记	之间

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [æt; ət]['daɪnoʊz] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjər] .

his	finger	and	thumb	at	Dino's	receding	figure	.
他的	手指	和	拇指	在	恐龙的	消退	数字	.

他的声音渐渐低了下来，目光从手指和拇指间的音符移到迪诺渐行渐远的背影上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [diː] ['rɔsi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði]

It	was	scarcely	more	than	a	moment	before	De	Rossi	had	come	upon	the
它	曾是	几乎	更多的	比	一个	片刻	前	德	罗西	有	来	之上	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

object	of	his	search	.
目的	的	他的	搜索	.

德罗西几乎没过多久就找到了他要找的东西。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər]

He	recognised	her	immediately	;	indeed	he	had	often	before	seen	her
他	已确认	她	立即地	;	的确	他	有	经常	前	已见	她

['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

passing	in	her	carriage	,
通过	在	她	运输	,

他一眼就认出了她；事实上，他以前经常看到她乘坐马车经过。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪm'pæsɪv] ['fɪgjər] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːstli] ['rʌʃ(ə)n] [fəːz] .

a	beautiful	impassive	figure	,	wrapped	in	her	costly	Russian	furs	.
一个	美丽的	冷漠	数字	,	包装	在	她	昂贵	俄语	毛皮	.

她身着昂贵的俄罗斯皮草，身姿优美，表情冷漠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [naʊ] ,

She	was	alone	now	,
她	曾是	独自的	现在	,

她现在孤身一人了。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['veɪgli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['rɪpəlz]

leaning	over	the	balustrade	with	her	eyes	fixed	vaguely	upon	the	changing	ripples
倾斜	超过	这	栏杆	和	她	眼睛	固定的	依稀	之上	这	变化	涟漪

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

她倚在栏杆上，目光茫然地望着变幻莫测的海面涟漪。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['moʊmənt]['daɪnoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ]

At	any	other	moment	Dino	might	have	felt	a	certain	timidity	in	approaching
在	任何	其他	片刻	恐龙	可能	有	毛毡	一个	肯定	胆怯	在	接近

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

在其他任何时刻，迪诺都可能会因为害怕而不敢接近她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	the	irritation	of	that	challenge	at	the	gate	was	still	strong	upon	him	.
但	这	刺激	的	那	挑战	在	这	门	曾是	仍然	强的	之上	他	.

但是，门口那次挑衅的恼怒仍然让他耿耿于怀。

[ðɪs] ['wʊmən] [hɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'rɪstəkræt] [huːz] ['prɪvəlɪdʒd] [ɪg'zɪstəns]

This	woman	here	was	only	another	of	those	aristocrats	whose	privileged	existences
这	女士	这里	曾是	仅有的	其他	的	那些	贵族	谁	特权	存在

[meɪd] [laɪf] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

made	life	intolerable	.
制成	生活	无法容忍	.

这位女士不过是众多贵族中的又一位，她们的特权生活让她们的生活变得难以忍受。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][baɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ɔːr]['oʊnli][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntræst] ?

Was	it	intolerable	by	conviction	of	its	injustice	,	or	only	by	force	of	contrast	?
曾是	它	无法容忍	经过	定罪	的	它是	不公正	,	或者	仅有的	经过	力量	的	对比	?

是因为确信其不公正而令人无法容忍，还是仅仅因为对比强烈而令人无法容忍?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌbld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə]

But	he	troubled	himself	with	no	such	inquiry	as	he	went	up	to
但	他	麻烦	他自己	和	不	这样的	询问	作为	他	去	向上	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但他并没有在意这些，径直走向了她。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] : - ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] ;

He	lifted	his	hat	:	'	Pardon	my	disturbing	you	;
他	抬起	他的	帽子	:	-	赦免	我的	令人不安	你	;

他摘下帽子说："打扰您了，请见谅；

[bʌt; bət][aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] — [ə; eɪ] ['letər] — [frʌm; frəm][ðə; ði][siː'njɔːr] [mɑː'keize] ['gæspəˌroʊ]['bælbi] ,

but	I	bring	a	message	—	a	letter	—	from	the	Signor	Marchese	Gasparo	Balbi	,
但	我	带来	一个	信息	—	一个	信	—	从	这	签名者	马尔凯塞	加斯帕罗	巴尔比	,

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

"但我带来了一封信——一封来自加斯帕罗·巴尔比侯爵的信，"他说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['nɪrli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɪm'self] ;

She	was	a	tall	young	woman	,	nearly	as	tall	as	himself	;
她	曾是	一个	高的	年轻的	女士	,	几乎	作为	高的	作为	他自己	;

她是个身材高挑的年轻女子，几乎和他一样高；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] .

that	was	the	first	thing	he	noticed	.
那	曾是	这	第一的	事物	他	注意到	.

那是他首先注意到的事情。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][stɑːrt][ænd; ənd] [ʃʌt] [mɔːr] ['kloʊsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	saw	her	gloved	hand	start	and	shut	more	closely	over	the	railing	of	the
他	锯	她	戴手套	手	开始	和	关闭	更多的	密切	超过	这	栏杆	的	这

['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

balcony	at	the	first	sound	of	his	voice	.
阳台	在	这	第一的	声音	的	他的	嗓音	.

听到他的声音，他看到她戴着手套的手开始用力地抓紧阳台的栏杆。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saɪn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] .

But	that	was	the	only	sign	of	surprise	which	she	gave	.
但	那	曾是	这	仅有的	符号	的	惊喜	哪个	她	给予	.

但这却是她唯一一次流露出惊讶的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][pər'septəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs]

There	was	not	a	quiver	of	perceptible	emotion	on	the	pale	inscrutable	face
那里	曾是	不是	一个	颤动	的	可感知的	情感	在	这	苍白	难以捉摸	脸

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [soʊ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

which	she	turned	so	slowly	towards	him	.
哪个	她	转向	所以	缓慢地	向	他	.

她缓缓地将脸转向他，那张苍白而深不可测的脸上没有一丝明显的表情波动。

- ['benɪ] .

'	Bene	.
-	贝内	.

好的。

[juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] .

You	may	give	me	the	letter	.
你	可能	给	我	这	信	.

你可以把信给我。

[θæŋks] . -

Thanks	.	'
谢谢	.	-

谢谢。'

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['gɔːntlitid] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][suː'pɜːrb] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd]

She	held	out	her	gauntleted	hand	with	a	gesture	of	superb	indifference	,	and
她	握住	出去	她	戴着手套	手	和	一个	手势	的	高超	漠不关心	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

她伸出戴着手套的手，摆出一副极其冷漠的姿态，然后，

[æz; əz][hɜːr; hər][dɑːrk] [glæns] ['restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə'pɑːn]['daɪnoʊ] ,

as	her	dark	glance	rested	for	the	first	time	upon	Dino	,
作为	她	黑暗的	瞥一眼	休息	为了	这	第一的	时间	之上	恐龙	,

她那深邃的目光第一次落在了迪诺身上。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

she	raised	her	perfect	eyebrows	with	a	slight	expression	of	wonder	.
她	提高	她	完美的	眉毛	和	一个	轻微	表达	的	想知道	.

她扬起完美的眉毛，脸上带着一丝惊奇的表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] - ['soʊldʒər] ['sɜːrvənt] .

She	had	expected	to	see	Gasparo's	soldier	servant	.
她	有	预期的	到	看	-	士兵	仆人	.

她原本以为会看到加斯帕罗的士兵仆人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	turned	her	face	away	from	him	.
她	转向	她	脸	离开	从	他	.

她把脸转开，不去看他。

- ['mædəm] - ! -

'	Madame	Helwige	!	'
-	夫人	-	!	-

“赫尔维格夫人！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [drest] [ɪn] [blæk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni]

A	little	old	woman	dressed	in	black	,	who	had	been	quietly	seated	in	a	sunny
一个	小的	老的	女士	穿着	在	黑色的	,	WHO	有	到过	悄悄	坐着	在	一个	阳光明媚

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

一位身穿黑衣的老妇人，静静地坐在阳光明媚的角落里。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tauknɪts] ['nɑːv(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pærəsɔːl] ,

reading	a	Tauchnitz	novel	under	the	shade	of	a	large	parasol	,
阅读	一个	陶赫尼茨	小说	在下面	这	阴影	的	一个	大的	阳伞	,

在大阳伞的荫凉下阅读陶赫尼茨的小说，

[roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ðɪs] [kɔːl] .

rose	quickly	and	came	forward	at	this	call	.
玫瑰	迅速地	和	来了	向前	在	这	称呼	.

接到召唤后，他迅速起身行动。

- [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [kɔn'tesə] [dɪ'zaɪɜ-z] — — -

'	The	Signora	Contessa	desires	—	—	'
-	这	女士	伯爵夫人	欲望	—	—	-

“伯爵夫人希望——”

- [maɪ] [pɜːrs] .

'	My	purse	.
-	我的	钱包	.

我的钱包。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] ['mʌni] , - [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

I	want	some	money	,	'	the	young	woman	said	impatiently	.
我	想	一些	钱	,	-	这	年轻的	女士	说	不耐烦地	.

“我想要点钱，”年轻女子不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn]['kɔːrnər] ,

She	made	no	secret	of	the	letter	she	had	received	,	holding	it	by	one	corner	,
她	制成	不	秘密	的	这	信	她	有	已收到	,	保持	它	经过	一	角落	,

她毫不掩饰地展示着收到的那封信，揪着信的一角。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] ['reɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [tuːn]

and	tapping	the	top	railing	with	it	to	the	measure	of	an	inaudible	tune
和	窃听	这	顶部	栏杆	和	它	到	这	措施	的	一个	听不清	调

.

:
.

并用它敲击顶部的栏杆，发出一种听不见的旋律。

- [ðen] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

'	**Then**	**,**	**if**	**I**	**can**	**do**	**nothing**	**more**	**for**	**you**	**,**	**I**	**will**	**go**	**.**
-	然后	,	如果	我	能	做	没有什么	更多的	为了	你	,	我	将要	去	.

“那么，如果我再也帮不了你什么，我就走了。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , - ['ædɪd] ['daɪnoʊ]['kwaɪətli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

I	**have**	**the**	**honour**	**of**	**wishing**	**you**	**good**	**morning**	**,**	**'**	**added**	**Dino**	**quietly**	**,**	**turning**	**away**	**.**
我	有	这	荣誉	的	祝	你	好的	早晨	,	-	额外	恐龙	悄悄	,	转弯	离开	.

“我荣幸地祝您早安，”迪诺平静地说道，然后转身离开。

- [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	**Stop**	**a**	**moment**	**.**
-	停止	一个	片刻	.

稍等片刻。

[ðɪs] ['leɪdi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

This	**lady**	**will**	**give**	**you**	**something**	**for**	**your**	**trouble**	**.**
这	女士	将要	给	你	某物	为了	你的	麻烦	.

这位女士会给你一些补偿。

[ɔːr] — [stɑːp] !

Or	**—**	**stop**	**!**
或者	—	停止	!

或者——停!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? -

What	**is**	**your**	**name**	**?**	**'**
什么	是	你的	姓名	?	-

你叫什么名字? '

- [bɝnə'diːnoʊ, ˌbɝːnɑːr'diːnoʊ][diː] ['rɔsi] . -

'	**Bernardino**	**de**	**Rossi**	**.**	**'**
-	贝尔纳迪诺	德	罗西	.	-

“贝尔纳迪诺·德·罗西。”

- [ɑː] .

'	**Ah**	**.**
-	啊	.

'啊。

[ðə; ði] [mɑː'keize] - ['fɑːstər] - ['brʌðər] .

The	**Marchese**	**Gasparo's**	**foster**	**-**	**brother**	**.**
这	马尔凯塞	-	促进	-	兄弟	.

加斯帕罗侯爵的养兄弟。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] .

That	**explains**	**.**
那	解释	.

这就解释得通了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [juː; jʊ] : [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd]

I	have	heard	him	mention	you	:	he	says	you	are	one	of	the	discontented
我	有	听到	他	提到	你	:	他	说道	你	是	一	的	这	不满

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我听他提起过你：他说你是心怀不满的人之一。

— [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , [ə; eɪ] [red] [rɪ'pʌblɪkən] , [ˌkju ju 'i]['seɪz]['dʒiː] , [mwɑː] ?

—	a	radical	,	a	red	republican	,	que	sais	je	,	moi	?
—	一个	激进的	,	一个	红色的	共和党人	,	que	说	杰	,	我	?

——一个激进分子，一个红色共和党人，que sais je，moi?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? -

Is	it	true	?	'
是	它	真的	?	-

这是真的吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['kɑːmli] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [dɪs'deɪnfl] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .

she	asked	calmly	,	fixing	her	large	disdainful	eyes	upon	the	young	man's	face	.
她	问	平静地	,	定影	她	大的	轻蔑的	眼睛	之上	这	年轻的	男人的	脸	.

她平静地问道，目光中带着轻蔑，紧紧盯着那个年轻人的脸。

[hiː; hi] [boʊd] ['greɪvli] . -

He	bowed	gravely	.	'
他	鞠躬	严重地	.	-

他郑重地鞠了一躬。

[sɪns] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [kɔn'tesə] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

Since	the	Signora	Contessa	does	me	the	honour	to	inquire	.
自从	这	女士	伯爵夫人	做	我	这	荣誉	到	查询	.

既然伯爵夫人不辞辛劳地向我询问此事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ; [ðæt] [ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] . -

I	am	a	radical	;	that	is	my	belief	.	'
我	是	一个	激进的	;	那	是	我的	信仰	.	-

我是一名激进分子；这是我的信念。

- ['riːəli] ?

'	Really	?
-	真的	?

'真的吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['iːkwəl] ?

And	you	think	we	are	all	equal	?
和	你	思考	我们	是	全部	平等的	?

你认为我们都是平等的吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['iːkwəli] [ˌdɪskən'tentɪd] , - [tɪz] [truː] [ɪ'nʌf] ; ['meɪs][ˌæ'preɪ] ? -

We	are	all	equally	discontented	,	'	tis	true	enough	;	mais	après	?	'
我们	是	全部	同样地	不满	,	-	的	真的	足够的	;	麦斯	之后	?	-

我们都同样不满，这的确没错；但之后呢?

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['letər] .

She	struck	the	balustrade	lightly	with	her	letter	.
她	击	这	栏杆	轻轻	和	她	信	.

她用信轻轻敲了敲栏杆。

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] , [siː'njɔːr][diː] - ['rɔsi] ?

'	Do	you	see	the	water	beating	against	that	wall	of	rock	,	Signor	de	'	Rossi	?
-	做	你	看	这	水	殴打	反对	那	墙	的	岩石	,	签名者	德	-	罗西	?

“罗西先生，您看到水流冲击着那面岩壁了吗？”

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [taɪd] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [weɪvz] [kæn; kən] [klaɪm] [hæf] - [wei] [ʌp]

Twice	a	day	the	tide	comes	in	,	and	before	the	waves	can	climb	half	-	way	up
两次	一个	天	这	潮	来	在	,	和	前	这	波浪	能	爬	一半	-	方式	向上

[ðə; ði] [klɪf] ,

the	cliff	,
这	悬崖	,

每天两次潮水上涨，在海浪爬到悬崖半腰之前，

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [taɪd] [goʊz] [aʊt] .

twice	a	day	the	tide	goes	out	.
两次	一个	天	这	潮	去	出去	.

每天两次潮水退去。

- [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['æŋgər] — [eb] [ænd; ənd] [floʊ] .

'	Tis	the	same	way	with	the	people's	anger	—	ebb	and	flow	.
-	的	这	相同的	方式	和	这	人们的	愤怒	—	落潮	和	流动	.

民众的愤怒也是如此——有起有落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] [stɔːrm] [kæn; kən] ['oʊnli] [wet] [ðə; ði] ['rɑːks] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [ˌʌp'ruːt] [ðem; ðəm] .

And	the	greatest	storm	can	only	wet	the	rocks	;	it	can't	uproot	them	.
和	这	最	风暴	能	仅有的	湿的	这	岩石	;	它	不能	铲除	他们	.

即使是最大的风暴也只能打湿岩石，而无法将其连根拔起。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪ'tæljənz] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

What	do	you	Italians	know	about	such	things	?
什么	做	你	意大利人	知道	关于	这样的	事物	?

你们意大利人对这些事了解多少?

[bʌt; bət] [aɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] . -

But	I	,	I	am	a	Russian	,	and	I	know	.	'
但	我	,	我	是	一个	俄语	,	和	我	知道	.	-

但我，我是俄罗斯人，我知道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

She	looked	out	to	sea	again	.
她	看起来	出去	到	海	再次	.

她再次眺望大海。

- [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [tuː] ['fɪrsli] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] [rɑːk] [breɪks] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi]

'	When	the	waves	beat	too	fiercely	against	the	shore	the	rock	breaks	them	,	'	she
-	什么时候	这	波浪	打	也	激烈地	反对	这	支撑	这	岩石	休息	他们	,	-	她

[sed] .

said	.
说	.

“当海浪猛烈地拍打海岸时，岩石会将它们挡在外面，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['daɪnoʊ] ['træŋkwɪli] .

Then	she	looked	at	Dino	tranquilly	.
然后	她	看起来	在	恐龙	平静地	.

然后她平静地看着迪诺。

- [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [mɑː'keize] ['gæspəˌroʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

'	I	have	heard	the	Marchese	Gasparo	speak	of	you	;	he	takes	an	interest	in
-	我	有	听到	这	马尔凯塞	加斯帕罗	说话	的	你	;	他	需要	一个	兴趣	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我听加斯帕罗侯爵提起过你；他对你很感兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

It	would	be	a	pity	if	you	should	disappoint	him	,	'	she	added	,
它	会	是	一个	遗憾	如果	你	应该	辜负	他	,	-	她	额外	,

“如果你让他失望了，那就太可惜了，”她补充道。

[ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] [ˈsloʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [bend][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

and	moved	away	slowly	with	a	careless	bend	of	her	head	.
和	已搬	离开	缓慢地	和	一个	粗心	弯曲	的	她	头	.

她漫不经心地歪着头，缓缓走开了。

[ˈdaɪnoʊ] [stʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] , [ˈhoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Dino	stood	as	she	had	left	him	for	a	long	moment	,	holding	his	hat	in	his	hand	,
恐龙	站立	作为	她	有	左边	他	为了	一个	长的	片刻	,	保持	他的	帽子	在	他的	手	,

迪诺站在那里，手里拿着帽子，仿佛她已经离开他很久了。

[ðə; ði] [wɪnd] [dʒʌst] [ˈrʌflɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

the	wind	just	ruffling	the	thick	hair	on	his	forehead	,	gazing	fixedly	out	to	sea	.
这	风	只是	褶皱	这	厚的	头发	在	他的	前额	,	凝视	固定地	出去	到	海	.

微风拂过他浓密的额发，他目不转睛地望着大海。

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [spel] .

He	stood	like	a	man	under	the	influence	of	some	spell	.
他	站立	喜欢	一个	男人	在下面	这	影响	的	一些	拼写	.

他站在那里，仿佛中了某种魔法。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] - [kəmˈpænjən] [fɪkst] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

as	he	looked	up	and	caught	the	curious	glance	of	the	Countess	-
作为	他	看起来	向上	和	捕捉	这	好奇的	瞥一眼	的	这	伯爵夫人	-

companion	fixed	full	upon	him	,
伴侣	固定的	满的	之上	他	,

他抬起头，正好看到伯爵夫人的同伴好奇地盯着他。

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

he	hastily	replaced	his	hat	and	turned	away	.
他	草草	替换	他的	帽子	和	转向	离开	.

他匆忙地戴上帽子，转身离开。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][vælˈdiːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Just	outside	the	gate	he	came	upon	Valdez	with	a	roll	of	music	in	his	hand	,
只是	外部	这	门	他	来了	之上	瓦尔迪兹	和	一个	卷	的	音乐	在	他的	手	,

刚出大门，他就碰到了瓦尔德斯，他手里拿着一卷乐谱。

[ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

going	about	his	work	.
去	关于	他的	工作	.

他开始工作了。

[ˈdaɪnoʊ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [spiːk] .

Dino	nodded	to	him	;	he	would	not	stop	to	speak	.
恐龙	点头	到	他	;	他	会	不是	停止	到	说话	.

迪诺朝他点了点头，没有停下来说话。

[ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈrædər] [ˈsædli] ,

The	older	man	slackened	his	pace	,	looking	at	him	rather	sadly	,
这	老	男人	松弛	他的	步伐	,	寻找	在	他	相当	令人遗憾的是	,

年长的男人放慢了脚步，带着几分悲伤地看着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [pæst] [ɑːn] .

as	if	he	were	sorry	for	something	,	then	passed	on	.
作为	如果	他	是	对不起	为了	某物	,	然后	通过了	在	.

仿佛他为某件事感到遗憾，然后就去世了。

['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['daɪnoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]

Afterwards	it	struck	Dino	that	they	had	never	happened	to	pass	one	another	in
然后	它	击	恐龙	那	他们	有	绝不	发生	到	经过	一	其他	在

[ðɪs] ['saɪlənt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .

this	silent	way	before	.
这	沉默的	方式	前	.

事后迪诺突然意识到，他们以前从未以这种方式无声地擦肩而过。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] .

He	stopped	,	looking	down	the	long	street	at	the	old	familiar	figure	.
他	停止	,	寻找	向下	这	长的	街道	在	这	老的	熟悉的	数字	.

他停下脚步，望着长长的街道尽头那个熟悉的身影。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] ,

But	what	had	they	to	say	to	each	other	now	,
但	什么	有	他们	到	说	到	每个	其他	现在	,

但他们现在还能对彼此说什么呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] ?

even	if	he	should	turn	and	overtake	him	?
甚至	如果	他	应该	转动	和	超过	他	?

即使他转身超过他呢?

['daɪnoʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ;

Dino	was	like	a	man	under	sentence	of	death	;
恐龙	曾是	喜欢	一个	男人	在下面	句子	的	死亡	;

迪诺就像一个被判处死刑的人;

[ɔːl] [ðə; ði] ['maɪnər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] [siːmd] [ə'nʌld] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] ;

all	the	minor	obligations	of	life	seemed	annulled	and	suspended	;
全部	这	次要的	义务	的	生活	似乎	无效	和	暂停	;

生活中所有的小义务似乎都被取消或中止了;

[wer] [ðeɪ] [klʌŋ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] ,

where	they	clung	still	it	was	by	force	of	habit	,
在哪里	他们	紧紧抓住	仍然	它	曾是	经过	力量	的	习惯	,

他们之所以仍然坚持，完全是出于习惯。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['tendrəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪn] [kʌt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] .

like	the	withering	tendrils	of	a	vine	cut	down	at	the	root	.
喜欢	这	枯萎	卷须	的	一个	藤	切	向下	在	这	根	.

就像藤蔓被连根拔起后枯萎的卷须一样。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr]

A	great	impatience	of	trouble	had	fallen	upon	him	:	he	wanted	no	more
一个	伟大的	不耐烦	的	麻烦	有	倒下	之上	他	:	他	通缉	不	更多的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] , [noʊ] [mɔːr] ['efərt] .

emotion	,	no	more	effort	.
情感	,	不	更多的	努力	.

他极度缺乏耐心，不想再经历任何痛苦和磨难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['fɔːrtnaɪt] , [pər'hæps] [θriː] [wiːks] , [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

There	was	a	clear	fortnight	,	perhaps	three	weeks	,	before	—	before	he	would	be
那里	曾是	一个	清除	两星期	,	也许	三	周	,	前	—	前	他	会	是

[sent] [tuː; tə] [roʊm] .

sent	to	Rome	.
发送	到	罗马	.

在他被送往罗马之前，大概有两周，或许三周的时间。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]
he 他 | **wanted** 通缉 | **that** 那 | **time** 时间 | **to** 到 | **himself** 他自己 | **,** , | **and** 和 | **he** 他 | **intended** 故意的 | **to** 到 | **have** 有 | **it** 它 | **,** , | **he** 他
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .
intended 故意的 | **to** 到 | **be** 是 | **happy** 快乐的 | **.** .

他想要那段独处的时间，他打算好好享受它，他打算让自己快乐起来。

[ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['oʊvər] :
The 这 | **first** 第一的 | **great** 伟大的 | **shock** 震惊 | **of** 的 | **the** 这 | **surprise** 惊喜 | **was** 曾是 | **over** 超过 | **:** :

最初的震惊已经过去了:

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðiːz] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
his 他的 | **nature** 自然 | **had** 有 | **already** 已经 | **re** 关于 | **-** - | **adjusted** 调整 | **itself** 本身 | **to** 到 | **these** 这些 | **new** 新的 | **conditions** 状况 | **with** 和 | **the** 这
['sʌp(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] [juːθ] .
supple 柔软 | **strength** 力量 | **of** 的 | **youth** 青年 | **.** .

他的天性已经凭借年轻人的灵活力量重新适应了这些新情况。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [fɪkst] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['kwaɪət] — [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] ,
And 和 | **in** 在 | **this** 这 | **fixed** 固定的 | **interval** 间隔 | **of** 的 | **quiet** 安静的 | **—** — | **this** 这 | **interval** 间隔 | **,** ,

在这段固定的安静时期——这段时期，

[wɪtʃ] [siːmd] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [baɪ] ['veri] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [fɪkst] , — [ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] ,
which 哪个 | **seemed** 似乎 | **all** 全部 | **the** 这 | **longer** 更长 | **by** 经过 | **very** 非常 | **reason** 原因 | **of** 的 | **its** 它是 | **being** 存在 | **fixed** 固定的 | **,** , | **—** — | **all** 全部 | **the** 这 | **light** 光 | **,** ,

正因为它是固定的，所以显得更加漫长——所有的光，

[dʒɔɪ] - ['lʌvɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [wɜːr; wər] [ə'lɜːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] [ɪn]
joy 喜悦 | **-** - | **loving** 爱 | **instincts** 本能 | **of** 的 | **his** 他的 | **age** 年龄 | **were** 是 | **alert** 警报 | **within** 之内 | **him** 他 | **,** , | **making** 制作 | **music** 音乐 | **in** 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his 他的 | **heart** 心 | **,** ,

他这个年纪特有的热爱快乐的本能在他心中活跃起来，奏响了美妙的乐章。

[laɪk] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['stɔrmz] .
like 喜欢 | **the** 这 | **rapturous** 欣喜若狂 | **song** 歌曲 | **of** 的 | **birds** 鸟类 | **between** 之间 | **two** 二 | **storms** 暴风雨 | **.** .

就像两场暴风雨之间鸟儿们欢快的歌声。

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪts] ['kerləs] [jʌŋ] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] ,
The 这 | **habit** 习惯 | **of** 的 | **life** 生活 | **,** , | **its** 它是 | **careless** 粗心 | **young** 年轻的 | **incredulity** 怀疑 | **of** 的 | **the** 这 | **end** 结尾 | **,** ,

生活的习惯，它对终结的漫不经心和年轻时的怀疑，

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [strɔːŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [mɔːr] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ;
had 有 | **never** 绝不 | **been** 到过 | **more** 更多的 | **strong** 强的 | **upon** 之上 | **him** 他 | **;** ; | **he** 他 | **had** 有 | **never** 绝不 | **felt** 毛毡 | **more** 更多的 | **irresponsible** 不负责任 | **;** ;
[hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ,
had 有 | **never** 绝不 | **looked** 看起来 | **,** ,

从未有人如此强烈地影响过他；他从未感到如此不负责任；从未如此审视过自己。

[pər'hæps][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [mɔ:r] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ðæn; ðən][ɑ:n][ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

perhaps	had	never	been	more	like	his	father	,	than	on	that	morning	,
也许	有	绝不	到过	更多的	喜欢	他的	父亲	,	比	在	那	早晨	,

或许，那天早上他比以往任何时候都更像他的父亲。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔ:d] ['sʌni] [ˌpɑ:sɛ'dʒɑ:tə] [tɔ:rdz] [oʊld] [dri:z] [haʊs]

as	he	turned	down	from	the	broad	sunny	Passeggiata	towards	old	Drea's	house
作为	他	转向	向下	从	这	广阔	阳光明媚	帕塞吉亚塔	向	老的	德雷亚的	房子

[ɑ:n][ðə; ði] [ki:] .

on	the	quay	.
在	这	码头	.

他从宽阔阳光明媚的帕塞吉亚塔大道拐下，朝着码头上老德雷亚的房子走去。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[i'tɑ:ljɑ:] .

ITALIA	.
意大利	.

意大利。

[si:n] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [dri:z] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

Seen	by	daylight	,	the	entrance	to	Drea's	house	was	not	unlike	the	entrance	of
已见	经过	日光	,	这	入口	到	德雷亚的	房子	曾是	不是	与此不同	这	入口	的

[ə; eɪ] [keɪv] .

a	cave	.
一个	洞穴	.

从白天看，德雷亚家的入口就像一个洞穴的入口。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] , [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

The	house	itself	was	in	a	corner	of	the	canal	,	flush	with	the	water	,
这	房子	本身	曾是	在	一个	角落	的	这	运河	,	冲洗	和	这	水	,

房子本身位于运河的一个角落，与水面齐平。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tu:] [ru:mz; rʊmz] — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

below	the	level	of	the	street	,	and	consisted	of	two	rooms	—	the	long	,
以下	这	等级	的	这	街道	,	和	由……组成	的	二	房间	—	这	长的	,

低于街道水平面，由两个房间组成——长长的，

[lɑ:rdʒ] ['entrəns] [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] ['sʌpər] ,

large	entrance	room	where	the	table	had	been	laid	for	the	birthday	supper	,
大的	入口	房间	在哪里	这	桌子	有	到过	铺设	为了	这	生日	晚餐	,

宽敞的入口大厅里摆放着生日晚宴的餐桌。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] ['tʃeɪmbər] [bɪ'jɑ:nd] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][i'tɑ:ljɑ:] ,

and	another	much	smaller	chamber	beyond	,	which	belonged	to	Italia	,
和	其他	很多	较小的	房间	超过	,	哪个	属于	到	意大利	,

后面还有一个小得多的房间，属于意大利。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [laɪk][ðə; ði][pɔ:rt] - [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]

and	was	lighted	by	a	very	small	round	window	like	the	port	-	hole	of	a	ship
和	曾是	照明	经过	一个	非常	小的	圆形的	窗户	喜欢	这	港口	-	洞	的	一个	船

,

,

,

房间内有一个很小的圆形窗户，就像船上的舷窗一样，用来采光。

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

which	looked	out	upon	the	water	on	the	other	side	of	the	bridge	.
哪个	看起来	出去	之上	这	水	在	这	其他	边	的	这	桥	.

从这里可以眺望桥对面的水面。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [boʊt] -

The	whole	place	indeed	had	been	originally	designed	for	a	Government	boat	-
这	所有的	地方	的确	有	到过	起初	设计	为了	一个	政府	船	-

[haʊs] [ænd; ənd] [stɔ:r] - [haʊs] ,

house	and	store	-	house	,
房子	和	店铺	-	房子	,

整个地方最初确实是为政府船库和仓库而设计的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [stoʊn] [pɪr] .

and	was	sunk	in	the	thickness	of	the	massive	stone	pier	.
和	曾是	沉没	在	这	厚度	的	这	大量的	石头	码头	.

并沉入了厚重的石墩之中。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌni] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] ,

On	a	sunny	morning	like	this	,	when	the	door	was	thrown	wide	open	,
在	一个	阳光明媚	早晨	喜欢	这	,	什么时候	这	门	曾是	抛掷	宽的	打开	,

在一个阳光明媚的早晨，当大门被猛地推开时，

['eni] ['peɪntər] ['pæsɪŋ] [ðæt] [weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [lʊk] [ʌv; əv]

any	painter	passing	that	way	would	have	been	charmed	by	the	mysterious	look	of
任何	画家	通过	那	方式	会	有	到过	迷住了	经过	这	神秘	看	的

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

the	interior	,
这	内部的	,

任何路过此地的画家都会被室内神秘的氛围所吸引。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

痕迹。第一卷。(Vestigia. Vol. I.)

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈraːftəd] [ˈsiːlɪŋ] , [ðə; ði] [smoʊk] - [əmˈbɹaʊnd] [ˈfaɪərpleɪs] ,

the	dark	raftered	ceiling	,	the	smoke	-	embrowned	fireplace	,
这	黑暗的	椽木	天花板	,	这	抽烟	-	棕色	壁炉	,

深色的椽木天花板，被烟熏黑的壁炉，

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [braɪt] [bræs] [pleɪts] [meɪd] [raʊnd] [spɑːts] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs]

above	which	a	row	of	bright	brass	plates	made	round	spots	of	light	in	the	darkness
多于	哪个	一个	排	的	明亮的	黄铜	盘子	制成	圆形的	地点	的	光	在	这	黑暗

,

;

,

其上方一排明亮的黄铜板在黑暗中投射出圆形的光点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈhevi] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sper] [ɔːrz; oʊrz] ,

and	then	the	heavy	coils	of	rope	and	the	spare	oars	,
和	然后	这	重的	线圈	的	绳索	和	这	空闲的	桨	,

然后是沉重的绳索和备用桨，

[əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈseɪlɚz] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈniːtnəs] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] .

arranged	with	all	a	sailor's	habit	of	neatness	,	against	the	whitewashed	wall	.
安排	和	全部	一个	水手的	习惯	的	整洁	,	反对	这	粉刷过的	墙	.

整齐地摆放在粉刷过的墙壁旁，一丝不苟，就像水手们一丝不苟的习惯。

[æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] ,

At	dusk	,	and	when	the	fire	was	burning	,
在	黄昏	,	和	什么时候	这	火	曾是	燃烧	,

黄昏时分，当篝火熊熊燃烧时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ˈrɛmˌbrænts] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]

it	was	like	looking	at	an	interior	of	Rembrandt's	to	watch	the	play	of
它	曾是	喜欢	寻找	在	一个	内部的	的	伦勃朗的	到	手表	这	玩	的

[laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈrʌdi] [braʊn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

light	and	shadow	over	the	rich	ruddy	brown	tones	of	the	room	;
光	和	阴影	超过	这	富有的	红润	棕色的	音调	的	这	房间	;

欣赏房间里浓郁的红棕色调上光影的变幻，就像在欣赏伦勃朗的画作一样；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [sɪŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪr]

but	on	this	particular	morning	the	fire	had	been	allowed	to	sink	to	a	mere
但	在	这	特别的	早晨	这	火	有	到过	允许	到	下沉	到	一个	仅仅

[ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [red] [ˈembərz] ,

handful	of	red	embers	,
少数	的	红色的	余烬	,

但就在这天早晨，火势却被控制得只剩下寥寥几颗红色的余烬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	the	room	was	full	of	the	fresh	smell	of	the	sea	air	and	the
和	这	房间	曾是	满的	的	这	新鲜的	闻	的	这	海	空气	和	这

[ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ˈsʌnʃaɪn] .

brightness	of	the	March	sunshine	.
亮度	的	这	行进	阳光	.

房间里充满了清新的海风和三月明媚的阳光。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [dri:z]

At	the	foot	of	the	stone	steps	leading	down	from	the	street	before	Drea's
在	这	脚	的	这	石头	步骤	领导	向下	从	这	街道	前	德雷亚的

[dɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [stoʊn] ['peɪvmənt] ,

door	there	was	a	narrow	strip	of	stone	pavement	,
门	那里	曾是	一个	狭窄的	条	的	石头	路面	,

在德雷亚家门前，从街道向下延伸的石阶底部，有一条狭窄的石板路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['wʊd(ə)n] [steɪʤ] [wer] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [muəd] .

and	a	floating	wooden	stage	where	the	boat	was	moored	.
和	一个	漂浮的	木制的	阶段	在哪里	这	船	曾是	系泊	.

还有一个漂浮的木制舞台，船就停泊在那里。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['grænɪt] ['bʌtrəs] [meɪd] [ə; eɪ]

In	the	corner	there	,	where	the	angle	of	the	great	granite	buttress	made	a
在	这	角落	那里	,	在哪里	这	角度	的	这	伟大的	花岗岩	支持	制成	一个

['ʃeltərd] [spɑ:t] ,

sheltered	spot	,
避难所	点	,

在那个角落里，巨大的花岗岩扶壁的角度形成了一个避风的地方，

[wʌz; wəz] [ɪ'tæliəz] ['feɪvərɪt] [si:t] .

was	Italia's	favourite	seat	.
曾是	意大利的	最喜欢的	座位	.

那是意大利最喜欢的座位。

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [wel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

By	sitting	well	back	in	the	shadow	one	was	entirely	out	of	sight	,
经过	坐着	出色地	后退	在	这	阴影	一	曾是	完全	出去	的	视线	,

坐在阴影里，就完全躲不开别人的视线。

[ən'les] [ɪn'di:d] [sʌm; səm] [ɪ'speʃəli] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

unless	indeed	some	especially	adventurous	spirit	bethought	himself	to	take	the
除非	的确	一些	尤其	冒险的	精神	思考	他自己	到	拿	这

['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [li:n] ['bɑ:dɪli]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˌoʊvər'hed] .

trouble	to	lean	bodily	over	the	parapet	of	the	bridge	overhead	.
麻烦	到	倾斜	身体上的	超过	这	栏杆	的	这	桥	开销	.

除非真有某个特别有冒险精神的人自作主张地探身越过桥上的栏杆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['leghɔ:rn] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ['aɪdlɪŋ] : [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]

But	it	was	too	busy	a	part	of	Leghorn	for	much	idling	:	all	day	long	the
但	它	曾是	也	忙碌的	一个	部分	的	来航鸡	为了	很多	怠速	:	全部	天	长的	这

[træmp] ,

tramp	,
流浪汉	,

但里沃诺的这个地方太繁忙了，不适合闲逛：流浪汉整天都在忙碌着，

[træmp][ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪd] [kɑ:rts] ['roʊlɪŋ]

tramp	of	hurrying	feet	,	and	the	hollow	rumbling	of	the	weighted	carts	rolling
流浪汉	的	匆忙	脚	,	和	这	空洞的	隆隆声	的	这	加权	购物车	滚动

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['leɪdɪŋ] [ʃɪps] ,

towards	the	lading	ships	,
向	这	装载	船舶	,

急促的脚步声，以及装满货物的货车滚向装货船时发出的沉闷隆隆声。

[meɪd] [ə; eɪ] [dʌl] , [kən'tɪnjuəs] [beɪs] , [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] ['kʌvərd] ['eni] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

made	a	dull	,	continuous	bass	,	which	effectually	covered	any	sound	of	voices	.
制成	一个	乏味的	,	连续的	低音	,	哪个	有效地	涵盖	任何	声音	的	声音	.

发出沉闷、持续的低音，有效地掩盖了任何人声。

[iˈtɑːljɑː][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['aʊər]['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ʃʊr] [ʌv; əv]['nevər] ['biːɪŋ] [hɜːrd] ,

Italia	could	sing	there	by	the	hour	over	her	work	,	sure	of	never	being	heard	,
意大利	可以	唱歌	那里	经过	这	小时	超过	她	工作	,	当然	的	绝不	存在	听到	,

意大利可以一边工作一边唱歌，一唱就是几个小时，但她确信永远不会有人听到。

[seɪv] [pərˈhæps][baɪ][sʌm; səm]['tæsɪtɜːrn] ['weðər] - ['biːtn] ['fɪʃərmən] ['poʊlɪŋ][hɪz; ɪz][flæt] - ['bɔtəmd]

save	perhaps	by	some	taciturn	weather	-	beaten	fisherman	poling	his	flat	-	bottomed
节省	也许	经过	一些	沉默寡言	天气	-	被打败	渔夫	撑杆	他的	平坦的	-	底部

[boʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪətər]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] .

boat	into	the	quieter	water	of	the	canal	.
船	进入	这	更安静	水	的	这	运河	.

或许只有某个沉默寡言、饱经风霜的渔夫，才会用撑杆将他的平底船划入运河较为平静的水域。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [driːz] [oʊn] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts]

It	was	Drea's	own	landing	-	stage	,	and	he	was	jealous	of	his	rights
它	曾是	德雷亚的	自己的	降落	-	阶段	,	和	他	曾是	嫉妒的	的	他的	权利

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	it	,
到	它	,

那是德雷亚自己的登陆点，他很在意自己对它的所有权。

['gɪvɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] ['boʊts][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mʊrɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

giving	but	few	boats	the	privilege	of	mooring	there	for	an	hour	.
给予	但	很少	船	这	特权	的	停泊	那里	为了	一个	小时	.

只有极少数船只才有幸在那里停泊一个小时。

[sɪns] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

Since	the	building	of	the	railway	,
自从	这	建筑	的	这	铁路	,

自铁路修建以来，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][kəˈnæl][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði]['hevɪərðənˈer]['træfɪk]

now	that	the	canal	has	ceased	to	be	of	use	for	the	heavier	traffic
现在	那	这	运河	有	停止	到	是	的	使用	为了	这	较重	交通

[bɪˈtwiːn] ['leghɔːrn] [ænd; ənd]['piːzə] ,

between	Leghorn	and	Pisa	,
之间	来航鸡	和	比萨	,

现在，由于运河已不再用于里沃诺和比萨之间的重型交通，

[ə; eɪ]['kwaɪətər][spɑːt][ðæn; ðən] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .

a	quieter	spot	than	this	could	scarcely	be	imagined	.
一个	更安静	点	比	这	可以	几乎	是	想象	.

很难想象还有比这里更安静的地方。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [səˌpɑːzəˈtɪʃəs] ['aɪdlər] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] [weɪ]

For	even	the	supposititious	idler	would	scarcely	be	tempted	to	look	this	way
为了	甚至	这	假想的	惰轮	会	几乎	是	受诱惑	到	看	这	方式

[wen] ,

when	,
什么时候	,

即使是最懒惰的人，在这种情况下也很难有朝这一边看去。

[dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [baɪ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['bæləstreɪd] ,

just	across	the	bridge	,	by	leaning	over	the	opposite	balustrade	,
只是	穿过	这	桥	,	经过	倾斜	超过	这	对面的	栏杆	,

就在桥对面，倚靠在对面的栏杆上，

[wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɔːrt] ,

one	could	look	down	upon	all	the	hurry	and	interest	of	the	Old	Port	,
一	可以	看	向下	之上	全部	这	匆忙	和	兴趣	的	这	老的	港口	,

人们可能会对老港的喧嚣和热闹嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sloʊ] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkərz] ,

and	watch	the	slow	heaving	of	the	anchors	,
和	手表	这	慢的	起伏	的	这	锚	,

看着锚缓缓地起伏，

[ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækənd] ['ves(ə)lz] ['getɪŋ] [ʌp] [stiːm] ,

the	puffing	excitement	of	the	blackened	vessels	getting	up	steam	,
这	抽气	激动	的	这	变黑	船只	获得	向上	蒸汽	,

烧黑的船体冒着蒸汽，发出令人兴奋的喘息声。

[ɔːr][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [kʌm] - [ænd; ənd] - [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['boʊts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] .

or	the	continual	come	-	and	-	go	of	the	little	boats	among	the	shipping	.
或者	这	持续的	来	-	和	-	去	的	这	小的	船	之中	这	船运	.

或者说，是船只之间小船的不断来来往往。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːri] [pæst] [laɪk][æn; ən] [ʌn'hiːdɪd] [striːm] [ə'raʊnd] [ɪ'tæliəz] ['ʃeltərd]

The	noise	and	the	hurry	passed	like	an	unheeded	stream	around	Italia's	sheltered
这	噪音	和	这	匆忙	通过了	喜欢	一个	无人理会	溪流	大约	意大利的	避难所

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

喧嚣和匆忙如同无人理会的溪流，绕过了意大利隐蔽的角落。

['daɪnoʊ][hæd; həd] [kəm'perd] [hɜːr; hər][wʌns][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Dino	had	compared	her	once	to	an	enchanted	princess	,	and	her
恐龙	有	比较的	她	一次	到	一个	迷人的	公主	,	和	她

[kweɪnt] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] ,

quaint	rooms	,	with	the	silent	,
古雅	房间	,	和	这	沉默的	,

迪诺曾把她比作一位被施了魔法的公主，她那古朴的房间，以及寂静无声的氛围，

['sʌni] ['plætfɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

sunny	platform	in	front	of	them	,
阳光明媚	平台	在	正面	的	他们	,

他们面前是阳光明媚的平台，

[tuː; tə][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] [set] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kɔmənpleisiz]

to	a	strip	of	enchanted	ground	set	apart	from	the	disturbing	commonplaces
到	一个	条	的	迷人的	地面	放	除	从	这	令人不安	俗语

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

一片远离尘嚣、充满魅力的世外桃源。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fænsi] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi][ræn]

The	remembrance	of	the	old	fancy	brought	a	smile	upon	his	lips	as	he	ran
这	纪念	的	这	老的	想要	带来	一个	微笑	之上	他的	嘴唇	作为	他	跑

['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

lightly	down	the	steps	that	morning	.
轻轻	向下	这	步骤	那	早晨	.

那天早晨，他轻快地跑下台阶时，想起了过去的美好回忆，脸上不禁露出了笑容。

['driːə][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][boʊt][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʊrɪŋ] ,

Drea	was	not	there	,	and	the	old	boat	was	not	at	her	mooring	,
梦想	曾是	不是	那里	,	和	这	老的	船	曾是	不是	在	她	停泊	,

德雷亚不在那里，那艘旧船也不在她的泊位上。

[bʌt; bət][iˈtɑːljɑː][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

but	Italia	was	sitting	just	where	he	had	expected	to	find	her	.
但	意大利	曾是	坐着	只是	在哪里	他	有	预期的	到	寻找	她	.

但意大利娅就坐在他预想中会找到她的地方。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːdɪŋ] ,

She	held	a	book	in	her	hand	,	but	she	was	not	reading	,
她	握住	一个	书	在	她	手	,	但	她	曾是	不是	阅读	,

她手里拿着一本书，但她没有在读。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪzi] ['læpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊld]

she	was	looking	dreamily	at	the	lazy	lapping	of	the	water	against	the	old
她	曾是	寻找	梦幻般地	在	这	懒惰的	交叠	的	这	水	反对	这	老的

['wʊd(ə)n] [steɪdʒ] .

wooden	stage	.
木制的	阶段	.

她神情恍惚地望着水波轻柔地拍打着古老的木制舞台。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [dres] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

She	wore	the	same	blue	cotton	dress	as	on	the	previous	night	,
她	穿着	这	相同的	蓝色的	棉布	裙子	作为	在	这	以前的	夜晚	,

她穿着和前一天晚上一样的蓝色棉布连衣裙。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [biːdz] [ænd; ənd] [klæsp] , [ænd; ənd] [taɪd] [ə; eɪ] ['skɑːrlət]

but	she	had	taken	off	her	beads	and	clasp	,	and	tied	a	scarlet
但	她	有	已采取	离开	她	珠子	和	搭扣	,	和	系	一个	猩红

['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

handkerchief	about	her	neck	.
手帕	关于	她	脖子	.

但她取下了念珠和搭扣，并在脖子上系了一条猩红色的手帕。

[hɜːr; hər] [hæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; ['daɪnoʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

Her	hat	was	lying	on	the	ground	beside	her	;	Dino	picked	it	up	,
她	帽子	曾是	说谎	在	这	地面	旁	她	;	恐龙	挑选	它	向上	,

她的帽子掉在她身旁的地上；迪诺把它捡了起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['pleɪf(ə)l] [rɪ'pruːf] .

and	his	first	greeting	was	one	of	playful	reproof	.
和	他的	第一的	问候	曾是	一	的	顽皮的	责备	.

他首先向我打招呼，带着一丝戏谑的责备。

- [ˌber'hedɪd] [ɪn] [ðɪs] [mɑːrtʃ] ['sʌnʃaɪn] , [maɪ] [i'tɑːljɑː] ?

'	Bareheaded	in	this	March	sunshine	,	my	Italia	?
-	免冠	在	这	行进	阳光	,	我的	意大利	?

“在三月的阳光下，我的意大利，你没戴帽子吗？”

- !

Pazzarella	!

- !

帕扎雷拉！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [tuː] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː; tə] [lʊk]

Your	father	was	right	indeed	when	he	said	it	required	two	of	us	to	look
你的	父亲	曾是	正确的	的确	什么时候	他	说	它	必需的	二	的	我们	到	看

['æftər] [juː; jʊ] . -

after	you	.	'
后	你	.	-

你父亲说得没错，照顾你确实需要我们两个人。

- ['daɪnoʊ] ['miːoʊ] ! -

'	Dino	mio	!	'
-	恐龙	mio	!	-

“我的恐龙！”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] , ['driːmi] [glæns] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [braɪt]

She	looked	up	at	him	with	a	wide	,	dreamy	glance	,	which	suddenly	grew	bright
她	看起来	向上	在	他	和	一个	宽的	,	梦幻般的	瞥一眼	,	哪个	突然	生长	明亮的

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

and	loving	.
和	爱	.

她抬起头，用一种充满梦幻色彩的眼神望着他，眼神突然变得明亮而充满爱意。

[ðə; ðiː] [hɑːt] ['kʌlər] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

The	hot	colour	rushed	to	her	cheeks	,
这	热的	颜色	匆忙	到	她	脸颊	,

她双颊泛起红晕。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] ,

and	she	put	up	her	little	brown	hands	as	if	to	hide	them	,
和	她	放	向上	她	小的	棕色的	双手	作为	如果	到	隐藏	他们	,

她举起她那双棕色的小手，好像要把它们藏起来似的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

while	she	laughed	and	shook	her	head	.
尽管	她	笑了	和	摇晃	她	头	.

她一边笑着一边摇头。

- ['mɑːrˌzoʊ] ['pɑːtsoʊ] , [ɑː] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Marzo	pazzo	,	ah	,	yes	,	I	know	it	.
-	马尔佐	帕佐	,	啊	,	是的	,	我	知道	它	.

“马佐·帕佐，啊，是的，我知道。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['daɪnoʊ] , [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] . -

But	indeed	,	Dino	,	this	is	much	more	likely	to	drive	me	to	distraction	.	'
但	的确	,	恐龙	,	这	是	很多	更多的	可能	到	驾驶	我	到	分心	.	-

但迪诺，这确实更容易让我心烦意乱。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪdʒɪz] .

She	opened	the	book	on	her	lap	,	and	turned	over	half	a	dozen	pages	.
她	打开	这	书	在	她	膝	,	和	转向	超过	一半	一个	打	页面	.

她打开放在腿上的书，翻了六七页。

- [aɪ] [hæv; həv] ['riːəli] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] .

'	I	have	really	tried	to	learn	it	,	really	.
-	我	有	真的	尝试	到	学习	它	,	真的	.

“我真的努力学习过了，真的。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['daɪnoʊ] . -

But	it	is	so	difficult	;	you	have	no	idea	how	difficult	it	is	,	Dino	.	'
但	它	是	所以	难的	;	你	有	不	主意	如何	难的	它	是	,	恐龙	.	-

但这太难了；你根本不知道有多难，迪诺。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

'	Poor	little	thing	!
-	贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [hɑːrd] ['lesnz; 'lesənz] , - [sed] ['daɪnoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [toʊn]

It	is	a	shame	to	give	it	such	hard	lessons	,	'	said	Dino	in	a	caressing	tone
它	是	一个	耻辱	到	给	它	这样的	难的	课程	,	-	说	恐龙	在	一个	爱抚	语气

,

,
,

“让它经历这么惨痛的教训真是太可惜了，”迪诺温柔地说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [braʊn] [her] .

looking	down	at	the	rough	brown	hair	.
寻找	向下	在	这	粗糙的	棕色的	头发	.

低头看着自己粗糙的棕色头发。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

He	threw	himself	down	on	the	pavement	in	the	shadow	at	her	feet	,
他	扔	他自己	向下	在	这	路面	在	这	阴影	在	她	脚	,

他猛地扑倒在她脚边的阴影里，趴在人行道上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊk] .

and	put	up	his	hand	for	the	book	.
和	放	向上	他的	手	为了	这	书	.

他举手要书。

- [hɪr] !

'	Here	!
-	这里	!

'这里!

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

let	me	have	a	look	at	it	,
让	我	有	一个	看	在	它	,

让我看一下。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and	see	if	I	can't	do	something	to	make	it	easier	for	you	.
和	看	如果	我	不能	做	某物	到	制作	它	更轻松	为了	你	.

看看我能不能做点什么来帮你减轻负担。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ə'rɪθmətɪk] ?

Arithmetic	?
算术	?

算术?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

but	this	is	what	I	gave	you	to	do	long	ago	.
但	这	是	什么	我	给予	你	到	做	长的	前	.

但我很久以前就交给你做这件事了。

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [maɪ]

No	wonder	you	find	it	difficult	;	you	have	had	time	to	forget	all	my
不	想知道	你	寻找	它	难的	;	你	有	有	时间	到	忘记	全部	我的

[ˌeksplə'neɪʃənz] .

explanations	.
解释	.

难怪你觉得困难；你已经有时间忘记我所有的解释。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ? -

Let	me	see	now	;	have	you	a	pencil	?	'
让	我	看	现在	;	有	你	一个	铅笔	?	-

让我看看，你有铅笔吗?

- [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

'	Yes	;	but	you	can't	write	with	it	.
-	是的	;	但	你	不能	写	和	它	.

“是的；但是你不能用它写字。”

[aɪv] ['broʊkən][ðə; ði] [pɔɪnt] . -

I've	broken	the	point	.	'
我已经	破碎的	这	观点	.	-

我已经把重点说错了。

- [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [ðen] , [juː; jʊ] ['helpləs] ['beɪbi] ! -

'	Give	it	here	,	then	,	you	helpless	baby	!	'
-	给	它	这里	,	然后	,	你	无助	婴儿	!	-

“那就给我，你这无助的小家伙！”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	took	a	knife	out	of	his	pocket	,
他	采取	一个	刀	出去	的	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一把刀，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pens(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	picking	up	the	pencil	began	to	sharpen	it	while	she	sat	watching	him	,
和	挑选	向上	这	铅笔	开始	到	锐化	它	尽管	她	卫星	观看	他	,

她一边看着他，一边拿起铅笔开始削。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈkwestʃənɪŋ]

her	dark	eyes	full	and	bright	with	such	an	expression	of	unquestioning
她	黑暗的	眼睛	满的	和	明亮的	和	这样的	一个	表达	的	不加质疑

['kɑːntent][æz; əz][wʌn][ɪz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ɑːn]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn]

content	as	one	is	not	accustomed	to	expect	on	faces	which	have	outgrown
内容	作为	一	是	不是	习惯	到	预计	在	面孔	哪个	有	长大了就不合适了

[ðer; ðər][fɜːrst] ['tʃaɪldɪʃ] [kɑːm] .

their	first	childish	calm	.
他们的	第一的	幼稚	冷静的	.

她那双深邃明亮的眼睛里充满了毫不质疑的满足感，这种感觉在那些已经不再是孩子气的脸上是很少见的。

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl][wʌz; wəz][æz; əz] [bluː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['steɪnləs] [skaɪ] [wɪtʃ]

The	water	of	the	canal	was	as	blue	that	morning	as	the	stainless	sky	which
这	水	的	这	运河	曾是	作为	蓝色的	那	早晨	作为	这	防锈的	天空	哪个

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'flektɪd] ,

it	reflected	,
它	反映	,

那天早晨，运河里的水像它倒映的湛蓝天空一样湛蓝。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [stɪl] ;

and	it	seemed	almost	as	still	;
和	它	似乎	几乎	作为	仍然	;

周围几乎一片寂静；

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['rɪp(ə)l] ['breɪkɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [step] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk]

only	now	and	then	the	faintest	ripple	breaking	against	the	step	with	a	weak
仅有的	现在	和	然后	这	最微弱	波纹	打破	反对	这	步	和	一个	虚弱的

[splæʃ] [ænd; ənd][stɜːr] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['spɑːrk(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] .

splash	and	stir	which	made	the	sunbeams	sparkle	under	the	wooden	platform	.
溅	和	搅拌	哪个	制成	这	阳光	火花	在下面	这	木制的	平台	.

只有偶尔才会有最轻微的涟漪拍打在台阶上，溅起微弱的水花，搅动着阳光，使木台下的光线闪闪发光。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] [waɪt] - [seɪld] ['boʊts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ;

Beyond	the	dark	archway	of	the	bridge	the	white	-	sailed	boats	came	and	went	;
超过	这	黑暗的	拱道	的	这	桥	这	白色的	-	航行	船	来了	和	去	;

穿过桥梁幽暗的拱门，白帆船只来来往往；

[hɜːr; hər] [glæns] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['hæpi] [piːs] .

her	glance	followed	their	movement	with	a	vague	sense	of	happy	peace	.
她	瞥一眼	随后	他们的	移动	和	一个	模糊的	感觉	的	快乐的	和平	.

她的目光追随着他们的动作，带着一种淡淡的幸福平静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ðɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ɔːl] ['lʌvɪŋ] - ['neɪtʃərd] ['wɪmɪn] :

She	was	realising	for	the	first	time	the	ideal	of	all	loving	-	natured	women	:
她	曾是	意识到	为了	这	第一的	时间	这	理想的	的	全部	爱	-	自然	女性	:

她第一次真正体会到了所有善良女性的理想：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] .

she	was	feeling	her	happiness	depend	upon	the	will	of	the	man	she	trusted	.
她	曾是	感觉	她	幸福	依赖	之上	这	将要	的	这	男人	她	可信	.

她感到自己的幸福取决于她所信任的那个男人的意愿。

[wen] ['daɪnoʊ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'diːd] [ə'weɪkənd]

When	Dino	looked	up	at	her	inquiringly	she	started	,	as	if	indeed	awakened
什么时候	恐龙	看起来	向上	在	她	询问地	她	开始	,	作为	如果	的确	觉醒

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

from	a	dream	.
从	一个	梦	.

迪诺抬头疑惑地看着她，她吓了一跳，仿佛真的从梦中惊醒了一样。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] ?

'	Have	you	understood	?
-	有	你	理解	?

你明白了吗?

[ɪz] [ðæt] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ?

Is	that	plain	enough	?
是	那	清楚的	足够的	?

这样说得够清楚了吗?

[oʊ] , [i'tɑːljɑː] ! [i'tɑːljɑː] !

Oh	,	Italia	!	Italia	!
哦	,	意大利	!	意大利	!

哦，意大利！意大利！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

for	shame	!
为了	耻辱	!

真丢人！

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] ?

Is	that	the	way	to	treat	a	learned	professor	?
是	那	这	方式	到	对待	一个	学习	教授	?

这就是对待一位博学教授的方式吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bʊk] ['æftər][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋ] ,

You	have	not	been	looking	at	the	book	after	all	,	'	he	said	laughing	,
你	有	不是	到过	寻找	在	这	书	后	全部	,	-	他	说	笑	,

“你根本就没看那本书，”他笑着说。

[bʌt; bət] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sɪ'verəti] .

but	shaking	his	head	with	mock	severity	.
但	摇晃	他的	头	和	嘲笑	严重性	.

但他却装出一副严肃的样子摇了摇头。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

The	colour	rushed	back	to	her	cheeks	.
这	颜色	匆忙	后退	到	她	脸颊	.

她的双颊瞬间恢复了红润。

- [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ['daɪnoʊ] ; [aɪ][fər'gɑːt] . -

'	Oh	!	I	am	so	sorry	,	Dino	;	I	forgot	.	'
-	哦	!	我	是	所以	对不起	,	恐龙	;	我	忘了	.	-

“哦！真对不起，迪诺；我忘了。”

- [naʊ] ,

'	Now	,
-	现在	,

'现在，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði]

if	I	were	your	father	I	should	tell	you	that	one	does	not	carry	flowers	to	the
如果	我	是	你的	父亲	我	应该	告诉	你	那	一	做	不是	携带	花朵	到	这

[mɪl] [wen] [wʌt] [wʌn] ['wɒnts] [ɪz] [bred] ;

mill	when	what	one	wants	is	bread	;
磨	什么时候	什么	一	想要	是	面包	;

如果我是你的父亲，我会告诉你，想要面包的时候，不应该带着鲜花去磨坊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əˌriθmə'tiʃən] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][sɪt] ['wɑtʃɪŋ]

and	the	quickest	way	to	become	an	arithmetician	is	not	to	sit	watching
和	这	最快	方式	到	变得	一个	算术家	是	不是	到	坐	观看

[fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] .

for	the	boat	.
为了	这	船	.

成为算术家的最快方法不是坐着等船。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , ['sɔr] ['driːə] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] ['ɜːrli] [ðɪs]

By	the	way	,	speaking	of	the	boat	,	Sor	Drea	must	have	gone	out	early	this
经过	这	方式	,	请讲	的	这	船	,	索尔	梦想	必须	有	已消失	出去	早期的	这

['mɔːrnɪŋ] . -

morning	.	'
早晨	.	-

对了，说到那艘船，德雷亚修女今天早上肯定很早就出海了。

- [jes] ; [hiː; hi] [went] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ; [hiː; hi] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

'	Yes	;	he	went	at	daybreak	;	he	woke	me	up	to	tell	me	he	was	going	.
-	是的	;	他	去	在	拂晓	;	他	觉醒	我	向上	到	告诉	我	他	曾是	去	.

“是的；他天刚亮就走了；他把我叫醒告诉我他要走了。”

[hiː; hi] [tʊk] ['mæzoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nets] . -

He	took	Maso	with	him	to	help	with	the	nets	.	'
他	采取	玛索	和	他	到	帮助	和	这	网	.	-

他带着马索去帮忙架设渔网。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , - [sed] ['daɪnoʊ] ['kwɪkli] .

I	wish	I	had	known	,	'	said	Dino	quickly	.
我	希望	我	有	已知	,	-	说	恐龙	迅速地	.

“我真希望我早点知道，”迪诺赶紧说道。

- ['fɑːðər] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

'	Father	thought	of	going	for	you	;
-	父亲	想法	的	去	为了	你	;

父亲想去救你；

[ðen] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['taɪərd] — [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] ['jestərdeɪ] .

then	he	said	you	would	be	tired	—	you	had	a	hard	day	yesterday	.
然后	他	说	你	会	是	疲劳的	—	你	有	一个	难的	天	昨天	.

然后他说你会很累——你昨天很辛苦。

[ænd; ənd]['soʊrə][ˌkætə'riːnə] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [jet] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənt] ;

And	Sora	Catarina	would	not	know	yet	of	your	arrangement	;
和	索拉	卡塔琳娜	会	不是	知道	然而	的	你的	安排	;

索拉·卡塔琳娜还不知道你们的安排；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [fetʃt] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]

she	would	have	been	frightened	if	you	had	been	fetched	away	suddenly	in	the
她	会	有	到过	害怕	如果	你	有	到过	已获取	离开	突然	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . -

middle	of	the	night	.	'
中间	的	这	夜晚	.	-

如果你半夜突然被带走，她肯定会吓坏的。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][fɔːr; fər]

She	glanced	quickly	at	him	,	and	added	,	'	I	am	glad	they	did	not	go	for
她	瞥了一眼	迅速地	在	他	,	和	额外	,	-	我	是	高兴的	他们	做过	不是	去	为了

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

她迅速瞥了他一眼，然后补充道："我很高兴他们没有对你下手；

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['taɪərd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['daɪnoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [slept] . -

you	look	so	tired	this	morning	,	Dino	,	as	if	you	had	not	slept	.	'
你	看	所以	疲劳的	这	早晨	,	恐龙	,	作为	如果	你	有	不是	睡着了	.	-

迪诺，你今天早上看上去很疲惫，好像没睡过觉似的。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] — [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .

'	I	did	not	sleep	—	much	,	'	he	said	absently	.
-	我	做过	不是	睡觉	—	很多	,	-	他	说	心不在焉地	.

"我没怎么睡，"他心不在焉地说。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	threw	his	arm	up	and	laid	his	head	against	it	.
他	扔	他的	手臂	向上	和	铺设	他的	头	反对	它	.

他抬起胳膊，把头靠在上面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

His	face	was	almost	on	a	level	now	with	the	blue	ripple	of	the	water	.
他的	脸	曾是	几乎	在	一个	等级	现在	和	这	蓝色的	波纹	的	这	水	.

他的脸几乎与蓝色的水波纹齐平了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [luːs] [strɔː] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪlz] :

There	was	a	handful	of	loose	straw	floating	about	among	the	piles	:
那里	曾是	一个	少数	的	松动的	稻草	漂浮的	关于	之中	这	堆	:

一堆堆稻草中漂浮着几根散落的稻草：

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [sʌkt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lændɪŋ] -

he	watched	it	come	and	go	as	the	current	sucked	in	under	the	landing	-
他	观看	它	来	和	去	作为	这	当前的	真烂	在	在下面	这	降落	-

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

他看着它随着水流从着陆平台下方涌入而来去去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] ?

What	was	the	good	of	thinking	—	of	remembering	?
什么	曾是	这	好的	的	思维	—	的	记住	?

思考和记忆有什么好处?

[waɪ] [hæd; həd][i'tɑːljɑː] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [læst] [naɪt] ?

Why	had	Italia	alluded	to	last	night	?
为什么	有	意大利	暗示	到	最后的	夜晚	?

意大利昨晚为什么会提到这件事?

[wʌz; wəz][hiː; hi]['nevər][tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ?

Was	he	never	to	forget	it	for	five	minutes	?
曾是	他	绝不	到	忘记	它	为了	五	分钟	?

他难道五分钟都忘不掉这件事吗?

[hiː; hi][sæt][ʌp] [ə'brʌptli] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][her] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [muːvd]

He	sat	up	abruptly	,	brushing	the	hair	out	of	his	eyes	;	but	as	he	moved
他	卫星	向上	突然	,	刷牙	这	头发	出去	的	他的	眼睛	;	但	作为	他	已搬

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

他猛地坐起身，拂开挡在眼前的头发；但他刚一动，她就开口说话了。

- [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] [naʊ] , ['daɪnoʊ] ? -

'	Won't	you	give	me	the	book	now	,	Dino	?	'
-	惯于	你	给	我	这	书	现在	,	恐龙	?	-

“迪诺，你现在能不能把书给我？”

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] : - [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] ;

She	bent	her	head	down	over	it	:	'	I	did	not	mean	to	vex	you	;
她	弯曲	她	头	向下	超过	它	:	-	我	做过	不是	意思是	到	烦恼	你	;

她低下头看着它说：“我不是故意惹你生气的；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['taɪərd] . -

I	did	not	mean	to	tease	you	when	you	are	so	tired	.	'
我	做过	不是	意思是	到	逗	你	什么时候	你	是	所以	疲劳的	.	-

我不是故意在你这么累的时候逗你。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][hæf] - [ˌʌndər'stʊd] [rɪ'pruːf] [ðæt]['daɪnoʊ]

She	looked	so	like	a	child	submitting	to	some	half	-	understood	reproof	that	Dino
她	看起来	所以	喜欢	一个	孩子	提交	到	一些	一半	-	理解	责备	那	恐龙

[kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

could	scarcely	restrain	the	impulse	of	mingled	tenderness	and	adoration	which
可以	几乎	抑制	这	冲动	的	混合	压痛	和	崇拜	哪个

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] .

made	him	long	to	take	her	in	his	arms	and	kiss	her	.
制成	他	长的	到	拿	她	在	他的	武器	和	吻	她	.

她看起来就像一个孩子，对某种半懂不懂的责备逆来顺受，迪诺几乎无法抑制心中交织的温柔和爱慕之情，他渴望将她拥入怀中，亲吻她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] ['ænsər] ['laɪtli] : - [wʌt] ['nɑːnsens] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ;

But	he	forced	himself	to	answer	lightly	:	'	What	nonsense	,	little	one	;
但	他	强制	他自己	到	回答	轻轻	:	-	什么	废话	,	小的	一	;

但他强迫自己轻松地回答道：“胡说八道，小家伙；

[æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][kʊd; kəd][veks][ˌem 'iː] ! -

as	if	anything	you	did	could	vex	me	!	'
作为	如果	任何事物	你	做过	可以	烦恼	我	!	-

好像你做什么事都能让我生气似的!

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] : - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] .

He	looked	about	him	:	'	I	suppose	I	ought	to	be	going	now	.
他	看起来	关于	他	:	-	我	认为	我	应该	到	是	去	现在	.

他环顾四周：“我想我现在应该走了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wen] ['sɔr]['driːə] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][nets] ;

There	is	no	telling	when	Sor	Drea	will	be	in	if	he	has	taken	the	nets	;
那里	是	不	讲述	什么时候	索尔	梦想	将要	是	在	如果	他	有	已采取	这	网	;

如果索尔·德雷亚拿走了球网，就无法确定他什么时候才能上场；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [dʒʌst][wʌn] [sɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] . -

but	I	wish	you	would	sing	to	me	—	just	one	song	before	I	go	.	'
但	我	希望	你	会	唱歌	到	我	—	只是	一	歌曲	前	我	去	.	-

但我希望你能为我唱歌——就在我离开之前，唱一首歌。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒentli] .

He	took	the	book	away	from	her	and	closed	it	gently	.
他	采取	这	书	离开	从	她	和	关闭	它	轻轻地	.

他从她手中接过书，轻轻地合上了。

- [ˈæftər] [ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ;

'	After	all	,	you	are	right	;
-	后	全部	,	你	是	正确的	;

毕竟，你是对的；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv][ˈmjuːzɪk][ðæn; ðən][tuː; tə][duː] [wʌnz] [ˈles(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

it	is	better	to	have	music	than	to	do	one's	lesson	on	such	a	morning	.
它	是	更好的	到	有	音乐	比	到	做	一个人的	课	在	这样的	一个	早晨	.

在这样的早晨，与其上课，不如听听音乐。

[sʌmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈdɪfrənt] [ˈweðər] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] , [i ˈtɑːljɑː][ˌem aɪ ˈeɪ] ?

Sums	are	made	for	different	weather	,	are	they	not	,	Italia	mia	?
总和	是	制成	为了	不同的	天气	,	是	他们	不是	,	意大利	米娅	?

意大利，我的意大利啊，总和是根据不同的天气而定的，不是吗?

[fɔːr; fər] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [liˈbetʃiəj] [bloʊz] ,

For	days	when	the	libeccio	blows	,
为了	天	什么时候	这	利贝乔	打击	,

在利贝乔吹拂的日子里，

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɑːt][maɪnd] [ˈweɪstɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈoʊvər][wʌn][ˈterəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv]

and	one	does	not	mind	wasting	a	whole	morning	over	one	terrible	bit	of
和	一	做	不是	头脑	浪费	一个	所有的	早晨	超过	一	糟糕的	少量	的

[ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] . -

multiplication	.	'
乘法	.	-

人们并不介意浪费整个上午的时间去解决一道棘手的乘法题。

- [oʊ] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , - [sed] [i ˈtɑːljɑː] [ˈkwɪkli] .

'	Oh	,	but	even	I	am	not	quite	so	bad	as	that	,	'	said	Italia	quickly	.
-	哦	,	但	甚至	我	是	不是	相当	所以	坏的	作为	那	,	-	说	意大利	迅速地	.

“哦，不过我也没那么糟糕嘛，”意大利赶紧说道。

- [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɔːt] [aʊt] [maɪ] [bʊk] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ;

'	I	had	only	just	brought	out	my	book	when	you	came	;
-	我	有	仅有的	只是	带来	出去	我的	书	什么时候	你	来了	;

“我刚拿出书，你就来了；

[bɪˈfɔːr] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][siːˈnjɔːr][pəˈdroʊni] . -

before	then	I	had	been	talking	to	the	signor	Padrone	.	'
前	然后	我	有	到过	说	到	这	签名者	帕德龙	.	-

在那之前，我一直在和帕德罗内先生交谈。

- [wʌt] ! - [sed] [ˈdaɪnoʊ] , [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ˈɔːltərd] [vɔɪs] .

'	What	!	'	said	Dino	,	in	quite	an	altered	voice	.
-	什么	!	-	说	恐龙	,	在	相当	一个	已修改	嗓音	.

“什么！”迪诺用一种完全不同的声音说道。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] ;

He	noticed	the	change	himself	,	but	he	could	not	prevent	it	;
他	注意到	这	改变	他自己	,	但	他	可以	不是	防止	它	;

他自己也注意到了这种变化，但他却无力阻止；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ['kwaɪətli] , - [hæz; həz] — [hæz; həz][ðə; ði]

it	was	all	he	could	do	to	ask	the	question	quietly	,	'	Has	—	has	the
它	曾是	全部	他	可以	做	到	问	这	问题	悄悄	,	-	有	—	有	这

[mɑːˈkeize] ['gæspəˌroʊ] [bɪn] [hɪr] ? -

Marchese	Gasparo	been	here	?	'
马尔凯塞	加斯帕罗	到过	这里	?	-

他只能小声地问："加斯帕罗侯爵来过这里吗？"

- ['ʃʊrli] , - [sed] [iˈtɑːljɑː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] ;

'	Surely	,	'	said	Italia	,	looking	at	him	with	some	surprise	;
-	一定	,	-	说	意大利	,	寻找	在	他	和	一些	惊喜	;

"当然，"意大利说着，有些惊讶地看着他；

- [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊər] [əˈgoʊ][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

'	he	came	here	about	an	hour	ago	to	speak	about	the	boat	to	my	father	.
-	他	来了	这里	关于	一个	小时	前	到	说话	关于	这	船	到	我的	父亲	.

"他大约一个小时前来这里和我父亲谈论那艘船的事情。"

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪl] . -

He	wants	to	take	a	party	of	his	friends	out	for	a	sail	.	'
他	想要	到	拿	一个	派对	的	他的	朋友们	出去	为了	一个	帆	.	-

他想带一群朋友出海航行。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]

She	added	:	'	I	thought	you	knew	he	had	been	here	;	he	told	me	he	had
她	额外	:	-	我	想法	你	知道	他	有	到过	这里	;	他	讲述	我	他	有

[met] [juː; jʊ] . -

met	you	.	'
遇见	你	.	-

她补充道："我以为你知道他来过这里；他告诉我他见过你。"

- [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['daɪnoʊ] , ['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

'	No	,	I	did	not	know	it	,	'	said	Dino	,	speaking	between	his	teeth	.
-	不	,	我	做过	不是	知道	它	,	-	说	恐龙	,	请讲	之间	他的	牙齿	.

"不，我不知道，"迪诺咬牙切齿地说。

[ɔːl] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [blɔtid] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

All	the	radiant	sweetness	of	the	day	seemed	blotted	out	before	him	.
全部	这	辐射状	甜味	的	这	天	似乎	印迹	出去	前	他	.

白天所有美好的感觉似乎都在他眼前消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld] [ðer; ðər] ['ɪnəsntli] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n] [ə'baʊt]

It	was	very	well	for	that	child	there	innocently	to	accept	this	fiction	about
它	曾是	非常	出色地	为了	那	孩子	那里	天真地	到	接受	这	小说	关于

[ðə; ði] [boʊt] ;

the	boat	;
这	船	;

对于那个天真无邪的孩子来说，接受关于船的这个虚构故事是非常好的；

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][hiː; hi] , ['daɪnoʊ] , [ˌʌndər'stænd] ['gæspəˌroʊ] ['betər] ?

but	did	not	he	,	Dino	,	understand	Gasparo	better	?
但	做过	不是	他	,	恐龙	,	理解	加斯帕罗	更好的	?

迪诺难道不比他更了解加斯帕罗吗?

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['kæptənz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [flæʃt] [bæk]

A	dozen	stories	of	the	handsome	Captain's	powers	of	fascination	flashed	back
一个	打	故事	的	这	英俊的	船长的	权力	的	魅力	闪光灯	后退

[əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] .

across	him	.
穿过	他	.

十几个关于这位英俊船长令人着迷的故事在他脑海中闪回。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['veri]

He	thought	of	the	woman	to	whom	he	had	carried	the	letter	that	very
他	想法	的	这	女士	到	谁	他	有	携带	这	信	那	非常

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他想起了那天早上他把信送给的那个女人。

[ðə; ði] ['letər] !

The	letter	!
这	信	!

信!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;

It	was	a	trick	to	get	him	out	of	the	way	;
它	曾是	一个	诡计	到	得到	他	出去	的	这	方式	;

这是个让他离开的计策;

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['gæspəˌroʊ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðæt] ['frendli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

that	was	why	Gasparo	had	turned	that	friendly	smiling	face	upon	him	,	and
那	曾是	为什么	加斯帕罗	有	转向	那	友好的	微笑	脸	之上	他	,	和

[tɔːkt] [ʌv; əv] - [oʊld] [taɪmz] ,

talked	of	'	old	times	,
谈话	的	-	老的	时代	,

这就是为什么加斯帕罗对他露出友善的笑容，并谈起"往事"的原因。

- [ʌv; əv] - [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] ,

'	of	'	days	when	they	were	boys	together	,
-	的	-	天	什么时候	他们	是	男孩们	一起	,

'回忆起他们还是男孩时的日子，

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][i'tɑːljɑː] — [dæm] [hɪm; ɪm] !

'	and	all	the	while	he	was	planning	this	visit	to	Italia	—	damn	him	!
-	和	全部	这	尽管	他	曾是	规划	这	访问	到	意大利	—	该死	他	!

而他却一直在计划这次意大利之行——该死的!

[hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ɪ'tæliəz] ['prez(ə)ns] .

He	forgot	all	about	Italia's	presence	.
他	忘了	全部	关于	意大利的	在场	.

他完全忘记了意大利的存在。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [prə'fetɪk] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

With	a	sudden	prophetic	feeling	he	seemed	looking	straight	ahead	into	the	future	.
和	一个	突然	预言	感觉	他	似乎	寻找	直的	前方	进入	这	未来	.

他突然涌起一种预言般的感觉，仿佛正凝视着未来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] , [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] ;

He	could	see	exactly	what	would	happen	,	such	an	old	,	old	story	;
他	可以	看	确切地	什么	会	发生	,	这样的	一个	老的	,	老的	故事	;

他能预见到接下来会发生什么，这是一个古老的故事;

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kʌm] [nɪr] [i'tɑːljɑː] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪˌfeloʊ]

and	to	think	that	such	misery	could	even	come	near	Italia	,	his	little	playfellow
和	到	思考	那	这样的	苦难	可以	甚至	来	靠近	意大利	,	他的	小的	玩伴

, [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

,	his	little	girl	.
,	他的	小的	女孩	.

难以想象，这样的悲惨事竟然会降临到意大利，他的小玩伴，他的小女儿身上。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ɪn] [taɪm] ;

If	he	had	only	known	in	time	;
如果	他	有	仅有的	已知	在	时间	;

如果他能及时知道就好了;

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [ðæt] [streɪndʒ] ['leɪdi] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

if	he	had	warned	that	strange	lady	when	he	spoke	to	her	this	morning	,
如果	他	有	警告	那	奇怪的	女士	什么时候	他	辐	到	她	这	早晨	,

如果他今天早上和那位陌生女士说话时就提醒过她，

[ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ['gæspəˌroʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɛpənz] !

that	would	indeed	have	been	fighting	Gasparo	with	his	own	weapons	!
那	会	的确	有	到过	斗争	加斯帕罗	和	他的	自己的	武器	!

那确实相当于用加斯帕罗自己的武器与他战斗！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

And	then	he	remembered	the	tone	of	her	voice	when	she	spoke	to	him	;
和	然后	他	记得	这	语气	的	她	嗓音	什么时候	她	辐	到	他	;

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

然后他想起了她跟他说话时的语气；对他来说，

[ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] , [θroʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] .

a	man	,	not	a	girl	,	thrown	upon	her	mercy	.
一个	男人	,	不是	一个	女孩	,	抛掷	之上	她	怜悯	.

落入她手中的是一个男人，而不是一个女孩。

- [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [tuː] ['fɪrsli] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] [rɑːk] [breɪks] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi]

'	When	the	waves	beat	too	fiercely	against	the	shore	the	rock	breaks	them	,	'	she
-	什么时候	这	波浪	打	也	激烈地	反对	这	支撑	这	岩石	休息	他们	,	-	她

[sed] .

said	.
说	.

“当海浪猛烈地拍打海岸时，岩石会将它们挡在外面，”她说。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	he	was	to	go	away	,	he	had	sworn	it	,
和	他	曾是	到	去	离开	,	他	有	宣誓	它	,

他发誓要离开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [hændz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv][i'tɑːljɑː] !

and	it	was	in	such	hands	that	he	was	to	leave	the	future	of	Italia	!
和	它	曾是	在	这样的	双手	那	他	曾是	到	离开	这	未来	的	意大利	!

而他却将意大利的未来托付给了这样的人！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['taɪərd] .

He	had	been	silent	so	long	that	she	thought	him	very	tired	.
他	有	到过	沉默的	所以	长的	那	她	想法	他	非常	疲劳的	.

他沉默了很久，她觉得他很累了。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'prest] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

Perhaps	he	was	depressed	,	too	,	about	this	sudden	change	in	his	fortunes	.
也许	他	曾是	郁闷	,	也	,	关于	这	突然	改变	在	他的	财富	.

或许他也因为命运的突然转变而感到沮丧。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

His	mother	might	have	been	finding	fault	with	him	;
他的	母亲	可能	有	到过	寻找	过错	和	他	;

他母亲可能在挑他的毛病；

[i'tɑːljɑː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊrə][ˌkætə'riːnə] ,

Italia	was	always	a	little	afraid	of	the	Sora	Catarina	,
意大利	曾是	总是	一个	小的	害怕的	的	这	索拉	卡塔琳娜	,

意大利一直有点害怕索拉·卡塔琳娜，

[huː] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [rɪˈpruːvɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli]

who	was	associated	in	her	mind	with	dark	reproving	looks	and	a	generally
WHO	曾是	联系	在	她	头脑	和	黑暗的	责备	看起来	和	一个	一般来说

[greɪv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] .

grave	and	joyless	view	of	life	.
严重	和	悯	看法	的	生活	.

在她看来，这个人总是面带阴沉责备的表情，给人一种严肃、缺乏快乐的生活态度。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['wʌndər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

It	was	always	a	matter	of	secret	wonder	to	her	when	she	heard	her
它	曾是	总是	一个	事情	的	秘密	想知道	到	她	什么时候	她	听到	她

['fɑːðər] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] ['daɪnoʊz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

father	allude	to	the	days	when	Dino's	mother	had	been	a	young	and
父亲	暗示	到	这	天	什么时候	恐龙的	母亲	有	到过	一个	年轻的	和

['hænsəm] [gɜːrl] .

handsome	girl	.
英俊的	女孩	.

每当她听到父亲提起迪诺的母亲年轻貌美时，她总是感到无比好奇。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [iˈtɑːljɑː][kʊd; kəd]['nevər] [ɪˈmædʒɪn][hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪmˈpɪriəs]

In	her	heart	Italia	could	never	imagine	her	looking	otherwise	than	imperious
在	她	心	意大利	可以	绝不	想象	她	寻找	否则	比	专横

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	miserable	.
和	悲惨的	.

在意大利人的内心深处，她永远无法想象自己除了傲慢和痛苦之外还能有别的模样。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kwaɪt] ['prɑːbəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]['daɪnoʊz] [lʊk] [ʌv; əv]

It	seemed	quite	probable	now	that	she	should	be	the	cause	of	Dino's	look	of
它	似乎	相当	可能	现在	那	她	应该	是	这	原因	的	恐龙的	看	的

[ʌnˈhæpinəs] .

unhappiness	.
不快乐	.

现在看来，她很可能就是导致迪诺不高兴的原因。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

'	I	think	you	would	be	pleased	to	hear	one	thing	,	'	she	said	gently	.
-	我	思考	你	会	是	高兴	到	听到	一	事物	,	-	她	说	轻轻地	.

“我想你会很高兴听到一件事，”她温柔地说。

- [siːˈnjɔːr]['gæspəˌroʊ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] ['fɑːðər] .

'	Signor	Gasparo	was	talking	to	me	this	morning	about	my	father	.
-	签名者	加斯帕罗	曾是	说	到	我	这	早晨	关于	我的	父亲	.

“今天早上加斯帕罗先生和我谈起了我父亲。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][oʊld] [mɑːˈkeize] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] ['fɑːðər]

You	know	the	old	Marchese	always	used	to	say	that	he	should	leave	my	father
你	知道	这	老的	马尔凯塞	总是	用过的	到	说	那	他	应该	离开	我的	父亲

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ðɪ] ['stiːmər]

something	in	his	will	because	of	the	service	he	did	that	night	when	the	steamer
某物	在	他的	将要	因为	的	这	服务	他	做过	那	夜晚	什么时候	这	汽船

[wʌz; wəz] [rekt] .

was	wrecked	.
曾是	损毁	.

你知道，老侯爵总是说，他应该在遗嘱里给我父亲留点东西，因为他在那晚轮船失事时做了很好的救援工作。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['daɪnoʊ] ; [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

You	know	,	Dino	;	when	we	were	children	.
你	知道	,	恐龙	;	什么时候	我们	是	孩子们	.

你知道，迪诺；我们还是孩子的时候。

[ænd; ənd][siːˈnjɔːr]['gæspəˌroʊ] [sez] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn]

And	Signor	Gasparo	says	that	since	his	father	forgot	to	put	it	into	his	will	in
和	签名者	加斯帕罗	说道	那	自从	他的	父亲	忘了	到	放	它	进入	他的	将要	在

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

加斯帕罗先生说，因为他父亲忘记在遗嘱中写下这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] .

it	makes	no	difference	at	all	.
它	制作	不	不同之处	在	全部	.

完全没有区别。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [mɑːˈkeizɑː] [ə'baʊt]

He	is	going	to	speak	to	the	lawyers	and	to	the	Signora	Marchesa	about
他	是	去	到	说话	到	这	律师	和	到	这	女士	玛尔凯萨	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他打算就此事与律师和侯爵夫人商议。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

and	my	father	will	have	the	money	just	the	same	.
和	我的	父亲	将要	有	这	钱	只是	这	相同的	.

我父亲仍然会得到这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] , [ɪn][goʊld] .

It	is	a	great	deal	of	money	,	three	hundred	francs	,	in	gold	.
它	是	一个	伟大的	交易	的	钱	,	三	百	法郎	,	在	金子	.

这是一大笔钱，三百法郎，而且是黄金。

['fɑːðər] [kæn; kən] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [boʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [dɪr] ['fɑːðər] !

Father	can	buy	a	new	boat	with	it	—	dear	father	!
父亲	能	买	一个	新的	船	和	它	—	亲爱的	父亲	!

爸爸可以用这笔钱买艘新船——亲爱的爸爸!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd] , ['daɪnoʊ] ? -

Are	you	not	glad	,	Dino	?	'
是	你	不是	高兴的	,	恐龙	?	-

迪诺，你不高兴吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

She	was	silent	for	a	moment	,	and	then	,	for	the	first	time	,
她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	为了	这	第一的	时间	,

她沉默了一会儿，然后，第一次，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

a	shadow	came	across	her	face	.
一个	阴影	来了	穿过	她	脸	.

她脸上掠过一片阴影。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd] .

'	I	thought	you	would	be	so	glad	.
-	我	想法	你	会	是	所以	高兴的	.

“我以为你会非常高兴。”

[ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræðər] ['wɪstfəli] .

That	was	half	the	pleasure	of	it	,	—	the	telling	you	,	'	she	said	rather	wistfully	.
那	曾是	一半	这	乐趣	的	它	,	—	这	讲述	你	,	-	她	说	相当	怅然地	.

“那也是乐趣的一半，”她略带惆怅地说，“就是告诉你这件事。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , - ['daɪnoʊ] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] .

'	I	am	glad	,	'	Dino	answered	,	in	a	harsh	mechanical	voice	.
-	我	是	高兴的	,	-	恐龙	回答	,	在	一个	残酷的	机械的	嗓音	.

“我很高兴，”迪诺用生硬的机械声音回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][blæŋk] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

And	then	the	blank	look	of	disappointment	on	the	sweet	face	bending	over	him
和	然后	这	空白的	看	的	失望	在	这	甜的	脸	弯曲	超过	他

[strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pæŋ] .

struck	him	like	a	pang	.
击	他	喜欢	一个	疼痛	.

然后，俯身在他面前的那张甜美的脸上露出的茫然失望的表情，像针一样刺痛了他。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , ['rʌbɪŋ] [bəuθ][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪk] ['kɜːrli]

He	sat	up	,	rubbing	both	hands	over	his	head	,	and	ruffling	up	his	thick	curly
他	卫星	向上	,	擦	两个都	双手	超过	他的	头	,	和	褶皱	向上	他的	厚的	卷曲

[her] .

hair	.
头发	.

他坐起身来，双手揉搓着头部，拨弄着他浓密的卷发。

- [maɪ][i'tɑːljɑː] ,

'	My	Italia	,
-	我的	意大利	,

我的意大利，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd]

you	must	know	without	my	telling	you	if	I	am	glad	to	hear	of	any	good
你	必须	知道	没有	我的	讲述	你	如果	我	是	高兴的	到	听到	的	任何	好的

['fɔːrtʃən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə]['driːə] .

fortune	coming	to	you	or	to	Drea	.
财富	未来	到	你	或者	到	梦想	.

不用我说你也知道，听到你或德雷亚有好运，我都会很高兴。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [kə'raɪnə] .

But	you	must	be	patient	with	me	this	morning	,	carina	.
但	你	必须	是	病人	和	我	这	早晨	,	卡琳娜	.

但卡琳娜，今天早上你一定要耐心点。

[aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə][veks][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪri] . -

I	have	things	to	vex	me	;	and	I	am	very	weary	.	'
我	有	事物	到	烦恼	我	;	和	我	是	非常	厌倦	.	-

我有很多烦心事，而且非常疲惫。

- [pʊr] ['daɪnoʊ] !

'	Poor	Dino	!
-	贫穷的	恐龙	!

可怜的迪诺！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər]['taɪərɪŋ][juː; jʊ] .

It	is	my	fault	for	tiring	you	.
它	是	我的	过错	为了	令人疲惫	你	.

都是我的错，害你累了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

But	I	will	sing	to	you	now	.
但	我	将要	唱歌	到	你	现在	.

但我现在要为你唱歌。

[ðæt] [wɪl] [rest] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] ,

That	will	rest	you	better	than	anything	else	,	'	she	said	soothingly	,
那	将要	休息	你	更好的	比	任何事物	别的	,	-	她	说	舒缓地	,

“那样比什么都更能让你休息，”她轻声安慰道。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fræŋk] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

gazing	down	at	him	with	frank	loving	eyes	.
凝视	向下	在	他	和	坦率	爱	眼睛	.

她用坦率而充满爱意的眼神俯视着他。

['daɪnoʊ] [smaɪld] ['feɪntli] .

Dino	smiled	faintly	.
恐龙	微笑	淡淡的	.

迪诺微微一笑。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

This	sudden	reawakening	of	thought	was	like	the	clutch	of	a	physical	pain	.
这	突然	复苏	的	想法	曾是	喜欢	这	离合器	的	一个	身体的	疼痛	.

这种思维的突然复苏，就像身体上的剧痛袭来一样。

- [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gɪ'tɑːr] .

'	Sing	to	me	with	your	guitar	.
-	唱歌	到	我	和	你的	吉他	.

“用你的吉他为我唱歌吧。”

[ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] .

That	is	more	formal	.
那	是	更多的	正式的	.

这样更正式一些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , ['ænsər] [hɜːr; hər] [lʊk] .

It	is	more	like	making	a	stranger	of	me	,	'	he	said	,	answering	her	look	.
它	是	更多的	喜欢	制作	一个	陌生人	的	我	,	-	他	说	,	回答	她	看	.

“这更像是把我当成陌生人，”他回应着她的目光说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz]

As	she	moved	away	he	shut	his	eyes	,	and	buried	his	face	again	on	his
作为	她	已搬	离开	他	关闭	他的	眼睛	,	和	埋葬	他的	脸	再次	在	他的

['foʊldɪd][ɑːrm] .

folded	arm	.
折叠	手臂	.

她走开后，他闭上眼睛，再次把脸埋在交叉的手臂上。

[ðə; ði] [læst] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	last	hope	was	gone	.
这	最后的	希望	曾是	已消失	.

最后的希望也破灭了。

['æftər] [ðɪs] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ['driːə] ?

After	this	what	would	be	the	use	of	warning	Drea	?
后	这	什么	会	是	这	使用	的	警告	梦想	?

之后警告德雷亚还有什么用呢?

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lɔɪəl] - ['hɑrtɪd] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tempərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd]

The	simple	loyal	-	hearted	old	man	was	as	incapable	of	tempering	his	gratitude
这	简单的	忠诚	-	心地	老的	男人	曾是	作为	无法	的	回火	他的	感激

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gɪft] ,

for	a	gift	,
为了	一个	礼物	,

这位心地善良、忠诚的老人，对于收到的礼物，总是感激涕零。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪvərz] ['məutivz] [æz; əz][ðə; ði] ['veriɪst] [tʃaɪld] .

with	a	criticism	of	the	giver's	motives	as	the	veriest	child	.
和	一个	批评	的	这	捐赠者的	动机	作为	这	最真实的	孩子	.

对赠予者的动机提出批评，就像对待自己的孩子一样。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [held] [noʊ]['fɔ:rmjələ][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

His	little	store	of	wisdom	held	no	formula	for	such	a	case	.
他的	小的	店铺	的	智慧	握住	不	公式	为了	这样的	一个	案件	.

他那点儿可怜的智慧储备里，没有应对这种情况的办法。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eni] [fɔ:rm][ʌv; əv]

It	would	be	next	to	impossible	to	make	him	believe	in	any	form	of
它	会	是	下一个	到	不可能的	到	制作	他	相信	在	任何	形式	的

['tretʃəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] ['oʊpən] - ['hændɪd] [jʌŋ] ['mæstər] ;

treachery	connected	with	the	handsome	open	-	handed	young	master	;
背信弃义	连接	和	这	英俊的	打开	-	递交	年轻的	掌握	;

几乎不可能让他相信这位英俊慷慨的少爷会有任何背叛行为；

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	,	even	if	it	were	possible	,
和	,	甚至	如果	它	是	可能的	,

即使有可能，

['daɪnoʊ] [fɔ:'sɔ:] ['oʊnli] [tu:] ['klɪrli] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] — [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [rɪ'zʌlt] .

Dino	foresaw	only	too	clearly	what	would	be	the	first	—	the	immediate	result	.
恐龙	预见	仅有的	也	清楚地	什么	会	是	这	第一的	—	这	即时	结果	.

迪诺非常清楚地预见到了首先会发生的——即最直接的结果。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [pledʒd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [prə'tekt] [i'tɑ:ljɑ:] ?

For	had	he	not	pledged	himself	to	care	for	and	protect	Italia	?
为了	有	他	不是	承诺	他自己	到	关心	为了	和	保护	意大利	?

他不是已经承诺要照顾和保护意大利吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ?

And	what	more	natural	than	that	her	father	should	turn	to	him	in	this	emergency	?
和	什么	更多的	自然的	比	那	她	父亲	应该	转动	到	他	在	这	紧急情况	?

在这种紧急情况下，她父亲向他求助还有什么比这更自然的事呢?

[hi:; hi] [leɪ] [soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [i'tɑ:ljɑ:] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [hæf] [ə'sli:p] .

He	lay	so	quiet	that	Italia	believed	him	to	be	half	asleep	.
他	躺	所以	安静的	那	意大利	相信	他	到	是	一半	睡着了	.

他躺得那么安静，以至于意大利人以为他半睡半醒了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['tjʊnɪŋ] [hɜ:r; hər] [gɪ'tɑ:r]

She	looked	down	at	him	two	or	three	times	as	she	sat	there	tuning	her	guitar	;
她	看起来	向下	在	他	二	或者	三	时代	作为	她	卫星	那里	调谐	她	吉他	;
;																
;																

她坐在那里调吉他的时候，两三次低头看了他一眼；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	as	he	did	not	move	she	did	not	speak	to	him	.
但	作为	他	做过	不是	移动	她	做过	不是	说话	到	他	.

但他一动不动，所以她没有和他说话。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] .

Presently	she	began	to	sing	.
目前	她	开始	到	唱歌	.

于是她开始唱歌。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [sɔ:ŋ] ['æftər] [sɔ:ŋ] ; [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [oʊld] ['bælədz] ;

She	sang	song	after	song	;	odds	and	ends	of	old	ballads	;
她	唱	歌曲	后	歌曲	;	赔率	和	结束	的	老的	民谣	;

她一首接一首地唱着歌；都是些老歌谣的零碎片段；

[lʌv] - ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pesnts] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [waɪl] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər]

love	-	catches	such	as	the	peasants	sing	to	themselves	while	the	sheep	are
爱	-	捕获物	这样的	作为	这	农民	唱歌	到	他们自己	尽管	这	羊	是

['greɪzɪŋ] ;

grazing	;
放牧	;

就像农民们在羊群吃草时自言自语的爱情小调；

[fʊl] - ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [griːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] ['seɪləz] .

full	rythmical	snatches	of	modern	Greek	she	had	learned	from	wandering	sailors	.
满的	-	抢夺	的	现代的	希腊语	她	有	学习	从	漫游	水手们	.

她能说一口流利的现代希腊语，这些话是她从流浪水手中学到的。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['sɔːftli] , [ə; eɪ] ['mɛtsə] ['voʊʧi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪkwɪd] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]

She	sang	softly	,	a	mezza	voce	,	with	an	exquisite	liquid	tenderness	in	her	voice
她	唱	轻轻	,	一个	中间	voce	,	和	一个	精美的	液体	压痛	在	她	嗓音

,

,
,

她轻声细语地唱着歌，声音柔和细腻，带着一种水润的温柔。

[laɪk] [ðə; ði] ['loʊɪst] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [bɜːrd] .

like	the	lowest	notes	of	a	brooding	bird	.
喜欢	这	最低	笔记	的	一个	沉思	鸟	.

就像一只正在沉思的鸟发出的最低音调。

[wʌns] , [æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

Once	,	as	there	came	a	sound	of	dripping	oars	,	she	broke	off	suddenly	.
一次	,	作为	那里	来了	一个	声音	的	滴落	桨	,	她	打破	离开	突然	.

有一次，听到桨滴水的声音，她突然停了下来。

[ə; eɪ] [boʊt] [pæst] ['veri] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

A	boat	passed	very	near	them	,
一个	船	通过了	非常	靠近	他们	,

一艘船从他们附近驶过，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [mæn][ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd]['juːnɪfɔːrm]

and	she	nodded	with	a	smile	to	the	stout	man	in	the	faded	uniform
和	她	点头	和	一个	微笑	到	这	肥硕	男人	在	这	褪色	制服

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

who	was	seated	in	the	bows	.
WHO	曾是	坐着	在	这	弓	.

她笑着向坐在领位上的身穿褪色制服的矮胖男子点了点头。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [æskt] ['daɪnoʊ] ,

'	What	is	it	?	'	asked	Dino	,
-	什么	是	它	?	-	问	恐龙	,

“那是什么？”迪诺问道。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] — [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːlɑːks] .

without	lifting	his	head	—	he	too	had	heard	the	sharp	click	of	the	rowlocks	.
没有	举重	他的	头	—	他	也	有	听到	这	锋利的	点击	的	这	桨锁	.

他头也不抬——他也听到了桨架发出的清脆咔哒声。

- ['daɪnoʊ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

'	Dino	!	are	you	awake	?
-	恐龙	!	是	你	醒	?

迪诺！你醒了吗?

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] .

And	I	thought	you	were	sleeping	so	sweetly	.
和	我	想法	你	是	睡眠	所以	甜蜜地	.

我还以为你睡得那么香甜呢。

[dɪd] [ðæt] [boʊt] [weɪk] [juː; jʊ] [ðen] ?

Did	that	boat	wake	you	then	?
做过	那	船	唤醒	你	然后	?

那艘船把你吵醒了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [men] ['roʊɪŋ] [oʊld] ['kæptɪn] ['piːroʊ] [hoʊm] [tuː; tə]

It	was	nothing	;	only	the	custom	-	house	men	rowing	old	Captain	Piero	home	to
它	曾是	没有什么	;	仅有的	这	风俗	-	房子	男人	划船	老的	队长	皮耶罗	家	到

[get] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

get	his	dinner	.
得到	他的	晚餐	.

没什么事，只是海关人员划船送老皮耶罗船长回家吃晚饭而已。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

there	he	is	still	waving	his	hand	to	me	.
那里	他	是	仍然	挥手	他的	手	到	我	.

他还在那儿朝我挥手。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['paːsiz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . -

I	see	him	every	day	;	he	always	passes	at	this	hour	.	'
我	看	他	每一个	天	;	他	总是	通过	在	这	小时	.	-

我每天都能见到他；他总是在这个时间经过。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [siː] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ə'sliːp] , - [sed] ['daɪnoʊ] ,

'	But	he	does	not	always	see	you	singing	a	visitor	asleep	,	'	said	Dino	,
-	但	他	做	不是	总是	看	你	歌唱	一个	游客	睡着了	,	-	说	恐龙	,

“但他并不总是看到你在唱歌，而访客却睡着了，”迪诺说。

['sɪtɪŋ] [ʌp] ['ræðər] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [boʊt] .

sitting	up	rather	hastily	and	looking	after	the	departed	boat	.
坐着	向上	相当	草草	和	寻找	后	这	已离开	船	.

他匆匆坐起身，望着离去的船只。

- [noʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['driːmiŋ] , [maɪ] [i'tɑːljɑː] ;

'	No	,	I	was	not	dreaming	,	my	Italia	;
-	不	,	我	曾是	不是	做梦	,	我的	意大利	;

“不，我不是在做梦，我的意大利；

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [fiːl] [wʌnz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . -

unless	it	be	a	dream	to	feel	one's	whole	heart	and	soul	full	of	you	.	'
除非	它	是	一个	梦	到	感觉	一个人的	所有的	心	和	灵魂	满的	的	你	.	-

除非那是一个梦，梦里我的整个身心都充满了你。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [slɪpt] [aʊt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ; [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]

The	words	slipped	out	unintentionally	;	an	instant	later	he	would	have	given
这	字	滑倒了	出去	无意中	;	一个	立即的	之后	他	会	有	给定

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] .

anything	to	recall	them	.
任何事物	到	记起	他们	.

那些话是无意间说出口的；片刻之后，他恨不得立刻把它们记起来。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðer; ðər] [fʊl] ['miːnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [wɪtʃ] [fel]

He	felt	sure	she	had	taken	in	their	full	meaning	by	the	very	silence	which	fell
他	毛毡	当然	她	有	已采取	在	他们的	满的	意义	经过	这	非常	沉默	哪个	跌倒

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

他从她沉默的表情中，确信她已经完全领会了他们的意思。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˌæbsəˈluːtli] ['moʊʃnləs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

She	sat	absolutely	motionless	;	he	was	sure	of	it	,
她	卫星	绝对地	静止不动	;	他	曾是	当然	的	它	,

她一动不动地坐着；他对此深信不疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

but	he	would	not	trust	himself	to	look	at	her	.
但	他	会	不是	相信	他自己	到	看	在	她	.

但他不敢直视她。

[hiː; hi]['oʊnli] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,

He	only	added	,	in	a	tone	which	he	tried	to	make	quite	impersonal	,
他	仅有的	额外	,	在	一个	语气	哪个	他	尝试	到	制作	相当	不具个人色彩	,

他只是用一种尽量不带个人色彩的语气补充道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['kæptɪn] ['piːroʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [pə'laɪtnəs] .

'	I	am	afraid	your	Captain	Piero	will	only	have	a	poor	opinion	of	my	politeness	.
-	我	是	害怕的	你的	队长	皮耶罗	将要	仅有的	有	一个	贫穷的	观点	的	我的	礼貌	.

“恐怕你们的皮耶罗船长会对我彬彬有礼的态度留下不好的印象。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][ɪn'sensəb(ə)l]

Do	you	think	we	could	explain	to	him	that	I	was	not	quite	so	insensible
做	你	思考	我们	可以	解释	到	他	那	我	曾是	不是	相当	所以	麻木不仁

[æz; əz][aɪ] [siːmd] ? -

as	I	seemed	?	'
作为	我	似乎	?	-

你觉得我们能向他解释清楚吗？我其实并没有看起来那么麻木不仁。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [i'tɑːljɑː] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [gɪ'tɑːr] .

'	I	don't	know	,	'	said	Italia	,	rising	and	laying	down	the	guitar	.
-	我	不	知道	,	-	说	意大利	,	上升	和	躺下	向下	这	吉他	.

“我不知道，”意大利说着，站起身来放下吉他。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['bʌtrəs] ,

She	moved	away	a	few	steps	and	stood	leaning	against	the	gray	buttress	,
她	已搬	离开	一个	很少	步骤	和	站立	倾斜	反对	这	灰色的	支持	,

她后退了几步，倚靠在灰色的扶壁上。

[hɜːr; hər]['skɑːrlət] [nek] ['hæŋkərtʃɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪvɪd][spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] .

her	scarlet	neck	handkerchief	making	a	vivid	spot	of	colour	there	like	a	flower	.
她	猩红	脖子	手帕	制作	一个	生动	点	的	颜色	那里	喜欢	一个	花	.

她鲜红的颈巾在那里像一朵花一样，鲜艳夺目。

- [aɪ][kæn; kən] [siː] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [boʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	can	see	—	I	think	I	can	see	my	father's	boat	,	'	she	said	,
-	我	能	看	—	我	思考	我	能	看	我的	父亲的	船	,	-	她	说	,

“我好像能看到我爸爸的船，”她说。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪdʒɪz] [ɑːrtʃ] .

bending	forward	and	taking	hold	of	the	edge	of	the	bridge's	arch	.
弯曲	向前	和	采取	抓住	的	这	边缘	的	这	桥的	拱	.

向前弯腰，抓住桥拱的边缘。

- [teɪk] [ker] ! -

'	Take	care	!	'
-	拿	关心	!	-

'小心！ '

['daɪnoʊ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Dino	got	up	and	went	and	stood	beside	her	.
恐龙	得到	向上	和	去	和	站立	旁	她	.

迪诺起身走到她身边站着。

- [dəunt] [liːn] [tuː] [fɑːr] ['fɔːrwərd] , [dɪr] .
' Don't lean too far forward , dear .
- 不 倾斜 也 远的 向前 , 亲爱的 .

亲爱的，别往前倾太多。

[ɪz] [ðæt] [driːz] [boʊt] ?
Is that Drea's boat ?
是 那 德雷亚的 船 ?

那是德雷亚的船吗?

[wʌt] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ][i'tɑːljɑː] !
What eyes you have , my Italia !
什么 眼睛 你 有 , 我的 意大利 !

我的意大利，你的眼睛真漂亮!

[siː] , [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] . -
See , the wind is against her ; she will have to come in on another tack . '
看 , 这 风 是 反对 她 ; 她 将要 有 到 来 在 在 其他 钉 . -

你看，她逆风而行；她得换个航线。

[ðə; ði] [pætʃt] [seɪl] [bent] [ænd; ənd] ['dɪpt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
The patched sail bent and dipped as he spoke .
这 已修补 帆 弯曲 和 浸入 作为 他 辐 .

他说话的时候，那面打着补丁的帆布弯曲下沉。

[ðə; ði] [boʊt] [siːmd] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
The boat seemed gliding away from them .
这 船 似乎 滑翔 离开 从 他们 .

那艘船似乎正缓缓滑离他们。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He looked down at her .
他 看起来 向下 在 她 .

他低头看着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kwɪk] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl]
They were standing so close together now he could see the quick rise and fall
他们 是 常设 所以 关闭 一起 现在 他 可以 看 这 快的 上升 和 落下
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] ;
of her breath ;
的 她 气息 ;

他们站得如此之近，他甚至能看到她呼吸的急促起伏；

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['rʌfənd] [her] ;
the stirring of the wind in her roughened hair ;
这 搅拌 的 这 风 在 她 粗糙 头发 ;

风吹拂着她蓬乱的头发；

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃædoʊ] [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
the quivering shadow where the long lashes rested on her cheek .
这 颤抖 阴影 在哪里 这 长的 睫毛 休息 在 她 脸颊 .

长长的睫毛落在她脸颊上，投下颤动的阴影。

[wʌn] [hænd] [hʌŋ] ['luːsli] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .
One hand hung loosely by her side .
一 手 悬挂 松散地 经过 她 边 .

一只手随意地垂在身侧。

[hiː; hi] ['berli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['trembld] .
He barely touched it , with fingers that trembled .
他 仅仅 感动 它 , 和 手指 那 颤抖 .

他只是轻轻地碰了一下，手指都在颤抖。

- [i'tɑːljɑː] ! -
' **Italia** ! '
- 意大利 ! -

“意大利！”

[wʌt] [wɜːr; wər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɔːr] [rɪ'membrəns] ?
What **were** **resolutions** **or** **remembrance** **?**
什么 是 决议 或者 纪念 ?

有哪些决议或纪念活动?

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ;
All **the** **world** **had** **faded** **away** **;**
全部 这 世界 有 褪色 离开 ;

世界仿佛都消失了；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['prezənsiz] [naʊ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
there **were** **no** **living** **presences** **now** **but** **himself** **and** **this** **girl** **beside** **him** **,**
那里 是 不 活的 存在 现在 但 他自己 和 这 女孩 旁 他 ,

现在除了他和他身边的这个女孩，再也没有其他活物了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [wɪŋd] [boʊt] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
and **that** **far** **-** **off** **winged** **boat** **moving** **slowly** **towards** **them** **across** **the** **shining**
和 那 远的 - 离开 有翅膀的 船 移动 缓慢地 向 他们 穿过 这 灼灼
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

还有那艘远处的飞艇，正缓缓地划过波光粼粼的水面，向他们驶来。

- [maɪ][i'tɑːljɑː] ? -
' **My** **Italia** **?** '
- 我的 意大利 ? -

“我的意大利？”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
She **turned** **a** **radiant** **face** **towards** **him** **.**
她 转向 一个 辐射状 脸 向 他 .

她转过脸，容光焕发地看向他。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] ['ʃaɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ]
The **momentary** **shyness** **which** **had** **made** **her** **leave** **her** **place** **was** **gone** **now**
这 瞬间 害羞 哪个 有 制成 她 离开 她 地方 曾是 已消失 现在
;
;
;

刚才让她离开座位的那一点点羞怯感现在已经消失了；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [left] [ə; eɪ] [diːp] [lʊk] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .
there **was** **only** **left** **a** **deep** **look** **of** **rapture** **in** **the** **dark** **loving** **eyes** **.**
那里 曾是 仅有的 左边 一个 深的 看 的 狂喜 在 这 黑暗的 爱 眼睛 .

那双深邃而充满爱意的眼睛里，只剩下深深的陶醉之色。

- [jes] , ['daɪnoʊ] .
' **Yes** **,** **Dino** **.**
- 是的 , 恐龙 .

“是的，迪诺。”

[juː; jʊ] [duː] [lʌv] [ˌem 'iː] .
You **do** **love** **me** **.**
你 做 爱 我 .

你确实爱我。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

I	know	it	,	'	she	said	simply	.
我	知道	它	,	-	她	说	简单地	.

“我知道，”她简单地说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ɪk'spektənt] ['ætɪtuːd] ;

She	did	not	change	her	expectant	attitude	;
她	做过	不是	改变	她	怀孕	态度	;

她依然保持着期待的态度；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][hænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] .

but	she	moved	her	hand	until	the	little	brown	fingers	clasped	his	.
但	她	已搬	她	手	直到	这	小的	棕色的	手指	紧握	他的	.

但她挪动手，直到那双棕色的小手指握住了他的手。

[ðeɪ] [stʊd] [soʊ][fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]

They	stood	so	for	fully	a	minute	without	speaking	,	their	eyes	fixed	on	the
他们	站立	所以	为了	完全	一个	分钟	没有	请讲	,	他们的	眼睛	固定的	在	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [boʊt] .

approaching	boat	.
接近	船	.

他们就这样站着，一言不发，足足有一分钟，目光紧紧盯着驶近的船只。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [tuː] , [i'tɑːljɑː] ?

'	And	you	love	me	too	,	Italia	?
-	和	你	爱	我	也	,	意大利	?

“你也爱我吗，意大利？”

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

You	will	say	that	you	love	me	?	'
你	将要	说	那	你	爱	我	?	-

你会说你爱我吗?

['daɪnoʊ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] .

Dino	said	in	a	half	whisper	.
恐龙	说	在	一个	一半	耳语	.

迪诺低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .

He	had	not	meant	to	say	this	.
他	有	不是	意思是	到	说	这	.

他本不该这么说。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns]

He	had	resolved	not	to	say	it	;	but	what	was	the	good	of	prudence
他	有	已解决	不是	到	说	它	;	但	什么	曾是	这	好的	的	谨慎

[naʊ] ?

now	?
现在	?

他原本决定不说出来；但现在谨慎又有什么用呢?

[ðə; ði] [pætʃt] [seɪl] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] ;

The	patched	sail	was	drawing	nearer	;
这	已修补	帆	曾是	绘画	更近	;

打着补丁的帆布越来越近了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] [wʌn]['moʊmənt] [left] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪrfəli] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət] ['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪ] .

there	was	only	this	one	moment	left	in	which	fearfully	to	snatch	at	perfect	joy	.
那里	曾是	仅有的	这	一	片刻	左边	在	哪个	恐惧地	到	抢夺	在	完美的	喜悦	.

只剩下这最后一刻，只能忐忑不安地抓住完美的快乐。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [spiːk] .

He	held	his	breath	lest	she	should	delay	to	speak	.
他	握住	他的	气息	免得	她	应该	延迟	到	说话	.

他屏住呼吸，生怕她迟迟不开口。

[bʌt; bət][i'tɑːljɑː] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] [sɪm'plɪsəti] .

But	Italia	answered	him	with	grave	simplicity	.
但	意大利	回答	他	和	严重	简单	.

但意大利用一种严肃而简洁的方式回答了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

There	was	not	the	shadow	of	a	doubt	in	her	heart	,
那里	曾是	不是	这	阴影	的	一个	怀疑	在	她	心	,

她心中没有一丝怀疑。

[nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːntent] .

not	a	cloud	upon	her	heaven	of	content	.
不是	一个	云	之上	她	天堂	的	内容	.

她内心一片宁静祥和，没有一丝阴霾。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] , [ðiːz] [tuː] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [sen'seiʃənz] ,

Perhaps	they	had	never	been	farther	apart	,	these	two	,	in	all	their	sensations	,
也许	他们	有	绝不	到过	更远	除	,	这些	二	,	在	全部	他们的	感觉	,

或许，这两个人，在所有感受中，从未如此疏远过。

[ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [su'priːm] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

than	at	this	first	moment	of	supreme	understanding	.
比	在	这	第一的	片刻	的	最高	理解	.

比这最初领悟至高境界的那一刻还要深刻。

- [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [fʊl] [vɔɪs] .

'	I	do	love	you	,	'	she	said	,	in	her	clear	full	voice	.
-	我	做	爱	你	,	-	她	说	,	在	她	清除	满的	嗓音	.

“我爱你，”她用清晰洪亮的声音说道。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ;

And	then	at	the	sound	of	her	own	words	she	started	;
和	然后	在	这	声音	的	她	自己的	字	她	开始	;

然后，听到自己的话，她突然动了起来；

['daɪnoʊ] [felt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpi]

Dino	felt	the	movement	of	her	fingers	in	his	;	her	eyes	filled	with	happy
恐龙	毛毡	这	移动	的	她	手指	在	他的	;	她	眼睛	已填	和	快乐的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

迪诺感觉到了她手指在他指尖的动作；她的眼中充满了幸福的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [swept] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [weɪv] ['oʊvər][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] .

and	the	colour	swept	in	a	quick	wave	over	her	pale	face	and	throat	.
和	这	颜色	扫荡	在	一个	快的	海浪	超过	她	苍白	脸	和	喉	.

那抹色彩如波浪般迅速掠过她苍白的脸庞和喉咙。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] — ['æftər][maɪ] ['fɑːðər] — ['ɔːlweɪz] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	I	think	I	have	always	loved	you	—	after	my	father	—	always	,	since	I	was	a
-	我	思考	我	有	总是	喜爱	你	—	后	我的	父亲	—	总是	,	自从	我	曾是	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

“我想，除了我父亲之外，我一直都爱你——从我还是个小女孩的时候起，就一直爱着你。”

[maɪ]['daɪnoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

my	Dino	,	'	she	said	softly	.
我的	恐龙	,	-	她	说	轻轻	.

“我的迪诺，”她轻声说道。

- ['oʊnli] — ['æftər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [i'tɑːljɑː] ? -

'	Only	—	after	your	father	,	Italia	?	'
-	仅有的	—	后	你的	父亲	,	意大利	?	-

“只有——在你父亲之后，意大利？”

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] [leɪt] ,

She	hesitated	;	but	he	had	asked	his	question	an	instant	too	late	,
她	犹豫了一下	;	但	他	有	问	他的	问题	一个	立即的	也	晚的	,

她犹豫了一下；但他问问题晚了一步。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['riːəli] [kɔːt] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belə] [mə'riːə] ;

for	now	the	wind	had	really	caught	the	flapping	sail	of	the	Bella	Maria	;
为了	现在	这	风	有	真的	捕捉	这	扑	帆	的	这	贝拉	玛丽亚	;

此刻，风真的吹动了贝拉玛利亚号拍打的船帆；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][oʊld] [driːz] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] ,

they	could	see	the	quick	movement	of	old	Drea's	hand	on	the	tiller	,
他们	可以	看	这	快的	移动	的	老的	德雷亚的	手	在	这	耕耘机	,

他们可以看到老德雷亚的手在舵柄上快速移动。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə]['mæzoʊ] .

and	hear	his	voice	calling	out	an	order	to	Maso	.
和	听到	他的	嗓音	呼叫	出去	一个	命令	到	玛索	.

听到他向马索下达命令的声音。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [boʊt] ['klevərli] [əˌlɔːŋ'saɪd]

In	another	moment	the	two	men	had	brought	the	old	brown	boat	cleverly	alongside
在	其他	片刻	这	二	男人	有	带来	这	老的	棕色的	船	巧妙地	旁边

.

:

.

片刻之后，两人巧妙地将那艘棕色老船划到了岸边。

['daɪnoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Dino	made	a	quick	catch	at	the	rope	that	was	flung	to	him	;
恐龙	制成	一个	快的	抓住	在	这	绳索	那	曾是	扔	到	他	;

迪诺迅速接住了扔给他的绳子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [strɔːŋ] - [ɑːrmd] ['mæzoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [seɪl] .

there	was	a	momentary	struggle	of	strong	-	armed	Maso	with	the	heavy	sail	.
那里	曾是	一个	瞬间	斗争	的	强的	-	武装	玛索	和	这	重的	帆	.

马索力大无穷，与沉重的船帆搏斗了一会儿。

- [wel] , [læd] , - [sed] ['driːə] , ['stændɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

'	Well	,	lad	,	'	said	Drea	,	standing	up	at	his	place	by	the	helm	and	looking
-	出色地	,	小伙子	,	-	说	梦想	,	常设	向上	在	他的	地方	经过	这	舵	和	寻找

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -

about	him	.	'
关于	他	.	-

“嗯，小伙子，”德雷亚说着，从舵旁站起身来，环顾四周。

[wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! -

Well	,	my	little	girl	!	'
出色地	,	我的	小的	女孩	!	-

我的宝贝女儿！

- [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɔrnɪŋz] [wɜːrk] , [ˈfɑːðər] ? -

'	**Was**	**it**	**a**	**good**	**morning's**	**work**	**,**	**father**	**?**	**'**
-	曾是	它	一个	好的	早晨	工作	,	父亲	?	-

“父亲，今天上午的工作顺利吗？”

- [ˈmɑː] ! . . .

'	**Mah**	**!**	**.**	**.**	**.**
-	马赫	!	.	.	.

“啊！.....

[aɪv] [siːn] [wɜːrs] [deɪz] , [tʃaɪld] , [aɪv] [siːn] [wɜːrs] [deɪz] .

I've	**seen**	**worse**	**days**	**,**	**child**	**,**	**I've**	**seen**	**worse**	**days**	**.**
我已经	已见	更糟	天	,	孩子	,	我已经	已见	更糟	天	.

孩子，我见过更糟糕的日子，我见过更糟糕的日子。

[maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [nets] , [juː; jʊ][ˈmæzoʊ] !

Mind	**what**	**you**	**are**	**about**	**with**	**those**	**nets**	**,**	**you**	**Maso**	**!**
头脑	什么	你	是	关于	和	那些	网	,	你	玛索	!

你这混蛋，玩那些网的时候小心点！

[ðæts] [raɪt] , [læd] ; [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] .

That's	**right**	**,**	**lad**	**;**	**give**	**him**	**a**	**hand**	**.**
那就是	正确的	,	小伙子	;	给	他	一个	手	.

没错，小伙子，帮他一把。

[wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [əˈnʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [wɜːrs] [hɔːlz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

We	**wanted**	**another**	**man**	**with**	**us**	**,**	**but**	**I've**	**seen**	**worse**	**hauls**	**for**	**all**	**that**	**.**
我们	通缉	其他	男人	和	我们	,	但	我已经	已见	更糟	运输	为了	全部	那	.

我们本来想再带一个人，但即便如此，我也见过更糟糕的收获。

[juːl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [naɪt] , [eɪ] , [ˈdaɪnoʊ] ? -

You'll	**be**	**ready**	**to**	**go**	**out**	**with**	**us**	**to**	**-**	**night**	**,**	**eh**	**,**	**Dino**	**?**	**'**
你会	是	准备好	到	去	出去	和	我们	到	-	夜晚	,	嗯	,	恐龙	?	-

迪诺，你今晚准备好和我们一起出去玩了吗?

- [jes] , [ˈsɔr] [ˈdriːə] . -

'	**Yes**	**,**	**Sor**	**Drea**	**.**	**'**
-	是的	,	索尔	梦想	.	-

“是的，德雷亚修女。”

- [eɪ] , [eɪ] .

'	**Ay**	**,**	**ay**	**.**
-	哎	,	哎	.

“哎，哎。”

[juːd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [fæst] [ɪˈnʌf] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

You'd	**have**	**come**	**with**	**us**	**this**	**morning**	**fast**	**enough**	**,**	**I'm**	**thinking**	**,**
你会	有	来	和	我们	这	早晨	快速地	足够的	,	我是	思维	,

我想，如果你今天早上跟我们一起来，应该很快就能到了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	**the**	**girl**	**there**	**wouldn't**	**hear**	**of**	**my**	**sending**	**for**	**you**	**.**
但	这	女孩	那里	不会	听到	的	我的	发送	为了	你	.

但是那里的那个女孩根本不会听我的话去叫你。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['taɪərd] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**He**	**has**	**had**	**a**	**hard**	**day**	**;**	**he**	**will**	**be**	**so**	**tired**	**,**	**father**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他	有	有	一个	难的	天	;	他	将要	是	所以	疲劳的	,	父亲	,	"	她	说	.

“他今天很辛苦，爸爸，他肯定很累了，”她说。

['taɪərd] !

Tired	**!**
疲劳的	!

疲劳的!

[ˌsɑːnti'sɪmə] ['vɛrdʒɪne] !
Santissima Vergine !
至圣 处女 !

圣洁的贞女!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['dɔːtər] ! -
and she a sailor's daughter ! '
和 她 一个 水手的 女儿 ! -

她还是个水手的女儿呢!

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʃʌkld] , ['streitniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] ['ʃoʊldər]
The old man chuckled , straightening his back and rubbing his stiffened shoulder
这 老的 男人 轻笑 , 拉直 他的 后退 和 擦 他的 僵硬 肩膀
[dʒɔɪnts] . -
joints . '
关节 . -

老人轻笑一声，挺直了腰背，揉了揉僵硬的肩关节。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʌnz] [oʊn] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
But , bless you , they're all alike , and even one's own daughter is a woman .
但 , 保佑 你 , 它们是 全部 同样 , 和 甚至 一个人的自己的 女儿 是 一个 女士 .

但是，说真的，她们都一样，就连自己的女儿也是女人。

['wɪmɪn] !
Women !
女性 !

女性!

[ðeɪl] [preɪ] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər] [reɪn] ,
they'll pray all day for rain ,
他们会 祈祷 全部 天 为了 雨 ,

他们会整天祈祷下雨。

[ænd; ənd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] . — [juːl] [get]
and be frightened the first minute they see a cloud in the sky . — You'll get
和 是 害怕 这 第一的 分钟 他们 看 一个 云 在 这 天空 . — 你会 得到
[jʊr; jər] ['dɪnər] [hɪr] ,
your dinner here ,
你的 晚餐 这里 ,

他们一看到天上飘来一朵云就会吓得魂飞魄散。——你的晚餐就在这里。

['mæzoʊ] . -
Maso . '
玛索 . -

马索。

['mæzoʊ] , [ə; eɪ] [brɔːd] - [bækt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dʒækɪt] ,
Maso , a broad - backed young fellow in a blue jacket ,
玛索 , 一个 广阔 - 支持的 年轻的 同伴 在 一个 蓝色的 夹克 ,

马索，一个穿着蓝色夹克、背宽阔的年轻小伙子，

[lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] [hiːp] [ʌv; əv] [nets] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪt]
looked up from the wet heap of nets with a smile which showed all his white
看起来 向上 从 这 湿的 堆 的 网 和 一个 微笑 哪个 显示 全部 他的 白色的
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

他从湿漉漉的渔网堆里抬起头，露出一口洁白的牙齿，笑容灿烂。

- [eɪ] , ['sɔr] ['driːə] . -
' Ay , Sor Drea . '
- 哎 , 索尔 梦想 . -

“哎，索尔·德雷亚。”

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [hoʊm] , - [sed] ['daɪnoʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][iˈtɑːljɑː] .

'	And	I	must	be	off	home	,	'	said	Dino	,	looking	at	Italia	.
-	和	我	必须	是	离开	家	,	-	说	恐龙	,	寻找	在	意大利	.

“我得回家了，”迪诺看着意大利说道。

- [eɪ] , [læd] .

'	Ay	,	lad	.
-	哎	,	小伙子	.

“哎，小伙子。”

[juːl] [steɪ] [əˈnʌðər] [taɪm] ['laɪkli] .

You'll	stay	another	time	likely	.
你会	停留	其他	时间	可能	.

你很可能会再次入住。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ][fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , - [ðə; ði] ['fɪʃərmən]

There	won't	be	too	much	dinner	to	-	day	for	three	of	us	,	'	the	fisherman
那里	惯于	是	也	很多	晚餐	到	-	天	为了	三	的	我们	,	-	这	渔夫

[sed] ['sɪmpli] ,

said	simply	,
说	简单地	,

“今天我们三个人吃的晚餐不多，”渔夫简单地说。

- [ænd; ənd]['mæzoʊ][hæz; həz] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ʃer] .

'	and	Maso	has	earned	his	share	.
-	和	玛索	有	获得	他的	分享	.

“而马索也赢得了他应得的那一份。”

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [teɪks] [ɪts] [ʃel] [ɔːf] : [ðæts] [maɪ] [weɪ] [oʊ] - ['θɪŋkɪŋ] . -

The	chestnut	is	for	the	man	who	takes	its	shell	off	:	that's	my	way	o	'	thinking	.	'
这	板栗	是	为了	这	男人	WHO	需要	它是	壳	离开	:	那就是	我的	方式	o	-	思维	.	-

栗子是给那些会剥壳的人准备的：我是这么认为的。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ɪn] ['eni] [keɪs] ; ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['sɔr] ['driːə] .

'	I	could	not	stop	in	any	case	;	thanking	you	kindly	all	the	same	,	Sor	Drea	.
-	我	可以	不是	停止	在	任何	案件	;	谢谢	你	亲切地	全部	这	相同的	,	索尔	梦想	.

“无论如何我都不能停下来；无论如何，还是要衷心地感谢您，德雷亚修女。”

[aɪ][toʊld][maɪ] ['mʌðər] [aɪd][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] .

I	told	my	mother	I'd	be	back	to	dinner	.
我	讲述	我的	母亲	ID	是	后退	到	晚餐	.

我告诉妈妈我一会儿就回来吃晚饭。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] [əˈbaʊt]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ? -

I	was	to	ask	you	if	it	is	all	settled	about	our	going	up	there	?	'
我	曾是	到	问	你	如果	它	是	全部	定居	关于	我们的	去	向上	那里	?	-

我想问你，我们上去的事都安排好了吗?

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]['mɑːnti]['nɪroʊ] .

he	nodded	in	the	direction	of	Monte	Nero	.
他	点头	在	这	方向	的	蒙特	尼禄	.

他朝黑山的方向点了点头。

- [eɪ] , [eɪ] . - [tɪz] ['setld] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [fæst] [ɪˈnʌf] .

'	Ay	,	ay	.	'	Tis	settled	for	Sunday	fast	enough	.
-	哎	,	哎	.	-	的	定居	为了	星期日	快速地	足够的	.

“哎呀，哎呀。星期天的安排很快就定下来了。”

['soʊrə][ˌkætə'riːnə][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][get][hɜːr'self] ['redi] .

Sora	**Catarina**	**has**	**only**	**to**	**get**	**herself**	**ready**	**.**
索拉	卡塔琳娜	有	仅有的	到	得到	她自己	准备好	.

索拉·卡塔莉娜只需要做好准备。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [wɜːrs] [lʌk] , ['mæzoʊ] ; [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [wɜːrs] [lʌk] .

We	**might**	**have**	**had**	**worse**	**luck**	**,**	**Maso**	**;**	**we**	**might**	**have**	**had**	**worse**	**luck**	**.**
我们	可能	有	有	更糟	运气	,	玛索	;	我们	可能	有	有	更糟	运气	.

马索，我们或许会遭遇更糟糕的命运；我们或许会遭遇更糟糕的命运。

- [twʌz] ['stɪfɪʃ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , - [oʊld]['driːə] [sed] ,

'	**Twas**	**stiffish**	**work**	**with**	**only**	**two**	**of**	**us**	**,**	**'**	**old**	**Drea**	**said**	**,**
-	那是	僵硬	工作	和	仅有的	二	的	我们	,	-	老的	梦想	说	,

“只有我们两个人干这活儿有点儿累，”老德雷亚说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [laɪt]

sitting	**down**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**platform**	**with**	**his**	**feet**	**in**	**the**	**boat**	**to**	**light**
坐着	向下	在	这	边缘	的	这	平台	和	他的	脚	在	这	船	到	光

[hɪz; ɪz][paɪp] .

his	**pipe**	**.**
他的	管道	.

他坐在平台边缘，双脚伸进船里，点燃烟斗。

- ['mɑː] ! . . .

'	**Mah**	**!**	**.**	**.**	**.**
-	马赫	!	.	.	.

“啊！.....

[ˌsi etʃ 'i] - ?

che	**volete**	**?**
切	-	?

che volete?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][deɪ]['æftər][ə; eɪ][stɔːrm][fɔːr; fər]['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kʌlər] [oʊ] - [ðə; ði]

There's	**nothing**	**like**	**the**	**day**	**after**	**a**	**storm**	**for**	**finding**	**out**	**the**	**colour**	**o**	**'**	**the**
有	没有什么	喜欢	这	天	后	一个	风暴	为了	寻找	出去	这	颜色	o	-	这

['bɑːtəm] [oʊ] - [θɪŋz] .

bottom	**o**	**'**	**things**	**.**
底部	o	-	事物	.

暴风雨过后，最能看清事物本质的时刻莫过于此。

[ðeəz; ðəz] [gʊd] [ɪn] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] , [læd] ,

There's	**good**	**in**	**every**	**wind**	**that**	**blows**	**,**	**lad**	**,**
有	好的	在	每一个	风	那	打击	,	小伙子	,

孩子，每一阵风里都有好事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz][seɪl] . -

for	**a**	**man**	**who**	**knows**	**how**	**to**	**set**	**his**	**sail**	**.**	**'**
为了	一个	男人	WHO	知道	如何	到	放	他的	帆	.	-

对于一个懂得扬帆起航的人来说。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][wet] ['ʃaɪnɪŋ] [fɪʃ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

He	**thrust**	**a**	**heap**	**of**	**the**	**wet**	**shining**	**fish**	**aside**	**with**	**his**	**foot**	**.**
他	推力	一个	堆	的	这	湿的	灼灼	鱼	旁边	和	他的	脚	.

他用脚把一堆湿漉漉、闪闪发光的鱼踢到一边。

- [wen] [ðeəz; ðəz][nɑːt][soʊ] ['meni] [oʊ] - [ðə; ði][bɪg][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [oʊ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] .

'	**When**	**there's**	**not**	**so**	**many**	**o**	**'**	**the**	**big**	**there's**	**more**	**o**	**'**	**the**	**little**	**.**
-	什么时候	有	不是	所以	许多	o	-	这	大的	有	更多的	o	-	这	小的	.

“当大事不多的时候，小事就多了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

You	**know**	**what**	**I'm**	**always**	**telling**	**you**	**.**
你	知道	什么	我是	总是	讲述	你	.

你知道我一直跟你说的是什么。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [kɑːn] [rɪs'pɛtoʊ] [pɑːr'lændoʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɜːrli] [teɪl] . -

The	**Devil**	**himself**	**,**	**con**	**rispetto**	**parlando**	**,**	**the**	**Devil**	**himself**	**has**	**a**	**curly**	**tail**	**.**	**'**
这	魔鬼	他自己	,	康	尊重	parlando	,	这	魔鬼	他自己	有	一个	卷曲	尾巴	.	-

魔鬼本人，恕我直言，魔鬼本人有一条卷曲的尾巴。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	**OF**	**VOL**	**.**
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神